

51532

ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
(ESKİ TÜRK EDEBİYATI)

**YETİM DİVÂNI**  
**İNCELEME-METİN**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

51532

Hazırlayan  
Ali AKTAŞ

Ankara-1996

ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI  
(ESKİ TÜRK EDEBİYATI)

# YETİM DÎVÂNİ

## İNCELEME-METİN

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Danışman  
Doç.Dr. Cem DİLÇİN

Hazırlayan  
Ali AKTAŞ

Ankara-1996

T.C. YÜKSEKÖĞRETİM KURULU  
DOKÜMANTASYON MERKEZİ

## İÇİNDEKİLER

|                  |     |
|------------------|-----|
| ÖN SÖZ.....      | I   |
| KISALTMALAR..... | III |

### I. BÖLÜM

|  |     |
|--|-----|
| 1. YETİM'İN YAŞADIĞI DÖNEME GENEL BİR BAKIŞ.....       | 2   |
| 2. HAYATI .....  | 9   |
| 3. YETİM'İN ESERLERİ.....                              | 22  |
| 3.1 DİVÂN.....   | 22  |
| 3.2 LÜCCETÜ'L-AHBÂR.....                               | 23  |
| 4. EDEBİ KİŞİLİĞİ.....                                 | 26  |
| 4.1 TEZKİRELERE GÖRE YETİM'İN EDEBİ KİŞİLİĞİ.....      | 26  |
| 4.2 YETİM'İN ŞİİR HAKKINDAKİ GÖRÜŞ VE DÜŞÜNCELERİ..... | 28  |
| 4.2.1 GENEL OLARAK ŞİİRLE İLGİLİ GÖRÜŞLERİ.....        | 28  |
| 4.2.2 KENDİ ŞİİRİ VE ŞAIRLİĞİYLE İLGİLİ GÖRÜŞLERİ..... | 30  |
| 4.3 YETİM'İN DİĞER ŞAIRLERLE EDEBİ ETKİLEŞİMİ.....     | 34  |
| 5. YETİM DİVÂNİ'NİN İNCELENMESİ.....                   | 41  |
| 5.1 ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....                             | 41  |
| 5.1.1 NAZİM BİÇİMLERİ.....                             | 41  |
| 5.1.2 VEZİN VE KAFİYE.....                             | 45  |
| 5.1.3 MAHLAS.....                                      | 52  |
| 5.2 DİL VE ANLATIM ÖZELLİKLERİ.....                    | 54  |
| 5.2.1 KONU.....  | 54  |
| 5.2.2 DEYİMLER VE ATASÖZLERİ.....                      | 70  |
| 5.2.3 ARKAIK UNSURLAR.....                             | 75  |
| 5.2.4 TAMLAMALAR.....                                  | 79  |
| 5.2.5 CÜMLE YAPISI.....                                | 80  |
| 5.2.6 İMLÂ ÖZELLİKLERİ.....                            | 84  |
| 5.2.7 EDEBİ SANATLAR.....                              | 86  |
| 5.3 MUHTEVA İNCELEMESİ.....                            | 108 |
| 5.3.1 DİN VE TASAVVUF.....                             | 108 |
| 5.3.2 TOPLUM.....                                      | 128 |
| 5.3.3 İNSAN.....                                       | 170 |
| 5.3.4 TABİAT VE EŞYA.....                              | 176 |
| SONUÇ.....   | 202 |

### II. BÖLÜM

|   |     |
|---|-----|
| 1. METNİN KURULUŞUYLA İLGİLİ AÇIKLAMALAR..... | 204 |
| 2. METİN.....                                 | 206 |
| DİZİN.....                                    | 527 |
| KAYNAKÇA.....                                 | 532 |

## ÖN SÖZ

Dîvân şiiri, kültürümüzün yapı taşlarından biridir. Bu alanda yapılan her çalışma kültürümüzün unutulmaya başlamış bir yanına yeniden canlılık kazandırmaktadır. Dîvân şiirinin temel malzemesi sayılan dîvânların eksiksiz gün ışığına çıkarılmasıyla, alan araştırmacılarımızın işi kolaylaşacak ve kültürümüzün bu parçasının, insanlarla daha kolay ve çabuk buluşması sağlanabilecektir.

Bu düşüncelerle *Dîvân*'ı üzerinde çalışma yaptığımız Yefim Afî, 16.yüzyıl dîvân şairlerindedir. Çalışmamız sırasında, adı günümüzde pek hatırlanmayan bir şair olan Yefim'in, kendi döneminin edebî atmosferi içerisinde özgün bir kişilikte ve çağdaş olan kimi şairlerle etkileşim içerisinde olduğunu gördük. Kimi şairlere nazireler yazan ve muhtemelen başka şairlerin de kendisine nazire yazdığı Yefim, denizcilik terimleriyle bezediği kıt'asıyla aynı yüzyıl içerisinde kendisinden sonra yaşamış olan kimi şairleri de etkilemiş; kısa soluklu olsa da bir çığırın öncüsü olmuştur.

*Dîvân*'ının iki nüshası elimizde olan Yefim, bütün şiirleri içerisinde kasideye doğrudan yer vermez. Bu durum onun diğer nazım şekillerine ve özellikle gazele olan yatkınlığından ya da kişiliğinin kasideyle uyuşmayan tarafından ortaya çıkmış olabilir.

Yefim'in edebî kişiliğinin oluşmasında katkısı olduğu *Dîvân*'daki kimi beyitlerden anlaşılabilir Cemâl Efendi şiirlerde çokça karşımıza çıkar. Bu durum Yefim'in ona karşı duyduğu derin bağlılığın işareti sayılabilir. Buradan hareketle bir tarikate mensup olduğunu düşündüğümüz Yefim'in tarikat hayatının içeriğine ait geniş bilgilerden yoksunuz.

*Yefim Dîvânı İnceleme-Metin* isimli bu çalışmamız iki ana bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde Yefim'in yaşadığı dönemin siyasî, kültürel ve edebî durumu, Yefim'in edebî kişiliği, şiir hakkındaki görüşleri, çağdaş şairlerle etkileşimi, *Dîvân*'daki dil ve anlatım özellikleri ile *Dîvân*'ın muhtevası ele alınmıştır. Muhteva incelemesi kısmında da başlıkta belirtilen kavramlar için örnek beyitler verilmiştir.

Çalışmamızın ikinci bölümünü Metin oluşturmaktadır. Bu bölümde mevcut iki nüshayı karşılaştırmak suretiyle elde ettiğimiz şiirler nazım şekillerine göre gruplandırılmış halde bulunmaktadır. Nüsha farkları şiirlerin bulunduğu sayfaların he-

men altında verilmiştir. *Dîvân*'da yer almayan ancak değişik tezkirelerde dağınık durumda bulunan kimi şiirler de, oluşturduğumuz Metin'de uygun yerlere eklendi.

Çalışmamızın sonuna, yararlanmayı kolaylaştırmak amacıyla inceleme bölümündeki kitap, dergi, eser, kişi ve yer adlarının yer aldığı bir genel Dizin ekledik.

Bu çalışmayla kendi döneminde belli bir şöhrete sahip olan ancak daha sonraki yüzyıllarda adına rastlayamadığımız Yefim'in eseri ortaya konmuş ve edebî kişiliğiyle ilgili kapsamlı bir inceleme yapılmıştır. Ortaya çıkan sonuç dîvân edebiyatı çalışmalarına bir derecede de olsa katkı sağlarsa amacımıza ulaşmış sayılacağız.

Son olarak çalışmamızın belirlendiği günden son şekli verdiğimiz güne kadar bizden yakın ilgilerini ve değerli vakitlerini esirgemeyen, yöntem ve uyarılarıyla çeşitli güçlükleri aşmamıza yardımcı olan değerli hocam Doç.Dr. Cem DİLÇİN'e teşekkür etmeyi borç biliyorum.

Ali AKTAŞ

## KISALTMALAR

|                   |  |
|-------------------|--|
| <b>A</b>          | <i>Yetim Dîvânı</i> İstanbul nüshası   |
| a.e.              | aynı eser  |
| <b>B</b>          | <i>Yetim Dîvânı</i> Erzurum nüshası  |
| <b>BE</b>         | Beyânî tezkiresi   |
| bkz.              | bakınız  |
| c.                | cilt   |
| <b>Çelebioğlu</b> | <i>Kanunî Sultan Süleyman Devri Türk Edebiyatı</i>                           |
| <b>Dilçin</b>     | <i>Örneklerle Türk Şiir Bilgisi</i>  |
| <b>Dilçin DŞG</b> | <i>Divan Şiirinde Gazel, Türk Dili</i>                                       |
| <b>G.</b>         | Gazel  |
| <b>HB</b>         | <i>Heşt Bihîşt</i>   |
| <b>H</b>          | <i>Tezkiretü 'ş-Su'arâ</i> , Kınalı-zâde Hasan Çelebi                        |
| <b>K.</b>         | Kıt'a  |
| <b>KA</b>         | <i>Künhü'l-Ahbâr</i>   |
| Kas.              | Kaside   |
| <b>L</b>          | Latifi tezkiresi   |
| <b>LA</b>         | <i>Lüccetü'l-Ahbâr</i>   |
| <b>M.</b>         | Musammat   |
| Mat.              | Matla'   |
| <b>MEB</b>        | Millî Eğitim Bakanlığı   |
| Mes.              | Mesnevi  |
| <b>MM</b>         | <i>Mir'âtü'l-Memâlik</i>   |
| <b>MŞ</b>         | <i>Meşâ'irü'ş-Su'arâ</i>   |
| no                | numara   |
| <b>R</b>          | Riyazi tezkiresi   |
| s.                | sayfa  |
| <b>S.</b>         | sayı   |
| <b>TDK</b>        | Türk Dil Kurumu  |
| <b>TET</b>        | <i>Türk Edebiyatı Tarihi</i> , Fuad Köprülü                                  |
| <b>TN</b>         | <i>Tuhfe-i Nâilî</i>   |
| <b>TŞGD1</b>      | <i>XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili</i> , Prof.Dr.M.Fuad Köprülü Armağanı |
| <b>TŞGD2</b>      | <i>XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili</i> , Türkiyat Mecmuası               |
| <b>TTS</b>        | <i>Tarih Terimleri Sözlüğü</i>   |
| <b>ZE</b>         | <i>Zübdetü'l-Eş'âr Fâ'izî</i>  |



## I. BÖLÜM

## 1. YETİM'İN YAŞADIĞI DÖNEME GENEL BİR BAKIŞ

XVI. yüzyıl Osmanlı İmparatorluğu'nun siyasî alanda zirveye çıktığı bir dönemdir. Özellikle Yavuz Sultan Selim'in tahta çıktığı 918/1512 yılından itibaren siyasî anlamda gelişmeler yaşanmıştır. Osmanlı savaş gücü hem karada hem de denizde büyük ilerlemeler kaydetmiştir. Bu gelişmeleri şu şekilde sıralamak mümkündür: Yavuz Sultan Selim döneminde 920/1514 yılında Safevîlere karşı Çaldıran savaşının kazanılması, Dulkadır Beyliği'nin alınması 921/1515, Doğu Anadolu'daki diğer toprakların alınması, Memlûkler'e karşı Mercidâbık savaşının kazanılması 922/1517, yine Memlûkler'e karşı Ridâniye savaşının kazanılması 922/1517. Kanunî Sultan Süleyman döneminde Belgrad (927/1521) ve Rodos (929/1522)'un alınması, Macarlar'a karşı Mohaç savaşının kazanılması 932/1526, Macaristan ve Viyana üzerine seferler düzenlenmesi, Bağdat'ın alınması 941/1534 , İran'da ve Gürcistan'da fetihler yapılması, Sigetvar'ın alınması 974/1566...

Kanunî döneminde zirveye çıkan Türk denizciliğini de anmak gerekir. Bu dönemde Oruç Reis (ö.924/1518) ve Barbaros Hayreddin Paşa (ö.953/1546)'nın faaliyetleri ile Akdeniz'de Avrupa devletlerinin donanmalarına karşı açık bir üstünlük sağlandı ve Kuzey Afrika sahillerinin önemli bir bölümü Osmanlılar'ın eline geçti. Barbaros'un 945/1539'da kazandığı Preveze deniz savaşı denizcilik tarihimizin en önemli savaşlarından biridir. Bunun yanında Piri Reis, Turgut Reis ve Seydi Ali Reis komutasındaki Türk gemileri Hint Okyanusu'nda özellikle Portekizliler'e karşı mücadele verdiler.

XVI. yüzyıl, Osmanlı İmparatorluğu'nun siyasî alanda olduğu kadar sanat, kültür, edebiyat ve bilim alanlarında da çok büyük aşamalar gösterdiği bir dönem olmuştur. Padişahların ve diğer devlet adamlarının bilginleri, sanatkârları ve edebiyatçıları korumalarının ve desteklemelerinin bunda önemli bir rolü vardır. Bu destekleyiş daha çok adı geçen meslek gruplarındaki insanların geçimlerine maddî olarak katkıda bulunmak şeklinde ortaya çıkmaktaydı. Edebiyat alanında bunun adına genel olarak caize adı verilirdi. Padişahların, şehzadelerin ve diğer devlet adamlarının önemli bir bölümü edebiyatla ve özellikle şiirle yakından ilgiliydi. Yönetici takımında bulunan bu kişilerin sanatçılara karşı göstermekte oldukları ilgi İstanbul'da ve ülkenin diğer önemli şehirlerinde edebî çevrelerin oluşmasına yol açıyordu. Bu şehirler genellikle şehzadelerin bu-



lundukları Konya, Amasya, Manisa, Trabzon ve Kütahya gibi yerler olmakla birlikte Rumeli’de bulunan Üsküp ve Vardar Yenicesi gibi şehirlerde de edebi muhitler oluşmaktaydı.<sup>1</sup> “*Hükümdârın, vezirlerin ve büyük hükümet ricâlinin sarayları, şâirlerin buluşma yeri idi. Onlardan başka Zâfî, Karamanlı Subûti, Rahikî gibi küçük ticaretle veya remilcilikle meşgul şâirlerin dükkânları, Bahşi’nin Beşiktaş’taki bahçesi, Galata’nın meşhur meyhaneleri, Sütlüce’de Caferâbad tekkesi gibi bâzı tekkeler, Karabali-zâde gibi bâzı zengin ve nüfuzlu adamların, Kâtibî, Nigârî, Zeyrekî gibi birtakım zengin şâirlerin, konakları evleri de şâirlerin toplantı yeri idi. Kahve’nin yayılmasından ve kahvehânelerin çoğalmasından sonra, Tahtakale’nin meşhur kahvehâneleri de edebî mahfiller hâlini almıştı*”<sup>2</sup>. Oluşan bu edebiyat çevreleri şairler için teşvik görevi görüyordu. İşte bu yüzden hemen her alanda XVI. yüzyılda dîvân edebiyatının en üstün eserleri verildi.

Yukarıda söylendiği üzere padişahlar ve diğer yöneticiler de şiirle yakından ilgilidiler. Öyle ki bu dönemde Osmanlı padişahları içinde şiir yazmayanı yok gibiydi. Şiirle uğraşan padişahların bir kısmının dîvân tertip edecek düzeyde şiiri vardı. Bu padişahlardan II.Bayeziid (1480-1512) Adfî, Yavuz Sultan Selim (1512-1520) Selimî, Kanunî Sultan Süleyman (1520-1566) Muhibbî, II.Selim (1566-1574) Selimî, II.I.Murad (1574-1595) Muradî mahlaslarıyla şiirler yazmışlardır. Yüzyılın son padişahı III.Mehmed (1595-1603) ise Adnî mahlasıyla şiirler yazmıştır.

Bu padişahlardan Yavuz Sultan Selim şiirlerini Farsça olarak yazmıştır. Yavuz Sultan Selim “*âlimleri ve şâirleri mükâfatlandırır, yanında dâima şâir ve âlimler bulundurur, hattâ harbe gidip gelirken yollarda kitaplar da tercüme ettirirdi*”<sup>3</sup>. Kanunî Sultan Süleyman ise Osmanlı şairleri içinde en fazla şiir yazan şairlerden biri olmuştur. Kanunî de âlimleri ve şairleri himaye etmiştir. Özellikle Bâkî’nin yeteneğini keşfetmesi ve onu himaye etmesi önemlidir.<sup>4</sup> III.Murad, üç dilde şiir söyleme yeteneğine sahip bir padişahı.

<sup>1</sup> Köprülü, Fuad: *Türk Edebiyatı Tarihi*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1981, s.381.

<sup>2</sup> *TET*, s.381.

<sup>3</sup> *TET*, s.379.

<sup>4</sup> *TET*, s.379.

XVI. yüzyılda edebiyatın hemen hemen her türünde nitelikli eserler verilmiş olmakla birlikte özellikle şiir alanında gazel ve kaside nazım şekillerinde önemli ilerlemeler sağlanmıştır.

XVI. yüzyıla gelinceye kadar İran şiirinin belli derecelerde etkilediği dîvân şiiri bu yüzyılda etkilenme derecesini en aza indirmiş ve orijinal bir kimlik kazanma yoluna girmiştir. Arapça ve Farsçadan alınan kelime ve tamlamaların sayılarında artış görülmesine rağmen, Türkçe cümle yapısı sağlamlaşmış, yerleşmiş ve özgün bir üslûp meydana getirilmiştir.<sup>5</sup>

Aruz ölçüsünün en güzel uygulanışını da bu dönemde görmekteyiz. Aruz, bu dönemde İran etkisinden hemen hemen tamamen kurtulmuş ve yerel bir kimlik kazanmıştır. İran etkisinden kurtuluş sadece aruzda olmamıştır. Şiir tekniği, ahenk öğeleri ve mazmun konusunda da İran etkisi en aza indirilmiştir. Böylece dîvân şiiri İran şairlerinin şiirlerini taklit niteliğinden kurtularak özgün ve yerel bir niteliğe kavuşmuştur. Şiir alanında meydana gelen bu gelişmelere rağmen düzyazı bu yüzyılda daha ağır bir dille yazılmıştır.

Bu dönemde yerleşme akımı içerisine işlenen konulardaki çeşitliliği de katabiliriz. Bu yüzyılda ele alınan konular farklılaşmış, zenginlik kazanmış ve kimi zaman toplumu doğrudan ilgilendiren birincil konulara yine özgün bir dille yer verilmiştir.

XVI.yüzyılda dil bir yandan yabancı kelimelerle dolar, bir yandan üslûp olarak yerleşirken bir grup şairin başını çektiği *Türkî-i Basî* akımını görüyoruz. Kısaca, yalın bir Türkçeyle şiir söylemek şeklinde değerlendirilebilecek olan bu şiir akımının önde gelen temsilcileri Tatavlılı Mahremî (ö. 1535/1536), Edirneli Nazmî (ö. 1554) ve Terzi-zade Ulvî (ö. 1585)'dir. Ancak bu akım çok sayıda şairin rağbet ettiği bir akım olmadığı gibi ömrü de kısa olmuştur.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> *TET*, s.382.

<sup>6</sup> *TET*, s.383.

Bu yüzyılın en çok gazel yazan şairlerinden biri Zafî (ö.1546)'dir. Dükkânı çağdaşı şairlerin uğrak yeri olmuştur. Pekçok şairin üstadı olarak kabul edilir.<sup>7</sup> Orijinal hayallerle bezeli şiirler yazmaya çalışmıştır. Çok şiir yazdığı için zaman zaman tekrara düştüğü görülür. “*Türkçesi sade olan hatta yer yer bazı beyitleriyle basit Türkçeye yaklaşan Zâfi'nin dikkati çekecek kadar Türkçe kaftiye ile yazılmış gazelleri bulunmaktadır.*”<sup>8</sup>

Bütün Türk dünyası tarafından rağbet gören Fuzulî (ö.1556) ise şiirlerini Azerî Türkçesiyle yazmıştır. Türkçe ve Farsça dîvânları vardır. Biçim ve içerik bakımından kusursuz şiirler yazmıştır. Dîvân şiirinin en lirik şairi olarak kabul edilir. Şiirlerinde ilâhî aşkı işlemiştir. Su Kasidesi olarak bilinen naatı edebiyatımızda yazılmış olan en güzel naatlardandır. Çağdaşı olan ve kendisinden sonra gelen şairlerin önemli bir bölümünü etkilemiştir. Pekçok şairin Fuzulî'ye naziresi vardır. Fuzulî sadece şiirleriyle tanınmamış düzyazı alanındaki eserleri de beğeniyle okunmuştur.

Aynı yüzyıl şairlerinden Hayalî (ö.1557) de gazelleriyle tanınmıştır. Çağdaşı olan pekçok şairi lirizmi ve tasavvufî neşvesi bakımından etkilemiş<sup>9</sup>, bir kısmıyla da rekabet içerisine girmiştir. Gereksiz beyitlerden, fazla sözden kaçınmıştır. Öz söylemeyi ilke edinmiştir.<sup>10</sup>

Taşlıcalı Yahya Bey (ö.1582) ise âşıkane ve harnasî üslûpla söylediği şiirlerinin yanında bazı şiirlerinde tasavvufa da değinir. Yerel dil özelliklerinden çokça yararlanmışır. Şiirlerinde deyimlere ve atasözlerine sıkça rastlanır. Türkçe kelimelerle edebî sanatlar yapar. Mesnevileriyle de tanınmıştır. Şiirleri fazla sanatlı değildir. Ancak rindâne ve samimi olarak söylenmiş gazelleri başka şairler üzerinde etki yapmıştır.

Bu yüzyıl şairlerinden Nev'î (ö.1599) sade ve samimi şiirleriyle ve hikmetli, özdeyiş değeri taşıyan mısralarıyla şöhret bulmuştur.

<sup>7</sup> Çelebioğlu, Âmil: *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*, MEB Yayınları, İstanbul 1994, s.82.

<sup>8</sup> Çelebioğlu, s.82.

<sup>9</sup> Çelebioğlu, s.70.

<sup>10</sup> Dilçin, Cem: “Dîvân Şiirinde Gazel”, *Türk Dili*, S.415-416-417, Ankara 1986, s.173.

Yaşarken sultanü'ş-şu'arâ unvanını alan Bakî (ö.1600) bu yüzyılın Fuzulî'den sonra en önemli şairidir. Rindâne üslûbuyla Fuzulî'nin lirik üslûbundan ayrılır. “*Kanunî Sultan Süleyman devrinin ihtişamı nasıl Sinan'la mimaride yansımış ise Bâkî ile de 'ses'te, şiirin mûsikisinde yansımıştır...*”<sup>11</sup>.En önemli eseri Dîvân'ıdır. Din ve tasavvufu şiirlerinde fazla işlemeyen şair özellikle aşk ve tabiat konularını ele alır. Şiirinin iç ve dış dokusu mükemmeldir. “*Gerçekten Bakî şiirlerine bir ses, bir mûsikî kazandırırken dili, Türkçeyi hiç zorlamamış bilakis ona bu yönde hâkim olmakla Türkçenin bir aruz ve musikî dili olabileceğini ispatlamıştır.*”<sup>12</sup> Bâkî şiirleriyle okuyucunun zihninde bir tablo oluşturmaya çalışır.<sup>13</sup>

Ruhî-i Bağdadî ise gazellerinin yanı sıra Terkib-i Bend'yle tanınmıştır. Toplumun aksayan yönlerini Terkib-i Bend'inde ve bazı gazellerinde hicvetmiştir. Çok sayıda gazeli vardır.

Tacî-zâde Cafer Çelebi (ö.1515), Âhî (ö.1517) mesnevileriyle, Nihanî (ö.1519) kaside, muamma ve tarihleriyle, Amrî (ö.1523) atasözleri ve deyimlerle örülmüş şiirleriyle, Revanî (ö.1524) saki-nâme türünün ilk örneği sayılan *İşret-nâme*'siyle, Suzî Çelebi (ö.1524) *Gazavat-nâme*'siyle, Güvahî (ö.1526) *Pend-nâme*'siyle, Figanî (ö.1532) gazelleriyle, Lâmi'î (ö.1532) özellikle mesnevileriyle, Kemal Paşa-zâde (ö.1534) *Yûsuf u Züleyhâ*'sıyla, Hayretî (ö.1534) rindâne şiirleriyle, Me'alî (ö.1535/36) alay ve yergi dolu şiirleri ve *Hurre-nâme*'siyle, İshak Çelebi (ö.1537) gazelleri ve tarihleriyle, Usulî (ö.1538), Şâhidî (ö.1550) tasavvufî ağırlıklı manzum ve mensur eserleriyle, Za'ifî (ö.1554) gazelleri ve mesnevileriyle, Dukakin-zâde Ahmed Bey (ö.1556) tasavvufî ağırlıklı şiirleriyle, Fazlî (ö.1563) tasavvufî rubaîleri ve *Gül ü Bülbül* mesnevisiyle, Rahmî (ö.1567) lirik gazelleri ve mesnevileriyle, Fevrî (ö.1571), 'Âşık Çelebi (ö.1572) gazelleri ve daha çok tezkiresiyle, Emrî (ö.1576) gazel, muamma ve tarihleriyle, Helâkî (ö.1575/76) atasözleri ve deyimlerle bezeli gazelleriyle, Ubeydî (ö.1576) muammâ ve tarihleriyle, Âgehî (ö.1577) gemici terimleriyle yazdığı kasidesiyle ve bu alanda yaptığı öncülükle, Makafî (ö.1589) kasideleri ve atasözleriyle

<sup>11</sup> Çelebioğlu, s.49.

<sup>12</sup> Çelebioğlu, s.50.

<sup>13</sup> Dilçin DŞG, s.173.

yüklü şiiirleriyle, Kabulî (ö.1592), Meylî (ö.1592), Şem'î (ö.1592) değişik klasik eserlere yazdığı şerhlerle, Ahdî-i Bağdadî (ö.1593), Gelibolulu 'Âfî (ö.1600) Türkçe şiiirleri ve değişik alanlarda yazdığı eserlerle, Hakanî (ö.1606) *Hilye*'siyle, Behiştî (??) hamsesiyle bu yüzyılda anılmaya değer şairlerdir.

XVI. yüzyıl diğer yazı türlerinde de seçkin eserlerin verildiği bir dönem olmuştur.

Tarih alanında Kemalpaşa-zâde Şemseddin Ahmed'in *Tevârih-i Âl-i 'Osmân*, Hoca Sadeddin Efendi (1536-1599)'nin *Tâcü't-Tevârih*, Lutfi Paşa (ö.1562)'nin *Tevârih-i Âl-i 'Osman*, Selânikli Mustafa Efendi (ö.1600)'nin *Tevârih-i Âl-i 'Osmân* ve bu yüzyılın en önemli tarihçisi kabul edebileceğimiz Gelibolulu 'Âfî'nin *Künhü'l-Ahbâr* adlı tarih kitaplarını sayabiliriz.

Şairlerin hayatlarından kesitler sunulan, şiiirlerinden seçmeler yapılan ve edebiyat tarihine pek çok açılardan katkıları olan tezkirecilik de bu yüzyılda aşama kaydetmiştir. Sehî Bey (ö.1548/1549)'in *Heşt Bihişt* adlı tezkiresi Anadolu tezkireciliğinin ilk adımıdır. Aynı sahada Kastamonulu Latifi (ö.1582)'nin *Tezkire-i Şu'arâ*'sı, 'Âşık Çelebi (ö.1571-1572)'nin *Meşâ'irü's-Şu'arâ*'sı, Kınalı-zâde Hasan Çelebi (ö.1604)'nin *Tezkiretü's-Şu'arâ*'sı, Ahdî (ö.1598)'nin *Gülşen-i Şu'arâ*'sı ve Beyânî (ö.1597)'nin *Tezkire-i Şu'arâ*'sı bu yüzyıl içinde yazılmışlardır. Bunlardan özellikle 'Âşık Çelebi'nin eseri verdiği bilgilerin sıhhati ve teşhislerindeki isabet bakımından diğer şuara tezkirelerinden ayrılmaktadır.

XVI. yüzyıl mesnevi alanında da parlak eserlerin verildiği bir yüzyıl olmuştur. Bu dönemde tasavvufi ve tarihî konuların mesnevileştirildiğini veya bazı aşk konulu mesnevilerin Farsçadan Türkçeye aktarıldığını görüyoruz. Eldeki bilgilere göre Anadolu sahasında ilk hamseyi yazdığı kabul edilen Bihiştî Sinan Çelebi (ö.1520?) bu yüzyılın ilk yarısında vefat etmiştir. Güvâhî'nin atasözleriyle donattığı pend-nâme türündeki *Kenzü'l-Bedâyi* adlı eseri de önemli bir eserdir. Kemalpaşa-zâde'nin *Yûsuf u Züleyhâ* ve Fuzulî'nin *Leylâ vü Mecnûn* mesnevileri bu dönemde yazılmış aşk konulu mesnevilerin en iyileridir. Bu yüzyıl özellikle hamseler, aşk kahramanlarını konu edinen mesneviler ve şehir-engizler açısından parlak bir yüzyıl olmuştur.

Bu yüzyılda nazirecilik de gelişmiştir. Değişik şairlerin söylemiş olduğu ortak konulu veya redifli şiirleri toplayan bu eserlere bu yüzyılda Eğridirli Hacı Kemâl tarafından düzenlenen *Câmi'ü'n-Nezâ'ir* (düzenlenişi 1512) adlı eserle Edirneli Nazmî'nin 1523 yılında düzenlediği *Mecma'ü'n-Nezâ'ir* adlı eseri örnek olarak gösterebiliriz. Nazire mecmualarının dışında kalan şiir mecmuaları da pek çok şairin adının sonraki yüzyıllara taşınmasını ve şiirlerinin kısmen de olsa unutulmamasını sağlamıştır. Bu mecmulara bakarak o dönemlere ait estetik ve edebî anlayışları belirlemek de mümkündür.

Bu dönemde tezkireler dışında, biyografi alanında yazılan en önemli eser ise Taşköprü-zâde (ö.1561)'nin *Eş-Şakâ'iku'n-Nu'mâniyye fî Ulemâ'i'd-Devleti Osmâniyye* adlı eseridir. Kendi döneminde ve daha sonra, bu eserin tercümelemleri ve zeylleri yazılmıştır. Bu eser biyografi türünün öncü eseri kabul edilir.

## 2. HAYATI

Yetim'in hayatı ile bilgileri şüara tezkirelerinden ve Divân'ında yer alan bazı şiirlerden öğrenebiliyoruz. XVI ve XVII. yüzyıllarda yazılmış olan belli başlı şüara tezkireleri Yetim hakkında, hacmi değişmekle birlikte benzer bilgiler sunmuşlardır. Sehî Bey (ö.955/1548)'in *Heşt Bihişt*<sup>14</sup>, Latifî Çelebi (ö. 990/1582)'nin *Tezkiretü's-Şu'arâ* (istinsahı 987/1579)<sup>15</sup>, Âşık Çelebi (926-979/1520-1571/72)'nin *Meşâ'irü's-Şu'arâ* (istinsahı 978/1570)<sup>16</sup>, Kınalı-zâde Hasan Çelebi (ö. 1012/1604)'nin *Tezkiretü's-Şu'arâ*<sup>17</sup>, Ahdi (ö. 1002/1593)'nin *Gülşen-i Şu'arâ*, Cârullah-zâde Mustafa Beyânî (ö. 1006/1597-98)'nin *Tezkiretü's-Şu'arâ*<sup>18</sup>, Gelibolulu Mustafa Âfi (ö. 1008/1599)'nin *Künhü'l-Ahbâr*<sup>19</sup> adlı eserlerinin yanı sıra XVII.yüzyılda kaleme alınmış olan Riyâzî Mehmed (ö. 1054/1644)'in *Riyâzu's-Şu'arâ (Tezkiretü's-Şu'arâ)*<sup>20</sup> (istinsah tarihi 1118/1706) ve Kâf-zâde Fâ'izî (ö.1031/1621)'nin *Zübdetü'l-Eş'âr*<sup>21</sup> isimli eserlerinde Yetim'in hayatına ilişkin bilgiler bulmaktayız. Bunun yanında onun bazı beyitlerine başka kaynaklarda da rastlanmaktadır. Bunlara yeri geldiğinde değinilecektir.

Yetim'in gerçek adının 'Âfi ve doğum yerinin İstanbul olduğu hususunda bütün kaynaklar görüş birliği içindedir. Kaynaklarda kimi zaman 'Âfi Çelebi diye anılır.<sup>22</sup> Buradaki Çelebi kelimesinin kendisinin herhangi bir tarikate mensubiyeti ile ilgili olup olmadığı konusunda bilgi sahibi değiliz. Yetim mahlasını hangi sebeple kullandığına ilişkin elde kesin bir veri olmamakla birlikte, M.Fuad Köprülü bu mahlasın abdallarla

<sup>14</sup> Sehî Bey: *Heşt Bihişt*, Ayasofya Ktp., no: 3544, 115b.

<sup>15</sup> Latifî Çelebi: *Tezkiretü's-Şu'arâ*, Ayasofya Ktp., no: 3142, 181b.

<sup>16</sup> Âşık Çelebi: *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, 'Aşir Efendi Süleymaniye Ktp., no: 268, 127b/130b.

<sup>17</sup> Kınalı-zâde Hasan Çelebi: *Tezkiretü's-Şu'arâ*, Baskıya hazırlayan: İbrahim Kutluk, c.II, s.1071-1076.

<sup>18</sup> Mustafa Beyânî: *Tezkiretü's-Şu'arâ*, Ali Emiri Efendi (Millet Ktp.), no: 757, 124/a-b.

<sup>19</sup> İsen, Mustafa: *Gelibolulu Mustafa 'Âfi, Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısım*, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, s.285-286.

<sup>20</sup> Riyâzî Mehmed: *Tezkiretü's-Şu'arâ*, Es'ad Efendi (Süleymaniye Ktp.), no: 3871, 119/a-b.

<sup>21</sup> Kâf-zâde Fâ'izî: *Zübdetü'l-Eş'âr*, Ali Emiri Efendi (Millet Ktp.), no: 1325, 253b.

<sup>22</sup> ZE, 253b; L, 181b; Tuman, Nâil: *Tuhfe-i Nâilî*, Ankara Millî Ktp., MFA 5064, c.II, s.1714.

ilgili olabileceğini belirtiyor.<sup>23</sup> Doğum tarihi belli değildir. Babasının Osmanlı ordusunda turnacıbaşı<sup>24</sup> olduğunu da yine aynı kaynaklar bize bildiriyor.<sup>25</sup> Babasının ismi kaynaklardan birinde geçmektedir. Bu kaynakta Yetim'in babasının adı Mehmed Ağa şeklinde kayıttır.<sup>26</sup> Yetim'in babasının II.Bayezid ve I.Selim zamanlarında turnacıbaşı görevlerinde bulunduğuna şiirlerinde delil bulabiliyoruz:

Hāssa ol şeh-i cihān-dārūn  
Baḥr u ber pād-şāhı hūnkārūn

Eb ü ecdādı ḥıdmetinde peder  
Turnacı başı idi pūr-şeh-per (Mes.2/42-43)

Yukarıdaki mısralar Yetim'in Kanûnî Sultan Süleyman'a sunduğu mesnevi şeklindeki arzıhalden alınmıştır.

Babasının bu görevinden dolayı şairimiz de bir süre yeniçerilikte bulunmuştur. Yetim'in yeniçerilik yılları da babasının görevinde olduğu gibi II.Bayezid ve I.Selim zamanlarında geçmiş olmalıdır. Aynı arzıhalde yer alan

İki sultān-ı Rūm'a hem ben de  
Olmış idüm yigirmi yıl bende (Mes.2/44)

mısraları bunun delilidir. Buradan hareketle şairin yaklaşık doğum tarihini, hiç olmazsa yaşını yaklaşık olarak bulmak mümkün görünmektedir. II.Bâyezid 1481-1512 yılları

<sup>23</sup> Konumuzla ilgili bölüm şöyledir: “..Demek oluyor ki, Abdallık, bu asırda, henüz Bektaşılık'ten ayrı olmakla beraber, gerek akâde, gerek erkân bakımından, aralarında kuvvetli iştirâk noktaları vardır. Bu Abdallar kendilerine Seyyid Gazi Yetimleri adını da verirlerdi; Abdallar zümresine mensup bâzı şâirlerden bahsedilirken bu lâkabın da kullanıldığı XVI. asır şuarâ tezkerelerinden pek iyi anlaşılıyor.” Köprülü, M.Fuad: *Edebiyat Araştırmaları II*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1989, s.375.

Köprülü, konunun devamında abdallarla ilgili bazı açıklamalarda bulunduktan sonra şunları söylemektedir: “..Abdallar arasında yetişen bu şâirlerin Yetimî, Hüseyinî gibi mahlâslar almaları, Kerbelâ'yı ziyâret etmeleri, yukarıki izahatı teyit etmektedir...” a.e., s.376.

<sup>24</sup> Turnacıbaşı: Yeniçeri ocağının, padişahla ava giden, av köpekleri ve tazılara bakan, birkaç turna taşıyan 68.ortasının komutanının unvanı. bkz. Baykal, Bekir Sıtkı: *Tarih Terimleri Sözlüğü*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1981, s.102.

<sup>25</sup> Yalnız *HB*'de 'zagarcıbaşı' olduğu söylenmektedir. bkz. 115b.

Zagarcıbaşı: Yeniçeri ocağının, padişahın av köpeklerini yetiştirmekle görevli 64.ortasının komutanının unvanı. bkz. *TTS*, s.112.

<sup>26</sup> *TN*, c.II, s.1714.



arasında saltanat sürmüştür. Kendisinden sonraki padişah Yavuz Sultan Selim'in saltanat yılları ise 1512-1520 yılları arasındadır. Yefim yukarıdaki beytinde yirmi yıl bu padişahlara hizmet ettiğini söylüyor. Bu yirmi yılın sekiz yılını I.Selim zamanı için ayırırsak geriye kalan on iki yılda II. Bâyezid'e hizmet ettiğini kabul etmemiz gerekir. Bu padişahın saltanat yıllarını göz önünde bulundurduğumuzda Yefim'in yeniçeriliğe intisabının yaklaşık 1500 yılı civarında olduğunu rahatlıkla söyleyebiliriz. Yeniçeriliğe geçişinin de yaklaşık yirmi yaşları civarında olduğunu düşüncürsek Yefim'in 1480 yıla yakın bir zamanda doğmuş olma ihtimali vardır. Bütün bu ihtimalleri Yefim'in yukarıya aldığımız iki dizesinden hareketle sıralayabiliyoruz. Daha sonra Yefim'in yeniçerilikten ayrıldığını görüyoruz. Bunun kesin sebebi belli değildir. Ancak şairimiz yeniçerilikten ayrıldıktan sonra mest ü şeyda olarak Sultan Mehmed Câmî'inin merdivenlerini mesken tutmuştur.<sup>27</sup> *Âşık Çelebi*'de geçen *nerd-banlarına yasdanmış*<sup>28</sup> ibaresinin tam anlamıyla neye işaret ettiği belli değildir. Bu ibareler Yefim'in geçici bir rahatsızlığına işaret olabileceği gibi cezbeyle varmak şeklinde de yorumlanabilir. Yefim bu şekilde hayatına devam ederken "o senelerde İstanbul sokaklarında vaazlarıyla birçok kimse-leri irşad eden Şeyh Cemâl"le karşılaşır.<sup>29</sup> Onun ahlâkından ve fütüvvetinden etkilenecek tasavvufa yönelir. Yefim, Şeyh Cemal Efendi'nin Sütlüce civarındaki hânkahında<sup>30</sup> on beş yıl boyunca tasavvufi terbiyeden geçer ve şeyhine hizmet eder. Yukarıda söz edilen arzıhalde yer alan şu mısralar Yefim'in şeyhiyle tanışmasını konu edinir:

Ben bu rezm içre nâ-gehân bir pîr  
Câna atdı kemân-ı cezbesi tîr

<sup>27</sup> MŞ, 128a.

<sup>28</sup> MŞ, 128a.

<sup>29</sup> Tietze, A.: XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili, *Prof.Dr.M.Fuad Köprülü Armağanı*, s.506.

Şeyh Cemâl Efendi ile ilgili olarak SO'da şu bilgiler geçmektedir: "Karamanlıdır. Hatı güzel obmagla Fâtih Sultân Mehmed Hân'a kâfiyye yazdırıp in'âm eylediler. Soñra Monlâ Kestelli (?) bir kitâb bahâsını istiksâr ile bâde-ilm olup da böyle olmayayım diye Şeyh Habîb hîdmetine girdi. İcâzet alıp Pîri Paşa buña bir tekye yapıp meşihatını i'tâ eylemiştir. Halka tefsîr ve va'z eder idi. 940 tarihinde fevt oldu. Kabri Sütlüce'dedir. Vâ'ız Monlâ 'Arab'ın raks hakkındaki mekbûbuna cevâb yazıp hâlini beyân eyledi. Kasâ'id-i 'Arabîyye'si vardır. Te'lifâtı: Hâşiye-i Tefsîr-i Kazî Nevâbîğ sarf, sûre-i Mücâdele'den aşağı tefsîr, Şerh-i Hadîs-i Erba'ın. Mahdûmı (Mehmed Efendi) kazî ve soñra nakşibendî olup ve Emîr Buhârî şeyhi oldu. 993'de fevt oldu. Melek-haslet idi." Mehmed Süreyya: *Sicill-i 'Osmânî*, c.II, Matba'a-i 'Âmirî, İstanbul 1308, s.82-83.

<sup>30</sup> A.Yaşar Ocak Şeyh Cemâl'in Kalenderhânesinden söz etmektedir. Tezkirelerde hânkah şeklinde geçen yer bu Kalenderhâne olmalıdır. bkz.: *Osmanlı İmparatorluğu'nda Marjinal Süflük: Kalenderiler*, TTK Yayını, Ankara 1992, s.228.

Gerçi 'arz eyledi sıfat-ı celâl  
Nâm-ı matbû'ı gibi 'ayn-ı Cemâl

Görüp ahlâkını fütüvvetini  
Câna farz eyledüm mahabbetini

Fukarâ zeyyine olup mâ'il  
Hıdmetine yüz urdum on beş yıl (Mes.2/50-53)

Yefim şeyhi Cemâl Efendi'den aşım derecede etkilenmiş ve ona bağlanmıştır. Bu bağlılık pekçok şiirinde Cemâl veya Cemâlî şeklinde şeyhinin adını anmış olmasından da anlaşılabilir.

Cemâl Efendi'nin adının geçtiği kimi beyitler şunlardır:

Emr-i Hak irdi sefer eyledi çün pîr Cemâl  
Rûm'da saña karar oldu *Yetim* emr-i muhâl  
'Arab'a ya 'Acem'e eyleyelüm isti'cal  
Gel kalender olalum terk-i diyâr eyleyelüm (M.7/6)

\*

Cemâlî pertevin görmez *Yetimî* dide-i zâhid  
Zıya-yı şemsi mümkün mi göre huffaş-ı nâ-binâ (G.4/6)

\*

Cemâlî sohbeti besdür *Yetimî*  
Halâyık terkin ur eclâsdan kaç (G.24/5)

\*

Cemâlî emrine çün kim *Yetimî* imtisâl itdüfi  
Su'al-i kıl ü kâli ko dahı çün u çiradan geç (G.25/5)

\*

Ne baş ağrısıdur diyüp Cemâlî  
*Yetimî*'ye buyurdu terk-i ser-tâc (G.26/6)

\*

Sofra-i h'ân-ı Cemâl itdi *Yetim*'i meges  
Kâf-ı kanâ'atde lik kendüyi 'Ankâ görür (G.41/5)

Şadef-i kalbi bu Cemālî'nüñ

Seni eyler *Yetimî* âhir dür (G.43/5)

\*

Cemālî kimdügin bi'llâh *Yetimî* bilmedi 'âlem

Eger ta'rif idüp dirsem dahı va'llâhi bilmezler (G.44/6)

\*

Dirdi tahsîn idüp Cemālî eger

Bu hayâlâtı görse hak budur (G.52/10)

\*

Gel Cemālî işiginde özünü hâk-i der it

K'âstânüñda *Yetimî* diyeler hâk-i derüz (G.65/5)

\*

Yine Cemâl'den umaruz ey *Yetim* lutf

Oldur cihânda zâhir ü bâtın mu'inümüz (G.67/6)

\*

'Âlem-i 'aşk-ı Cemālî'ye düşüp zevk itmedi

Ey *Yetimî* olmayan kayd-ı dü-'âlemden halâş (G.84/5)

\*

Cemālî remzine nev'an vukûfuñ olmayınca sen

İçinde ehl-i 'irfânüñ *Yetimî* olmaduñ 'ârif (G.98/7)

\*

Âşinâlık it Cemālî olmasun

Bu *Yetimî* bahr-ı hayretde garik (G.101/6)

\*

Cemālî mezhebin tutduñ *Yetimî*

Diyelden ihtiyarum 'aşkdur 'aşk (G.103/5)

\*

Ey Cemālî Şems-i Tebriz-i zamânsın kim bu gün

Bu *Yetim*'e hâlet-i Monlâ olupdur şüfilik (G.105/6)

\*

'Aşk pîridür Cemālî ey *Yetimî* merd iseñ

Zeyline idüp teşebbüs gayrdan kendüñi çek (G.111/6)

Tire-dil kalmıř idi itnese ger nūr-ı Cemāl  
Bu *Yetimī*'yi bu gūn řevk ile irřad gōñūl (G.119/8)

\*

Pes Cemālī derdidūr āřufte-hāl iden beni  
Ey *Yetimī* sanmağıl kim ğayrı derdüm var bentüm (G.136/6)

\*

Cemālī āstānında *Yetimī*  
Sentūn hālūñi nā-kābil ne bilsūn (G.141/6)

\*

Cemālī nāmım sebt it *Yetimī* tā ki eş'āruñ  
Zamāne levh-i sīmīne yaza altun kalemlerle (G.179/7)

\*

Bir adım rāh-ı Cemālī'yi *Yetimī* varmaz  
Tutmayan cān u gōñūlden reh-i fakr u fāka (G.183/6)

\*

Gel Cemālī'yile gūl-geřt-i çemen eyleyeltüm  
Ey *Yetim* olmuř iken gūlřene mihman ğonçe (G.186/6)

\*

Cemālī gibi gel sen de *Yetimī* derd-i 'aşk ile  
Yūrekden ah idūp her dem iki gōzūñ pūr-āb eyle (G.188/5)

\*

Ey Cemālī kor idūñ iřigūñe yüz sūriye  
Bu *Yetimī*'nūñ olaydı eger istiħkākı (G.200/6)

\*

Gōrmem Cemālī gibi bir reh-nūmā *Yetimī*  
Ger cūst ũ cuy idersem Mıř ũ 'Irāk'ı řām'ı (G.201/7)

\*

Ger şorarlarsa Cemālī'yi cevāb-ı kat'ı  
Fužalā-yı tūrukūñ merci'i vū mu'tekedi (G.203/6)

\*

Ķo tafşılı Cemālī'den *Yetimī*  
İřitdūñise eger icmāl-i 'ařkı (G.205/6)

Cemâl Efendi'nin adının çoğunlukla son beyitlerde bulunması da ilginç bir durum oluşturuyor. Yefim, kanımızca, bir anlamda kendi adının Cemâl Efendi'nin adı ile birlikte anılmasını sağlıyor ve bundan mutluluk duyuyor. Yine beyitlerden anladığımız kadarıyla Yefim, şeyhinin kendisiyle ve şiiriyle ilgili görüşlerine önem vermekte ve ona karşı sonsuz bir değerbilirlikle davranmaktadır.

Cemâl Efendi'nin ve dolayısıyla Yefim'in hangi tarikate mensup oldukları konusu tam olarak belirgin değildir. Ancak Yefim'in, bir şiirinde açıkça Kalenderlikle ilgisini açığa vurduğunu görmekteyiz. Yefim, bu şiirinde hem Kalenderliğin prensiplerine, âdetlerine değinmekte hem de şeyhinin ölümünden duyduğu hüznü yansıtmaktadır. Şiir muhtemelen Cemâl Efendi'nin ölümüne yakın bir zamanda yazılmıştır. Bu şiir aşağıdadır:

#### MURABBA'

Levh-i dilde nice bir nakş-ı vakār eyleyelüm  
Ser ü sāmānı koyup 'aşk ile kār eyleyelüm  
Ferd olup 'ālem-i tecrīde güzār eyleyelüm  
Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm

Her ne kim hātıra olsa yuyalum āb gibi  
Kāyinātı görelüm vākı'a-i h<sup>v</sup>āb gibi  
Şark u garbı gezelüm mihr-i cihān-tāb gibi  
Gel kalender olalum terk-i diyar eyleyelüm

Cāme-i 'āriyeden bu ten-i hākīyi soyup  
'Ārdan 'ārī olup neng ile namusı koyup  
Baş açuk yalın ayak kāfile-i 'aşka uyup  
Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm

Yine ālāyiş-i dehri yuyalum pāk olalum  
Girelüm bir nemedde 'āşık-ı bi-bāk olalum  
Ehl-i diller yolına sürinelüm hāk olalum  
Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm

Terk-i 'ādetle yine kendümüze pend idelüm  
 Resm ü āyīn-i cihānı nice pā-bend idelüm  
 'Azm-i Şirāz u Buhāra vü Semerkand idelüm  
 Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm

Emr-i Hak irdi sefer eyledi çün pīr Cemāl  
 Rūm'da saña karar oldu Yefīm emr-i muhāl  
 'Arab'a ya 'Acem'e eyleyelüm isti'cāl  
 Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm (M.7)

Kalenderîlikle ilgili bu şiirlerin dışında Mevlevîlik izlerinin görüldüğü şu mısralara da rastlanmaktadır:

Rūmūz-ı Mesnevī hakkı Yefīm irşād istersen  
 Yūri Mahmūd Efendi'den tarik-ı sırr-ı Monlā tut (G.18/7)

\*

Ey Cemālī Şems-i Tebriz-i zamānsın kim bu gün  
 Bu Yefīm'e hālet-i Monlā olupdur sūfīlik (G.105/7)

\*

Mesnevi-i hazret-i Monlā'yile  
 Üns tutup Mantık-ı 'Attār'ı sev (G.160/4)

Aşağıdaki şiir ise Mesnevî ile ilgilidir:

'Aşk ile okunduğınca faşl u bāb-ı Mesnevī  
 Şevk ile raksa koyar her şeyh ü şābı Mesnevī

Mevleviler rakş iderler bi-ser ü pā zerre-vār  
 Pertev-i 'aşkı salaldan āf-tāb-ı Mesnevī

Nāy-veş sūz ile nālişler ider 'āşık meger  
 Āteş urdı cānma zār-ı rebāb-ı Mesnevī

Kendüsinden bir tehi 'āşık gerekdür derk ide  
 Kim ne bilsün nidügin remz-i hitāb-ı Mesnevī

Ey ma'ārif bahrintüfī gavvāsı istersefī eger  
Ka'r-ı derya-dildedür dürr-i hoş-āb-ı Meşnevi

Ger hezārān per açup pervāz ide Cibril-i dil  
Tarrakattu didürür sūz-ı habāb-ı Meşnevi

Gevher-i nā-yāb u zehr olsa 'aceb olmaz *Yefim*  
Katra-i nisān döker çün kim sehāb-ı Meşnevi (G.198)

Bu şiirlerin ışığında Yefim'in şeyhi Cemāl Efendi'nin ve dolayısıyla Yefim'in Mevlevilik ve Kalenderlik ile bağlarının bulunduğunu söyleyebiliriz. Ancak bu bağın ne kadar kuvvetli olduğu ve hangi tarikatten yana ağır bastığını söylemek için yeterli bilgi bulunmamaktadır.

933 /1526-27 yılında Cemāleddin İshak Efendi vefat eder.<sup>31</sup> Vefat tarihi *SO*'da h.940 olarak gösterilmektedir.<sup>32</sup> Tietze, *SO*'nun verdiği tarihin yanlış olabileceğini işaret ederek 933 yılını esas vefat yılı kabul eder.<sup>33</sup> Ancak yukarıda Yefim'in doğum tarihiyle ilgili ihtimallerimizi kabul edersek 940 yılının gerçeğe daha yakın olduğu düşünülebilir. 940 yılı miladî 1533'e tekabül eder. Şair on beş yıl şeyhinin hizmetine yüz vurdüğünü söylüyor. Bu tarihten on beş yıl öncesi 1518 tarihini verir. Yani şairin hizmetinde bulunduğunu söylediği I.Sefim'in saltanatının son yılları. Aksi taktirde 1526-27 yılında öldüğünü kabul edersek on beş yıl öncesi 1511 tarihini verir. Bu tarih ise I.Sefim'in saltanatından bir sene önceki bir tarih olur ki bu durumda şairin bir yandan *mücahedeler terbiyyetler kılarken* bir yandan da orduda yeniçeri olarak görevli olduğunu kabul etmemiz gerekir. Bu ihtimali zaten kaynaklar çürütüyor ve Yefim'in yeniçerilikten ayrılıp tasavvuf yoluna girdiğini belirtiyorlar.

Şeyhinin ölümünden sonra Yefim şeyhine vefa göstererek Südlüce'de Ca'fer-âbâd isimli tekkenin yolu üzerinde kendisine bir ev yaptırdı ve bu evde uzlete çekildi.

<sup>31</sup> Edirneli Mecdi Efendi: *Terceme-i Şakā'iku'n-Nu'māniyye*, İstanbul 1269, s.373.

<sup>32</sup> *SO*, c.II, s.82.

<sup>33</sup> *TŞGDI*, s.506-507'deki 15.dipnot.

Bu tutum bir anlamda Yefim'in şeyhine yakın olma isteğinin bir göstergesidir. Yefim, bir beytinde şunları söylüyor:

Rütbet-i şeyh-i Cemālî'yi Yefimî bekle  
Tâ Hak'ın emri irüp mesken idince lahdi (G.203/5)

Dîvânındaki şu mısralar yukarıda sözü geçen eve işaret etmektedir:

Ravza-i şeyhe mukâbil yapılan köşcügün  
Kapısı yok ki girem âh şikâyet Kapudân

Cem' olup cümle velâyet açamazken umaruz  
Feth-i bâb idüp ide 'arz-ı kerâmet Kapudân (K.1/20-21)

Beyitlerden anlaşıldığına göre Yefim yapılan evin eksiklerinden şikâyet etmekte ve Kapudan diye seslendiği kişiden yardım dileğinde bulunmaktadır. Zaten Yefim'in o zamanda maddî durumu da pek elverişli değildi. Ancak onurlu davranarak, yokluk ve sefillik içinde yaşamasına rağmen halka zenginlik gösterirdi. Bu derviş yaşantısı içinde bir Firenk cariyesine gönül verip onunla evlenmiştir. Ancak bu evlilik onun kötü olan durumunu biraz daha ağırlaştırmaktan başka bir şey yapmamıştır. 'Âşık Çelebi onun maddeten iyi durumda olduğu zamanların, görülmeye lâyık ender zamanlardan olduğunu belirtiyor.<sup>34</sup> Bu sırada Yefim'in yardımına Seydî Alî Çelebi (970/1562) yetişti.<sup>35</sup> Evini her türlü yetenek sahibine açan ve kendisi de şiirle uğraşan Seydî Alî, Yefim'e kol kanat gerdî. Onu da kendi evinin müdavimleri arasına soktu. Yefim de o evin müdavimlerinden Mevlânâ Kâmî, Müslimî, Sabûhî ve Hâtifi gibi, yeni yapılmış olan bu eve "Güfteem târîh cây-ı dil-firîb" (h.947) dizesiyle tarih düşürdü.<sup>36</sup> Seydî Alî'nin Mehmed ve Hüseyin adlarında iki çocuğu için de Yefim tarih düşürmüştür.<sup>37</sup> 940 (1533/34) ve 948 (1542) yılları için tarih düşürüldüğüne bakarak Yefim'in bu yıllar arasında Seydî Alî ile arasının çok iyi olduğuna hükmedebiliriz. Tersâne kâtibi<sup>38</sup> olarak

<sup>34</sup> MŞ, 128a.

<sup>35</sup> Seydî Alî 'Kâtibi' mahlasıyla şiirler yazmıştır. *Mir'âtü'l-Memâlik* isimli eseriyle şöhret bulmuştur.

<sup>36</sup> KA, s.263.

<sup>37</sup> Yefim: *Dîvân*, 36 ve 37. kıt'alar.

<sup>38</sup> Tersâne kâtibi: Tersâne emîninin gelir ve gider hesaplarını tutan görevli. bkz. TTS, s.100.



görev yapan Seydî Alî -mahlası da kâtipliğiyle ilgili olmalı- kefil olarak Yetim için de donanmada bir iş ayarlar. Onu beraberinde sefere de götürür. “*Vü seferde tonanmalara bile alup gitti.*”<sup>39</sup> şeklindeki ifadeden Seydî Alî ile birlikte çıkan seferlerin sayısının birden fazla olduğuna hükmedebiliriz.<sup>40</sup> Sehî Bey de Yetim’in *derya seferin çoğ ettiğini* söylemektedir.<sup>41</sup> Tietze Sehî Bey’in bu ifadesini abartmalı bulmaktadır.<sup>42</sup> Bu seferlerin 944 (1537) yıllarında olması ihtimali kuvvetlidir. Çünkü bu yılda güney İtalya’daki Puglie (Pulye) eyaletinin fethedilmesi amaçlanmıştı. Yetim’in şiirlerinde Pulye’ye işaret vardır:

Nehb ü gâretler ile Pulye’yi vîrân idelüm  
Geçüp andan öte İspanya’yı tâlân idelüm  
Ceneviz memleketin hâk ile yek-sân idelüm  
Gel tonanmâya gidüp ‘azm-i Fireng eyleyelüm (M.5/4)

ve

Kaçalar tente fora eyleyürek  
Pulye’nün hâli koyup kıyılarn (K.1/10)

1539 yılında ise Preveze savaşı meydana gelmiştir. Seydî Alî Reis’in de katıldığı bu savaşa büyük ihtimalle Yetim de katılmıştır.<sup>43</sup> ‘Aşık Çelebi aşağıdaki şiiri Yetim’in Hayreddin Paşa ile gittiği bir seferle ilgili olarak söylediğini belirtir:

Dümen togrıldup İspanya diyen bi-dîn ü mel’ûna  
Yine şevk eyleyüp girdük tonanmâ-yı hümâyûna

Yine başdardalar başdan atup baş tōpların güm güm  
Şalındı şayhalar birle zelâzil rub’-ı meskûna

<sup>39</sup> MŞ, 128a.

<sup>40</sup> SO’da şu ibare bulunmaktadır: “...Seydî ‘Alî Çelebi ile Hind seferinde berâber bulundu...” c.IV, s.631.

<sup>41</sup> HB, 115-b.

<sup>42</sup> TŞGDI, 18.dipnot.

<sup>43</sup> TŞGDI, s.508.

Tonanmāya delīl olup yine fānūs-ı Hayr ud-dīn  
Şu deflū ġarba ‘azm itdük ki şarkı düşdi Anķona

Elinde ceng-cū ġāzilerūfi şemşir-ı ‘uryānı  
Kara kafirleri koydı ser-ā-ser kırmızı tona

Yetim emvāc ile her tiġ olub bir mevc-zen deryā  
Selāmet sāhilin Efrenc’e göstermez bu furtuna<sup>44</sup>

Bu şiirden, İspanya’ya dümen doğrultulduğu ve sürekli batrya gidildiği gibi bir sonuç çıkarılabilir. Buradan hareketle Barbaros Hayreddin Paşa’nın Akdeniz’in batı sahillerine yaptığı seferlere Yetim’in katılmış olmasını da muhtemel görebiliriz. Kaldı ki Yetim bir beytinde Barbaros’la uzun süre birlikte seferlere çıktığını söylemektedir:

Hamd afa kim nice zamān nice dem  
Akdeñiz’e başdum anufla kadem (LA./6)

Elimizde aksini kanıtlayan başka ipuçları olmadığı için Yetim’in kendisiyle ilgili olarak verdiği bu bilgilere güvenmek durumundayız. Donanmadaki görevinin ne kadar devam ettiğine ve ne olduğuna ilişkin elimizde bilgi yoktur. Yine maddi imkânsızlıklar dolayısıyla Kanunî Sultan Süleyman’a sunduğu mesnevi şeklindeki arzihale bakılırsa donanmadaki işinde uzun süre kalmamış olmalıdır.(Bkz.: Mes.2) Zaten ‘Aşık Çelebi Yetim’in başladığı işi bitirmeme özelliğine dikkat çekiyor.<sup>45</sup> Padişah bu isteğe olumlu cevap vererek Yetim’i on beş akçe ile silahdar bölüğüne<sup>46</sup> aldırıyor.<sup>47</sup> Ancak bu durum da şairimizi memnun etmeye yetmiyor. Yeni görevinin ağırlığı dolayısıyla memnuniyetsizliğini

Baġa bī-bahşiş ‘atā-yı rütbet-i şaff-ı sipāh  
Bir gedāya pīl ihsān eylemekdür pād-şāh (Mat.13)

<sup>44</sup> MŞ, 130a. Bu şiir *Divân*’da eksik olarak yer almaktadır.

<sup>45</sup> “Her silke ki sâlik olmuşdur. Pâyâna irmedin usanmışdur.” MŞ, 127b.

<sup>46</sup> “Silahdar bölüğü: Kapıkulu süvarisinin savaşa giderken askerin geçeceği yolları temizlemekle görevli ikinci bölüğü.” TTS, s.90.

<sup>47</sup> MŞ, 129a; SO, c.IV, s.631.

beytiyle ortaya koymuştur. 955/1548 yılında Kanunî'nin Van seferi sırasında Yefîm de yeni göreviyle orduda bulunmaktadır. Ancak ordu Konya'ya vardığı zaman ailesine duyduğu özlem yüzünden ve yapımına yeni başlanan câmi'-i cedîd (Süleymaniye Câmi'i) hizmetinde bulunabilmek gerekçesiyle izin almadan İstanbul'a döner. Ancak isteği gerçekleşmediği gibi<sup>48</sup> izinsiz İstanbul'a döndüğü için ulûfesi de kesildi. Şairin son zamanları yine sıkıntılarla geçti. Bu sıralarda eşi vefat eden şair iyice dertlendi. Bu konuyla ilgili olarak

Ehl-i Yefîm çün ecel derdine bulmadı devâ

Ey tecerrüd 'âlemi ehlen ve sehlen merhabâ (Mat.1)

şeklinde bir beyti vardır. Bu beyti eşinin vefatından sonra dilinden düşürmediği söylenir.<sup>49</sup>

Bu aşamada Seydî Ali'nin aracılığıyla Hayreddin Paşa<sup>50</sup> Yefîm'e beş bin akçe ve bir cariye vererek kendi fetih ve gazalarını şiirleştirme görevini teklif etti. Yefîm görevi severek kabul etti ve şevkle iki bin beyit kadarını tamamladı. Ancak Hayreddin Paşa'nın vefatıyla kitap yazma işi yarım kaldı. Bugün, *Lüccetü'l-Ahbâr* adı verilen bu kitap elde değildir. Bazı tezkirelerde bu eserden alınmış beyitlere rastlanmaktadır. Hayreddin Paşa'nın ölümünden bir süre sonra Yefîm de öldü. Ölüm tarihi R'de h.976, ZE'de h.960, KA'da 964 muharremi olarak belirtilmiştir. Bunlardan 960 (1553) tarihi en sağlıklı kabul edilenidir.<sup>51</sup>

<sup>48</sup> SO tezkirelerin aksine şu bilgiyi verir: "...ve Sultân Süleymân Han silahdâr bölüğüne geçirdi ve Süleymâniye Câmi'ine binâ emîni nasb etti." c.IV, s.631.

<sup>49</sup> MŞ,129a.

<sup>50</sup> BE'de eserin Kapudan Piyâle Paşa için nazmedildiği yazılıdır. bkz. a.g.e., 124-b. SO ve *Kâmüsü'l-A'lâm* ise Yefîm'in Seydî 'Ali'nin seferlerini anlatan manzum bir eser yazdığını söylemektedirler. bkz. SO, c.IV, s.631; Şemseddin Sâmî: *Kâmüsü'l-A'lâm*, İstanbul 1306, c.VI, s.4791.

<sup>51</sup> TN, s.1714.

### 3. YETİM'İN ESERLERİ

#### 3.1 DĪVĀN

*Yetim Dīvānı*'nın elimizde iki nüshası bulunmaktadır.

*Dīvān*'ın ilk nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi kitapları içinde 3298 numaralı *Dīvānlar Mecmuası* adlı yazma'nın içindedir.

Bu yazmanın istinsah tarihi Şevvâl 1001/1593'tür. Yetim'e ait olan kısmı 42 yapraktır. *Dīvān* 265x130-210x74 mm. boyutlarındadır. 19 satırdır. Yazısı ta'liktir. Yazma tezhipli ve yaldızlıdır. Cilt arkası meşin, üstü bez kaplıdır.<sup>52</sup>

*Yetim Dīvānı* yazmanın 61-103. yaprakları arasındadır. *Dīvān*'daki şiir sayılarını nazım şekilleri bölümünde ele aldık.

Baş:

چون جیبیم بعرب شهره اسلام افتاد

شور و آشوب غم و فتنه باعجام افتاد

Son:

بنای قدرت افکند این طرح و کفت تاریخ

این مسجد عبادت بادا مقام محجور

*Yetim Dīvānı*'nın ikinci nüshası ise Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi Seyfettin Özgc Bölümü'nde 18949 numarada kayıtlıdır. Bir mecmuanın içinde bulunmaktadır.

Bu nüshanın istinsah tarihi bilinmemektedir. *Dīvān*, 65 yapraktır. 200x140-140x85 mm. boyutlarındadır. 17 satırdır. Aharlı, filigranlı kalın beyaz kâğıt kullanılmıştır. Yazısı nesihdir. Takip kayıtlı, siyah-kırmızı cetvellidir. Başlıklar kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Mukavva üzeri kahverengi meşin ciltlidir.

Baş:

Levh-i dilde nice bir naqş-ı vakār eyleyelüm

Ser ü sāmānı koyup 'aşk ile kār eyleyelüm

<sup>52</sup> Bu mecmuanın içinde *Yetim Dīvānı*'ndan başka Nizamî, Şeyhî, Hilâfî, Le'âlî, Fakihî, Çâkerî, Bâkî dīvānları da vardır.

Son: Her ki dir bu du'āyiçün āmin  
Hātırı gerd-i gamdan ola emīn

### 3.2 LÜCCETÜ'L-AHBĀR

Tezkireler tarafından Yefim'e atfedilen bu eser bugün elimizde değildir. Ancak tezkirelerde<sup>53</sup> ve başka bazı kaynaklarda bu eserden alınmış sınırlı sayıda beyte rastlayabiliyoruz. Çoğunluğu tezkirelerde bulunan bu beyitleri numaralayıarak aşağıya aktarıyoruz:

*Müfte 'ilün Müfte 'ilün Fâ 'ilün*

1. Cünbiş idüp lücce-i deryâ-yı 'aşk  
Eyledi mürğ-âbını güyâ-yı 'aşk

2. Bâgda vü râgda ırmağlar  
Küyüña yüz sürmek için çağlar

H. s.1075, BE. 124b, MŞ. 129b

3. Nükte-güzâr-ı yem-i güftâr-ı nağz  
Muhbir-i ahbâr u hikâyat-mağz

4. Fülk-i ma'āniye açup bād-bān  
Şöyle kılar lücce-i rāzı beyān

5. Mîr-i Cezâyir şeh-i mîrân-ı ğarb  
Safder-i merdāna dilîrân-ı harb

6. Hamd añā kim nice zamān nice dem  
Akdeñiz'e başdum anuñla kadem

7. Mîlket-i Efrenci yakup yıkılmışuz  
Deyrleri çanına ot tıkmışuz

<sup>53</sup> MŞ ve KA'da bu kitabın ismi geçmektedir.

8. Mālik olup dīl-ber-i tersālara  
Turra-i zūnnār u çelīpālara
9. Baña yeterdi ululuk Hak 'alīm  
Sandalmuñ oğlamı olsam Yetim

KA. s.286

10. Zıll-ı ra'ıyyetden idüb ictināb  
Hāfız-ı şehri itmez idi feth-i bāb
11. Handakımı geçse per açup tıyūr  
Afa taṭayyūr dir idi ehl-i sūr

12. Haşyet ile baır olup huşk-leb  
Havfden emvāc kıyırı çizdi hep

MŞ. 129b

13. Kulle yolın tutdı olub germ-rev  
Eyle ki san düşdi cibāle 'alev
14. Bī-reh ü reh ābile-i pāy-ı leng  
Yollarını eyler idi lāle-reng

MŞ. 129b

15. Taşları külekleri kim yağdurur  
Her biri deryâda dökündi olur

MM. s.75

16. Kâdir olan pençe-i şîr-efgene  
Şunsa tedarükle sunar düşmene

17. Re'y-i kavî vâhid ü elf olsa er  
Re'y-i kavî semtidür ehl-i zafer

18. Biz olavuz vâhid ü düşmen mi'e  
Bize yiter âyet-i kem min fi'e

MM. s.103

Beyitlerin alındığı kaynaklar, hemen altlarında kısaltma harfleriyle gösterilmiştir. Beyitlerin numaraları muhteva incelemesi kısmında geçen numaralardır.

Yefim bu eserde Barbaros Hayreddin Paşa'nın gazâlarını işlemiştir. Kendisine bu eserin yazımı karşılığında Barbaros Hayreddin Paşa tarafından belli bir miktar ücret ve bir de cariyeye verildiği yine tezkirelerle günümüze ulaşan bilgilerdendir.

## 4. EDEBÎ KİŞİLİĞİ

### 4.1 TEZKİRELERE GÖRE YETİM'İN EDEBÎ KİŞİLİĞİ

Yetim'in edebî kişiliğini değerlendirirken tezkirelerde bulunan onunla ilgili yargıları ve Yetim'in şiir anlayışıyla ilgili olarak yazdığı mısraları göstermek yararlı olacaktır.

Sehî Bey Yetim'i, denizcilik terimlerini kapsayan kasidesi dolayısıyla öne çıkarır: "*Dervîş-nihâd ve deryâ seferin çoğ idüp gemicilere müte'allik olan ıstılâhâtı zabt eylemiş üstâd kimesnedür.*"<sup>54</sup>

Sehî Bey değerlendirmesinin devamında Yetim'i *mezcûb-sıfat* ve *muhteri*' şair olarak nitelendirir ve şiirlerinin *bi-bedel* olduğunu belirtir.<sup>55</sup>

Latifi de Yetim kelimesinin anlamını göz önünde bulundurarak şunları söyler: "*Ebyât-ı dürer-bârı ve kelimât-ı güher-nisârı bahr-ı nazmuñ dürr-i yetimi ve cevâhiri lücce-i 'azimidür. Zamânede mişli nâdir ve nazma kâdir kimesnedür.*"<sup>56</sup> Latifi, görüşlerinde abartıya ve sanat yapmaya özen göstermiştir.

Hasan Çelebi de Latifi'den aşağı kalmaz. O da aynı şekilde Yetim kelimesinin anlamını göz önünde bulundurur ve seci'li cümleler kurar. Yetim'in şöhretli ve yetenekli bir şair olduğunu söyler: "*Hakkâ ki merhûm müte'ayyinân-ı şu'arâ-yı Rûm'dan nazîri nâdir şâ'ir şadef-i rûzgârda aña müşâbih bir dürr-i şâh-vâr vâhiden ba'de vâhid zâhir olan nâzım-ı sâhirlerindendür.*"<sup>57</sup>

'Aşık Çelebi Yetim hakkında en geniş bilgiyi vermiştir. Edebî kişiliğine ise fazla değinmemiştir: "*Merhûm tımturâk-ı elfâza vü 'acib ta'birlere vü garîb edâlara şifte idi.*" dedikten sonra meramını biraz daha özgün bir üslûpla söyler: "*Şunlar ki anuñla yidükleri ayrı giderlerdi tonadup aña elfâz tolması dirlerdi.*"<sup>58</sup>

<sup>54</sup> HB, 115b.

<sup>55</sup> HB, 115b.

<sup>56</sup> L, 181b.

<sup>57</sup> H, s.1074.

<sup>58</sup> MŞ, 128a.



'Aşık Çelebi acaba sadece denizcilik ıstılâhını hâvî şiiirden hareketle mi bu sözleri söylemiştir. Bunu kesin olarak bilmemekle beraber Yefim'in bu kaside dışında kalan şiirlerinin *elfâz tolması* olarak nitelendirilmeyi hak edecek bir tarafı olmadığı kanısındayız. 'Aşık Çelebi büyük ihtimalle Yefim'in denizcilik terimlerini kullandığı şiirlerini eleştiri konusu yapmış olmalıdır. Çünkü Yefim'in diğer şiirlerinde kullandığı dil, üslûp ve kelimeler çağdaşı olan şairlere oranla daha yalın ve anlaşılır kalmaktadır.

L'de ve diğer tezkirelerde dikkati çeken bir başka yöne işaret etmek istiyoruz. Hayreddin Paşa gibi büyük bir komutanın, gazalarını, sadece geçim sıkıntısı çektiği gerekçesiyle adı bugün bile pek hatırlanmayan Yefim gibi bir şaire nazm ettirmesi, Yefim'in kendi dönemi içinde önemli bir şair olduğunu göstermektedir. Hayreddin Paşa, Yefim'in *nazmda kemâlin Seydî 'Alî Çelebi'den vü gayrdan*<sup>59</sup> işittikten sonra bu görevi vermiştir.

Gelibolulu 'Âfi de şairin ismiyle oynadıktan sonra onun sanatçı yönünün kuvvetini *Lüccetü'l-Ahbâr* adlı eserinin ortaya koyduğunu söyler: "*Ya'nî ki cevâhir-i kelimâtından ve Lüccetü'l-Ahbâr nâm kitâbından zâtı ne makûle dürr-i yefim idüğün bildürmişdür.*"<sup>60</sup>

'Âfi ayrıca Yefim'in mesnevisinin de *dil-güşa* olduğunu söyler.<sup>61</sup>

Yefim, Beyânî'ye göre "*Müte 'ayyinân-ı şu 'arâ-yı Rûm'dan nazîri nâdir şâ'ir-i sâhirdür.*"<sup>62</sup> Riyazî'ye göre ise Yefim'in "*gevher-i nazm-ı âb-dârı reşk-i dürr-i yefimdür.*"

Görüldüğü üzere tezkireler Yefim'in edebî kişiliği ile ilgili değerlendirmelere fazla yer vermemişlerdir. Tezkirelerde bu konuda bulunan görüşler hemen hemen birbirinin aynıdır. Bu sebeple, genel birtakım değerlendirmenin dışında, dikkate değer fazlaca bir bilgi bulunmamaktadır.

<sup>59</sup> MŞ, 128a.

<sup>60</sup> KA, s.285.

<sup>61</sup> KA, s.285.

<sup>62</sup> BE, 124ab.

## 4.2 YETİM'İN ŞİİR HAKKINDAKİ GÖRÜŞ VE DÜŞÜNCELERİ

### 4.2.1 GENEL OLARAK ŞİİRLE İLGİLİ GÖRÜŞLERİ

Yetim'in şiirle ilgili görüşleri, şiirini değerlendirmede bize yardımcı olacaktır. Yetim'in şiire ilişkin görüşlerini *Dîvân*'ının değişik bölümlerine serpiştirilmiş beyitlerden öğrenebiliyoruz. Şair aşağıdaki kıt'asında süslenmiş ve gösterişli sözün insana kazanç getirebileceğini ancak akıllı kişi için uygun olanın, ihtiyacı karşılayacak, amaca ulaşılacak biçimde söyleyip susmak olması gerektiğini belirtiyor.

Ṭumturāk u mehāsin-i elfāz  
Virūr insāna çok şeref ḥakkā  
Ḳadd-i hācette söyleyüp de sükūt  
Eylemek 'ākilānedür ammā (K.6)

Aşağıdaki beyitler Yetim'in şiirle ilgili görüşlerini yansıttığı beyitlerdir:

Pür-füsün şi'riyle şöyle mukayyeddür *Yetim*  
Eylemez bu nev' ile ṭab'm hezār efsün bend (G.34/5)

Bu beyitte şair şiirinin gücünden oldukça emin gözüküyor. Sanatçı kişiliğinin büyüyle yıpranmayacağını, bağlanmayacağını söylüyor.

Okıyup çün ehl-i dil alur tesellisin *Yetim*  
Yiridür bu şi'rüne olsa lakab feryād-res (G.72/5)

Bu beyitte Yetim'in şiirine yüklediği bir fonksiyonu görmekteyiz: Ehl-i dile teselli vermek.

Nazm-ı dür-bār-ı *Yetim* irdükde Hāfız sem'ine  
Eyleyüp tūmār-ı şi'rden ḥırz-ı cān ez-berlemiş

Nükte-perdāz-ı maḥabbetdür *Yetim-i nā-murād*  
Zāhid-i pür-gū degüldür dāstān ez-berlemiş (G.74/6-7)

İlk beyitte İranlıların meşhur şairi Hâfız ile bir karşılaştırma var. Yetim'in şiirini ezberleyen bir Hâfız. İkinci beyit ise *mahabbet nükte*lerinden söz ediyor. Yetim'in şiirinin yapı taşlarından biri burada anılan *mahabbet nükte*leridir.

Hâfız-ı Şirâz ile dem-sâz ü hem-hâl olmağa  
Ey Yetim itmek gerek fehvâ-yı Kur'an'ı melâz (G.35/5)

Bu beyitte ise Yetim sanki Hâfız'dan özür diler gibidir. Kendi yerinin ne olması gerektiğini belirler.

Fâka vü fakr ile şi'rüm baña Şeh-nâme yeter  
Nazm-ı Firdevsi'yile vasf-ı Peşen'den geçdüm

Şi'rümüz virmege bü-yı tasannu' be Yetim  
San'at u 'ilm ü kemâlât ile fenden geçdüm (G.131/5-6)

Birinci beyit muhtevayı ikinci beyit üslûbu ilgilendiriyor. Yetim *fâka vü fakr*dan da şiir oluşturabileceğini, illâ Peşen'den veya benzerlerinden söz edilerek Şeh-nâme ayarında şiir yazılmayacağını söylüyor.

İkinci beyit ise yapmacılıktan kaçışla ilgilidir. Yetim şiirini yapmacık gösterebilecek her türlü unsurdan uzakta durduğunu söylüyor. Görüldüğü üzere Yetim şiir anlayışı olarak daha yalın, basit fakat daha etkili yolları denemek düşüncesinde ve istegindedir.

Yetim'in şiir anlayışını ve hatta şairin çağdaşı olan hangi şairlerle edebî çekişme içinde olduğunu ipuçlarını verebilecek birkaç beyit üzerinde de durmamız gerekir:

Nazm u neşr ile Yetim ahvâli 'arz itmek muhâl  
Bir zamâna kalmışuz eş'âr u inşâ suhredür (G.39/5)

Zamanının edebiyatçıları eleştirel bir gözle değerlendiren Yetim şiirden ve düzyazıdan ümit kesmiş görünüyor ve üzüntüsünü belirtiyor.

Pür-süz tâ ki olmaya dīvān u defteri  
Şayman hisāba şā'ir-i rengin-edāyı ben (148/7)

Yetim, şiirde aradığı niteliklerden birini söylüyor: *Pür-süz olmak*.

Gayr ma'nisin alup beyte heves itme *Yetim*  
Mülk-i gayride biltürsin ki binā itmezler (56/7)

Beyitte, şairlerin mazmun veya manā çalmalarına bir karşı çıkış vardır.

#### 4.2.2 KENDİ ŞİİRİ VE ŞAIRLİĞİYLE İLGİLİ GÖRÜŞLERİ

*Yetim Dīvānı*'nda şairin kendi şiiri ve şairliğiyle ilgili görüşlere de rastlamak mümkündür. Ancak Yetim, kendi şiirini anlatırken dīvān şiirindeki fahriye geleneğinden pek fazla uzaklaşmıyor. Kendisini İranlıların tanınmış büyük şairleriyle karşılaştırıyor. Kendisinin onlara karşı olan üstünlüklerini sıralıyor. Bu beyitlerde yer yer abartılı bir üslûpla karşılaşıyoruz. Örnek beyitleri aşağıya aktarıyoruz:

Ey Cemālī şeh-i nazm oldu *Yetimī* sahyor  
Şu'arā-yı kudemā ravzasına velveleler (G.57/5)

Yetim bu beyitte kendini *şeh-i nazm* olarak takdim ediyor Cemāfi'ye. Önceki şairlerin bulunduğu bahçeye bu şehliğin verdiği yetkiyle velveleler sahyor.

Bir şiirde kendisini *deryâ-dil* şiirini de *nazm-ı dürer-bâr* olarak nitelendiriyor ve mahlasıyla da oyun yapıyor. (G.6/5)

Türki dilde *Yetim* sözlerüne  
Sūhan-ı kümmel-i 'Acem diyeler

Lā diyen kim belāgatine anuñ  
Fuşaḥā-yı 'Arab ne'am diyeler (G.51/5-6)

Bu beyitlerde şair, kendisini İranlı ve Arap şairlerin de onaylayacağını vurgulamaya çalışıyor. Onun sözlerine Türkçede *büyük İran şairlerinin sözü* gibi derlermiş. Yetim bunu bir övünme sebebi sayıyor. Ölçüt olarak İran şairlerini alıyor. İkinci beyitte

ise onun belâgatine kimsenin hayr demediğini ve Arapların fasihlerinin bile evet dediklerini belirtiyor.

Dirdi tahsîn idtîp Cemâlî eger  
Bu hayâlâtı görse hak budur (G.52/10)

Şair, belki de şeyhi Cemâlî'nin ölümünden sonra yazdığı bu beyitte, şiirinin artık şeyhi tarafından bile beğenilecek nitelikte olduğunu söylemektedir.

Hak budur mu 'ciz-nümâ elfâz ile  
Sözlerüm vardur ki hark-ı 'âdedür (G.58/4)

Yefim, *mu 'ciz-nümâ* kelimeler ve ibarelerle geleneğin dışında sözler söylediğini övünerek söylüyor.

Hak-i mezâr-ı Hâfız rakş eyleye şafadan  
Ger olayidi nâzil âna bu nazm-ı i'câz

Câmî-i şevk-peymâ keyfiyyetüm işitse  
Şâbâş idtîp diyeydi ey tab'-ı nükte-perdâz (G.66/2-3)

Bu beyitlerde Yefim, kendisini İranlı şairlerin üstünde gösteriyor. Kendi şiiri için *nazm-ı i'câz* ibaresini kullanıyor. Kendisini de dolaylı olarak *tab'-ı nükte-perdâz* olarak niteliyor.

Okuyup çün ehl-i dil alur tesellisin *Yetim*  
Yiridür bu şi'rüne olsa lakab feryâd-res (G.72/5)

Kendi şiirini ehl-i dile teselli verme aracı olarak değerlendiriyor ve bu şiirine *feryâd-res* denmesinin uygun olacağını belirtiyor.

Nazm-ı dür-bâr-ı *Yetim* irdükde Hâfız sem'ine  
Eyleyüp tûmâr-ı şi'rden hürz-ı cân ez-berlemiş

Nükte-perdâz-ı mahabbetdür *Yetim*-i nâ-murâd  
Zâhid-i pür-gû degüldür dâstân ez-berlemiş (G.74/6-7)

*Yetim* kendisini Hâfız'la karşılaştırmayı ve ondan üstünmüş gibi göstermeyi seviyor. Kendi şiirine *nazm-ı dür-bâr*, kendisine de *nükte-perdâz-ı mahabbet* tanımlarını uygun görüyor. İkinci beyitten *Yetim*'in sevgi üzerine şiir yazmaya çalıştığını öğreniyoruz.

Ey Cemâlî olmasa her-câyî eş'âr-ı *Yetim*  
Boynına her 'ârifün olmaz idi dîvânı farz (G.85/5)

*Yetim*'in şiirinin *her-câyilik* özelliğini öğreniyoruz. Bu yüzden de âriflerin, dîvânına ilgi göstermesinin farz olduğunu belirtiyor.

Hikmet-âmez sözün irse Cemâlî'ye *Yetim*  
Dir idi rûhını şâd eyledün Eflâtun'un (G.108/5)

Burada şair, şiirinin *hikmet-âmezlik* özelliğini Eflâtun isminin de yardımıyla vurguluyor.

Cân dimâğına *Yetim* irmezdi bü-y-ı ma'rifet  
Sihri idüp akıtmasa çâh-ı devâtun cüy-ı misk (G.114/5)

Can dimağına marifet kokusunun mürekkep kutusundan akan misk ırmağı ile erişebileceği belirtiliyor.

Âb-dâr elfâz ile süz-ı *Yetim*'i dir gören  
Sahiri sihri degül mi zarf olmak nâra şü (G.163/5)

Şair şiirini *âb-dâr* elfâz olarak niteliyor.

Bu sevâd-ı şi'rde her ma'nî-i rüşen *Yetim*  
Leyl içinde zâhir olmuşdur meh-i tâbân gibi (G.196/5)

Bu beyitte de dikkat çekilen nokta *ma'nî-i rüşen*dir. Şair bu *aydınlık manâları gece ortasında görünen dolunaya* benzetiyor.

Merd şā'ir k'ola belīg ü bülend  
Sāhat-ı nazma salmış ola semend

Şu'arā hayli içre efsah ola  
Tiğ-ı elfāz ile müsellaḥ ola

Sūhan-ı 'aşka gelse mestāne  
Suna Cāmi'ye şevki peymāne

İtse bir nazm ile terāne-i ḥāş  
İde ḥāk-i Nevāyi'yi rakkās

Mesnevi tarzım ger itse ihyā  
Sırr-ı Monlā'yı eyleye gūyā

Açsa ger Gül-sitān-ı 'irfāmı  
Eyleye rūh-ı Sa'di seyrāmı

İntizārum kelāmın eylese gūş  
Ravzasından Nizāmı ide huruş

Hüsni-ı elfāz-ı nazmına bi-reyb  
Gıpta vü reşk ide lisānül'l-gayb

Şalsa dehre söz ile sūz-ı nev  
Köhne eczāyı gül ide Hüsrev

Yazsa nazüklüğini ger engüşt  
Ola nazm-ı hasen ḥaşin ü dürtüşt (Mes.2/23-32)

Bir mesnevisinden aldığımız yukarıdaki beyitlerde ise şair genel olarak bir şairde bulunması gereken özellikleri sıralıyor. Ama merd şair diyerek bu genellemeyi özele de

indiriyor. Bu dizelerde yine birtakım İranlı şairlerden söz ediliyor. Gerçek şairlerin onların şiirlerini aşması gerektiği üzerinde duruluyor. Yalnız burada Nevâî adının geçtiğini belirtmekte yarar var. Ancak Yetim daha sonra bu şairler hakkında söylediklerinden uygun bir dille vazgeçiyor. Şiirde yalanın olmaması gerektiğini aşağıdaki biçimde söylüyor:

Gel *Yetim* itme ekzebi ahsen  
*Lā-yekālūn li-ehlihi ehlen*

Düşme gird-āb-ı ta'na eyle güzer  
 Bahr-ı nazm aşınasıyiseñ eger

Ta'n ü tanz itdüğün kimesnelerün  
 Ayığı toprağına irse serün

Göge ağardı gün gibi tōpuñ  
 Vahy-i Cibril olurdu mektübün (Mes.2/34-37)

#### 4.3 YETİM'İN DİĞER ŞAİRLERLE EDEBİ ETKİLEŞİMİ

Yetim'in şiir üslubunu şekillendiren önemli unsurlardan biri de çağdaşı olan şairler olmalıdır. Eserinde bunlardan bazılarına değinmiştir. *MŞ*'de yer alan fakat *Divân*'daki şiirler arasında yer almayan bir gazelde<sup>63</sup> Yetim kendisini Hayâlî Bey'le kıyaslar. Kendi üstünlüğünü yine edebî bir biçimde ortaya koymaya çalışır. *Divân*'da yer almayan bu şiir bize göre Yetim'in şiirlerinin en sanatlılarından biridir. Yetim, Hayâlî Bey'in sanatlı şiirlerine karşı ancak böyle sanatlı bir şiirle cevap verilebileceğini düşünmüş olmalıdır:

Hayâlî bahr-ı fikretde neheng-āsā şināverdür  
 Yetim ol bahr ka'rında yüzer ğavvās-ı gevherdür

Hayâlî bāz-ı bāzū-yı belāğatdür şikār almış  
 Yetim anuñ gibi kuşlar uçurmuş bād-ı sarşardur

<sup>63</sup> *MŞ*, 129b.



Hayālî tîg-1 elfāzı şalarsa rub'-1 meskūna  
 Yetīm elfāzınuñ zîr-i nigîni heft-kışverdür

Hayālî şāh-1 pür-ezhār-1 bāg-1 hūsn-i behcetdür  
 Yetīm esmār-1 hikmetle dirāht-1 sāye-güsterdür

Hayālî vādî-i şî'rūñ olup güm-geşte hayrānı  
 Yetīm ol vādîye düşmişlere sālār u reh-berdür (G.62)

Bu şiirde birinci mısralarda Hayālî'ye, ikinci mısralarda Yetīm'e ait özellikler sıralanmıştır. Ancak dikkati çeken nokta şudur: Yetīm, Hayālî Bey'i olumsuz biçimde nitelendirmiyor. Olumlu özelliklerle anlatıyor onu. Ancak ikinci mısralarda kendisine ait olarak söylediği özellikler Hayālî Bey'e atfettiği nitelikleri ve özellikleri gölgede bırakıyor.

*Dīvân*'ın başka bir beytinde de Hayālî'ye gönderme olduğunu sanıyoruz:

Lübb-i sūhan Yetīm'e sunuldu Hayālî'yi  
 Kışr-1 kelām ile mezesiz lāga şaldılar (G.60-5)

Yetīm açısından bu beyte göre yine bir üstünlük söz konusu. Yetīm ile Hayālî Bey arasındaki bu rekabetin dostça bir ortamda kurulup kurulmadığını bilemiyoruz. Ancak nazireler bahsinde görüleceği üzere her iki şairin dīvânlarında birbirine nazire olarak yazılmış izlenimi veren on beş civarında şiir vardır.

Yār ne kılsa 'acizdendür bu ebyāta Yetīm  
 Ger nazîre dimeye Zātî'yile Kandî bu gün (G.143/5)

Yetīm bu beyitte ise çağdaşı şairlerden Zâtî ve Kandî (ö.1555-56)'yi ele alıyor. Onların kendi şiirine nazire söyleyecek kudrette olmadıklarını belirtiyor.

İltica eyle Nişānî-i kerimü'ş-şāna  
 Ey Yetīm ister iseñ ehl-i kerem dünyāda (G.166/6)

Bu beyitteki Nişânî'nin kim olduğunu tam olarak tespit edemedik. Ancak 975/1568 yılında ölen Mustafa Nişânî olma ihtimali çok fazladır. Kendisi inşâda çok ünlüdür. Dinî-ahlâkî ağırlıklı eserler yazmıştır.

Yefîm ile çağdaşı kimi şairler arasında karşılıklı nazireler de yazılmıştır. Yefîm ile özellikle çağdaşı olan şair Hayâlî Bey arasında belli derecede bir nazireleşmenin varlığından söz edilebilir. Ancak hangisinin hangisine nazire yazdığını tespit etmemiz son derece güçtür. Ayrıca Helâkî, Bâkî ve Hayretî'nin şüirleri arasında Yefîm'in şüirleriyle aynı vezin, kafiyeye ve redifte olan şüirler de bulunmaktadır. Şimdi bunları örneklendirelim:

Bir güzel sevdim kılıcından dem-â-dem kan akar  
Güviyâ bir cüydan berg-i gül ü handân akar (Hayâlî-127/11)<sup>64</sup>

İtmeğe ihyâ bahârî ebrden bârân akar  
Zulmet içinde şanasın Çeşme-i Hayvân akar (Hayâlî-128/12)

Çeşm-i deryâ-bârdan kim eşk-i bi-pâyân akar  
Katrâya bahr-ı Muhî'î saymayup yek-sân akar (Yefîm-G.40/1)

\*

Habîbü'î Kâbe Kavseyni rümûzın söfi benden sor  
Muhammed âlinüfî mâhiyyetin Veys-i Karen'den sor (Hayâlî-134/25)

Ciger hûnâbesin nûş itmegi 'aşk içre benden sor  
Hadîs-i la'1-i Şîrîn'i zebân-ı Kûhken'den sor (Hayâlî-135/26)

Cünün vâdilerin gel gûşe gûşe cümle benden sor  
Diyâr-ı 'akl-ı dūr-endişi var kendin bilenden sor (Yefîm-G.37/1)

\*

Halk-ı 'âlem 'andefbi mürğ-ı cânım şandılar  
İtdüğü nâlişleri âh ü feğânım şandılar (Hayâlî-145/48)

<sup>64</sup> Tarlan, A.N.: *Hayâlî Mehmed Beğ, Hayâlî Bey Dîvânı*, İstanbul 1945. Hayâlî'ye ait örneklerdeki sayfa ve şüir numaraları bu esere aittir.

Bezm-i meyde nāle-i nāyı figānum şandılar

Cām-ı cür'a-pāşı çeşm-i hūn-feşānum şandılar (Yefīm-G.47/1)

\*

Öykūndi bâde la'lūñe ayağa şaldılar

Su 'ârızūñ anĩnca tutup bâğa şaldılar (Hayâfi-154/65)

Efgāna 'andefibi kaçan bâğa şaldılar

'Uryân-ı 'aşk olanları ocağa şaldılar (Hayâfi-155/66)

Mecnūn'ı deşte gönderüp uzaga şaldılar

Ferhād'ı sürdiler yokuşa tağa şaldılar (Yefīm-G.60/1)

\*

İşigĩnde dime ol seng-dilūñ taş yatur

Nazar it her kademinde nice biñ baş yatur (Hayâfi-159/74)

Çihrede eşk-i yetimüm gibi evbāş yatar

Rūm'dur nusret umup hayl-i kızılbaş yatar (Yefīm-G.61/1)

\*

Hayālūñ hem-demi yaşum düşüp ruhsāra yaşdanmış

Nedīm-i şâhdur kim bâliş-i zerkāra yaşdanmış (Hayâfi-214/4)

Bu sinem zahmına gördüm dil-i āvāre yaşdanmış

Şu bir meczūba beñzetdüm ki girmiş gāra yaşdanmış (Yefīm-G.79/1)

\*

Ey 'aşk-ı yāra bende-i fermân olan başum

Bî-taht ü tâc 'āleme sultân olan başum (Hayâfi-284/30)

Şehr-i fenāda pāyesi dāmān olan başum

Köhne palāsı kanlu giribān olan başum (Yefīm-G.135/1)

Sakın âhumdan ey nigâr sakın  
Yele varur bu kâr ü bâr sakın (Hayâli-313/30)

Yirün ey gonçe itme hâr sakın  
Eyleme ‘andelibi zâr sakın (Yetim-146/1)

Bu şiirde ayrıca çok benzeşen bir mısra vardır ki tevârüd örneği sayılabilir. Hayâli’de aynı şiirin 5.beytinin 2.dizesi “*Hâtıra konmasun gubâr şakan*” şeklindedir. Yetim’in şiirinde 3.beytin 2.dizesi ise “*Hâtıra gelmesün gubâr şakan*” şeklindedir.

‘Âşıkâne göflünü akıtmasa idi yâra şü  
Olmaz idi vâdî-i ‘aşka düşüp âvâre şü (Hayâli-338/1)

Dikse ger çeşmi habâbın sen semen-ruhsâra şü  
Kanlu yaşum gibi boyansun kızıl kanlara şü (Hayâli-338/2)

Çağırup miñnet bucagında disem bir pâre şü  
Gözlerümden gayrı yok virür bu ben bimara şü (Yetim-G.163/1)

“Su” redifli bu şiirler bize Fuzûlî’nin Su Kasidesi olarak bilinen naatını hatırlattı.

Bakmasa sen dilber-i ‘âli-cenâbuñ ‘aynına  
Zerrece gelmezdi ‘âlem âfitâbuñ ‘aynına (Hayâli-350/15)

Her bakan gayretle çarh-ı pür-şifâbun ‘aynına  
Nevbetin gözler bakup bu âsyâbuñ ‘aynına (Yetim-G.172/1)

\*

Ey vilâyet kişverine şâh olan sultân Dede  
Gussa-i dehri ferâmûş eyleyen handân Dede (Hayâli-389/92)

Âteş-i şevk ile ser-tâ-pâ yanan rüşen Dede  
Tâze tâze dâğlarla zeyn olan gülşen Dede (Yetim-G.170/1)

\*

Ey gönül Mecnûn u ser-gerdâna beñzetdüm seni  
Tekye-i sînemde bir hayrâna beñzetdüm seni (Hayâli-418/55)

Bir niçe dem āb-1 Rūkn-ābād'a beñzetdüm seni  
Şimdi ey eşküm şat-1 Bağdād'a beñzetdüm seni (Yefim-207/1)

Dâğ-1 sînem ehl-i derdüñ olah baş ocağı  
Benden uyarur çerâğı Hâcî Bektâş ocağı (Hayâlî-422/63)

Gerçi kim mey-hâne oldu gerçi kallâş ocağı  
Ber-güzāndur anuñ biñ Hâcî Bektâş ocağı (Yefim-G.197/1)

\*

Diyâr-1 bezmüñ ey dil şâh-1 gevher-pâşidur sâkî  
Keremle şöhre-i âfâk olanlar bâşidur sâkî (Hayâlî-435/89)

Ferahlar bahş idüp bezme sebūlar taşidur sâkî  
Silüp süpürdi gam gerdin gönül ferrâşidur sâkî (Yefim-G.208/1)

Yefim'in Hayâlî dışındaki şairlerle olan etkileşimine örnek olarak da aşağıdaki beyitleri verebiliriz:

Yaşumuz dökmege ol dürr-i 'Aden'dür bâ'is  
Göñlümüz düşmege ol çâh-1 zekandur bâ'is (Bâkî-117/26)<sup>65</sup>

Bülbülün nâlesine zâğ u zegandur bâ'is  
Dimezüz biz ol gül-i şah-1 çemendür bâ'is (Yefim-G.21/1)

Yefim'in daha önce örneklediğimiz 'aynına redifli şiirine benzer bir şiir de Bâkî'de görülmektedir:

Var ise geldi şarâb-1 la'l-i nâbuñ 'aynına  
Kim görünmez bâde-i gül-gün habâbuñ 'aynına (Bâkî-393/472)

\*

Ayak basmuş ki kanum döke ol hûnî sitemlerle  
Yine bahtum baña yüz tutdı demlerle kademlerle (Helâkî-165/125)<sup>66</sup>

<sup>65</sup> Küçük, Sabahattin: *Bâkî, Bâkî Dîvânı, Tenkitli Basım*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1994. Bâkî'ye ait beyitlerdeki sayfa ve şiir numaraları bu esere aittir.

Diger-gün hâl olup kaldum meded derd ü elemlele  
 O hūnī öldürür bir gün beni zulm ü sitemlele (Yefim-G.179/1)

Latifi'nin belirttiğine göre Hayrefi'nin

'Āşıkun̄ tağlar kadar bağrında başı var imiş  
 Kendü bir kem katra deryālarca yaşı var imiş

matla'lı gazeline Yefim'den başka kimse güzel bir nazire söylememiştir.<sup>67</sup> Bu şiirin matla'ı şudur:

Göz yaşı gibi suyu gam gibi aşı var imiş  
 Kays'a mecnūn dimeñüz 'akl-ı ma'aşı var imiş (G.77/1)

Bütün bunların dışında Yefim'in şürleri arasında yer alan bazı mısralar, bize, ister istemez başka şairlere ait tanınmış kimi şürleri hatırlattı. Bunlardan ikisini aktarıyoruz:

Cem'-i kütüble ref'-i hücüb mümkün olmadı  
 Bildüm ki 'ilm bilmek imiş okumak degül (G.124/3)

Bu beyit bize Yunus Emre'nin

İlim ilim bilmekdür 'ilim kendin bilmekdür  
 Sen kendüni bilmezsin yâ niçe okumakdur<sup>68</sup>

şeklindeki mısralarını hatırlattı.

Ādem olmaz müdde'i ger giyse kat kat hāreyi  
 Har 'aziz olmaz ne deñlü ursalar hil'at yükin (G.158/2)

Bu beyit ise bize Ziyâ Paşa'nın *Zer-düz palan ursan eşek yine eşektir* şeklindeki dizesini hatırlattı.

<sup>66</sup> Çavuşoğlu, Mehmed: *Helâki, Divân, Tenkidli Basım*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, no: 2979, İstanbul 1982.

<sup>67</sup> L, 181b.

<sup>68</sup> Tatçı, Mustafa: *Yunus Emre, Yunus Emre Divânı II, Tenkidli Metin*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1990, s.105.

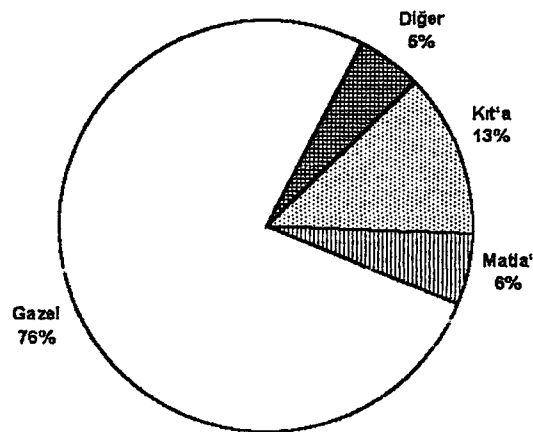
## 5. YETİM DİVANI'NIN İNCELENMESİ

### 5.1 ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

#### 5.1.1 NAZIM BİÇİMLERİ

*Yetim Dîvânı*'nda yer alan nazım biçimleri ve sayıları aşağıdaki gibidir. *Dîvân*'daki şiirlere, tezkirelerde bulunup *Dîvân*'da yer almayan matla', kıt'a ve gazeller de dahil edilmiştir. Bütün şiirler istatistikî incelemede değerlendirilmiştir.

|                                      | <i>Türkçe</i> | <i>Farsça</i> | <i>Toplam</i> |
|--------------------------------------|---------------|---------------|---------------|
| Gazel                                | 212           | 9             | 221           |
| Kıt'a                                | 36            | 2             | 38            |
| Nazım                                | 1             | -             | 1             |
| Müfred                               | 1             | -             | 1             |
| Matla'                               | 16            | -             | 16            |
| Murabba'                             | 3             | -             | 3             |
| Mesnevî                              | 4             | -             | 4             |
| Tercî'-i bend                        | 1             | -             | 1             |
| Terkîb-i bend                        | 3             | -             | 3             |
| Kasîde                               | 1             | -             | 1             |
| Toplam                               | 278           | 11            | 289           |
| <i>Dîvân</i> 'daki bütün şiir sayısı |               |               | 289           |



Grafik 1 *Yetim*'in şiirlerinin nazım biçimlerine göre dağılımı

Yefim, bu rakamlardan da anlaşılacağı gibi gazel, kıt'a ve matla' nazım şekillerine ilgi göstermiştir. Yefim, dîvân şiirindeki estetik ölçülerde herhangi bir kaside yazmamıştır. Ancak biz *Hasb-i Hâl* başlıklı şiiri, şekil ve muhteva özellikleri bakımından kasideye uyduğu için kaside olarak kabul ettik. (Bkz: Kas.1) Tietze Sehi<sup>69</sup>, 'Âşık Çelebi<sup>70</sup> ve Ahdi'nin<sup>71</sup> etkisiyle, Yefim'e ait, denizcilik terimleriyle yazılmış meşhur şiire *kaside* demektedir. Ancak, şiirin gerek tezkirelerdeki gerekse *Dîvân*'daki isimlendirmeleri bu şiirin bir *kıt'a* olarak kabul edilmesini gerektirmektedir.

Biz şiirleri tasnif ederken, muhtevayı değil şekli esas aldık. Kıt'a şeklinde yazılmış bir tarih şiirini kıt'aya, terhib-i bend şeklinde yazılmış bir mersiye terhib-i bende dahil ettik.

Gazellerdeki beyit sayıları aşağıdaki gibidir:

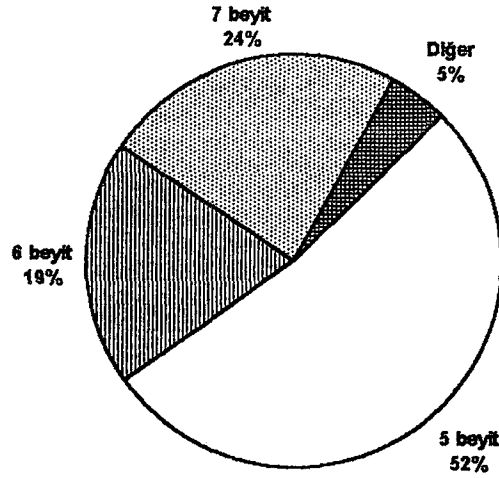
|                  | <i>Türkçe<br/>Gazel</i> | <i>Farsça<br/>Gazel</i> | <i>Toplam<br/>beyit sayısı</i> |
|------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| 4 beyitli gazel  | 3                       | -                       | 12                             |
| 5 beyitli gazel  | 116                     | 1                       | 585                            |
| 6 beyitli gazel  | 38                      | 4                       | 252                            |
| 7 beyitli gazel  | 48                      | 4                       | 364                            |
| 8 beyitli gazel  | 3                       | -                       | 24                             |
| 9 beyitli gazel  | 1                       | -                       | 9                              |
| 10 beyitli gazel | 2                       | -                       | 20                             |
| 11 beyitli gazel | 1                       | -                       | 11                             |
| <b>Toplam</b>    | <b>212 gazel</b>        | <b>9 gazel</b>          | <b>1277 beyit</b>              |

<sup>69</sup> Sehi Bey bu konuda şunları söylemektedir: "...gemicilere müte'allik olan istilâhatı zabt eylemiş üstad kimesnedür. Ol istilâhatı nazm idüp bir güzel kaside eylemişdür." HB, 115b.

<sup>70</sup> 'Âşık Çelebi bu konuda şunları söylüyor: "Ol seferde hem-râhlarından Sûhte Kıral dimekle ma'rûf kimesne fevt oldukda hem aña mersiye diyüp hem gemiciler istilâhınca bu kasideyi cem' itmişdür..." MŞ, 127b.

<sup>71</sup> Ahdi bu şiirden şu şekilde söz ediyor: "Ol mâlik-i hüner zâhiren müsâferet-i bahr u ber kılmağla deryâ 'ilminden gâyetde bâ-haber olmuş, ol cihetden istilâhâtın gemicilerün zabt idüp ol dil ile bir kaside-i bî-bedel peydâ kılmış ki ebyât-ı dürrer-bârı mânend-i dürr-i yetim pesendide-i gûş-ı tab'-ı selindür." Ahdi: *Gülşen-i Şu'arâ*, Hâlet Efendi (Süleymaniye Ktp.), no: 107, 228a.





**Grafik 2 Yetim'in gazellerinin beyit sayıları**

Gazel dışında kalan şiirlerin beyit sayıları da şöyledir:

|   |           |
|---|-----------|
| 1 adet kaside   | 27 beyit  |
| 6 beyit x 7 bend<br>8 beyit x 9 bend<br>6 beyit x 7 bend<br>olmak üzere 3 adet <i>terkib-i bend</i>                 | 156 beyit |
| 6 beyit x 5 bend<br>olmak üzere 1 adet <i>terci'-i bend</i>   | 30 beyit  |
| 2 beyit x 9 bend olmak üzere 2 adet<br>2 beyit x 6 bend olmak üzere 1 adet<br><i>murabba'</i>                       | 48 beyit  |
| 3 beyitli 1 adet<br>8 beyitli 1 adet<br>18 beyitli 1 adet<br>68 beyitli 1 adet<br>olmak üzere 4 adet <i>mesnevi</i> | 97 beyit  |
| 2 beyitli 32 adet   |           |

|   |                  |
|---|------------------|
| 3 beyitli 1 adet                        | 112 beyit        |
| 4 beyitli 1 adet                        |                  |
| 5 beyitli 2 adet                        |                  |
| 8 beyitli 1 adet                        |                  |
| 27 beyitli 1 adet                       |                  |
| olmak üzere toplam 39 adet <i>kıt'a</i> |                  |
| 2 beyitli 1 adet <i>nazım</i>           | 2 beyit          |
| 16 adet <i>matla'</i>                   | 16 beyit         |
| 1 adet <i>müfred</i>                    | 1 beyit          |
| <b>Toplam 68 adet <i>şîir</i></b>       | <b>479 beyit</b> |

Dîvân'daki toplam beyit sayıları da şöyledir:

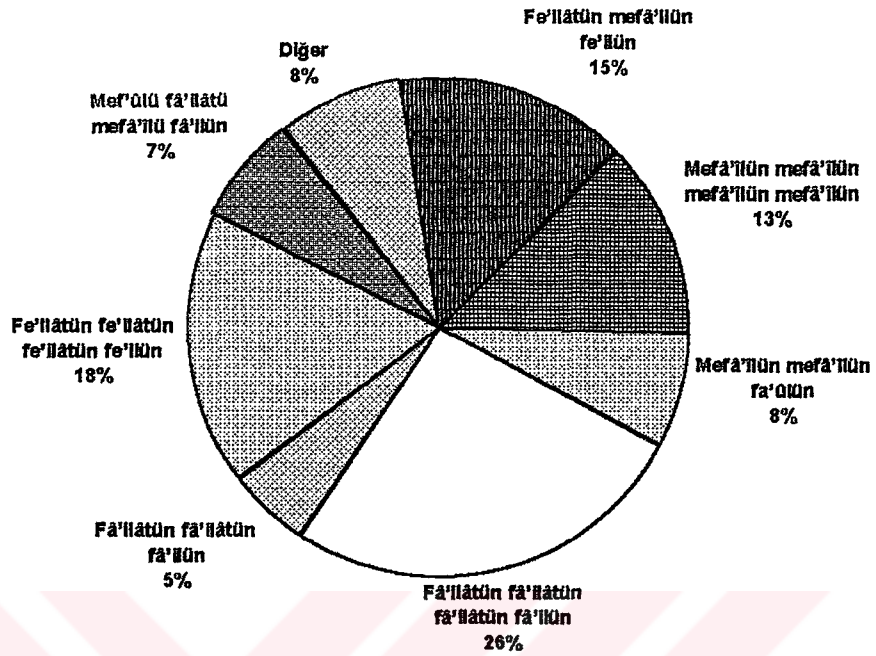
|  |      |
|--|------|
| Gazellerdeki toplam beyit sayısı       | 1277 |
| Diğer <i>şîir</i> lerdeki beyit sayısı | 479  |
| Dîvân'daki toplam beyit sayısı         | 1756 |

## 5.1.2 VEZİN VE KAFİYE

### 5.1.2.1 Vezin

*Yefim Dîvânı*'nda 14 ayrı vezin kullanılmıştır. *Dîvân*'daki şiirlerin vezin dökümü şu şekildedir:

| <i>Vezinler</i>                            | <i>Gazel</i> | <i>Matla'</i> | <i>Kaside</i> | <i>Ku'a</i> | <i>Mesnevi</i> | <i>Murab-<br/>ba'</i> | <i>Terkib-i<br/>bend</i> | <i>Tercî-i<br/>bend</i> | <i>Toplam</i> |
|--|--------------|---------------|---------------|-------------|----------------|-----------------------|--------------------------|-------------------------|---------------|
| <b><i>Hezec bahri</i></b>                  |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Mefâ'ilün mefâ'ilün<br>mefâ'ilün mefâ'ilün | 33           | 2             |               |             |                | 1                     | 1                        |                         | 37            |
| Mefâ'ilün mefâ'ilün<br>fa'ülün             | 17           | 1             |               | 3           | 1              |                       |                          |                         | 22            |
| Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü<br>fa'ülün       | 1            |               |               |             |                |                       |                          |                         | 1             |
| Mef'ûlü mefâ'ilün<br>mef'ûlü mefâ'ilün     | 1            |               |               |             |                |                       |                          |                         | 1             |
| <b><i>Remel bahri</i></b>                  |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Fâ'ilâtün fâ'ilâtün<br>fâ'ilâtün fâ'ilün   | 71           | 5             |               | 1           |                |                       |                          |                         | 77            |
| Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün                | 11           |               |               | 4           |                |                       |                          |                         | 15            |
| Fe'ilâtün fe'ilâtün<br>fe'ilâtün fe'ilün   | 42           | 5             | 1             | 1           |                | 2                     | 1                        |                         | 52            |
| Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün                | 3            |               |               | 4           |                |                       | 1                        |                         | 8             |
| <b><i>Münserih bahri</i></b>               |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Müfte'ilün fâ'ilün<br>müfte'ilün fâ'ilün   | 2            |               |               |             |                |                       |                          |                         | 2             |
| <b><i>Muzâri' bahri</i></b>                |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü<br>fâ'ilün       | 17           | 2             |               |             |                |                       |                          | 1                       | 20            |
| Mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü<br>fâ'ilâtün     | 5            | 1             |               | 1           |                |                       |                          |                         | 7             |
| <b><i>Müctes bahri</i></b>                 |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Mefâ'ilün fe'ilâtün<br>mefâ'ilün fe'ilün   | 2            |               |               |             |                |                       |                          |                         | 2             |
| <b><i>Serî' bahri</i></b>                  |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Müfte'ilün müfte'ilün<br>fâ'ilün           |              | 1             |               |             | 1              |                       |                          |                         | 2             |
| <b><i>Cedîd bahri</i></b>                  |              |               |               |             |                |                       |                          |                         |               |
| Fe'ilâtün mefâ'ilün<br>fe'ilün             | 16           |               |               | 25          | 2              |                       |                          |                         | 43            |
| <b><i>Toplam şiir sayısı</i></b>           | <b>221</b>   | <b>17</b>     | <b>1</b>      | <b>39</b>   | <b>4</b>       | <b>3</b>              | <b>3</b>                 | <b>1</b>                | <b>289</b>    |



*Grafik 3 Yefim'in şiirlerinin vezin dağılımı*

Yefim'in aruz veznini kullanışında çok dikkatli davrandığını söylemek mümkün değildir. Özellikle aruz kusurlarından sayılan imale *Divân*'da çokça görülmektedir. Vasl ve med imale kadar olmasa da yer alır. Zihaf ise en az rastlanan aruz kusurudur. Şair medd'i bir âhenk ögesi olarak kullanır bazı şiirlerinde. *Divân*'daki ilk 30 gazel üzerinde yapılan sayıma göre imale, zihaf, med ve vasla ilgili oranlar ve sayılar aşağıdaki gibidir:

|       | Sayı | Oran |
|-------|------|------|
| İmale | 503  | % 67 |
| Zihaf | 11   | % 2  |
| Med   | 98   | % 13 |
| Vasl  | 138  | % 18 |

Şiirlerdeki imale sayısının çokluğu Yefim'in aruzu başarıyla kullanma konusunda yeterli özeni göstermediğini ortaya koymaktadır. Ancak şair kimi şiirlerinde med ve

vasl'ı bilinçli bir biçimde âhenk ögesi olarak kullanmıştır. Şair aşağıdaki şiirde, medlerle âhengi sağlamıştır:

'Âşık-ı bed-*nâm* mest ü zâhid-i hod-*kâm* mest  
Bâde-i 'aşk-ı ilâhiyile hâş u 'âm mest

Bezm-i Hak'dan *mest* geldi *mest* gitdi ehl-i 'aşk  
Bu ne bezm-i *hâş*dur âgâz mest encâm mest

Sineye bir *mâh* çekmiş leyl-i istiğrâkda  
*Mîhr*den rahşende sâgar kaldurup *eyyâm* mest

*Hûşyâr*-ı *vakt* bi-hûş u ser ü pâ nâ-bedid  
Bâde-peymâ ser-hoş ü hengâme-i hengâm mest

Def fütade *nây* dem-beste güsiste târ-ı çeng  
*Rûh*te bâde şikeste şişe dürd-âşâm mest

Bülbül-i pür-*gây* bi-hod *serv*ler hayrân ü zâr  
Gönçe-i sîr-*âb* teşne bâde-i gül-*fâm* mest

Nazm-ı mu'cizle Yefim itse nola mestânelik  
Kalb-i mir'ât-ı şafâda *feyz* mest *ilhâm* mest (G.15)

Bu şiirde koyu italik olarak dizilen hecelerde med bulunmaktadır. 23 adet med bulunan bu şiir medlerin âhenk ögesi olarak kullanıldığının kanıtı sayılmalıdır.

İmalelere en fazla terkipleri bağlamada kullanılan -i harfinde (izafet kesresinde) rastlıyoruz. Bunlar çoğu zaman imaleli kullanılıyor. Örnekler:

Eyâ şah-ı cihân kesmen ümîd-*i* vasiuñ cāndan (G.4/4)

\*

Nihâl-*i* serv-*i* âzâdı kad-*i* reftâr-ı cānān bil

'Uyūn-ı nergis-*i* bāğı ser-â-ser çeşm-*i* şehlâ tut (G.18/3)

Bir iki şāh-ı huşk içre nihāl-i tāze vü terdür  
Çemende kāmētūñ nahli saf-ı serv-i çemān içre (G.191/2)

Türkçe kelimelerin her hecesinde imaleye rastlanmaktadır:

Şeh-āna eyledūñ emrūñi cārī  
Gedālık hūkmīni idelden icrā (G.3/3)

\*

Dem-i Ferhād iken sanur bu ‘ālem  
Kızardı lāleden küh-sār derdā (G.7/5)

\*

Belā kūhı vü gam vādileridür  
Fenā yilyile bu baħr-ı mevvāc (G.22/3)

Arapça ve Farsça kelimelerde ise daha az oranda imaleye rastlıyoruz:

İdersen Hazret-i H’āce ‘Ubeydu’llāh’dan istimdād (G.18/6)

\*

Cām-ı cür’ a-pāşı çeşm-i hūn-feşānum şandılar (G.47/1)

Zihaflara ise çoğunlukla Arapça ve Farsça kelimelerde rastlıyoruz:

Bir bahre düşdi keşī-i dil yok kenāre hiç (G.23/1)

\*

Bi’llāh vücud virme şakın ihtiyāra hiç (G.23/3)

Yetim bunların dışında vezni sağlayabilmek için diğer şairlerin de başvurduğu bazı yolları denemiştir. Bunlardan biri hece düşmeli ulamalardır. Çoğunlukla *ki* bağlacı ile yapılmıştır:

Pāk-rū dil *k’itdi* ol çāh-ı zenehdām melāz (G.35/1)

\*

Cehl ile *k’ol* bi-başar cübbe-i monlā görür (G.41/4)

\*

‘Asr içre mey gibi *k’anı* ayāğa şaldılar (G.60/3)

\*

*K’āstānunda* Yetimî diyeler hāk-i derüz (G.65/5)

*K'ola* mādām eblak-ı eyyārma reftār u reviş (G.83/6)

\*

Dil çekinüp *k'isteye* ol zülf-i perçemden halās (G.84/4)

\*

*K'eyledün* hink-i çarhı ednā rahş (Mes.2/16)

\*

Zāhidün gōñlini *k'alur* cebri (K.26/1)

Toplam 19 mısradaki *ki* bağlacı ile hece düşmesi yapılmıştır. Diğer şekillerde hece düşmesine bir kez rastlanmaktadır:

Düşdi küffār içine dehşet ü heybet şöyle

Reyb Firengi ide şāyed diyü gāret Kapudān (K.1/12)

*Dîvân*'da ayrıca bazı kelimelerin vezin gereği asıl yapılarının dışında okunma zaruretinin olduğunu görüyoruz:

Halka halka dāğlardan cisme giydürem *zırh* (G.136/2)

Kelimenin aslı zırhtır.

\*

Anmamak mı olur ašhāb-ı *Kehif* Kıtmir'in (G.142/5)

Kelimenin aslı Kehf'tir.

\*

Yār ne kılsa '*acizdendir* bu ebyāta Yetim (G.143/5)

Kelimenin aslı 'aczdendir' şeklindedir.

\*

Çokdur ef'i-i *zehirnak* bu vīrānda şakın (G.156/7)

Kelimenin aslı zehirdir.

\*

Düşse sūz-ı *Hüseyn* 'ûda yine (M.2/VII-3)

Kelimenin aslı Hüseyn'dir.

\*

Her biri Hazret-i *Hızır* gūyā (Mes.2/6)

Kelimenin aslı Hızır'dır.

Bu *rezim* içre nāgehān bir pīr̄ (Mes.2/50)  
Kelimenin ashı rezmdir.

### 5.1.2.2 Kafiye

Yefīm'in şiirlerinden bazılarında Türkçe kelimelerle kafiye oluşturduğunu görmekteyiz. Ancak bu tercihin bilinçli olup olmadığını bilemiyoruz. Aşağıdaki şiirler Türkçe kafiye kullanımına örnektir:

Kūyuña varur idüm ol iki ağzı *karalar*  
Korkarın 'av 'av diyüp dāmen-i 'ırzum *paralar*

Ceng iderdüm ol iki segler ile kūyuñda  
Līk araya girtip yine hamiyet *aralar*

Hedef-i 'aşk u maḥabbetden ırılmaz dil ü cān  
Tīr-i ta'ne atılup ger ola biñ *yaykaralar*

Düşme engin-i gama furtuna çokdur şavilur  
Sākin-i fülk-i rızā ol görünince *karalar*

Mekteb-i gāmda şorarsañ bu Yefīm'ün ḥālin  
Rūz u şeb şevkuñ ile meşk-ı maḥabbet *karalar* (G.55)

Bu şiirdeki bütün kafiye kelimeleri Türkçedir. Şairin bu en azından bu şiir için bilinçli bir tutum sergilediğini söyleyebiliriz.

Mecnūn'ı deşte gönderüp *uzğa* şaldılar  
Ferhād'ı sürdiler yokuşa *tağa* şaldılar

Ol iki merde şeş-cihetden gelip belā  
Sīt ü sadā-yı 'aşkı sola *şağa* şaldılar

Baş üzre çıkdı ḥürmet ile eyledi yirin  
'Asr içre mey gibi k'anı *ayğa* şaldılar



Deryā-yı hūn u sīne müşebbek şehān-ı sayd  
Māhi-i hançeri çeküp ol aġa şaldılar

Lübb-i sühan Yetim'e sunuldu Hayālī'yi  
Kl.şr-ı kelim ile mezesiz lāġa şaldılar (G.60)

Bu şiirde de yine benzer bir durum söz konusudur. *Dīvān*'da yer alan 20, 94, 124 ve 149 numaralı şiirlerde de Türkçe kafiye uygulamasını görmekteyiz.

Aşağıdaki şiir ise itâ için bir örnektir:

H'āce eyler bi-nevāyī sīm ü zer  
Pād-şāh eyler gedāyī sīm ü zer

Çul yirine bir nice gāv ü hara  
Giydürür kat kat kabāyī sīm ü zer

Hisset ehlinden yañadur dāyimā  
Sevmedi ehl-i sehāyī sīm ü zer

Kenz-i la-yefnāya itdük ittikā  
Şāhlar itsün gāzā-yı sīm ü zer

Bu Yetim'e itdi dīdāri 'aziz  
ġayra 'arz idüp likāyī sīm ü zer (G.46)

Bu şiirde -â harfi kafiyedir. -yī sīm ü zer kısmı ise rediftir. Şiirin 4. beytinde kafiye harfinden sonra gelen ek yükleme durum eki olacakken Yetim burada Farsça kuralı bir tamlama oluşturmuştur.

\*

Yetim'in şiirlerindeki rediflerin durumu ise şöyledir: *Dīvān*'da yer alan 212 gazelin 190 tanesi rediflidir. Bu veri, Yetim'in redifi âhengin temel parçalarından biri saydığımızı gösterir ve klâsik şiirimizin redif anlayışıyla da paralellik arz eder. Ancak Ye-

tüm fazla sayıda kelimedenden oluşan redifleri tercih etmemiştir. Gazellerdeki rediflerle ilgili tablo aşağıdadır:

|                           |          |
|---------------------------|----------|
| “ek” redifler             | 36 adet  |
| ek+kelime şeklindekiler   | 53 adet  |
| ek+2 kelime şeklindekiler | 14 adet  |
| ek+3 kelime şeklindekiler | 2 adet   |
| tek kelimelik redifler    | 69 adet  |
| 2 kelimelik redifler      | 14 adet  |
| 3 kelimelik redifler      | 1 adet   |
| 4 kelimelik redifler      | 1 adet   |
| Toplam                    | 190 adet |

### 5.1.3 MAHLAS

Yefim, *Dîvân*'daki şiirlerde Yefim mahlasının yanısıra veznin gerektirdiği, zorladığı bazı durumlarda Yefimî mahlasını da kullanmıştır. Tezkirelere göre Yefim veya Yefimî mahlasını taşıyan üç şair vardır. Biri eseri üzerinde çalışma yaptığımız Yefim'dir.

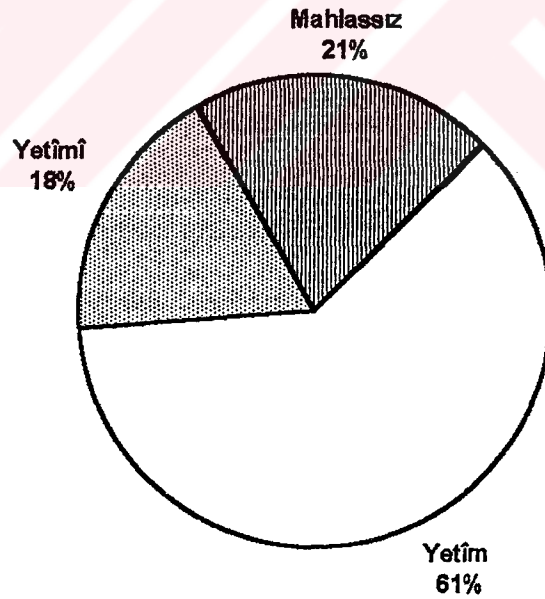
Diğeri (ö.1076/1665-66) Üsküdarlı Yefimî'dir. Bu Yefimî'nin asıl adı Mehmed'dir. Lakabı Hâşimî-zâde'dir. Dîvânının bulunduğu belirtilmektedir<sup>72</sup>.

Mahlası Yefimî olan üçüncü şair Germiyan'da doğmuştur. Seyyid Gazi dergâhı bağlılarından ve derviş yaratılışlı bir kimse olduğu yine tezkirelerin verdiği kısa bilgilerdendir.

<sup>72</sup> İpekten, Halûk-Mustafa İsen ve diğerleri: *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988, s.537.

*Yetim Dîvânı*'ndaki mahlaslarla ilgili genel bilgiler şunlardır.

|   | Türkçe şiirler  | Farsça şiir-ler |
|---|---|-----------------|
| <i>Yetim</i> mahlasının kullanıldığı şiir sayısı  | 175 (3 şiirde çift mahlas kullanılmıştır. Bir şiirde ise bütün beyitlerde mahlas kullanılmıştır.) | 2               |
| <i>Yetimî</i> mahlasının kullanıldığı şiir sayısı | 43  | 8               |
| Mahlassız şiir sayısı                             | 60  | 1               |
| <b>Toplam:</b>                                    | <b>278</b>  | <b>11</b>       |
| <b>Toplam şiir sayısı</b>                         | <b>289</b>  |                 |



**Grafik 4** *Yetim*'in şiirlerinde mahlas durumu

Kullanıldıkları beyte göre mahlasların durumları şu şekildedir:

|   |  |
|---|--|
| Son beyitte veya bendde kullanılan mahlasların sayısı | 209 (3 şiirde son beyitteki mahlasla birlikte önceki beyitlerde de mahlas kullanılmıştır.) |
| Diğer beyitlerde kullanılan mahlas sayısı             | 19   |
| Toplam  | 228  |

## 5.2 DİL VE ANLATIM ÖZELLİKLERİ

### 5.2.1 KONU

#### 5.2.1.1 Genel Konular

Yefim, şiirlerinde değişik konular işlemiştir. Şeyhinin varlığını bilmemize ve kimi şiirlerinde bazı tarikatlere ait ipuçlarını görmemize rağmen, herhangi bir tarikate bağlı olup olmadığını kesin olarak bilmediğimiz Yefim, şiirlerinde daha çok dinî, ahlâkî, hikemî ve didaktik konular üzerinde durmuştur. Bunun yanında aşk konusunu da rindâne söyleyişle işlemiştir.

Yefim, yazdığı şiirlerde belli derecede de olsa faydacılık gözetmiş olmalıdır. Öğütlerle karıştırarak yazdığı şiirleri belli bir tarikat terbiyesini ve bu terbiyenin prensiplerini de yapısında barındırır. Şair, belki de hayatının ilk dönemindeki başıboş yaşayıştan duyduğu pişmanlığı sonraki şiirlerine yansıtmıştır. Diğer insanlara da faydalı olma amacını gütmüştür. Bu yüzden onun pekçok şiirinde bir öğüt havası hemen kendini hissettirir. (Bkz. G.98, G.101, G.104, G.109, G.117, G.133, G.150, G.160, G.166, G.169, G.183, G.188, G.192, G.201...)

Öğüt konulu şiirlerine aşağıdaki şiirleri örnek olarak verebiliriz. İlk şiir, Yefim'in kendi gönlüne öğüt verdiği bir şiirdir:

Göñül gayriyi ko Allāh ile ol  
Takarrub bul yüri ol şāh ile ol

Hilāf-ı cins ile zinhār oturma  
Eger vāki' ola ikrāh ile ol

Bir iki gūn degūl bu kār-ı pūr-derd  
Bu kār ūstine sāl ū māh ile ol

Kemin-gāh-ı tarīkı görme gāfil  
Sūlūk u seyre ehl-i rāh ile ol

Cemālī mürşid-i server *Yetimī*  
Cenābında dīl-i āgāh ile ol

Ki remz-i 'ilm-i tevḥidī bu yolda  
Dimez nā-ehle vū bir cāhile ol (G.117)

\*

Cūrānā cehli ref' idüp hevādan ictināb eyle  
Yetiş bir pīr-i dānāya kemālāt iktisāb eyle

Safā ruz-ı řūmār āsān olacagın dilerseñ ger  
Yūri ahvālūñi bir bir leyālīde hisāb eyle

Bu deřt-i pūr-ḥařar ey dīl degūldür cāy-ı āsāyiř  
Bu rāh-ı hevīnāk içre sebūk-pā ol řifāb eyle

Fenā bezmine ey řalīb eger yol varmaş isterseñ  
Gözūñ yařın řarāb idüp cigercūgūñ kebāb eyle

Cemālī gibi gel sen de *Yetimī* derd-i 'aşk ile  
Yūrekden āh idüp her dem iki gözūñ pūr-āb eyle (G.188)

Şu şiir ise Yefîm'in zahide olan öğütlerini içermektedir:

Tutup tarîk-ı hâsı terk eyle rāh-ı 'āmı  
Himmetle pāye eyle ser-halka-i kirāmı

Güm eyleyüp cihātı mahv eyle ba'd u kurbı  
Kaldur kara vü ağı def' eyle subh u şāmı

Ketm eyle rāz-ı 'aşkı mühr-i sükūt urup tā  
İre sürüş-ı gaybuñ cān gūşma peyāmı

Büy-ı nesim-i vuslat deprenmeyince itmez  
Ol serv-i saye-güster cān bāgma hūrāmı

Kālā-yı i'tikādı vir kārvan-ı 'aşka  
Tutdı tarîkı düpdüz gāret-ger ü harāmı

Bed-nām-ı 'aşka zāhid bir dem mukārın olma  
Var ise ger başuñda sevdā-yı nîk-nāmı

Görmem Cemālî gibi bir reh-nümā Yefîmî  
Ger cüst ü cüy idersem Mısr ü 'Irāk'ı Şām'ı (G.201)

Aşk konusu da Yefîm'in ele aldığı konulardandır. Ancak, onun işlediği aşk beşerî aşk olmaktan daha çok, ilâhî yönü bulunan bir aşktır. Şeyhi Cemâl Efendi'ye olan yakınlığını şiirlerinden tespit ettiğimiz Yefîm, kimi şiirlerinde de doğrudan Cemâl Efendi'ye olan bağlılığını ve sevgisini dile getiriyor olmalıdır. Kimi zaman da diğer tarikat büyükleriyle ilgili sevgi ifadelerine rastlamaktayız Yefîm'in şiirlerinde. Yefîm aşk konulu şiirlerinde, geleneksel aşk hikâyelerinin kahramanlarını da sıklıkla anarak, aşk yolunda çekilen sıkıntılar konusunda kendisini onlarla özdeşleştirir. (Aşk konulu kimi şiirler için bkz: G.4, G.13, G.31, G.58, G.79, G.80, G.85, G.103, G.114, G.145, G.146, G.147...)

Aşk konusunun işlendiği şiirlerden birkaçını örnekliyoruz:

Kuyufia varur idüm ol iki ağız karalar  
Korkarın 'av 'av diyüp dāmen-i 'ırzum paralar

Ceng iderdüm ol iki segler ile kuyufida  
Līk araya girüp yine hamīyyet aralar

Hedef-i 'aşk u mahabbetden ırılmaz dil ü cān  
Tir-i ta'ne atilup ger ola biñ yaykaralar

Düşme engin-i gama furtuna çokdur şavilur  
Sākin-i fülk-i rızā ol görünince karalar

Mekteb-i gamda şorarsañ bu *Yetim*'ün hālin  
Rūz u şeb şevkuñ ile meşk-ı mahabbet karalar (G.55)

Şu şiir, *Yetim*'in aşk konusundan neyi anladığını açıkça ortaya koymaktadır:

İtmesem gül gördüğümce sen gül-i handām farz  
Eylemezdüm kendüme bülbül gibi efgānı farz

Āh-ı ateş-bār ile ifşā iderdüm 'āleme  
Sırr-ı 'aşkı dōstum ger olmasa kitmām farz

Ruħlaruñ āyāt-ı hañtı pāk tutsun k'oldı çün  
Tahr ile mess eylemek mü'minlere Kur'an'ı farz

Yük olur mydum rakibe dōstum kuyufida ben  
Olmasa mısrīlere dāyim eşek seyrām farz

Ey Cemālī olmasa her-cāyī eş'ār-ı *Yetim*  
Boynına her 'ārifün olmaz idi dīvānı farz (G.85)

*Yetim*'de ayrıca rindāne şiirler diyebileceğimiz bir grup şiirle de karşılaşırız. Mey, harabat, saki, mey-hane gibi kelimelerin sıklıkla geçtiği bu tarz şiirler, bu kelime-

lerin gerçek anlamlarının ötesinde tasavvufi şekilde algılanmayı gerektirecek şüirlerdir. Yetim, diğer pekçok dîvân şairinin yaptığı gibi bu tip kelimelere daha başka anlamlar ve mesajlar yüklemiştir. Dolayısıyla bu yapıdaki şüirleri de dinî-tasavvufi şüirler kategorisine dahil edebiliriz. (Bkz: G.11, G.15, G.16, G.37, G.54, G.152...). Örnek şüirler aşağıdadır:

Güşe-i Firdevs' dūr ey dil cenāb-ı mey-kede  
Sākiler gilmān ü kevserdür şarāb-ı mey-kede

Mey-fürüşüñ ayagı toprağıyuz çün bizden öñ  
Ehl-i diller yüz sürüp olmuş türāb-ı mey-kede

Zerre-i nā-çiz idüm bir mihr-i hāver eyledi  
Cāndan pertev salınca āf-tāb-ı mey-kede

Na'ralar peydā idüñ her güşeden ey ehl-i şevk  
Cüş idüp çün pür-enin oldu rebāb-ı mey-kede

Olmaz idi vā'ızüñ efsānesi māni' *Yetim*  
Māh-ı rūze olmasaydı kufl-ı bāb-ı mey-kede (G.174)

\*

Be süfi añlayayduñ 'işret-i kūy-ı harābātı  
Çeküp ber-duş iderdüñ kisvet-i kūy-ı harābātı

Miyan-beste olup cārū-keşidür pārsā-yı 'aşk  
Tehi görmez erenler hudmet-i kūy-ı harābātı

Terāne gerçi rüz-ı maḥşere şıgmaz dinür ammā  
Gel e gör nālelerle kesret-i kūy-ı harābātı

Elinde cām-ı Cem her bir gedası Keykübād-ı vakt  
Ururlar na'ralarla nevhēt-i kūy-ı harābātı



Yetim eflāke dūd-ı āh-ı āteşnākūfi kaldur

Çeken sensin bu gün çün rāyet-i kūy-ı harābātı (G.194)

Yetim, şiirlerinin bir kısmında ise dünyanın ve hayatın geçiciliği, dünyanın birinci derecede önemli olmayışı, vücudun gerçek varlığa ulaşma yolunda yok edilmesi gerektiği gibi konular üzerinde durmuştur. Yetim'in bu fikirlerini diğer konuların ağırlıklı olduğu şiirlerinde de görmekteyiz.(Bkz: G.5, G.65, G.102, G.110, G.151, G.190...)

Bu konuyla ilgili iki örnek şiir aktarıyoruz:

Ecel eylerken ey 'ākıl emel bünyādına hānde

Olur mı dār-ı dünyāda esās-ı 'ömre pāyende

Niçe şāh u nice bende gelüp gitdi cihāndur bu

Siler bir dest-māl ile dimez ol şāh u bu bende

Niçe ser-keş tūvānāyı zebūn u nā-tūvān idüp

Mezellet gerdine kadrin karīb itdi ser-efkende

Bize Hak nidügi bir bir cihānuñ cünbişi söyler

Gelüp bir yañadan sen de yapışma nāsihā pende

Ma'āş endişesin terk it yūri bi-kayd u bi-bāk ol

Dilerseñ girmege ey dil tarīk-ı ehl-i hursende

'Aceb midür Cemālī' den Yetimī'ye şeref çün kim

Nebātuñ kadrini bulur mukārin çüb ola kanda (G.190)

\*

Pirlik irdi övānlık hevesi niceye dek

Nefsüñ uş uşıla bu aldaması niceye dek

Ber-karār olmaduñ ey dil reh-i Hak' da bir dem

Fikr-i bi-hüdeyile bü'l-hevesi niceye dek

Şeb-*revān* şehir-i dili geşt idüben gezmekde  
Saña *māni*' ola nefsiñ 'asesi niceye dek

Cān u dil mürği helāk olmada *bi-dāne* vü āb  
Dürlü ziverler ile ten kafesi niceye dek

Bahr-ı bezmünde Cemālī düşüp alçağa *Yetim*  
Üsti yanında göre *hār* u *hası* niceye dek (G.110)

Yetim'in gazellerinde karşılaştığımız yukarıdaki yapının dışında, kıt'a, mesnevi ve musammatlarında daha değişik bir eda görülür. Kıt'aları hemen tamamen özlü söz söyleme geleneğine uygun olarak oluşturulmuş ve hikmetli sözlerle bezenmiştir. Bunlar arasında, B nüshasında Hezeliyyât şeklinde başlıklandırılmış olan ve *berş* ile *afyon* mübtelalarını eleştirmek için yazılmış olan birkaç kıt'ayı da anmalıyız.

Yetim musammatları arasında yer alan üç terki-i bendden ikisi övgü ağırlıklıdır. Diğer terki-i bend ise bir mersiye'dir. Terci'-i bendinde ise şair yoksulluktan şikayet etmektedir.

Yetim, mesnevilerinden ikisini birer arzihal şeklinde tertiplemiştir. Geçim zorluğu ve yoksulluğun dile getirildiği bu mesnevilerin yanında, Yetim'in kendisini anlattığı üç beyitlik bir mesnevi de bulunmaktadır.

Yetim'in şiirleri arasında hamasî konuların ele alındığı birkaç şiir de bulunmaktadır. Bu şiirler Yetim'in Osmanlı donanmasında görev yaptığı yıllarla ilgili olmalıdır.

### 5.2.1.2 Denizcilikle İlgili Konular

Divan şiirinde denizcilik terimleriyle yazılmış şiirler üzerine yapılmış en geniş inceleme yazısı A.Tietze'ye aittir.<sup>73</sup> Tietze üç ayrı bölüm halinde yayınladığı bu incele-

<sup>73</sup> Tietze bu konuyla ilgili olarak üç ayrı makale yayınlamıştır. Bu yazıların künyeleri şu şekildedir:

Tietze, A.: "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili", *Prof.Dr.M.Fuad Köprülü Armağanı*, İstanbul 1953, s.501-522.

Tietze, A.: "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili (Āgehî kasidesi ve tahmisleri)", *Türkiyat Mecmuası*, c.IX, İstanbul 1951, s.113-138.

mesinde denizcilik terimleriyle şiir yazma eğiliminde olan şairleri tespit etmiş<sup>74</sup> ve bu şiirler üzerine bazı değerlendirmelerde bulunmuştur. Tietze, bu şiirlerde geçen denizcilik terimlerini de açıklamış, kimi tereddütlü noktalarda varsayımlarda bulunmuştur.

Yetim'in şiirlerine<sup>75</sup> ait olan değerlendirmeler bu makalelerin birincisinde yer almaktadır. Bu yazıda ayrıntılı olarak Kâtibi'den (Seydi Ali Re'is) ve Yetim'den söz edilmektedir. Tietze, Yetim'in *Dîvân*'ında ya da değişik kaynaklarda yer alan, denizcilik terimleriyle yazılmış ya da deniz konusunu işlemiş şiirlerini değerlendirmeye almıştır.

Tietze, ilk olarak Yetim'in aşağıdaki murabbayı ele almıştır:

#### MURABBA'

Gel deñiz yüzlerini kâfire teng eyleyelüm  
 Şayha-i tōp ile dem-beste vü deng eyleyelüm  
 Allāh Allāh diyü gül-bāng ile ceng eyleyelüm  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Ceyş-i İslām ile Sultān Süleymān karadan  
 Bahr u ber fethine 'asker yürüdi bir aradan  
 Görelüm alnumuza her ne ki yazdı Yaradan  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Şāh-ı Gāzi'nüñ olupdur çü gaza matlūbı  
 Kâfire gönderelüm şâ'ikalarla tōpı  
 Şalalum Malta'yile Başkana'ya aşūbı  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Tietze, A.: "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili (Āgehî kasidesine nazireler)", *60. Doğum Yılı Münasebetiyle Zeki Veli'di Togan'a Armağan*, İstanbul 1950-1955, s.455-466.

<sup>74</sup> *TŞGDI* 'de 16. yüzyıl divan şairlerinden Nigârî, Kâtibi ve Yetim'in; ikinci yazısında aynı yüzyıl şairlerinden Āgehî'nin ve Āgehî'nin şiirine tahmis yazmış olan Molla Mehemmed ve Za'fi adlı şairlerin; üçüncü yazısında ise Āgehî'nin kasidesine nazire yazan şairlerden olan Derûnî, Yahya Bey, 'Aşkî ve Gubarî'nin denizcilik terimleriyle yazılmış şiirleri üzerinde durulmaktadır.

<sup>75</sup> Tietze'nin örneklediği şiirleri bizim tespit ettiğimiz son metne uygun olarak yazdık. Tietze'deki şekillerini aynen kullanmadık.

Nehb ü ğāretler ile Pulya'yı vīrān idelüm  
 Geçüp andan öte İspanya'yı tālān idelüm  
 Ceneviz memleketin hāk ile yek-sān idelüm  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Allāh Allāh diyü engine tonanmā şalalum  
 Portakal memleketin Südde'ye varup alalum  
 Feth ü nuşretler olup tabl-ı beşāret çalalum  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Kāfire ğāret içün toĝrulalı dümenler  
 Gemiler forsa yürür tonıdadur yelkenler  
 Yilteyüp birbirini cüş ile dir görenler  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Nūh evin eyleyeli lutf-ı Hüdā meskenümüz  
 Rūzgār oldu muvāfık tolıdur yelkenümüz  
 Ğāziler bu yola cān ile tutup gerdenümüz  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Nūh tahtına binüp başumuza şāh olalum  
 Hızr-ı himmetle teveccüh idüp āĝāh olalum  
 Hıyr-ı dīn Beg gibi Ğāzī Beg'e hem-rāh olalum  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

Şeş-cihāta bu murabba' şalup āvāz-ı bülend  
 Atdı nuşretler ile kal'a-i Efrenc'e kemend  
 Ey Yetīm ister iseñ olmaĝa bir şāh-levend  
 Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm (M.5)

“Adeta bir halk şairi kuvvetini gösteren bu dörtilüğe...”<sup>76</sup> şeklinde ibaresiyle bu şiirin halk şiiri etkisiyle yazılmış olabileceği ihtimalini hatırlatan Tietze, cümlelerin devamında “...aynı savaşçı ruhu ifade eden ve herhalde aynı senelere ait ikinci bir şiiri de ilave edebiliriz.”<sup>77</sup> diyerek aşağıdaki şiiri vermektedir:

Dümen togrıldup İspanya diyen bi-din ü mel'una  
Yine şevk eyleyüp girdük tonanma-yı hümayuna

Yine başdardalar başdan atup baş tōpların güm güm  
Salındı sayhalar birle zelāzil rub'-ı meskuna

Tonanmaya delil olup yine fānūs-ı Hayru'd-din  
Şu defilü garba 'azm itdük ki şarkı düşdi Ankona

Elinde ceng-cū gāzilerüfi şemşir-i 'uryanı  
Kara kâfirleri koydu ser-â-ser kırmızı tona

Yetim emvâc ile her tiğ olup bir mevc-zen deryâ  
Selâmet sâhilin Efrenc'e göstermez bu furtuna (G.182)

Tietze, daha sonra Yetim'in meşhur kıt'asından hareketle, deniz hayatının Yetim'e hiç de tatlı gelmediğini belirtmektedir.<sup>78</sup>

Kıt'a şudur:

### ŞİKÂYET EZ-DERYÂ

Suyı bardakda dimişler gemiyi kâğıdda

Bizden evvel bu cihân seyirin iden ehl-i vukûf

'Âlem-i berri koyup baħr hevâsında yilen

Bu 'Ali'yise anuñ 'aklına idrâkine yūf (K.7)

<sup>76</sup> TŞGD1, s.509.

<sup>77</sup> TŞGD1, s.509.

<sup>78</sup> TŞGD1, s.510.

Tietze, daha sonra Yetim'in meşhur kıt'ası ile ilgili değerlendirmelerine yer veriyor. Ona göre yukarıdaki kıt'adaki bezginlik Yetim'in yine o seferde yazdığı kasidede de bulunmaktadır.<sup>79</sup>

Tietze, ayrıca, Ğşık Çelebi'nin Yetim'in şiirleri ile ilgili olarak kullandığı eleştirilere<sup>80</sup> katıldığını da "Bunun ne kadar doğru olduğunu aşağıdaki kasidede görmekteyiz."<sup>81</sup> cümlesiyle belirtmektedir.

Tietze'nin burada bir yanlgısı üzerinde durmamız gerekir. Tietze, tezkirelerde bu şiirle ilgili olarak kullanılan kaside kelimesini, benimsemiş ve incelemesinde bu şiiri kaside olarak değerlendirmiştir. (bkz: Nazım Biçimleri) Halbuki bu şiir *Yetim Divānı*'nda<sup>82</sup> ve *MŞ*'de<sup>83</sup> kıt'a olarak başlıklandırılmıştır. Zaten, şiir ilk beytindeki mısraların birbiriyle kafiyeli olmaması ve muhtevasının da kasidede ele alınan konulardan farklı olması sebebiyle kıt'a nazım şekline yakındır. Bu yüzden bu şiire, incelememizde Kıt'alar başlığı altında yer verdik. Söz konusu şiir şudur:

#### KİT'A-İ DERYĀ

1. Ger felek fülk ola 'ākıl midür ol  
İhtiyār eyleye deryā seferin
2. Bu deñiz bir uyumaz düşmendür  
Çip dimez gerçi ki aldum haberin
3. Pocalar orsa varur çeynetmez  
Aflayanlar talazun şūr u şerin
4. Pupadur gerçi şakin yaprakdan  
Gele nā-geh şavamazsın hatarın

<sup>79</sup> *TŞGD1*, s.510.

<sup>80</sup> Ğşık Çelebi'nin Yetim'e dönük eleştirisi şu cümlede bulunmaktadır: "Merhûm tumturâk-ı elfâza vü 'acib ta'birlere vü garîb edâlara şifte idi. Şunlar ki anuñla yidükleri ayrı giderlerdi toñadup aña elfâz tolması dirlerdi." *MŞ*, 27b.

<sup>81</sup> *TŞGD1*, s.511.

<sup>82</sup> *Şiir Divânı*'da *Kıt'a-i Deryâ* başlığıyla geçmektedir. (K.1)

<sup>83</sup> *Şiir Kıt'a Der-evsâf-ı Deryâ* başlığıyla bulunmaktadır. *MŞ*, 128a.

5. Görinürden be görünmez çokdur  
Kartaya bak seçesin tā hācerin
6. Puslayı gözlük idindi gözine  
Ol ki deryāda didi yol seçerin
7. Seni gird-āba atar bu zulumāt  
İyneye al be hidāyet fenerin
8. Kerteriz it tutup akındısını  
Göstere tā belāgoz reh-gūzerin
9. Cenderal ile ki Anderya Tora  
Şalsa ger Barbaros'a bir nökerin
10. Kaçalar tente fora eyleyürek  
Pulye'nüñ hālī koyup kıyların
11. Şöyle çekdür gemiyi forsa idüp  
Kala mürg-ābī döküp bāl ü perin
12. Göñlüñi zanca diyü eglemedin  
Gözle Hakk'ıñ be kazā vü kaderin
13. Dime kim korsara korsar varmaz  
Gözcisüz olma hele saña dirin
14. Gāziler hūra olurken güyegi  
Yaşmağında geminüñ gör fikerin
15. Kırbaçın itdi sugurya kömiler  
San ele aldı nacaklı teberin

16. Be kamartinde silisreyle bilür  
Gemici neftilerinüfi hütnerin
17. Maynayile sağanakdan korkman  
Ne kadar esse savursa yeflerin
18. Yeke yiter anabaylıkda gider  
Babacuklara tolaşdur yuların
19. Rüzgerin görse muvāfik gemici  
Buragur oğlını aşmaz pederin
20. Kırı şalında ehl-i keşti  
Şulugından giderür mi nazarın
21. Kõdı ayak karaya Akdeñiz'ün  
Öñ gören fayidesinden zararın
22. Hazer eyler koyunından göricek  
Nüh evinde diyen ol gerçek erin
23. Didi şudan çıkarurken keçemi  
Hey yalan dünyede ton mı şaların
24. Göñlegüm acı defiz çıkarsun  
Ger girem bir yimiş iken likerın
25. Āřti Seyyid 'Ali'yile Yetim  
Eylemez bezl ide ger sim ü zerin
26. Olmağa sine-i mecrüha yakı  
Meger ihsan ide kâfir püserin



27. Meze-i meclis idūn çün çekdi

Bu Yetim et'ime-i mā-hazarın (K.1)

Divan şairi Āgehî (ö.1577)'nin yazmış olduğu meşhur kasidenin<sup>84</sup> Yetim'in bu şiirine nazire olarak yazılmış olma ihtimali çok fazladır.

Tietze, şu cümlelerinde Yetim'in adını anmakla beraber, gemicilik tabirlerini divan şiirine sokan kişinin Āgehî olduğunu belirtmektedir: "*İnceliğe, zarafete yeltenen XVI. asır Osmanlı divan şiirine, o zamanlar her halde kaba sayılan gemicilerin tabirlerini sokup bir yenilik, adeta bir moda yaratan şair Āgehî'dir. Gerçi ondan 15-20 sene evvel Yetim bir kasidesinde bir çok gemici istilahları kullanmıştı, fakat anlaşılması bir hayli güç olan bu kaside, o devrin edebiyat âleminde kuvvetli bir akis uyardıramamıştı. Āgehî'nin düzgün, zarif mısraları ise, bir çok şairleri tahmisler, nazireler yazmağa teşvik ederek, kısa bir zaman için dahi olsa bir edebiyat cereyanına mebde olmuşlardı.*"<sup>85</sup>

Bu görüşlerin son cümlesine katılmakla birlikte, Āgehî'den yaklaşık yirmi yıl önce ölen ve bu alandaki ilk şiiri yazan Yetim'in gemicilik terimleriyle şiir yazmanın öncüsü kabul edilmesi gerektiğini düşünüyoruz. Onun şiirinin Āgehî'nin şiirine oranla daha ağır kelime ve ifadelerle dolu olmasının, bu alandaki öncülüğü Āgehî'ye vermemizi gerektirmediğini söylemeliyiz.

Tietze, daha sonra Yetim'in kıt'ası ile ilgili olarak şunları söylemekte ve bu şiirle ilgili olarak bazı zorlukların bulunduğuna dikkat çekmektedir: "*Büyük bir ustalığın vasıflarını taşıyan bu kaside, içinde kullanılan gemici tabirlerinden dolayı hem çok enteresan, hem de anlaşılması gayet güçtür. Bu makale lûgatçesiz olduğu için, bazı tabirlere ait ve lûgatçede çıkacak olan mütalâaları burada kısaca tekrarlamak icabetti. Maamafih, bazı beyitlerin mânası bütün gayretilerime rağmen yine de anlaşılammıştır. Daha iyi bir nüsha ile bu meselelerin çoğu herhalde halledilebilecektir;*

<sup>84</sup> Bu kasidenin matla'ı şudur:

Çekdürüb fırkatafı bizden irag olduñ sen

Bahr-i fırkatde niçe furtunalar çekdüm ben

TŞGD2, s.114.

<sup>85</sup> TŞGD2, s.113.

*fakat bu güçlüklerin bazısı eski devirlerdeki gemici diline ait malûmatımızın noksanlığından ileri gelmektedir.*"<sup>86</sup>

Gerçekten de bu şiirin anlaşılabilmesi, o döneme ait gemicilik terimlerinin tam olarak bilinmesiyle mümkün olabilir. Ayrıca elde harekeli bir metnin bulunmaması şiirdeki terimlerin okunuşlarında da bazı güçlüklerin ortaya çıkmasına yol açmaktadır.

Tietze, şiirde veznin *itina ile tabkik edildiğini* söyledikten sonra, *söz oyunları ve beyitler arasındaki sıkı rabitaların* bulunuşuna değinir.<sup>87</sup>

Bu söz oyunlarına örnek olarak şunları gösterebiliriz:

felek-fülk (1.beyit), anabaylık-babacuklara (18.beyit), kuru salındı-suluk (20.beyit), kara-Akdeñiz (21.beyit).

Şiirde bulunan tespit edebildiğimiz gemicilik terimleri ise şunlardır:

pocalar, orsa varur, çeynetmez, talaz (3.beyit); pupadur, yaprakdan (4.beyit); karta (5.beyit); pusla (6.beyit); iyneye al- (7.beyit); kerteriz it-, akındı, belaguz (8.beyit); tente fora (10.beyit); forsa it- (11.beyit); zanca (12.beyit); korsar, gözci (13.beyit); fiker (14.beyit); kırbaç, sugurya, kömi (15.beyit); kamartin, silisre (16.beyit); mayna, saganak (17.beyit); yeke yit-, anabaylık, babacuk, yular (18.beyit); kuru salındı, suluk (20.beyit); acı deñiz (24.beyit).

Bu şiirde bulunan kelimelerin kimi Dîvân'da harekeli olarak kullanılmıştır. Kelimeler kimi zaman tam harekeli, kimi zaman bir iki harfleri harekeli olarak bulunmaktadır. Harekeli kısımlarını koyu italik harflerle dizdiğimiz bu kelimeler şunlardır:

A nüshasındakiler: *savamazsın, zanca*.

B nüshasındakiler: *felek , fülk, çip, pupadur, iyneye, kemteriz, belaguz*.

Tietze'ye göre Barbaros kelimesinin geçtiği en eski Türkçe belge bu şiirdir.<sup>88</sup>

<sup>86</sup> TŞGDI, s.513.

<sup>87</sup> TŞGDI, s.513.

<sup>88</sup> TŞGDI, s.514.

Tietze daha sonra Yetim'in Sūhte Kıral ismindeki arkadaşı için yazdığı ve bu kıt'anın devamı niteliğinde sayılabilecek olan, ancak kıt'a ile şekil benzerliğinin dışında herhangi bir muhteva benzerliği bulunmayan bir şiir ile Yetim'in bir musammattının son bendini ele alır. Bunlarda gemicilik terimlerinin kullanılmadığını, ancak konuların denizle ilgili kimi olaylara temas ettiğini belirtir.<sup>89</sup> Musammattan alınan bölüm aşağıdadır:

Çün sefer sevķ ola baħr ü berde  
Hızr hem-rāhuñi ola her yirde

Hāfız u nāzıruñi olsun Allāh  
Ceng ü aşub olıcak yirlerde

Yağıcak tōp u tüfek çün bārān  
Evliyā himmeti olsun perde

Venedik seyfleridür tedbir  
Şimdi Andarya diyen ebterde

Eglenilmez k'ola reftāra mecāl  
Pāy-der-gil olan ol gūş ħarda

Pād-şāhum var iken şevķ-ı sefer  
Yoluña cān virici çāker de

Rūzgārı mı degüldür bilmen  
Yöni limana nazar lengerde (M.2/IX-1-7)

Bu şiir, büyük bir ihtimalle Seydî Ali Re'is hakkında söylenmiş olmalıdır. Çünkü şiirin diğer bölümleri buna ait ipuçlarıyla doludur.

<sup>89</sup> TŞGDI, s.516-517.

Tietze'nin incelemesi Yetim'in *Lüccetü'l-Ahbâr*<sup>90</sup> isimli kitabından alınmış bir iki beyitle sona erer.

*Yetim Divânı*'nda denizcilik terimleriyle ilgili olarak yazılmış başka beyit veya şiir bulunmamaktadır. Tietze'nin de değindiği, bizim kaside olarak kabul ettiğimiz Kapudan redifli bir şiirde Yetim, Rodos adasına yapılan bir sefer sırasında tanık olduğu olayları anlatmaktadır.<sup>91</sup> Barbaros Hayreddin Paşa'nın gazalarını anlatan ancak elde bulunmayan *Lüccetü'l-Ahbâr* isimli mesnevinin kaynaklarda yer alan bazı beyitlerinde ise gemicilik terimleri bulunmamakla birlikte, deniz seferlerinde yaşanan bazı olaylara değinilmiştir.

Sonuç olarak şunları söylemek mümkündür: Yetim, 16. yüzyıl gemiciliğinde kullanılan bazı terimleri bir *ku'*asında bilinçli olarak kullanmıştır. Bu şiir, bu yolda yazılan şiirlerin ilkidir. Ancak, anlaşılmasında bazı güçlükler vardır. Yetim, bu şiirinde kullandığı terimleri veya benzerlerini aynı sıklıkla başka herhangi bir şiirinde kullanmamıştır. Bu durum, Yetim'in bu şiirinin bir denemeden öteye geçmediğini göstermektedir. Ancak, aynı yüzyıl içinde farklı şairler tarafından bu alanda yazılan şiirlerin Yetim'in etkisiyle yazıldığı söylememiz mümkün görünmektedir. Sonraki şiirlerin kafiyece Yetim'in şiirine benzemesi bu görüşümüzü desteklemektedir. Yetim, bu şiiriyle -değişik konulardaki müstakil mesneviler sayılmazsa- divan şiirinin konu bakımından farklı bir alanına açılmıştır.

### 5.2.2 DEYİMLER VE ATASÖZLERİ

*Yetim Divânı*'nda azımsanmayacak derecede deyim kullanılmıştır. Bunlardan pekçoğu günümüzde de kullanılan deyimlerdir. Şair, kimi zaman bu deyimleri oluşturan kelimelerle edebî sanatlar yapar. Yetim'in eserinde kullandığı ve bizim tespit edebildiğimiz deyimler aşağıya alfabetik sırayla aktarılmıştır:

adı var kendi yok: Yalnızca hayalde olan, gerçekte olmayan. (G.19/3)

ağız biriktirmek: Söz birliği etmek, bir düşünce üzerinde toplanmak.

(M.4/I-4)

<sup>90</sup> Kitabın adı Tietze'de *Lüccetü'l-Ahyâr* olarak geçmektedir. *MŞ*, 129a'da ve *KA* s.185'te *Lüccetü'l-Ahbâr* şeklinde geçmektedir.

<sup>91</sup> *TŞGDI*, s.517.

ağız kara: Hep kötü haberler veren kişi. (G.55/1)

ağzını poyraza açmak: Elindeki fırsatı kaçırdıktan sonra boş yere bir şeyler elde etmeyi ummak. (M.1/I-3)

alemi dar etmek: Bir yeri yaşanılmaz duruma getirmek. (M.2/IV-4)

alın yazısı: Talih, kader. (M.5/2)

asker yürümek: Ordu sefere çıkmak, yürüyüşe geçmek. (M.5/2)

assısı degmez ziyana: Bir şeyin sağlayacağı yararı, vereceği zarardan az olması. (G.189/4)

aş ermek: Bazı yemekleri yemek için aşırı istek duymak. (M.4/IV-2)

aşk ateşine yanmak: Şiddetli biçimde sevdalanmak, âşık olmak. (G.35/3)

ateş vurmak: Derinden etkilemek. (G.198/3)

ayağı toprağı olmak: Karşıdaki kişinin her söylediğini, her emrini kul gibi yerine getirmek. (G.174/2)

ayak basmak: Bir yere varmak, ulaşmak; girmek, gelmek, uğramak. (G.166/1), (G.180/1)

ayak koymak: bkz. ayak basmak. (G.25/2)

bağrına basmak: Kucaklamak. (M.3/IV-2)

bağrına taş basmak: Sesini çıkarmaksızın her türlü acıya katlanmak. (G.76/6), (G.31/6)

baş ağrısı: Sıkıntı veren, uğraştırıcı. (G.22/6)

baş eğmek: Buyruk altına girmek. (G.68/2)

baş eğmemek: Buyruk altına girmemek. (G.76/1)

baş koymak: Bir amaca varmak için ölümlü göze almak. (Mes.2/47)

başı gavgaya vermemek: Kendini feda etmemek, sıkıntıya gönüllüce girmemek. (M.3/I-1)

bir iki günlük: Geçici, çabuk geçen. (M.3/I-4)

bir yakadan baş çıkarmak: Toplu bir halde, dirlikle yaşamak. (G.168/1)

bir yana etmek: Bertaraf etmek, ortadan kaldırmak. (G.4/3)

birliğe yetmek: Bir ve beraber olmak, birliğe ulaşmak. (G.157/3)

boynunda vebali kalmak: Yapılan bir işin sorumluluğunu bir başka kişiye yüklemek. (G.151/2)

boyun çekmek: Boyun eğmemek. (G.9/3)  
 can bağışlamak: Can bağışlamışçasına sevindirmek. (G.195/1)  
 can oynamak: Canını feda etmeye hazır olmak. (G.92/2)  
 can u dilden: İçtenlikle, çok isteyerek. (G.26/1)  
 can vermek: Ölmek. (G.179/4), (G. 77/2), (G.22/2)  
 çarınha germek: Haç biçimindeki darağacına çivilemek. (G.153/5)  
 dem vurmak: Bir konu üzerinde konuşmak. (M.1/VI-5), (G.89/4)  
 dil almak: Esir almak, yakalamak. (K.1/10)  
 dil uzatmak: Saygısızca sözlerle bir kimseyi kötölemek. (G.6/5)  
 dümen doğrultmak: Geminin gideceği yönü ayarlamak. (G.182/1)  
 dürlü yalan: Çeşit çeşit mazeret. (G.189/5)  
 el çekmek: Yapılan bir işi artık yapmama durumuna geçmek. (G.105/6),

(G.5/5)

el yummak: El çekmek, vazgeçmek. (G.32/2)  
 ezber okumak: Bir metne bakmadan söylemek. (G.204/2)  
 forsa yürümek: Gemiyi forsalar aracılığıyla ilerletmek. (M.5/6)  
 gönlünü hoş etmek: Sevinçli kılmak, sevindirmek. (M.6/9)  
 gönül vermek: Sevmek. (G.178/4)  
 gözü doymak: İstediklerini fazlasıyla elde etmek. (M.4/II-3)  
 gözün aydın: "Kavuştuğun sevinçli gün kutlu olsun" anlamında bir söz.

(M.6/2)

gözüne dokunmak: Görünmek. (G.172/5)  
 gözüne kara toprakça gelmemek: Toprak kadar bile değer taşımamak.

(G.159/4)

gözünü açmak: Gerçeği görmek. (M.2/VII-8)  
 gussa yememek: Bir şeyi dert edinmemek. (G.189/3)  
 güç gelmek: Bir işin yapılmasında zorluk çekmek. (G.135/5)  
 günden güne: Her geçen gün. (G.105/5)  
 güreş tutmak: Güreş yapmak. (M.2/VII-5)  
 halel vermek: Zarar vermek. (G.95/3)  
 hesaba gelmemek: Sayılamayacak kadar çok olmak. (G.23/2)

hesaba saymamak: Dikkate değer bulmamak. (G.148/7)

hır hır dalaşmak: Kavga patırtı çıkarmak. (K.33/2)

hoş geçmek: İyi vakit geçirmek. (G.35/4)

ibret almak: Ders almak, kendine pay çıkarmak. (K.35/1)

icazet vermek: İzin vermek. (K.1/17)

iki gün bir yerde karar etmemek: Bir yerde fazla durmamak, sürekli göçmek. (G.170/6)

iki yüzlülük etmek: Riyakârlık etmek. (G.181/1)

it canlı: Sıkıntıya çok dayanabilen, yorulmak bilmeyen. (G.32/4)

kahpe dünya: Talihe küskünlüğü anlatan bir söz. (G.38/4)

kalbi taş olmak: Acıma duygusu bulunmamak. (M.3/III-5)

kan yutmak: Fazlaca sıkıntı çekmek. (G.2/4)

kana kana içmek: Doya doya içmek. (G.189/2)

kanlara boyamak: Her tarafına kan sürülmek. (G.173/2)

kanlara yunmak: Her tarafını kan içinde bırakmak. (G.207/3)

kara göntüllü: Cahil, bilgisiz. (M.2/III-8)

kara toprağa düşmek: Ölmek. (M.3/III-3)

kara yash: Derin mâtemli. (G.9/1)

kara yazı: Kötü talih, kötü baht. (Mat.4/1)

katraya saymamak: Bir damla kadar olsun değer vermemek. (G.40/1)

kendi çalıp kendi oynamak: Herhangi bir konuda kendi sözü geçmek, başkalarını işe karıştırmamak. (G.8/5)

kendi halinde koymak: Bir kimsenin yaptığı işe karışmamak, onu yalnız bırakmak. (G.126/5)

kendi haline koymak: bkz. kendi halinde koymak (G.205/2)

kendi izinden korunmak: Çok tedirgin veya çok korkak olmak. (G.118/4)

kendini kendine koymak: Kendini tanıma fırsatı vermek. (G.125/1)

kilimi suya salmak: İşi oluruna bırakmak. (G.9/6)

koyup çıkarmak: Zor durumda ve çaresiz bırakmak. (M.4/III-2)

kulağına ermemek: Duymamak. (G.67/4)

- kulak tutmak: Dikkatle dinlemek. (M.6/9), (Mes.2/13), (G.73/2),  
(M.2/VII-4)
- kulak çekmek: Dikkatle dinlemek. (G.94/5)
- kuru efsane: Asılsız, gerçek olmayan. (G.5/4)
- maharet göstermek: Yeteneğini sergilemek. (Kas.1/10)
- menzil almak: Gitmek, bir menzile ulaşmaya çalışmak. (G.9/5)
- mesken edinmek: Yerleşmek. (G.48/5)
- meydan almak: Yol katetmek. (G.78/7)
- na'ra salmak: Nâra atmak, bağırarak. (G.12/2)
- Nûh evi: Gemi. (M.5/7), (K.1/22)
- Nûh tahtı: Gemi. (M.5/8)
- oda yanmak: Yanmak, tutuşmak. (G.70/5)
- oltaya tutulmak: Oltaya takılmak, avlanmak. (G.175/2)
- önüne düşmek: Önde yürümek. (G.16/1)
- önünü ardını bilememek: Kendinden geçmiş bir halde olup nesnelere ayırt edememek. (G.137/1)
- pay almak: Bir nesneden kendi hissesine düşen kısmı almak. (G.33/5)
- reva görmek: Uygun görmek. (G.112/5)
- revaç bulmak: Geçerli ve değerli sayılmak. (Mes.2/22)
- saye düşürmek: Gölgelemek, gölge düşürmek. (G.67/3)
- saye salmak: Gölge yapmak. (G.73/6)
- sır açmak: Sırrını başka birine söylemek. (G.152/5)
- suya götürüp susuz getirmek: Bir kişinin bir başkasını aldatma konusunda kurnazlığını anlatır. (G.172/2)
- suya seccade salmak: Utanma ve namusu bırakmak. (G.169/4)
- taflı söz: Güzel ve yumuşak söz. (G.157/6)
- tavşana kaç tazıya tut demek: Davranışları birbirine ters düşen iki tarafın her birini kendi tutumunda yüreklendirmek. (G.61/4)
- ter düşmek: Küsmek, gücenmek. (G.95/6)
- terkin urmak: Terketmek, vazgeçmek. (G.130/2), (G.24/5)
- ümit kesmemek: Ümitli olmaya devam etmek. (G.4/4)



- üns tutmak: Dostluk, arkadaşlık kurmak, ilgilenmek. (G.160/4)
- vaz gelmek: Vazgeçmek. (G.129/2)
- yabana atılmak: Değer verilmemek, hiçe sayılmak. (M.2/I-6)
- yanını beklemek: Yakınında beklemek. (G.144/4)
- yele vermek: Yok etmek, heba etmek. (G.70/1)
- yelken açmak: Gemiyi harekete geçirmek. (G.33/6)
- yere el arkasını koymak: Acz göstermek, pes demek. (G.115/3)
- yerlere çalınmak: Ayak altına alınmak, değerden düşmek. (G.105/5)
- yerlere çalmak: Ayak altına almak. (G.145/2)
- yıkık gönül: İncinmiş gönül. (G.142/2)
- yok yere: Boş yere. (K.3/7)
- yol kesmek: Yol almak. (G.176/2)
- yol varmak: Yol gitmek, yola devam etmek. (G.188/4)
- yolunu bağlamak: Yolunu kesmek. (G.34/2)
- yük olmak: Bir kişi, sıkıntılı bir işi, başka birisine yaptırmak. (G.85/4)
- yüreği yağın eritmek: Korkulacak bir durum meydana gelecek diye kaygı çektirmek. (G.91/2)
- yüz suyu: Şeref, haysiyet. (G.186/4)
- yüzünden iman akmamak: Bir kişide iman belirtisi olmamak. (G.40/6)
- zincir sürmek: (Deli için) zincirini sürtyerek gitmek. (G.36/3)

### 5.2.3 ARKAİK UNSURLAR

#### 5.2.3.1 Arkaik kelimeler

*Yefim Dîvânı*'nda sayıları çok fazla olmamakla birlikte arkaik kelimelere de rastlanmaktadır. Bunları da metindeki şekilleriyle alfabetik olarak aşağıya aktarıyoruz:

- aldamak: (G.110/1)
- aşırı: (G.90/1)
- assı: (G.189/4)
- ayaklandırmak: (G.83/3)
- ayrug: (G.98/2)
- bile (birlikte): (G.168/2)

birbirisi: (G.50/2)  
 bular: (G.205/1)  
 çak: (G.91/3)  
 depinmek: (G.90/4)  
 dirgirmek: (Mes.2/59)  
 diyen (*denilen anlamında*): (G.182/1)  
 döşenmek: (G.79/2)  
 döşürmek: (G.205/5)  
 döymek: (G.68/8), (G.170/5)  
 düpdüz: (G.201/5)  
 dükenmek: (G.6/3)  
 ebsem: (G.202/5)  
 emsem: (G.4/2)  
 göynük: (G.93/4), (G.47/5)  
 gözgi: (K.19/2), (K.18/2)  
 gücçeklik: (M.3/VII-3)  
 ırmak: (G.55/3), (G.64/3)  
 iltmek: (G.150/5), (G.172/2), (G.183/3)  
 ifen: (G.122/6)  
 iñende: (G.204/4)  
 iñildemek: (G.14/1)  
 irgürmek: (G.137/1), (G.139/5), (G.49/3)  
 ivmek: (G.162/2), (G.116/7)  
 karañuluk: (M.6/4)  
 katı: (G.20/4), (K.22/1)  
 kayı: (K.16/1)  
 kendüzi: (G.114/4), (G.183/4)  
 kezin: (M.3/VII-2)  
 korsarlık: (K.28/2)  
 köyinmek: (G.153/4)  
 kükermek: (G.163/4)

nite: (G.203/3)  
 ögdül: (G.78/7), (G.9/5)  
 ohşamak: (M.3/VI-2)  
 ofmak: (G.119/4)  
 özendürmek: (G.92/3)  
 salındurmak: (G.54/4)  
 savılmak: (G.55/4)  
 segirdüm: (G.33/5)  
 sığınca: (Mes.2/59)  
 sımak: (G.124/5), (G.87/4), (G.108/2)  
 söyündürmek: (G.206/4)  
 süsmek: (G.156/5)  
 suvarmak: (G.199/3)  
 toyımlık: (G.33/5)  
 turmak: (G.128/3), (G.179/3)  
 uc: (G.91/3)  
 utlu: (G.20/3)  
 uyhu: (G.7/3), (G.52/8)  
 ünlemek: (G.57/4)  
 varılmak: (G.16/2)  
 yanadan: (G.190/4), (M.4/I-2)  
 yarag: (G.94/4), (G.78/7)  
 yasadnamak: (G.79/1-5)  
 yasmak: (G.33/7)  
 yaykara: (G.55/3), (G.68/8)  
 yelmek: (G.173/4)  
 yeltendürmek: (G.33/4)  
 yeltenmek: (G.210/2)  
 yeltemek: (M.5/6)  
 yiylemek: (K.2/4)  
 yügrüşmek: (M.4/I-5)

### 5.2.3.2 Arkaik ekler

Yefim'in şiirlerinde tespit edebildiğimiz arkaik ekler aşağıya çıkarılmıştır:

**-cugaz:** başlayucugaz (M.3/VI-5)

**-dugınca / -düğince:** arturdugınca (G.48/3); geldüğince (G.96/7); yağdurduğınca (G.196/3); okunduğınca (G.198/1)

**-dügi:** nidügi (G.190/4)

**-dügin:** kimdügin (G.41/4), (G.44/6); meclisendügin (G.81/7); nidügin (G.183/1), (G.198/4), (G.200/3)

**-dukda / -dükde:** vardukda (Kas.1/10); itdükde (Kas.1/16); virdükde (Kas.1/17)

**-durur:** sihrdurur (G.30/5); olmuşdurur (G.70/4); kapundurur (Mes.3/2), tapundurur (Mes.3/2)

**-elden / -aldan:** idelden (G.3/3); taralaldan (G.9/6); eyleyelden (G.47/4), (M.1/V-2); geçelden (G.54/3); unlaldan (G.80/3); diyelden (G.103/5); olaldan (G.112/4); giydürelde (G.113/1); bulaldan (G.114/4); benzedelden (G.193/3); salaldan (M.1/2)

**-evüz:** istenevüz (G.13/3); ölevüz (G.137/3); gezevüz (Kas.1/24)

**-eyin:** ideyin (G.30/6)

**-gil / -gü:** olmagıl (G.20/2); bilgil (G.29/3); yimegil (G.111/5); eylegil (G.196/1); (K.16/2)

**-ısar:** uçısar (M.2/VIII-5); bulmayısardur (M.3/V-4)

**-i-mez:** egleyimez (G.26/5); egleyimezler (G.72/3); bilimedüm (G.138/5); olbilseydün (G.183/3); bilimedük (M.3/IV-2); gülimez (K.21/2)

**-icek:** göricek (G.8/4), (G.193/2); olmayıcak (G.157/7); olıcak (M.2/IX-2); yağıcak (M.2/IX-3); görmeyicek (Kas.1/5); göstericek (Kas.1/10)

**-magın / -megin:** olmagın (G.33/7), (Mes.2/11); üşmegin (G.128/5)

**-maz / -mez:** ayrılmazam (G.6/4); dimezüz (G.21/1)

**-medin / -madın:** itmedin (G.29/4), (G.83/5); ölmedin (G.98/5), (G.104/4); olmadın (G.161/4); koymadın (G.176/1)

**-meklik:** gelmekligedür (M.3/IV-4)

**-n** (tekil 1. şahıs eki): kesmen (G.4/4), itmen (G.6/4); afileman (G.11/4); itmen (G.31/1); olmazın (G.32/1); viremezsin (G.42/1); dirin (G.56/3); ölürsün (G.76/5); eylemezsin (G.76/5); idemen (G.137/1); koyman (G.148/6); sayman (G.148/7); bilmen (G.210/5)

**-n** (tekil 1. şahıs iyelik eki): ehliyün (G.42/4), hasteyün (G.71/3)

**-ñüz:** dimeñüz (G.77/1); diñ (G.154/4), (G.154/7); dinleñüz (G.205/4)

**-n-siz:** emrinsiz: (G.78/1)

**-uban / -üben:** oluban (G.98/3); idüben (G.110/3); yazuban (G.181/3); yumuban (G.8/2)

**-up:** olupdur (G.7/2), (G.34/4), (G.71/1), (G.98/4), (G.105/1-7), (G.122/2), (G.155/4), (M.5/3), (M.4/V-3); idüpdür (G.155/3); sunlupdur (G.165/3); açupdur (G.204/1)

**-urak / -ürek:** oynayurak (G.30/3), eyleyürek (M.2/VII-7)

**-üñ-süz:** yüzüñsüz (G.9/1)

#### 5.2.4 TAMLAMALAR

Yetim, daha çok ikili izafet terkipleri kullanmıştır. Daha fazla sayıda kelimedenden meydana gelen izafet terkiplerinin sayısı yok denecek kadar azdır. Hatta öyle ki hiçbir izafet terkibi kullanmadan yazdığı şiiri bile vardır:

Halka zülfün̄ oldu kaygu a yigit  
Zulm elin uzatdı gisū a yigit

‘Āşıkı gördükçe olursın gazūb  
Olmagıl gel böyle bed-hū a yigit

Hançeründen mā didükçe olmaduk  
Bir içim şuyūndan uflu a yigit

İtlerünle hem-sifāl olmak diler  
Seg rakībün katı ulu a yigit

Pirlikde oldu dīvāneñ *Yetim*  
Eyledün ol piri uslu a yigit (G.20)

Bu şiirde izafet terkibi olmadığı gibi bed-hû ve hem-sifāl kelimelerini hesaba katmazsak neredeyse başka herhangi bir tamlama da yoktur. Bunun dışında tek izafet terkibi bulunan şiirler de vardır. Eserdeki (G.26), (G.108), (G.113), (G.128) ve (G.189) numaralı şiirler bunlardandır.

### 5.2.5 CÜMLE YAPISI

*Yetim Dīvanı*'nda kullanılan cümleler Türkçenin cümle yapısına tıpatıp uymaktan çok uzaktır. Farsça bağlaç olan *ki*, Arapça bağlaç olan *u*, *ü*, *vü* cümlelerin arasına sıkça serpiştirilmiştir. Bu durum cümlelerin akıcılığını ve doğallığını bozma yolunu açmaktan başka bir sonuç doğurmamıştır. Bu bağlaçların kullanım sayıları şöyledir:

ki bağlacı: 135 (20 tanesi mısra başında olmak üzere)  
u bağlacı: 213  
ü bağlacı: 301  
vü bağlacı: 72

Bunların yanında Türkçe bağlaçların kullanım sayıları daha az kalmaktadır. Yukarıda verilen bağlaçların kullanılan bütün kelimeler içindeki oranı % 2,7'dir.

\*

*Yetim*'in şiirlerinde tercih edilen fiil cümlelerinin yanında hiç azımsanmayacak derecede isim cümlesine de yer verilmiştir. Hatta şair, bazı şiirlerinde anlamı pekiştirmek amacıyla bilinçli olarak isim cümlelerini tercih etmiş izlenimini vermektedir. Örnek:

'Aşıkam ben mübtelā itmeñ hayātumdan ümid  
Garka-i gird-āb-ı 'aşkam yok necātumdan ümid

Ol kerem deryāsına varup mülāki olmadur  
Dideden akıtduğum Nıl ü Furāt'umdan ümid

Yār-i nāzık-tab'ı āgāh itmedür ahvālūme  
Nazm-ı dūr-bārumdaki remz ü nikātumdan ümīd

Ol büt-i Rūmī'yi yazmakdur haḫāyī kāgıda  
Vāsiti aklām ile çini devātumdan ümīd

Rūm'dan derviṣini bir cezbeyile celbdür  
Şeyh-i hāk-i Pārs ü pīr-i Herāt'umdan ümīd

Bağruma taşlar başup didār için bir secdedür  
Zāhidā cennet degül savm u şalātumdan ümīd

Dür-i lutfından meger gūş eyleye nazmum *Yefim*  
İtmez ben bu müzahref türrehātumdan ümīd (G.31)

Şair, mısralarda mülâkî olmadur, āgāh itmedür, yazmakdur, celbdür, secdedür kelimelerini kullanmak suretiyle isim cümleleri meydana getirmiştir.

\*

Bazı cümlelerde Türkçe cümlenin öğelerinden nesne'ye ilişkin bazı değişiklikler göze çarpmaktadır. Geçişli olan bir fiili geçişsiz duruma, geçişsiz olan bir fiili de geçişli duruma getirmek gibi. Geçişsiz yapmaya örnek:

Giydürelden bana bu kalb-i mücellā kepenek  
*Baḫā taklīd idūben* giydi mūrāyā kepenek (G.113/1)

Geçişli yapmaya örnekler:

*Bir adım rāh-ı Cemālī'yi Yefimî varamaz*  
Tutmayan cān u gönülden reh-i fakr u fāka (G.183/6)

\*

Tutmayan tavr-ı Cemālī'yi Yefimî *varmadı*  
*Bu cihān-ı köhnede ehl-i fenā etvārını* (G.199/7)

\*

Yetim şiirlerinde *be* kelimesini çokça kullanmıştır. Yetim, *Dîvân*'ında tam 23 kere bu kelimeyi kullanmıştır. Bu kelimenin kullanılışı, kullanıldığı beyitlerdeki anlatıma içtenlik katmaktadır. *Be* kelimesi bu beyitlerde bir seslenme edatı olarak kullanılmıştır. Kelimenin Rumeli Türk şivelerinde çokça kullanıldığını belirterek, İstanbullu olan Yetim'in atalarının Rumeli'den İstanbul'a gelmiş olma ihtimalini de hatırlatalım. Bu kelimenin kullanılışıyla ilgili örneklerin tamamını aktarıyoruz:

Ġll ü gışdan *be* müberrā olgör  
*Be* bulanma yūri deryā olgör (M.2/V-8)

\*

*Be* düşüñdür gözün aç ğafleti ko  
 H̄'ābda beglige beñzer hep bu (M.2/VII-8)

\*

Tecellī nūrına 'āşık bu gün müstağrak olmışdur  
 Seni dīdār-ı Hak'dan kor *be* zāhid va'de-i ferdā (G.4/5)

\*

Raks ider kendü terānına *Yetim* ol deflü  
 Dir görenler *be* bu kendü çalar oynar cānā (G.8/5)

\*

Tab'a bu sūz u güdāz ile nezāket *be Yetim*  
 H̄üsrev'üñ nazmıyile şi'r-i Hasen'dür bā'is (G.21/5)

\*

Zerd olan berg-i hazān üzre kızılık *be Yetim*  
 Eşk-i hūn-ābeyile çihrede tahrirümdür (G.42/5)

\*

Ġtdüm iklim-i 'aşka dek *be Yetim*  
 Şanma bu kār ki turağumdur (G.45/5)

\*

Merd-i rehsin girü itdünse eger kevneyni  
*Be* bilürsin iki 'ālem saña seng-i rehdür (G.59/3)



*Be şūfi hān-kāhuñdan çıkup mey-hāneye gelseñ*  
Tavāf-ı mey-kede hakkı iderdüñ bi-riyā cünbiş (G.81/3)

\*

Çeküp bir bir çıkardı arkasından cāme-i fahrı  
*Yetim*'i kara çullarda *be* 'uryān eyleyen fāli' (G.93/7)

\*

Şol gıdayı ki saña şundı Cemālī *be Yetim*  
Rūh-ı Kudsi olamaz bir megesi ol h'önüñ (G.109/5)

\*

Şi'rümüz virmemege büy-ı taşannu' *be Yetim*  
Şan'at u 'ilm ü kemalāt ile fenden geçdüm (G.131/6)

\*

Kat'-ı 'alāka eylemedür güç gelen baña  
Terk-i tarik-ı gamda *be* āsān olan başum (G.135/5)

\*

Hayāt şuyına talıp ko ölsün İskender  
Göñülde bul yūri Hızr'uñ *be* Āb-ı Hayvān'ın (G.144/6)

\*

Piş-keş-i cān iledür küyüfla vardukça *Yetim*  
Dimedüñ rahm ile bir kez *be* ne zahmetdür bu (G.162/5)

\*

Gerçi çokdur *be* göñül gussa vü gam dünyāda  
Derd-i nā-cins gibi yokdur elem dünyāda (G.165/1)

\*

*Be şūfi* anlayayduñ 'işret-i küy-ı harābātı  
Çeküp ber-düş iderdüñ kisvet-i küy-ı harābātı (G.194/1)

\*

Nutk-ı 'İsi gibi bi-hakkın dili  
Cān bağışlar sözüñ *be* Seyyid 'Alī (G.195/1)

\*

Ey 'Alī-siret eyledüñ Kanber  
Bu *Yetim*-i kalenderi *be* 'Alī (G.195/5)

Görinürden *be* görünmez çokdur

Ḳartaya bak seçesin tā hacerin (K.1/5)

\*

Seni gird-āba atar bu zulumāt

İyneye al *be* hidāyet fenerin (K.1/7)

\*

Gönlüñi zanca diyü eglemedin

Gözle Ḥakk' uñ *be* kazā vü kaderin (K.1/12)

\*

*Be* kamartinde silisreyle bilür

Gemici neftilerintüñi hünerin (K.1/16)

### 5.2.6 İMLĀ ÖZELLİKLERİ

*Yefim Divanı*'nda 16. yüzyıla ait olan imlā özellikleri görülmekle birlikte ilgi çekici sayılabilecek bazı yazılışlar da söz konusudur. Bu farklı yazılışları aşağıdaki şekillerde görmekteyiz. Parantez içindeki A harfi İstanbul nüshasını, B harfi Erzurum nüshasını belirtmektedir.

#### *Türkçe eklerdeki kaf ve gayn harflerinin kef harfi ile yazılması*

Kaf ve gayn harfinin yerine, bazı kelimelerde kef harfinin kullanıldığını görmekteyiz. Müstensih hatası diyemeyeceğimiz oranda fazla olan bu uygulamayı örnekliyoruz.

|              |           |                |
|--------------|-----------|----------------|
| tağıtdukça:  | طغندكجه   | (G.7/4-A, B)   |
| pışvāhk:     | پیشوالك   | (G.16/1-A, B)  |
| reh-nümāhk:  | رهنمالك   | (G.16/1-A, B)  |
| gedālkh:     | كدالك     | (G.16/2-A, B)  |
| mübtelāhk:   | مبتلاك    | (G.16/4-A, B)  |
| çıkmaq ile:  | چيقكله    | (G.90/1-B)     |
| yanmağı:     | يانغكی    | (G.92/5-B)     |
| olduğı:      | اولدكی    | (G.111/2-B)    |
| varmaq için: | وارمكجون  | (G.133/7-A)    |
| şanmağıl:    | شانمكل    | (G.136/6-A, B) |
| olduğuma:    | اولدوكومه | (G.146/3-B)    |

|                |            |                |
|----------------|------------|----------------|
| almak için:    | الملكيجون  | (G.165/2-B)    |
| olacağı:       | اولاجان    | (G.188/2-B)    |
| karafülük:     | قراکولک    | (M.6/4-A, B)   |
| yagdurdugınca: | يغدر دکنجه | (G.196/3-A, B) |
| okundugınca:   | اؤفندکنجه  | (G.198/1-A, B) |

**Sonu he harfi ile biten kelimelerdeki he harfinin kendisinden sonra ek gelmesi durumunda yazılmaması**

En çok karşılaşılan imlâ farklılıklarından biridir. *Dîvân*'ın her iki nüshasında da bununla ilgili örneklere rastlanmaktadır. Örnekler aşağıdadır:

|                |            |                |
|----------------|------------|----------------|
| dîvânefi:      | د بوانلر   | (G.20/5-A, B)  |
| çeşme-sâr:     | چشمسار     | (G.40/7-A, B)  |
| dîdeye:        | دیدییه     | (G.73/3-B)     |
| beyâbânındaki: | بیابانندکی | (G.73/3-B)     |
| bâdeye:        | بادیه      | (G.73/5-A, B)  |
| pervâneye:     | پروانیه    | (G.92/2-B)     |
| çihresi:       | چهرسی      | (G.95/2-B)     |
| başındaki:     | باشندکی    | (G.97/2-B)     |
| mertebeñden:   | مرتبهñدن   | (G.116/2-A, B) |
| boynında:      | بو بئند    | (G.151/2-B)    |
| nevâleñden:    | نوالهñدن   | (G.173/5-A, B) |
| na'ralarla:    | نعرلرله    | (G.194/4-B)    |

**Sonu he harfi ile biten kelimelerde akkuzatif ekinin he'nin üzerinde hemze ile gösterilmesi**

*Dîvân*'ın her iki nüshasında da bununla ilgili örnekler bulunmaktadır:

|             |        |                |
|-------------|--------|----------------|
| ğonçeyi:    | غنجیه  | (G.26/5-A)     |
| cümleyi:    | جمله   | (G.41/3-A, B)  |
| mey-kedeyi: | میکده  | (G.42/1-A, B)  |
| âvâreyi:    | آواره  | (G.65/3-A, B)  |
| âvâzeyi:    | آوازه  | (G.73/1-A, B)  |
| pervâneyi:  | پروانه | (G.92/3-A, B)  |
| nükteyi:    | نکته   | (G.124/1-A, B) |

|           |       |                      |
|-----------|-------|----------------------|
| āşüfteyi: | آشفتة | (G.129/1-A)          |
| kimseyi:  | كسء   | (G.155/2-A, B)       |
| hāreyi:   | خارة  | (G.158/2-A, B)       |
| tāzeyi:   | نازة  | (G.165/3-A, B)       |
| dideyi:   | ديدة  | (G.192/1, 2, 3, 5-B) |

### ***Terkip -i'lerinin ye harfi ile belirtilmesi***

Örnekler:

|          |        |             |
|----------|--------|-------------|
| seg-i:   | سكى    | (G.6/2-A)   |
| büt-i:   | بتى    | (G.31/4-A)  |
| ahvāl-i: | احوالى | (G.125/7-A) |
| terk-i:  | تركى   | (G.135/5-B) |

***Sonu ye harfi ile biten kelimelerde izafet terkiibini belirtmek için hemze'nin kullanılmayışı***

Örnekler:

|         |      |  |
|---------|------|--|
| vādī-i: | وادی | (G.59/5-B, G.61/2-B, G.127/7-A, B, G.145/3-A, B) |
| tūtī-i: | طوطى | (G.71/6-B, G.132/4-B)                            |

### ***Pe harfi ile yazılması gereken kelimelerin be harfi ile yazılması***

Bu durum B nüshasında karşımıza çıkmaktadır. Örnekler:

|         |       |                        |
|---------|-------|------------------------|
| pīrlık: | بیرلك | (G.110/1-B)            |
| pīr:    | بیر   | (G.111/5-B, G.111/6-B) |

### **5.2.7 EDEBİ SANATLAR**

Yefim, *Dīvân*'ında dīvân şiiri estetik anlayışına bağlı kalarak mevcut edebî sanatların önemli bir kısmını kullanmıştır. Ancak bu edebî sanatların hepsine aynı önemi verdiğini söylemek güçtür. Bazı sanatları (iştikak, leff ü neşr, tenâsüp, tezat) çokça uygulayan Yefim bazı edebî sanatlara daha az yer vermiştir. Şair, ayrıca kullandığı deyimlerdeki kelimelerin gerçek anlamları ile mısra ya da beyitteki diğer kelimeler arasında değişik ilgiler kurarak da edebî sanatları uygulamaya çalışmıştır. *Yefim Dīvânı*'nda rastladığımız edebî sanatları ve bazı örneklerini aşağıda alfabetik sırayla veriyoruz.

### 5.2.7.1 'Aks

Bir mısramın anlamlı iki bölümünün diğer mısrada yer değiştirilmek suretiyle söylenmesidir.

Delidür terk-i 'âdet eylemeyen  
'Âdeti terk idenler uşludur (G.52/9)

### 5.2.7.2 Alliterasyon

Aynı ünsüzlerin bir mısra ve beyit içerisinde fazlaca kullanılması demektir. Yetim'de özellikle l, s, ş, y sesleriyle oluşturulmuş aliterasyon örneklerine rastlanmaktadır.

L (a, e ünlüleriyle) sesiyle yapılmış aliterasyona örnekler:

Nazar it hālūme cānā hayāl-i hāl ile lebden  
Gehi sevdāyile memlū gehi topdolı kandur dil (G.122/4)

\*

Hālīş ü muhliş olup seyr ü sülūkda Yetim  
Zāhid-i reh-zen gibi sālūs u me c'ūl olmadum (G.134/5)

\*

S sesiyle (i, a ünlüleriyle) yapılmış aliterasyona örnekler:

Saña şaff-ı sifāl olsun dir iseñ rütbet-i a'lā  
Yirūñ şaff-ı sifāl-i nās idüp kendūñi ednā tut (G.18/5)

\*

Saña sen āşinā olmak hevāsı var ise sende  
Yüri bī-hiş ü bī-kes ol bu yār u āşinādan geç (G.25/3)

Ş sesleriyle (a, e, i ünlüleriyle) yapılmış aliterasyona örnek:

Şeb-revān şehr-i dili geşt idüben girmekde  
Saña māni' ola nefsūñ 'asesi niceye dek (G.110/3)

Y sesleriyle (a, e ünlüleriyle) yapılmış aliterasyona örnek:

Āteş-i 'aşk ile yandum yetiş ey yārān-ı eşk  
Tağilup bād-ı şabādan yile varmadın külm (G.137/2)

Y sesiyle (a, e, i ünlüleriyle) oluşturulmuş aliterasyona örnek:

Yüregi yağını eridüp baña hākini  
Yanup döker yaşını yemîn ü yesār şem‘ (G.91/2)

### 5.2.7.3 Cinās

#### 5.2.7.3.1 Cinas-ı tām

Söylenişleri yazılışları aynı, anlamları farklı iki kelimeyle yapılan cinastır.<sup>92</sup>

*Mālik-i dīnārı* sevme ey Yetim  
Būy-ı fakr al *Mālik-i Dīnār’ı* sev (G.160/5)

(Bu beyitte ilk mısradaki mâlik-i dīnār *para sahibi, zengin* anlamlarına geldiği halde; ikinci mısradaki Mālik-i Dīnār ise *kendi emeğiyle geçinmenin simgesi hâline gelmiş âlim ve zâhit bir kişinin* adıdır.)

\*



Der-i Mevlâ’sını koşu *bende*  
Tutsalar girer âhenin *bende* (Mes.2/60)

(Bu beyitte ilk mısradaki kelime kul anlamındadır. İkinci mısradaki bend’e kelimesi ise bend kelimesinin -e durum eki almış şeklidir.)

#### 5.2.7.3.2 Cinās-ı muharref

Arap harfleriyle yazılışları aynı ancak harekelenişi farklı olan kelimelerle yapılır.<sup>93</sup>

Ger *felek fülk* ola ‘ākil midür ol  
İhtiyār eyleye deryā seferin (K.1/1)



(Beyitteki felek ve fülk kelimeleri eski harflere göre aynı şekilde yazılır, ancak farklı harekelenir. Felek:  , fülk:  )

\*

*Sırrı* ‘ayān eylemedi *ser* virüp *Yetim*  
Esrār-ı ‘aşk-ı yār ile hayrān olan başum (G.135/7)

<sup>92</sup> Dilçin, Cem: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1983, s.467.

<sup>93</sup> *Dilçin*, s.473.

(Sırr ve ser kelimelerinin yazılışı da Arap harflerine göre aynıdır. Ancak hareketlenişleri farklıdır. Ser:  Sırr:  ) Beyitte ayrıca esrâr-sırr kelimeleri arasında iştikak, esrâr-hayrân kelimeleri arasında tenâsüp sanatları bulunmaktadır.

### 5.2.7.3.3 Cinas-ı nâkıs

Cinaslı kelimelerden birinde fazla bir harf bulunan cinastır.<sup>94</sup> Çeşitleri vardır. Eserde rastlayabildiğimiz çeşitleri aşağıdadır.

#### 5.2.7.3.3.1 Cinas-ı müzeyyel

Cinaslı kelimelerden birinin sonunda fazla harf bulunan cinastır.<sup>95</sup>

Yah-dân itdi 'âlemi idüp *şitâ şitâb* (M.4/I-1)

\*

*Mansıbın mansaba* vü cāhını çāh añlayalum (M.3/I-3)

(Bu mısralarda geçen kelimelerin Arap harfleriyle yazılışı şöyledir:

(Şitâ:  Şitâb:   
Mansıb:  Mansaba:  )

#### 5.2.7.3.3.2 Cinas-ı müşevveş

Cinaslı kelimelerden birinin ortasında fazla bir harf bulunan cinastır.<sup>96</sup>

İşigünde olan sifâl ü sege

*Cām-ı giti-nümā* vü *Cem* diyeler (G.51/3)

(Eski harflerle cām:  Cem:  şeklinde yazılırlar.)

#### 5.2.7.3.4 Cinâs-ı lâhık

Cinaslı kelimelerde bir harfi değişik olan cinastır.<sup>97</sup>

Değişik harfi başta olan cinasa örnek:

Kim ki vâdi-i hakikatde *mecāza* meyl ider

Aña beñzer Ka'be'ye varur *Hicāz*'a meyl ider (G.48/1)

<sup>94</sup> *Dilçin*, s.473.

<sup>95</sup> *Dilçin*, s.474.

<sup>96</sup> *Dilçin*, s.473.

<sup>97</sup> *Dilçin*, s.475.

(mecâz: حجاز , Hicâz: حجاز )

\*

*Merd* isen *ferd* ol mukayyed olma itlâk isteyüp

Kâhbe dünyânun nikâhı vü talâkı suhredür (G.38/4)

(merd: مرد , ferd: فرد )

\*

Hevâ-yı *câh* idüp *çâha* düşerler cehl ile ancak

Ne bâtil anlaşışdur bu ki *câhı çâhı* bilmezler (G.44/3)

(câh: جاه , çâh: جاه )

\*

*Dûr* olsun *nûrdan* çeşm-i cihân-bîni anuñ (G.143/3)

(dûr: دور , nûr: نور )

Değişik harfi ortada olan cinasa örnekler:

'Aşk etvârını *takrîr* idemez kaldı *Yefim*

Bârî *tahrîre* gelen defter ü divândan işit (G.17/7)

(takrîr: تکریر , tahrîr: تحریر )

\*

Kırba vücudı lâgar idüp çek riyâzeti

Menzil-geh olmadın saña pür-*mûr* u *mâr* ev (G.161/4)

(mûr: مور , mâr: مار )

\*

Pād-şâh-ı *Rûm*'a *râm* olsun semend-i 'izz ü nâz

K'ola mādâm eblağ-ı eyyâma refîâr u revîş (G.83/6)

(Rûm: روم , râm: رام )

#### 5.2.7.3.5 Cinâs-ı mükerrer

Cinâşlı kelimelerden birinin, ötekinin son hecesiyle ses ve yazılış bakımından aynı olan cinâstr.<sup>98</sup>

<sup>98</sup> Dilçin, s.477.



Olmasa *yâr* ile *ag̃yâr* olmaz  
Şa'irün hüsn ü edāsı çokça (M.2/V-6)

\*

Münkalibdür cihān-ı bükalemün  
İnbisāti *gam* ile *mıldgam*dur (K.22/2)

#### 5.2.7.4 *Hüsn-i tahallus*

“Mahlasın, aynı zamanda hem sözünü hem de anlamını murad etmeye”<sup>99</sup> denir. Aşağıdaki beyitlerde Yefim kelimesinde bu durum söz konusudur.

Ey pîr-i çarh kaldı taş altında elleri  
Raḥm eyle bu *Yefim'ün* elin al atalık it (G.16/5)

\*

Bir *Yefim'em* sine-i pür-süz u âteşnâkde  
Her siyeh dāğı benüm göynüklü nānum şandılar (G.47/5)

#### 5.2.7.5 *Hüsn-i ta'îl*

“Herhangi bir gerçek olayın meydana gelmesini, hayalî ve güzel bir nedene bağlamaktır.”<sup>100</sup>

Ḳarañu olmaz idi rüy-ı sefid illā kim  
Egline mâtem içün şaldı siyeh şālını şeb (M.3/II-3)

(Buradaki gerçek olay havanın kararmasıdır. Ancak bu doğal durum, ölen kişi için gecenin yas tuttuğu ve üzerine siyah bir elbise giydiği şeklinde güzel bir sebebe dayandırılmıştır.)

\*

Gitmedi velvele vü şit ü şadāsı dehrün  
Tağları inledele nāle-i Ferhād gönül (G.119/3)

<sup>99</sup> *Dilçin*, s.108.

<sup>100</sup> *Dilçin*, s.443.

(Bu beyitte yankı olayına işaret vardır. Doğal bir olay olan yankı, Ferhat'ın dağlardaki iniltilerinin devamı olmak gibi bir başka sebebe bağlanıyor.)

\*

Mihr şanmañ görinen bir tōp idüpdür başumı  
Şarkdan garba çalar çevgān-ı çarh-ı bi-amān (G.155/3)

\*

Eşk-i bülbüldür çemende her seher rizān olan  
Gülşen içre bāg-bān bilmen ne şanur şebnemi (G.210/5)

\*

Bārān u ra'd şanmañuz ahvālūmi görüp  
Zārilik ile girye ider her zamān ebr (M.4/III-4)

#### 5.2.7.6 İ'ade

Bir dizenin son kelimesinin sonraki dizenin başında veya bir beytin son kelimesinin sonraki beytin başında kullanılmasıdır. Daha çok bir şiirin tamamında yapılır.

Vücūdum varlığı men'-i safā eyler küdüretdür  
Küdüretden halās idüp safā ehlerinden it yā Rab (G.10/3)

#### 5.2.7.7 İhām

Birden fazla anlamı olan kelimelerin bütün anlamlarının kastedilerek kullanılmasıdır.<sup>101</sup>

Kim revā görür Yetim'ün böyle maḥzūn olduğın  
Her zamān mesrūr iken kapuñda eytāmuñ senün (G.112/5)

(Bu beyitte Yetim kelimesi hem şair mahlası olarak hem de annesiz babasız kimse anlamıyla kullanılmıştır.)

#### 5.2.7.8 İhām-ı tenāsüp

Birkaç anlamlı bir kelimenin musra veya beyit içinde söylenmemiş olan anlamıyla, aynı musra veya beyitteki bazı kelimeler arasında anlam ilgisi kurmaktır.<sup>102</sup>

<sup>101</sup> Dilçin, s.421.

<sup>102</sup> Dilçin, s.425.

*Mürğ-ı dil* güftârda *bûy-ı fenâ* işmâm ider  
*Mantıku't-tayr*'ile *gûyâ* öğredür 'Attâr fen (G.147/4)

(Bu beyitte bir kitap ismi olan *Mantıku't-tayr* kelimesinin diğer anlamı *kuş dili* demektir. Kelimenin bu anlamıyla *mürğ-ı dilin güftârı* arasında îhâm-ı tenâsüp vardır. *Gûyâ* kelimesinin ikinci anlamı olan *konuşan* da *güftâr* kelimesiyle ilgilidir ve bu yüzden aynı sanat söz konusudur. Özel isim olan 'Attâr kelimesinin *güzel kokular satan kişi* anlamıyla birinci mısradaki *bûy* kelimeleri arasında da îhâm-ı tenâsüp vardır.)

\*

Gayr ma'nîsin alup *beyte* heves itme *Yetim*  
*Mülk-i gayride* bilürsin ki *binâ* itmezler (G.56/7)

(Beyt kelimesinin anlamı burada *iki mısralık nazım birimidir*. Daha genel anlamda *şiiir* şeklinde de düşünülebilir. Beyt kelimesinin ikinci anlamı olan *ev* ile ikinci mısradaki *mülk* ve *binâ* kelimeleri îhâm-ı tenâsüp oluşturuyor.)

#### 5.2.7.9 İktibâs

"Söze, anlamı pekiştirmek amacıyla ayet, hadis ya da bunlardan parçalar almaktır."<sup>103</sup> *Yetim Dîvânı*'nda da iktibas sanatına yer verilmiştir. Bunlardan bazıları aşağıya alınmıştır:

İstikâmetle itdi istişhâd  
*Festeğim* emrini kad-i şimşâd (Mes.2/7)

Beyitteki *festeğim* ibaresi Hûd suresinin 112. ayetinden bir bölümdür. Kur'ân'da geçtiği cümle "Emrolunduğun gibi doğru ol." anlamına gelir.

\*

Sırr-ı İsrâ'ya olmağın meyli  
*Mürğ-ı şeb-hiz* okur *kumil'l-leyfi* (Mes.2/11)

Beyitte geçen ibare Kur'ân'da Müzzemmil suresinin 2. ayetinde bulunmaktadır. Bu ibarenin bulunduğu cümlenin anlamı "Geceleyin kalk, namaz kıl." şeklindedir.

<sup>103</sup> Dilçin, s.465.

Mesiḥā-vār geldüm māderümden  
*Nefahṭü fihî* sırrında ebüm yok (G.100/3)

Bu beyitteki ibare “Ben ona rûhumdan üfledim.” anlamındaki cümlede yer almakta olup Hicr suresinin 29. ayetindedir.

\*

*Sebkāt rahmeti* dinilmiş iken  
 Dime bu mü'min o kâfirdür (G.43/4)

Bu beyitteki iktibas “Rahmetim gazabımı geçti.” anlamındaki bir hadistendir.

\*

İstemezin rızk ile şol vüs'ati  
 Vire melâlet *lebegav* âyeti (Mes. 3/16)

Bu beyitteki iktibas “Allah kullarına rızkı bollastırsaydı yeryüzünde *azarlardı.*” anlamındaki cümlede yer almakta olup Şûrâ suresinin 27. ayetindedir.

\*

Çün didi şâh-ı rüsül *mütü* bize lâyıḳ budur  
 Ölevüz gelmeksizin bu kâlib-ı cāna ölüm (G.137/3)

Bu beyitteki iktibas hadis olup olmadığı kesin olarak belli olmayan “Ölmeden önce ölünüz.” anlamındaki cümlede yer almaktadır.

\*

*Enkerü'l-asvât* ile da'vetde hây u hüy idüp  
 Ekl-i cerb-i dāne vü halvâ olupdur şüfîlik (G.105/3)

Bu beyitteki iktibas Lokman suresi 17. ayetten alınmış olup “seslerin en çirkini” anlamına gelmektedir.

Nem-i rahmet zemine neşf itdi  
 Äyet-i *yuhyi'l-arz* keşf itdi (Mes. 2/4)

Bu beyitteki iktibas Kur'ân'da Hadid suresinin 17. ve Rûm suresinin 19 ile 50. ayetlerinde geçmektedir.

### 5.2.7.10 İrsâl-i mesel

Şiirde, türlü gerekçelerle atasözünü veya atasözünü değerinde bir örnek kullanmak-  
tır.<sup>104</sup> *Dir 'avâm, pîr-i nâsihın pendi, ehl-i vukûf dimişler, dinür, bu meseldür* gibi ke-  
limelerle atasözünü kullanacağını kimi zaman ifade eden Yefîm'in kullandığı atasözleri  
aşağıdadır:

*Dōst ile yiyüp iç bāzār itme dir* 'avâm

Dōst ile yiyüp itdi hāşlar bāzārım (G.199/6)

\*

Ey felek 'özüne bildük ki nihāyet yok imiş

*Haste olup düşene hiç ifākat yok imiş* (M.3/VI-6)

Bu beyitte "Düşenin dostu olmaz" atasözünü hatırladık.

\*

*Ādem on tokuzı ton ey cāme-i 'irfān giyen*

Zāhir ü bātin gören ehl-i siyābuñ 'aynına (G.172/4)

\*

Ko kavli hāl-i zevk ile k'olur mı *hiç ağız tatlu*

*Eger dir ise biñ kerre 'asel ey pîr-i nā-bālig* (G.95/4)

\*

*İki şeh itmez āsāyiş bir iklim içre* gördiler

Hemān şāh-ı cihān-bahşuñ du 'āsıyle olup maḫrūn (M.1/III-3)

\*

Pendi pîr-i nāsihuñ evvel bu harf oldu ki gel

*Kadrüni bilmezler ile yimegil nān ü nemek* (G.111/5)

\*

Ta 'ne taşryile 'uşşāka gelür mi te'sîr

*Kıymeti eksile mi sınmak ile altunun* (G.108/2)

\*

Bize el virmeden ey şūfî elüm almaksa

*Kimseyi kimseye muhtāc Hüdā eylesün* (G.154/2)

<sup>104</sup> Dilçin, s.464.

*Suyı bardakda d̄im̄işler gemiyi k̄agıdda*

Bizden evvel bu cihān seyirin iden ehl-i vukūf (K.7/1)

\*

*Terāne gerçi r̄uz-ı mahşere şıgmaz* d̄int̄ür ammā

Gel e gör nālelerle kesret-i k̄uy-ı harābatı (G.194/3)

\*

*Boş olup başılıp yavuz olup asılma*

Cānib-i şulhı koma mevki'-i cūr'etde şakın (G.157/2)

\*

*'Āleme 'uryān gelen 'uryān gider* diyü Yefim

Bu fenā yolında tahfif eyledi rihlet yükin (G.158/7)

\*

*Yük bacından ağlamaz* ey sār-bān-ı rāh-ı 'aşk

Dirhem-i eşki döküp çeksem nola mihnet yükin (G.158/6)

\*

*Hāl-i gütrisneyi ne bilür s̄ir olan kişi*

Şihhatdeki semirdi şanur görse şişmiş (M.4/IV-1)

Bu beyit "Tok açın halinden anlamaz" atasözünün farklı kelimelerle söylenişini ihtiva ediyor.

\*

*Yüzi dilencinün karadır torbası tolu*

Bir yüzi karayın nola pür olsa ni'metüm (M.4/V-4)

\*

Bu meseldür *deliden uslu haber* ey 'ākil

Reviş-i 'aşkı yüri b̄i-ser ü sāmāndan işit (G.17/6)

### 5.2.7.11 İsti'āre

"Bir şeyi kendi adının dışında, türlü yönlerden benzediği başka bir şeyin adıyla anma."<sup>105</sup> demektir. Sadece kendisine benzetilenin (benzetmelik) söylendiği açık istiareye çokça rastlanmaktadır.

<sup>105</sup> Dilçin, s.412.

Şehid-i 'aşkuñam ey *nev-bahārum* şahid istersen̄  
Mezārum üzre bir bir lāle-i hūn-in-kefenden şor (G.37/4)

\*

Şevkuñla dāg-ı sinem par par yanarken ey *māh*  
Yandurmamışdı gökler bu iki zer çerāgı (G.206/2)

#### 5.2.7.12 İstîfhām

Cevap isteme amacı olmaksızın sözü soru biçiminde söylemektir.

Her seyāhat k'ola niyyet yine gelmekligedür  
*Ne seyāhat ola bu* yirini terk itdi ebed (M.3/IV-4)

\*

*Ağlamasın mı derd ile* mahzūn olup gönül  
Gülmek nasīb olmadı 'ālemde şād olup (G.13/4)

\*

*Bir taht olur mu* pāye-i fābūt olmaya  
*Bir kasr olur mu* şeş-cihetinde kuşūr yok (G.99/3)

#### 5.2.7.13 İştikāk

Aynı kökten türemiş en az iki kelimeyi bir mısra veya beyitte kullanmaktır.<sup>106</sup>

Örnekler aşağıdadır:

Maḥzen-i 'aşka dilersen̄ *miftāh*  
Cān u dilden diyegör ya *Fettāh* (G.26/1)

\*

Zāhidā *şulh* u *şalāh* ister isen̄  
Evvelā kendüñi eyle *ıslāh* (G.26/2)

Gel selef *silkin*e *sālik münselik*  
Olgör tā olasın ḥayr-ı ḥalef (G.96/3)

\*

Şekke düşmem *nāzır* u *manzūr*dan ey bi-*nāzır*  
*Nāzır*ı *manzūr* görmez tebeh kıl dideyi (G.192/4)

<sup>106</sup> Dilçin, s.483.

Mü'min-i *mansûrsın nasrun* min-*Allâh* ile sen  
Kâfir-i mağlûb *şâhib-nusrete* neyler begüm (G.126/2)

\*

Ol lebi gonçeyi *medh* eyleyimez  
Ey *Yetim* olsa *hezārān meddâh* (G.26/5)

#### 5.2.7.14 *Kinâye*

Bir sözlü gerçek anlamının dışında benzetme amacı gütmeyen mecaz anlamıyla kullanma.<sup>107</sup> Burada sözün gerçek anlamı da kastedilmiş olabilir.

Tâk-ı *minâyi* ‘aceb mi *inîletse nâle*  
*İnledür kûhu* dağı olmuş iken kalbi *hacer* (M.3/III-5)

(Beyitte *hacer* kelimesiyle oyun yapılıyor. Burada kalbi taş olmak deyimini kullanıldığı gibi, gerçek anlamda dağların taşlardan meydana gelmesi de anlaşılabilir.)

#### 5.2.7.15 *Kalb-i küll*

“Tersinden okunduğu zaman da anlamı olabilen sözcüklerle yapılan kalb sanatıdır.”<sup>108</sup> Kalb sanatı bir çeşit cinas sayılır.

Kalb-i *ikbâl lâ-bekâyiken*  
Meyl-i *ikbâl* ider mi ‘âkil olan (K.24/1)

(İkbâl kelimesinin eski yazıdaki şekli ile lâ-bekâ kelimesinin tersten okunuşu aynı harf sıralanışına sahiptir. Yani lâ-bekâ’yı tersten okuduğumuzda ikbâl kelimesi çıkar. İkbâl: اقبال , lâ-bekâ: لا بقا )

#### 5.2.7.16 *Leff ü neşr*

Bir beytin ilk dizisinde en az iki şeyi söyleyip, ikinci dizide bunlarla ilgili benzerlik ve karşılıkları vermektir. Eğer ikinci dizedeki karşılıklar ilk dizede söylenenlerle aynı sıralanışta ise müretteb leff ü neşr, ikinci dizedeki karşılıklar ilk dizede söylenenlerle aynı sıralanışta değilse gayr-i müretteb leff ü neşr söz konusu olur.<sup>109</sup> Aşağıdaki örneklerde aynı nitelikteki puntolarla dizilmiş olan kelimeler birbirlerinin karşılıklarıdır.

<sup>107</sup> *Dilçin*, s.416.

<sup>108</sup> *Dilçin*, s.481.

<sup>109</sup> *Dilçin*, s.437.



*Ta 'n-ı rezl ehl-i serir-i rif'ate neyler begüm*  
*'Av 'av-ı seg mäh-i bürc-i 'izzete neyler begüm (G.126/1)*

\*

*Sözümü defter ü dîvânda görüp merd-i lebib*  
*Didi bu sihr durur saklaya ahker kâgıd (G.30/5)*

\*

*Vâlihın boynuma gel zülf-i girih-girüni şal*  
*Ben cünün ehliyin ey döst o zencirümdür (G.42/4)*

\*

*Kar-ger oldı müjen eşkümlle didüm didi yâr*  
*Keskin olmaz mı virilse tiğ-ı cevher-dâra su (G.163/3)*

\*

*Ta'ne taşıyle 'uşşâka gelür mi te'sir*  
*Kıymeti eksile mi şınmak ile altunun (G.108/2)*

#### 5.2.7.17 *Mugâlata-i ma'neviye*

Birden fazla anlamı olan kelime veya deyimleri, beytin genel anlamını birden fazla açıklayabilecek şekilde kullanmaktır.<sup>110</sup>

*Evvel âhir sözümüz hakk veli*  
*Mazhar-ı sırr-ı 'alâ Seyyid 'Ali (M.2/VIII-8)*

(Beytin birinci dizesinde yer alan kelimeleri sırasıyla birinci ve ikinci anlamlarıyla kullandığımızda dizenin anlamı da değişiyor. *Evvel* ve *âhir* kelimeleri birlikte kullanıldığında *önceden beri* gibi bir anlam içerir. *Hakk* kelimesi de *doğru* anlamını verir. Bu taktirde anlam şöyle olur: *Ey dostum, önceden beri söylediğimiz doğrudur. Evvel, Âhir ve Hakk kelimelerini Allah'ın isimleri olarak değerlendirdiğimizde ise anlam farklılaşır: Sözümüz (söylediğimiz) Evvel ve Ahir olan Hakk'tır.*)

#### 5.2.7.18 *Mübâlağa*

Anlatımın etkisini artırmak amacıyla bir şeyi, olamayacağı biçimde anlatmak veya olduğundan pek çok veya az göstermektir.<sup>111</sup>

<sup>110</sup> *Dilçin*, s.430.

<sup>111</sup> *Dilçin*, s.447.

Ġırbāl ile ğubārum aranup bulunmaya  
Demler ola ki istenevüz dilde yād olup (G.13/3)

\*

Endūh-ı ğuşsa-i dili şerh itme ki *Yetim*  
Mümkin degül yazılsa deñizler midād olup (G.13/5)

\*

Vaḥy ü bāng-i per-i Cibrıl iken iller şandı  
Oynayurak getirür baña kebüter kāğid (G.30/3)

\*

Şol ğıdāyı ki saña şandı Cemālī be *Yetim*  
Rūh-ı Kudsi olamaz bir megesi ol h'ōnuñ (G.109/5)

\*

Bir ednā bendesi mālīk hezāran māl-ı Kārūn'a  
Libās-ı fāhir-i Sām u Siyāvūş atları şālī (M.1/VII-3)

#### 5.2.7.19 *Nidā*

“Ey, hey, vey” gibi ünlemlerle duygulanma ve heyecanlanmaya yol açan kişi veya varlıklara seslenmektir.

Yüri *ey* cevri cefāsı çokça  
Yüri *ey* derd ü belāsı çokça (M.2/V-1)

\*

*Ey* işigi secde-ġāh-ı ehl-i rāz  
*Vey* kapusı maḳsad-ı şahib-niyāz (Mes.3/1)

\*

Nazm meydānında *ey* tab‘um semendi menzil al  
Ehl-i dil taḥşinidür bu yolda çün öġdül baña (G.9-5)

#### 5.2.7.20 *Redd-i matla'*

Birinci beyitte söylenen mısralardan birini son beyitte olduğu gibi tekrarlamaktır<sup>112</sup>. Redd-i matla ile ilgili iki örnek aşağıdadır:

*Bir belā-yı siyehdür ol kākül*  
Gerdenüñde günehdür ol kākül (G.123/1)

<sup>112</sup> *Dilçin*, s.106.

Bu *Yetim*'e tolaşdı vardukça  
*Bir belā-yı siyehdür ol kākül (G.123/5)*

Yukarıdaki şiirin birinci beytinin ilk mısraı son beytin ikinci mısraı olarak tekrarlanmıştır.

*Nakş-ı gayriyi yuyup levh-i dīli pāk eyle*  
 Şafha-i cāna bakup kimdügün idrāk eyle (G.169/1)  
 \*

Gel Cemālī gibi şāf ölmek için sen de *Yetim*  
*Nakş-ı gayriyi yuyup levh-i dīli pāk eyle (G.169/5)*

Yukarıdaki şiirin birinci beytinin ilk mısraı son beytin ikinci mısraı olarak tekrarlanmıştır.

#### 5.2.7.21 *Tārsi*'

Bir şiirde veya çoğunlukla bir beyitte kelimeleri *sayı, ölçü ve uyak* bakımından birbirine denk getirmektir.<sup>113</sup>

Pād-şehden 'atā vü lutf u kerem  
 Bendelerden haṭā vü cürm ü nedem (Mes.2/63)  
 \*  
 Haste cānum şifāsıdur ol leb  
 Tīre göñlüm zıyāsıdur ol ruḥ (G.27/2)

#### 5.2.7.22 *Tecāhül-i 'ārifāne*

"Bilinen bir gerçeği, bir nokteye dayanarak bilmiyormuş gibi söylemektir."<sup>114</sup>

Hey meded bilimedük ağız açup yutdı mı arz  
 Ya teraḥḥum idüben bağrına mı başdı laḥd (M.3/IV-2)

#### 5.2.7.23 *Tekrîr*

Sözün etkisini artırmak amacıyla anlamın üzerinde yoğunlaştığı kelime veya kelime gruplarını aynı beyit veya mısra içinde tekrarlamaktır.<sup>115</sup>

<sup>113</sup> *Dilçin*, s.488.

<sup>114</sup> *Dilçin*, s.441.

<sup>115</sup> *Dilçin*, s.452.

Bezm-i Hak'dan *mest* geldi *mest* gitdi ehl-i 'aşk  
Bu ne bezm-i hāşdur āgāz *mest* encām *mest* (G.15/2)

\*

Kayd-ı efkār-ı ma'āşuñ bir *girihtür* bir *giriḥ*  
Bu *giriḥlerle* olupdur niçe Eflātūn bend (G.34/4)

\*

*Gāh* baḥr-ı 'amīk olub mevṵac  
*Gāh* geşt-i cihān ider cūdur

*Gāh* mihr-i sipihr-i 'izzetdür  
*Gāh* evc-i ḥasende meh-rūdur (G.52/4-5)

\*

*Niçe* bi-devlete devlet virildi  
*Niçe* kim himmete kudret virildi

*Niçe* ehl-i ḥarīre giydürüp şāl  
*Niçe* şāl ehline hil'at virildi

*Zelīl* idüp niçe şāḥib-ṵlūcūdı  
*Niçe* nākeslere 'izzet virildi

*Niçe* seng-i siyāha didiler la'1  
*Niçe* bed-gevhere kıymet virildi (G.211/1-4)

#### 5.2.7.24 *Telmūḥ*

Şiirde, tarihī meşhur şahsiyetlere, olaylara veya bir inanışa işaret etmektir.

Ey *Yetīm* esbābdan 'Attār-veş geçmek gerek  
Kim bu yolda gāret-i dükkān imiş dervişlik (G.106/5)

(Bu beyitte meşhur şair ve mutasavvıf Ferīdüddin 'Attār'a (ö.1193) işaret vardır.)

Eger etfāl elinden yağsa Mecnūn başına taşlar  
Üşüp başına kuşlar yapmaz idi aşīyān anda (G.180/4)

(Bu beyitte meşhur aşk hikâyesinin kahramanı Mecnun'un başına kuşların yuva yapmasına telmih vardır.)

\*

Ef'i-i firkat helāk eyler helāk  
Her kimūn bir yār-ı gārı olmaya (G.184/4)

(Bu beyitte peygamberimizin dostu dört halifeden biri olan Hz.Ebubekir'e işaret vardır. Rivayete göre Hz.Ebubekir bir mağarada peygamberimizle birlikte bulunurken mağaradaki deliklerden birinde yılan olduğunu farketmiş ve ayağıyla orayı kapatmıştır.)

\*

Çār 'unsurda müjeñ fikriyle rūḥ-ı revān  
Çarḥ-ı çārümde Mesīhā'yile sūzen oldı (G.212/2)

(Bu beyitte Hz.İsa'nın üzerindeki bir iğne yüzünden göğün dördüncü katında alıkonulduğu inanışına telmih vardır.)

\*

Ene 'l-Hak çağırup Mansūr-ı Hallāc  
Melāmet dārını idindi mi'rāc (G.22/1)

(Bu beyitte *ene 'l-Hak* dediği için öldürülen Hallāc-ı Mansūr'a (857-922) işaret vardır.)

\*

Sāye düşürdi üstümüze çün Hümā-yı 'aşk  
İtsek nola zamāneyi zir-i niginümüz (G.67/3)

(Bu beyitte efsanevi bir kuş olan ve üzerine gölgesi düşen kişilere padişahlık ve talih bahşedildiğine inanılan Hümā'ya telmih vardır.)

### 5.2.7.25 Tenāsüp

Aralarında değişik açılardan ilgiler bulunan en az iki kelimeyi bir mısra veya beyit içinde herhangi bir sıralama amacı gözetmeksizin kullanmaktır.<sup>116</sup>

<sup>116</sup> Dilçin, s.431.

*Hayāt şuyına talip ko ölsün İskender*

Gönülde bul yüri *Hızr'ın* be *Ab-ı Hayvân'ın* (G.144/6)

(Bu beyitte *Ab-ı Hayvan'ın aranmasıyla ilgili* kelimeler kullanılmıştır.)

\*

Halk için eyledünse ey *hâfiz*

*Ka'be*'de hoş-*tilâvet-i Kur'an*

Hâlikîçün büyük *kilisâda*

Bakup *İncil'e okuya ruhbân* (K.17/1-2)

(Bu beytin ilk iki dizesinde *Kâbe'de Kur'an okumayla ilgili* kelimeler, son iki dizesinde ise *kilisede İncil okumayla ilgili* kelimeler kullanılmıştır.)

\*

Ger *Şafâ-yı küyünü* koyup varursam *Ka'be*'ye

*Merve* hakkı virmeye *hâr-ı muğaylân* yol baña (G.9/4)

(Bu beyitte *Kâbe ve civarındaki bazı kutsal yer isimleri* kullanılmıştır.)

\*

*Leblerün şermendes*i olup *kızardı* sakîyâ

Yâ hod ol *gül-gün ruhuñ* 'aksinden oldı bāde *sürh* (G.28/2)

(Bu beyitte özellikle *kırmızı rengi çağrıştıran* kelimeler kullanılmıştır.)

\*

Ol büt-i Rūmî'yi *yazmakdur hatâyî kâğıda*

*Vaşûi aklâm* ile *çini devâtumdan* ümîd (G.31/4)

(Bu beyitte *yazıyla ilgili* kelimeler kullanılmıştır.)

\*

Dil *metâ'-ı* derd ile girdi fenâ *bâzârına*

Çirre-i *sūd* olmadı olup *ziyândan* nâ-ümîd (G.32/6)

(Bu beyitte *alışverişle ilgili* bazı kavramlar kullanılmıştır.)

\*

Bir *söz* mi var cihānda ki ol *nuṣṣ-ı* Hâk degül

*Güş itmeyen* bu nükteyi *hakkâ kulak* degül (G.124/1)

(Bu beyitte *sözle ilgili* kelimeler kullanılmıştır.)

#### 5.2.7.26 *Teşhis*

İnsan dışı varlıklara konuşma dışında insanî özellikler kazandırma sanatıdır.

Bülbül-i pür-güy bi-ḥod servler hayrān ü zār  
Gonçe-i sir-āb teşne bāde-i gül-fām mest (G.15/6)

\*

Bülbülün hālını ger eylese iz'ān gonçe  
Zulm-ı bidādına olurdu peşimān gonçe

Şāh-ı iklim-i çemendür ki bu gün gülşende  
Ceys-i ezhāra çıkup eyledi dīvān gonçe (G.186/1-2)

#### 5.2.7.27 *Tevriye*

Birden fazla anlamı olan bir kelimenin yakın anlamını söyleyip uzak anlamını kastetmektir.<sup>117</sup>

*Âşinâlık* it Cemālî olmasun  
Bu *Yetimî* bahr-ı hayretde garîk (G.101/6)

(Bu beyitteki âşinâlık kelimesi Arap harfleriyle yazıldığında iki anlama gelir. 1. Tanıdık 2.Yüzücü. Beyitte kullanılan bahr, garik kelimelerinin yardımıyla âşinâlık kelimesinin yüzücü anlamının kastedildiğini belirleyebiliriz.)

#### 5.2.7.28 *Tezât*

“İki düşünce, duygu ve hayal arasında birbirine karşıt olan nitelikleri ve benzerlikleri bir arada söylemektir.”<sup>118</sup>

Ey gedâlar sāyesinde hoş geçüp iden huzūr  
Bu huzūra irmez iden zill-ı sultānı melāz (G.35/4)

\*

Kāfir-i ‘aşk olmayınca zāhid-i şad-saleye  
Dimedi bir kimse yüzünden anuñ imān akar (G.40/6)

<sup>117</sup> *Dilçin*, s.427.

<sup>118</sup> *Dilçin*, s.449.

Bî-‘amel pendî virür halka firâr külli  
Sohbete halkı ider gerçi ki da‘vet vâ‘ız (G.90/2)

\*

Sivâdan yummayınca göz Hüdâ-bin olmaduñ ‘ârif  
Özün güm itmeyince sen o kânı bulmaduñ ‘ârif (G.98/1)

\*

Bir dem nişân-ı süm-i semendüñ görem diyü  
Yıllarla hâk-i rûb-ı reh-i hâs u ‘âm olam (G.132/3)

\*

Derd-i ‘aşk ile *Yetim* olmuş iken dil-haste  
Diñ tabibe gelüben derde devâ eylemesün (G.154/7)

\*

Tenedirnây-ı tarabnâk ile bu bezm-i cihân  
Pür iken ‘âşıkun eglencesi şiven oldı (G.212/4)

#### 5.2.7.29 *Tarih düşürme*

Bir olayın oluş yılını ebced hesabıyla göstermektir.

Du‘âyile didi her kişi târih  
İlâhî kıl bu tıfl-ı tâzeyi pîr (K.36/5) 940

\*

Fâzî-ı Hâk’dur bu maqdemine anuñ  
Nola târih olursa fâzî-ı ilâh (K.37/2) Sene 946

#### 5.2.7.30 *Teşbih*

Sözü daha etkili kılabilmek için, aralarında değişik ilgiler bulunan iki şeyden, güçsüz durumda olanı nitelikleri daha üstün olana benzetmektir.

5.2.7.30.1 Teşbih-i Mufassal:  
Dört unsuru da bulunan benzetmedir.<sup>119</sup> Örnekler:

Çemende sanki âteşdür yanar yer yer gül-i hamrâ  
Duhân-ı âh-ı bülbüldür ser-â-ser servler güyâ (G.4/1)

<sup>119</sup> Dilçin, s.407.



Nāleler tekrār ider bi-çāre 'āşık derd ile  
Bülbül-i şūrededür gūyā figān ez-berlemiş (G.74/3)

### 5.2.7.30.2 Teşbih-i Belîğ:

Yalnızca benzeyen ve kendisine benzetilen (benzetmelik<sup>120</sup>) öğeleriyle kurulan teşbihtir.

Niçeler göz yumuban *nakd-i dīli* oynatdı  
Līk *cān nakdini* ehl-i nazar oynar cānā (G.8/2)

\*

*Gül yüzüñsüz* kara yaşlu görünür sūnbül baña  
Şīven-i mātem getir āvāze-i bülbül baña (G.9/1)

\*

Fitne iklimi şāhdur ol hāl  
Hüsn ili pād-şāhdur ol ruḥ

Perde-puş-ı Harem'dür ol turra  
Ka'be-i pūr-şafāsıdur ol ruḥ (G.27/3-4)

<sup>120</sup> *Dilçin*, s.409.

### 5.3 MUHTEVA İNCELEMESİ

#### 5.3.1 DİN VE TASAVVUF

##### 5.3.1.1 Din

##### 5.3.1.1.1 Allāh, Fettāh, Hālik, Rabb, Rezzāk, Sübhān, Hūdā

Yetim'in şiirlerinde *Allah Fettāh, Hālik, Rab, Rezzāk, Sübhān* ve bunun yanında *Hūdā* şeklinde zikredilir. Yetim'e göre "varlığının nice delili bulunduğu halde, insanlar, şaşılacak bir biçimde *Allah*'ı bilmezler". (G.44/1) Halbuki *Allah* insanın mutluluğunu ister. (G.44/2) Bu yüzden Yetim bu konudaki düşüncelerinin özünü hemen hemen aşağıdaki beyit içinde söylemiş ve kendisine bir yön çizmiştir.

Göñül gayrîyi ko *Allāh* ile ol  
Takarrub bul yûri ol şāh ile ol (G.117/1)

Bir başka deyişle insandan kaçır ve *Allah*'a sığınır.

Göñül ilhām-ı rabbānî dilerseñ  
Yûri igvāyile vesvāsdan kaç (G.24/1)

Çünkü *Hūdā*'dan gayrîya muhtaç olmayan, zamanın cihangiri sayılır. (G.22/5) Camilerde okunan ezan, kiliselerde çalmakta olan çanlar her zaman *Allah*'ı anmanın şevkiyle cümbüş eylerler. (G.81/5)

*Allah* kelimesi daha çok dua ibarelerinin bulunduğu şiirlerde yer almaktadır. Allah'ın isimleriyle ilgili beyitlerden bazıları şunlardır:

Mahzen-i 'aşka dilerseñ miftāh  
Cān ı dilden diyegör yā *Fettāh* (G.26/1)

\*

*Hālik* için büyük kilisāda  
Bakup İncil'e okuya ruhbān (K.17/2)

\*

Tābına döymeye küllî kül ola kevn ü mekān  
Zāhir olursa eger sūz-ı derunum yā *Rab* (M.3/II-4)

Cihān u ehline idüp vedā'ı

Enisin fikr-i *Sūbhān* eylemişdür (G.49/2)

\*

Ḳısmet-i rızka rızā gösterüben hursend ol

Rūz u şeb hamd ü senā eyleyüben *Rezzāk*'a (G.183/5)

\*

Cihān-gīr-i zamān olmak dilerseñ

Yüri olma *Hüdā* gayrına muhtāc (G.22/5)

### 5.3.1.1.2 Melekler

#### 5.3.1.1.2.1 *Cibrīl*, *Rūh-ı Kudsi*, *Sūrūş-ı Gayb*

*Dîvân*'da benzetmelik olarak kullanılmıştır. *Cibrīl*-i dil gibi. (G.30/3), (G.198/6), (Mes.2/37); *Rūh-ı Kudsi*: (G.109/5), (M.2/VI-5); *Sūrūş-ı gayb*: (G.201/3)

Vahy ü bāng-i per-i *Cibrīl* iken iller şandı

Oynayurak getirür baña kebüter kâğıd (G.30/3)

\*

Şol gıdayı ki saña şandı Cemālî be *Yetîm*

*Rūh-ı Kudsi* olamaz bir megesi ol h'önuñ (G.109/5)

\*

Ketm eyle rāz-ı 'aşkı mühr-i süküt urup tā

İre *sūrūş-ı gaybuñ* cān gūşına peyāmı (G.201/3)

#### 5.3.1.1.2.2 *Hārūt*

Başşağı kuyuya asılı olması dolayısıyla zikredilmiştir: (G.53/2)

Geçer *Hārūt*-fen-i müdrîk nigün-ser çāh-ı zilletde

Ser-i gevsāle-veş bî-magz ehl-i cāh u dānādur

#### 5.3.1.1.2.3 *Şeytān*

Aşağıdaki beyitlerde birer benzetmelik olarak kullanılmıştır.

Yār gösterse işiginde rakībün hazer it

Var imiş rāh-ı bedi hile-i *şeytān*da sakın (G.156/3)

Şeyh-i şöhret-cû ridâsın eyleyüp şöhret yükün  
Tavk-ı şeytân gibi aldı boynına la'net yükün (G.158/1)

### 5.3.1.1.3 Kutsal Kitaplar

#### 5.3.1.1.3.1 Kur'an-ı Kerim

Ruhların ayat-ı hattı pāk tutsun k'oldı çün  
Tahr ile mess eylemek mü'minlere Kur'an'ı farz (G.85/3)

#### 5.3.1.1.3.2 İncil

Kur'an'm da geçtiği bir kıt'ada zikredilmiştir: (K.17/2)

Halk için eyledüfise ey hâfız  
Ka'be'de hoş-tilâvet-i Kur'an  
Hâlik için büyük kilisâda  
Bakup İncil'e okuya ruhban

### 5.3.1.1.4 Peygamberler

#### 5.3.1.1.4.1 Âdem (A.S.)

Âdem: İlk insan ve ilk peygamberdir. Havvâ ismiyle birlikte zikredilmiştir.  
(M.1/VI-4)

Gedâlar semtine şehler dil-i âgâh ile oldı  
Olaldan şâh u dervişe zuhûr Âdem'le Havvâ'dan (M.1/VI-4)

#### 5.3.1.1.4.2 Cercis

İsa (A.S.)'dan üç yüzyıl sonra yaşadığına ve 70 kez öldürüldüğü halde her defasında dirildiğine inanılan ve peygamber olduğu hakkında rivayetler bulunan kişi.

Dehr-i ber-cây-ı haşar Cercis'e har-gâh-ı 'adem  
Hiç mevcûd ola mı insâna künc-i 'âfiyet (G.19/2)

#### 5.3.1.1.4.3 Dâvûd

Demiri yumuşatma mucizesiyle ve sesinin güzelliğiyle edebiyatta yer almış bir peygamberdir. (G.69/1), (M.2/VII-4), (M.3/VI-4) Beyitlerde benzetmelik unsuru olarak kullanılmıştır.

Depreden sâz-ı cünümü nağme-i 'ûd istemez  
Nâle-i dil-süz iden elhân-ı Dâvûd istemez (G.69/1)

#### 5.3.1.1.4.4 Eyyūb

Sabrın simgesi olarak bilinen peygamber. Bir mersiyyede benzetmelik olarak kullanılmıştır:

Oldı nāzūk bedeni hey meded *Eyyūb*'a karīn  
Arta başlayucugaz zaḥm-ı vebādan elemi (M.3/VI-5)

#### 5.3.1.1.4.5 Hızır

Kur'an'da peygamber olarak zikredilen Hızır, Āb-ı Hayat ve İskender'le birlikte anılır. (G.144/6), (G.159/3), (Mes.2/6)

Hayāt suyına talıp ko ölsün *İskender*  
Gönülde bul yūri *Hızır*'un be Āb-ı Hayvān'ın (G.144/6)

#### 5.3.1.1.4.6 'Īsā, 'Īsī, Mesīh, Mesīhā

İsrailoğullarının son peygamberi. Ölüleri diriltmesi, göğün dördüncü katında ahkonulması, nefesiyle hastaları iyi etmesi ve babasız doğması gibi özellikleriyle bilinir. (G.53/6), (G.72/4), (G.81/1), (G.191/3), (G.195/1), (G.212/2)

Dem-i '*Īsī* gibi gülşende itdi çün sabā cünbiş  
Demidür rūh-ı şāniyile itsek sākīyā cünbiş (G.81/1)

\*

Çār 'unsurda müjeñ fikriyile rūh-ı revān  
Çarḥ-ı çārümde *Mesīhā*'yile süzen oldı (G.212)

\*

*Mesīh-āsā Yetim* ızhār-ı mu'ciz eyledüñ ammā  
Sakın ebna-yı 'ālemden Yehūdī-vār a'dādur (G.53/6)

#### 5.3.1.1.4.7 Lokmān

Peygamber olduğu şüpheli olan ilim ve hikmet sahibi bir kişi. Hikmet yönü dolayısıyla zikredilmiştir: (G.17/1)

Kıssa-i gülşeni gel mürğ-ı hoş-elhāndan işit  
Tālib-i hikmet iseñ hikmeti *Lokmān*'dan işit

#### 5.3.1.1.4.8 Süleymān

Mührü, hayvanlarla konuşması, Hüdhdüd ve Belkıs dolayısıyla edebiyatta adı geçen bir peygamberdir. (M.1/I-5), (Kas.1/6)

*Süleymān-ı* haremde 'āleme ey Hüdhdüd-i mtüjde  
Olursañ ol iki şāhuñ şerif ismiyle berrende (M.1/I-5)

#### 5.3.1.1.4.9 Şāh-ı Rūsūl

Hız.Muhammed'i anlatan bir sözdür.

Çün didi *şāh-ı rūsūl mütū* bize lāyık budur  
Ölevüz gelmeksizin bu kālīb-ı cāna ölüm (G.137/3)

#### 5.3.1.1.4.10 Yūsuf

Hız.Yakub'un oğlu. Kardeşleri tarafından bırakılması, Mısır'a götürülmesi, zindana düşmesi ve Züleyha dolayısıyla edebiyatta zikredilir. (G.35/1), (G.61/1), (G.63/4), (M.3/VI-3)

Pak-rū dil k'itdi ol çāh-ı zenehdām melāz  
*Yūsuf-ı* güm-geşte gūya itdi zindānı melāz (G.35/1)  
\*  
Dime ihvān-ı şafādur şakın ey *Yūsuf-ı* cān  
Vādī-i hıkd ü hasedde nice kardaş yatar (G.61/2)

#### 5.3.1.1.5 Dört Halife

##### 5.3.1.1.5.1 Ebū Bekir

Peygamberimize mağara arkadaşlığı yaptığından dolayı isim verilmeden telmih yoluyla değinilir.

Ef'i-i firkat helāk eyler helāk  
Her kimüñ bir yār-ı ğārı olmaya (G.184/4)

##### 5.3.1.1.5.2 'Aliyy-i Murtezā, Hayder-i Kerrār, Şāh-ı Necef

Peygamberimizin dāmâdı, Dört Halife'nin sonuncusu. (G.68/4), (G.195/5), (G.11/5), (G.68/3), (G.147/5), (G.160/2)

Kerāmet sofrasın bezl it *Yetim* erbāb-ı hācāta  
Seni çün Kānber itdi bir '*Aliyy-i Murtezā*-meşreb (G.11/5)

Ḳanber'üñdür bu *Yetim* üftāde olsun behr-mend  
Bāb-ı lutfüñdan senüñ ey *Hayder-i Kerrār* fen (G.147/5)

\*

Ḳāfile-sālārumuz *Şāh-ı Necef*  
Remz idüp çünki buyurdi *men 'aref* (G.96/1)

### 5.3.1.1.6 Dinî Özelliği Bulunan Diğer Kişiler

#### 5.3.1.1.6.1 *Ashāb-ı Kehf*

Kur'ân-ı Kerim'in *Kehf* suresinde kıssaları anlatılan "yedi uyurlar". Beyitte bir benzetmelik olarak kullanılmıştır.

Derd-i gam-dārda yārān seni añmaz mı *Yetim*  
Añmamak mı olur *Ashāb-ı Kehif* Kıtımır'in (G.142/5)

#### 5.3.1.1.6.2 *Bū Derdā, Ebī Derdā*

Evi dolayısıyla zikredilir.

Yād eylemeñ yanumda *Bū Derdā* fenāsım  
Virmiş iken cihānda aña iştiḥār ev (G.161/2)

\*

H'ābda girmiş idüm beyt-i *Ebī Derdā*'ya  
Ḥānmānsızlık ile eylediler ta'birin (G.142/3)

#### 5.3.1.1.6.3 *Havvā*

Bir kez Ādem'le birlikte zikredilir. bkz. Ādem

#### 5.3.1.1.6.4 *Mehdī*

Kıyamete yakın dünyaya geleceğine ve halkı hidayete ulaştıracağına inanılan kişi.

Ey *Mehdī*-i dīn ğayret aḥbābı helāk itdi  
Gel ḥāriciyile kıl Deccāl'ı perākende (G.178/3)

#### 5.3.1.1.6.5 *Meryem*

Hızır'ın annesi.

Saña ḥūr-ı cinān zāhid bi-ḥakkın 'İsī-i *Meryem*  
Baña bir şüret-i zibā yeter deyr-i muğān içre (G.191/3)

### 5.3.1.1.6 Sa'd Vakkāş

Peygamberimizin ashabındandır. Beyitte benzetmelik olarak kullanılmıştır.

Sa'd Vakkāş okıdur āh-ı dil-i dervīşān  
Eyleyüp kâşd-ı mükāfāt cefā itmezler (G.56/5)

### 5.3.1.1.7 Kazâ ve Kader

Yefim kazâ ve kader konusunu da İslâmî bir perspektif içinde ele alır.

Gönlünü zanca diyü eglemedin  
Gözle Hakk'un be kazâ vü kaderin (K.1/12)

Ancak aşağıdaki beyitte kazâ, bir cellada benzetilir.

Ne kadar halk-ı cihān var ise cellād-ı kazâ  
Katlı idüp karmadadur kara yire kanını hep (M.3/II-2)

*Kaza ve kader* konusuna tâli' ve baht kelimelerini de dahil edebiliriz. Bu kelimeler *kader* kelimesiyle ilintili olarak kullanılmaktadır.

Beni bezminde cānānuñ girān-cān eyleyen tâli'  
Beni ol bezm-i pür-zehr içre nā-dān eyleyen tâli'

Göñül Sîmürğ'ına Kāf-ı mahabbet aşiyān iken  
Mekānını semender-vār nîrān eyleyen tâli'

Yedi kat tasdan geçmiş zehirden eyledi aşum  
Beni derd ü belā küncinde mihmān eyleyen tâli'

Dil-i pür-derdümün göynüklerinden eyledi peydā  
Bu çihrem rengini reng-i zāgefran eyleyen tâli'

Olupdur sînede dāğ-ı nihānum gün gibi rüşen  
Beni şehir içre ey çāk-i giribān eyleyen tâli'

Müyesser itmedi yārān-ı müşfik şohbetin hayfā  
'Aleyhüm isteyen ağıyarı yārān eyleyen tâli'



Çeküp bir bir çıkardı arkasından cāme-i fahrı  
 Yefīm'i kara çullarda be 'uryān eyleyen tāli' (G/93)

Görüldüğü gibi şiirin tamamında tali'e bir serzeniş vardır. İslamî inanışta doğrudan kaza ve kaderden şikayetçi olmak kişiye sorumluluklar yükleyeceği için kader ve kaza kavramlarını çağrıştıran böyle kelimeler kullanılmıştır. Yefīm'in yukarıdaki şiiri de bu tutuma örnektir.

### 5.3.1.1.8 Āhret ile İlgili Kavramlar

#### 5.3.1.1.8.1 'Ukbā

Hāşe-li'llāh kim diyem dünyāya tenhā suhredür  
 'Ārif-i Hāk-bine bu dünyā vü 'ukbā suhredür (G.39/1)

#### 5.3.1.1.8.2 Maḥşer, Haşr, Kıyāmet

Hayl ü haşemle geçmege bir şāh-rāhdur  
 Maḥşer güninde rāh-ı pül-i mezlaka baña (G.1/2)

\*

Bā'is ü zilletden olayidün āgāh  
 Haşre dek sākit olup söylemezidün gāfil (G.116/3)

\*

Yüz biñ kıyāmet ile bu gün gūş-ı hūşda  
 Bir dem bulur mı sayhayile nefh-i şūr yok (G.99/5)

#### 5.3.1.1.8.3 Deccāl

Yalnızca bir kez kullanılmıştır. bkz. Mehdî

#### 5.3.1.1.8.4 Cennet, Bihışt, Cinān, Selsebīl, Firdevs

Yefīm cennet konusunda ısrarla istekli değildir. Yunus Emre'nin şiirlerinde ifadesini bulan yaklaşımı o da benimsemiş gibidir. Onun gayesi na'im-i cennet değildir.

İñende dām u dāneyle o mürğ-ı zīrek avlanmaz  
 Na'im-i cenneti zikr eyleme türker göñül mürği (G.204/4)

Aşağıdaki beyite şair, namaz ve orucunun cennet ümidi için olmadığını aslolanın didâr olduğunu belirtiyor.

Bağruma taşlar başup didār için bir secdedür  
Zāhidā *cennet* degül şavm u şalātumdan ümīd (G.31/6)

Benzer düşüncelerini Yefim aşağıdaki beyitlerde de dile getirmektedir. Onun amacı bihişt değildir.

Rağbet-i ‘aşık bu gün didāra karşı yanmağa  
Himmet-i zāhid *bihişt*-i heşt-bābı görmege (G.177/2)

\*

Ehl-i didār ‘aynına gelmez  
*Selsebil* ü *cinân* temāşası (K.11/2)

\*

Mürğ-i cānı kafes-i tenden uçup  
Eyledi ravza-i *Firdevs* yirin (K.2/3)

#### 5.3.1.1.8.5 Cehennem, Dūzah, Sakar

Aşağıdaki beyitte peygamberimizin şefaatine sığınılır.

Bizi ol günde koma *dūzaha* ilte a‘māl  
Senden ey şāh-ı rūsül bize şefā‘at var iken (G.150/5)

\*

*Sakara* ser-nigūn atılmağdur  
Sefere cāhil ile ‘azm hemān (K.27/2)

\*

Zāhidā nār-ı hased senden ki münfekk olmaya  
Fāyide ne tualum olduñ *cehennemden* halās (G.84/3)

#### 5.3.1.1.9 İslâmiyet’le İlgili Diğer Kavramlar

##### 5.3.1.1.9.1 Dīn, İmān

Faqr ile bīmāra ‘ıyādet gerek  
*Dīn* edāsına ‘ināyet gerek (Mes.3/12)

Aşağıdaki beyitte iman kelimesi bir deyimde kullanılmıştır.

Kāfir-i ‘aşk olmayınca zāhid-i şad-sāleye  
Dimedi bir kimse yüzinden anuñ *imān* akar (G.40/6)

### 5.3.1.1.9.2 MÜ'min

*Sebekat rahmeti* dinilmiş iken

Dime bu *mil'min* o kâfirdür (G.43/6)

\*

Çünkü dünyâ sicn-i *mil'mindür* *Yetim* itme tarab

Vaz'-ı bihüde durur ger göstere mescün neşât (G.87/6)

### 5.3.1.1.9.3 Namâz

#### 5.3.1.1.9.3.1 Du'â

Rûz u şeb gel Hüdâ'ya yalvaralum

Kaldurup el *du'âya* yalvaralum (G.133/1)

#### 5.3.1.1.9.3.2 Mü'ezzin

*Mü'ezzin* çağırup Allâhu Ekber dir mesâcidde

Hüdâ yadryile eyler deyirlerde derâ cünbiş (G.81/5)

#### 5.3.1.1.9.3.3 Kible

Şafâ vü Merve hakkıyçün her iklimün tavâfinda

Niyâz itdükçe *kible*mdür Kalâtâ'yile İstanbul (G.115/2)

#### 5.3.1.1.9.3.4 Mescid, mesacid

Reh-i *mescidde* gehi gâh reh-i mey-kedede

Ne tarîka sürinürse ko sürinsün abdâl (G.118/3)

#### 5.3.1.1.9.3.5 Secde

Çün Cemâlî sözini himmet ile güş itdün

Ey *Yetim* eyle seri *secdede* fırsat var iken (G.150/6)

#### 5.3.1.1.9.3.6 Sühba

Nâle vü na'ralarum vird-i münâcât itdün

Müjâemi *sühba* kılup vakt-i seher ey dide (G.187/2)

#### 5.3.1.1.9.4 Rûze, şavm

Kısmet olduğda zâhide *rûze*

Kısmetün şürb-i bâde oldı gönül (G.120/3)

### 5.3.1.1.9.5 Hacc

#### 5.3.1.1.9.5.1 Tavāf

Varup deyre *tavāf*-ı Ka'be itsem

'Aceb midür ki kârum 'aşkdur 'aşk (G.103/4)

#### 5.3.1.1.9.5.2 Hüccāc

*Hüccāc*-ı 'aşka Ka'be-i küyüñ delîlidür

Şimdi nişân-ı rāh-ı beyābān olan başum (G.135/4)

### 5.3.1.1.9.6 Ka'be

#### 5.3.1.1.9.6.1 Ka'be

Ger Şafā-yı küyüñü koyup varursam *Ka'be*'ye

Merve hakkı virmeye hār-ı muğaylān yol baña (G.9/4)

\*

Varup deyre *tavāf*-ı *Ka'be* itsem

'Aceb midür ki kârum 'aşkdur 'aşk (G.103/4)

#### 5.3.1.1.9.6.2 Beytu'llāh

Binā oldur ki *Beytu'llāh*'dur ol

Göñül dirler yüce dergāhdur ol (K.33/7)

### 5.3.1.1.9.7 Günāh

Yāra meyl ile nazar cürm ü *günāh* ise *Yetim*

Göñlüni mücrim idüp ehl-i güneş kıl dideyi (G.192/6)

### 5.3.1.1.9.8 Ğazā

Şah-ı Ğāzi'nün olupdur çü *ğazā* matlûbı

Kāfire gönderelüm sâ'ikalarla tōpı (M.5/3)

### 5.3.1.1.9.9 Şehid

*Şehid*-i 'aşkuñam ey nev-bahārum şahid isterseñ

Mezārum üzre bir bir lāle-i hūn-in-kefenden şor (G.37/4)

### 5.3.1.1.9.10 Fetvā

Ḳatline 'aşıklarūñ ḥükmini gör müftinün  
Ölmedin ölenlere virdügi *fetvāya* bak (G.104/4)

### 5.3.1.1.9.11 Hadis

Ölürseñ ölmedin *mütü hadīsi* muktezāsınca  
Ḥayāt-ı cāvidān bulup cihāndan ölmedün 'ārif (G.98/5)

### 5.3.1.1.9.12 Āyet

Nem-i rahmet zemine neşf itdi  
*Āyet-i yuhyi'l-arz* keşf itdi (Mes.2/4)

### 5.3.1.1.9.13 Kutsal gün ve aylar

#### 5.3.1.1.9.13.1 Kadr

Ḥüdayā şāh-ı devrānuñ şebi *Ḳadr* ola rüyü 'id  
Şafā vü zevk u 'işretlerle geçsün her meh ü sāli (M.1/VII-5)

#### 5.3.1.1.9.13.2 'id

Sā'at-i şubḥ-ı 'id-i ekberde  
Çün safia virdi bir halef Allāh (K.37/1)

#### 5.3.1.1.9.14 Şefā'at

Bir beyitte peygamberimizin şefaatine sığınılmaktadır. (G.150/5)

Bizi ol günde koma dūzaḥa ilte a'māl  
Senden ey şāh-ı rüsül bize *şefā'at* var iken

#### 5.3.1.1.9.15 Mezheb

Şafā-meşreb gedālardan açıl ey tire-dil şūfī  
Yezidī *mezhebe* yir yok muhibb-i ḥānedān içre (G.191/4)

### 5.3.1.1.10 Diğer dinlerle ilgili kavramlar

#### 5.3.1.1.10.1 Büt, şanem, bān, tersā

Yetim imān u dīn gāret-geridür ol *büt-i tersā*  
Ki naqd-i dīnün almışdur nice *bān* oğh bān içre (G.191/7)

Nefis bir büt'e benzetilir.

Girüp bir halvete nefsi *büt* idüp tapmadan *sūfī*  
Bu deyr içini geşt itmek baña yegdür *şanemlerle* (G.179/6)

\*

Pāy alup vaşlı metā'ından toyımlık itmege  
Geh segirdüm gāh pusı mü'min ü *tersā* levend (G.33/5)

#### 5.3.1.1.10.2 Çār-mih̄

*Çār-miḥa* gerdiler kaldum keş-ā-keşde *Yetim*  
Derd ü endüh u belā bir yaña bir yaña cihān (G.153/5)

#### 5.3.1.1.10.3 Derā

Hıkd idüp nutk-ı Yetim'e didi zühhād-ı *derā*  
Bāng-i islāmı belī ehl-i *derā* sevmezler (G.50/7)

#### 5.3.1.1.10.4 Deyr, kilisā

Dünya genellikle *deyr*'e benzetilir.

Gülbāng-i vird-i hān-kāhı pest eyledüm  
Şaldum bu fānī *deyre* çü bāng-i derāyı ben (G.148/2)

\*

Vāz geldüm zühd ile mescidde sākin olmadan  
'Aşk ile cünbiş idüp 'azm-i *kilisā* eyledüm (G.129/2)

#### 5.3.1.1.10.5 Küfr, kāfir

Layile *küfr*ümi imāna mübeddel kıldı  
Didürüp cān u gönülünden baña illā kepenek (G.113/2)

\*

Mü'min-i mansürsün *nasrun min-Allāh* ile sen  
*Kāfir*-i mağlūb şahib-nuşrete neyler begüm (G.126/2)

#### 5.3.1.1.10.6 Ruhbān

*Ruhbān*-ı 'aşk muğ-beçe-i deyr ile bu gün  
'Uşşāka virdi naş-ı kilisā haberlerin (G.152/4)

### 5.3.1.2 *Tasavvuf*

#### 5.3.1.2.1 *Tarikatle İlgili Kavramlar*

##### 5.3.1.2.1.1 *Abdāl*

En fazla kullanılan kelimelerdendir.

Sen uşluluk idüp *zāhid* işün gör

Ko kendü *hāline abdāl*-ı 'aşkı (G.205/2)

\*

Emn virmezdi *Yetim abdāla* kesret olmasa

Tekye-i vahdet gibi menzil-geh-i me'men Dede (G.170/7)

##### 5.3.1.2.1.2 *Dede, mürşid, pīr-i muğān, şeyh*

Āteş-i şevk ile ser-tā-pā yanan rüşen *Dede*

Taze taze dağlarla zeyn olan gülşen *Dede* (G.170/1)

\*

İhtiyār eylemişem *pīr-i muğān* pīrümdür

Felege mey-kedeyi viremezsin yirümdür (G.42/1)

\*

Baīa rāh u revişden sorma ey *şeyh*

Ki *sūfi*-veş benüm bir mezhebüm yok (G.100/2)

\*

Cemālī *mürşid*-i server *Yetimī*

Cenābında dil-i āgāh ile ol (G.117/5)

##### 5.3.1.2.1.3 *Der-gāh, hān-kāh, harābāt, tekye, tekye-gāh*

Rütbet-i *der-gāh*-ı 'aşkı ben nice ta'rif idem

Her gedā-yı kem-teri bir Sencer ü Dārāb feyz (G.86/3)

\*

Be *sūfi* *hān-kāh*ından çıkup mey-hāneye gelseñ

Tavāf-ı mey-kede hakkı iderdün *bi-riyā* cünbiş (G.81/3)

\*

Be *sūfi* anlayayduñ 'işret-i küy-ı *harābāt*

Çeküp ber-düş iderdün *kisvet-i küy-ı harābāt* (G.194/1)

Cāy-ı āsāyış için eyler idük bir *tekye*  
Dehr . bünyādı eger olmasa ber-bād gönül (G.119/4)

\*

*Tekye-gāh*-ı felāketün dedesi  
Şāh-rāh-ı fenā felek-zedesi (Mes.1/1)

#### 5.3.1.2.1.4 *Dervīş*

Şāh-ı 'ālem *Yetim*'üne bir gün  
Dimedün rahm idüp nider *dervīş* (G.80/5)

#### 5.3.1.2.1.5 *Hārici*

Ey Mehdi-i dīn gayret ahbābı helāk itdi  
Gel *hārici*yile kıl Deccāl'ı perākende (G.178/3)

#### 5.3.1.2.1.6 *Kalender, Bektāşī, Cemāliler*

Ey 'Alī-siret eyledün Kanber  
Bu *Yetim*-i *kalenderi* be 'Alī (G.195/5)

\*

Ferd olup 'ālem-i tecride gūzār eyleyelüm  
Gel *kalender* olalum terk-i diyār eyleyelüm (M.7/1-6)

\*

Tac-ı *Bektāşī* gehi tāt-ı *kalender* urınur  
Nice kisve urmursa қо urınsun abdāl (G.118/2)

\*

Çün *Cemāliler*denüz lāyık degüldür meyl ide  
Ey *Yetim*i zışte vü murdāra tab'-ı pākümüz (G.70/6)

#### 5.3.1.2.1.7 *Kızılbaş*

Çihrede eşk-i yetimüm gibi evbāş yatar  
Rūm'dur nusret umup hayl-i *kızılbaş* yatar (G.61/1)

#### 5.3.1.2.1.8 *Mevlevi, semā'*

*Mevlevi* gibi felek çarha girüp itdi *semā'*  
Nāle-i nāy olalı hem-demi dervīşlerün (G.107/3)



### 5.3.1.2.1.9 *Tālib, sālīk, köçek*

Var iken fikr-i hevā gel çekme ey *tālib* emek  
Ehl-i tevhid olmağa mā-dün-ı Hāk gitmek gerek (G.111/1)

\*

İtmeyince yokluğa tebdil *sālīk* varını  
Bulmağa mümkün degül kendinde Hāk āsārını (G.199/1)

\*

Ey *köçek* ebruvānuñ eyle tıraş  
Döyemez yaykaraya beglerümüz (G.68/8)

### 5.3.1.2.2 *Tecellī*

*Tecellī* nūrma 'āşık bu gün müstagrağ olmışdur  
Seni didār-ı Hāk'dan kor be zāhid va'de-i ferdā (G.4/5)

### 5.3.1.2.3 *Cezbe*

Ben bu rezm içre nā-gehān bir pīr  
Cāna atdı kemān-ı *cezbesi* tīr (Mes.2/50)

### 5.3.1.2.4 *Halvet, tecrid, tecerrüd, 'uzlet,*

Encümenlerde gezüp *halvet* iden sālīkler  
Şöhre-i şehri olup sīt ü sadā sevmezler (G.50/3)

\*

Dilersen itmege gül-geşt-i 'ālem-i *tecrīd*  
Alup 'acūze-i dünyayı bekleme yanın (G.144/4)

\*

Zen ü ferzend ile da'vā-yı *tecerrüd* itme  
Hāk kelāmından işit fitnedür evlād gönül (G.119/5)

\*

Künc-i '*uzlet* var iken anmañ *Yefīm*'e 'ālemi  
Eylemez mürğ-ı kafes rağbet cihānuñ bāğına (G.176/5)

### 5.3.1.2.5 'Alāka, ta'alluk

Kaṭ'-ı '*alāka* eylemedür güç gelen baña  
Terk-i tarīk-ı gamda be āsān olan başum (G.135/5)

Bundan a'lā vü latīf olmaya reftār u revīş  
Görene reng-i *ta'alluk* ola āzād gönül (G.119/7)

#### 5.3.1.2.6 Riyāzet, şabr

Ķırba vücūdı lāgar idüp çek *riyāzet*  
Menzil-geh olmadın saña pür-mür u mār ev (G.161/4)

\*

Def'i kolaydı geçmese ger artuğa begüm  
Sabrı sihām-ı fakra iderdi gönül siper (M.4/II-4)

#### 5.3.1.2.7 Kanā'at

Makāmūñ ey gönül 'Ankā-şifat Ķāf-ı *kanā'at* kıl  
Zegan-veş per açup her āşiyāna ser-fürü itme (G.166/3)

#### 5.3.1.2.8 Ferāğat

Bi-hamdi'llāh yine bir hoş demüm var  
*Ferāğat* 'aleminde 'alemüm var (G.54/1)

#### 5.3.1.2.9 Fakr, istiğnā

Hil'at-ı *fakr* ile *istiğnā* yolın varmayayın  
Ger virürsem cāme-i zer-beft-i şāhiye çulum (G.137/4)

#### 5.3.1.2.10 Hayret, melāmet

ĀşinālĶ it Cemali olmasun  
Bu Yefimī baħr-ı *hayret*de ĶariĶ (G.101/6)

\*

Ene'l-ĶaĶ çağırup Mansūr-ı Hallāc  
*Melāmet* dārnı idindi mi'rāc (G.22/1)

#### 5.3.1.2.11 Gayb

Nazarı dīde-i başiret ile  
Bī-cihāt itdi şahid-i *gayba* (K.9/2)

#### 5.3.1.2.12 Vaħdet, keşret

*Keşrete* böyle Ķariş olmaz idün olaydı  
Ger dimāğufında senün lezzet-i *vaħdet* vā'ız (G.90/3)

## 5.3.1.2.13 Fenā, bekā

‘Āleme ‘uryān gelen ‘uryān gider diyü *Yetim*

Bu *fenā* yolında tahfif eyledi rihlet yükin (G.158/7)

\*

*Fenā* bezmine ey tālib eger yol varmak istersen

Gözün yaşın şarāb idüp cigercügün kebāb eyle (G.188/4)

\*

Mebgāz-ı dehr-i fenā firkasını cāndan sev

Katıl ol zümreye hem mülk-i *bekā* sevmezler (G.50/5)

## 5.3.1.2.14 Hakikat

Kim ki vādī-i *hakikat*de mecāza meyl ider

Aña beñzer Ka‘be‘ye varur Hicāz‘a meyl ider (G.48/1)

## 5.3.1.2.15 Bātin, zāhir

Yine Cemāl‘den umaruz ey *Yetim* luṭf

Oldur cihānda *zāhir* ü *bātin* mu‘inümüz (G.67/6)

\*

Hey‘et-i *zāhiri* ko *bātına* sa‘y it zirā

Ehl-i ma‘nī bakamaz sūrete sīret var iken (G.150/3)

## 5.3.1.2.16 Nefs

O zāt-ı pāk ü bi-çūna mülākī olmağa ey dil

Murād-ı *nefsi* terk eyle hevā-yı mā-sivādan geç (G.25/4)

## 5.3.1.2.17 Verā‘

Olmuşam ehl-i *vera*‘ ma‘nīde

Sūretā kendümi itdüm kallāş (G.76/4)

## 5.3.1.2.18 Tekebbür, kibr

Giyüp bir cāme-i fāhir *tekebbür* ehli olmağdan

Zelīl ü münkesir olmuş ‘abā ehinden it yā Rab (G.10/5)

\*

*Kibr* ile nāsa tefavvuk nideyin fen oldı

Ma‘rifet bār-ı girān ‘ilm ise reh-zen oldı (G.212/1)

## 5.3.1.2.19 Terk

Bu varlık ile yāra varılmak muhāldür

*Terk* eyle varı dōst yolında gedālık it (G.16/2)

\*

*Terk-i ser* eylediler tavk-ı 'ubūdiyyetde

Baş açık yalın ayak t̄ac u ridā sevmezler (G.50/4)

## 5.3.1.2.20 Vird, zikr

Cism zulmānını ref' eyle mūnevver-dil olup

Rüz u şeb *zikr-i Hūdā*'yile şafāda ol hem (G.125/4)

## 5.3.1.2.21 Dūnyā, 'ālem, cihān

Serā-çe-i reh-i vahşet degül mi bu *dūnyā*

Gel t̄ulfet eyleme çekme ğam-ı firāvānım (G.144/3)

\*

'*Āleme* 'uryān gelen 'uryān gider diyü *Yetim*

Bu fenā yolında tahfif eyledi rihlet yükün (G.158/7)

\*

Ayak baş gel şeh-i kişver-sitāna ser-fürū itme

Gedā-yı ser-firāz olup *cihāna* ser-fürū itme (G.166/1)

5.3.1.2.22 *Zāhid, sūfī, fakih, nāsih, pārsā, vā'iz, pī-i nā-bālig, monā, müftī, şeyh*

Yetim, başlıkta belirttiğimiz adlarla anılan ve genel olarak *sūfi* kelimesiyle genelleştirebileceğimiz tip üzerinde fazlasıyla durmuştur. Bu isimlerle Yetim, ham sofuyu eleştirmektedir. Yetim'in çizdiği ham sofu tiplmesi şu şekilde karşımıza çıkmaktadır:

*Sufi*nin sözü laklakadır. (G.1/3) Aşkı kendisine oyuncak edinmiştir, ciddiye almaz. (G.8/4) Heva-yı zūhd ile huzurda bulunmaktadır. Aşkın belasından nasibi yoktur. (G.16/4) Sulh ve salāh istiyorsa önce kendini ıslah eylemeli (G.26/2) ve riyayı bırakarak aşk yoluna girmelidir. (G.25/1) Aşkın kafiri olmadığı için hiçbir kimse ona, yüzünden iman akar demez. (G.40/6) *Zahid*, sadece destan ezberlemiş bir çığırkandır. (G.74/7) Haset ateşi ondan ayrılmadığı sürece cehennem ateşinden kurtulmanın bir faydası yoktur. (G.84/3) *Zahid*, ancak aşıklara hemdem olarak aşk t̄ülkesine ulaşabilir.

(G.183/3) Başında şöret sevdası varsa, aşkın kötü adına yaklaşmamalıdır. (G.201/6) *Vâz* insanlar içinde çok konuşarak kendi yalanlarını gerçekmiş gibi anlatır. (G.139/4) Sufilik makamı dünya sevgisi için kavga etmek olmuştur. Dünya nimetlerinden faydalanma yolu olmuştur. (G.105/1) Sufilik davetlerde çığırkanlık yapıp helva yemekten ibaret olmuştur. (G.105/3) Sufiliğin derecesi sufilerce düşürülmüştür. (G.105/5) *Sufi* çirkin suratlı olduğu için temiz yüzlere bakamaz. (G.164/2) *Sufi* put edindiği kendi nefesine tapar. (G.179/6) *Sufi* Yezîdî-mezhap ve tîre-dildir. (G.191/4) İki dünyanın âlâyişi ile el uzattığı için *şeyh*in elini merhaba etmek için bile tutmamak gerekir. (G.148/3) Ve nihayet Allah kimseyi *sufiye* muhtaç eylemesin demektedir Yefüm. (G.154/2) Konuyla ilgili bazı örnek beyitler şunlardır:

Şît ü şadâ-yı 'aşk ile pürdür kulağumuz

*Zâhid* 'aceb mi gelse sözüñ laklağa baña (G.1/3)

\*

*Zâhid* hevâ-yı zühd ile olsun huzûrda

'Âşık belâ-yı 'aşk ile sen mübtelâlık it (G.16/4)

\*

Vücuduñ kayd iken *sûfî* nedür uçmağa bu güşiş

Bilürsin per döker itse eger mürğ-ı kafes cünbiş (G.78/3)

\*

Baña râh u revişden şorma ey *şeyh*

Ki *sûfî*-veş benüm bir mezhebüm yok (G.100/2)

\*

Ser-bürehne 'ürlar semtini ta'yib itmesün

Her *fakîh*-i medrese cübbeyle destârın görüp (G.14/4)

\*

Bize Hâk nidügi bir bir cihānuñ cünbişi söyler

Gelüp bir yañadan sen de yapışma *nâşihâ* pende (G.190/4)

\*

Tarîk-ı 'aşkı ey *zâhid* dilerseñ gel riyâdan geç

Gider bu delk-ı sālûsı libâs-ı *pârsâdan* geç (G.25/1)

Mınbere çıkmak ile buldı çü rütbet *vā'ız*  
Aşırı söylemege eyledi cür'et *vā'ız*

Bî-'amel pendî virtür halka firār küllî  
Şoḥbete halkı ider gerçi ki da'vet *vā'ız* (G.90/1-2)

\*

Tarîkı fi'1-i nâ-şayesteyile eyledüñ ber-bād  
Erenler yolına virdüñi ḥalel ey *pîr-i nâ-bālig* (G.95/3)

\*

'Örf ile cübbe vü destârî gözüniden çıkarur  
'Aşk ile ger alasin egnüñe *monlā* kepenek (G.113/5)

\*

Nükte-i ğamızadur bāb-ı maḥabbetden dem  
Ol degül *müfî-i* dehr üniledügi mes'eleler (G.57/4)

\*

Ālāyış-i dü-kevn ile ey *şeyḥ* virme el  
Ālûdeyile eylemezsin merḥabâyı ben (G.148/3)

### 5.3.2 TOPLUM

#### 5.3.2.1 Şahıslar

##### 5.3.2.1.1 Hikâye kahramanları

###### 5.3.2.1.1.1 Leylî, Mecnûn, Kays

Leylî: (G.6/2), (G.34/1), (G.63/3), (G.111/7), (G.124/5-6), (G.180/3),  
(G.193/1-5)

Mecnûn: (G.34/1), (G.60/1), (G.63/3), (G.77/1), (G.79/2), (G.79/4), (G.87/4),  
(G.108/3), (G.111/7), (G.124/5-6), (G.145/1), (G.180/3-4), (G.193/2-3), (G.195/4),  
(G.202/1)

Kays: (G.77/1), (G.197/4)

Belā deş̄tinde *Mecnūn*'a dıraht-ı k̄y-ı *Leylī*'dür  
 Duḥān-ı āhdan kat kat k'olupdur sāye-bān anda (G.180/3)

\*

Cezbe-i *Leylī*'yi gör kim çihre-i *Mecnūn* şanup  
 Düşdi yüzün göricek nāka izinūñ kāhmı (G.193/2)

\*

Geçdi ben dīvāneye bir turra-i şeb-gun bend  
 Oldı tar-ı gisu-yı *Leylī*'yile *Mecnun* bend (G.34/1)

\*

Gördüğün *Leylī* şanan *Mecnūn* gibi  
 Vālih ü āşūfte ḥayrān gelmişüz (G.63/3)

\*

Hem dahı *Mecnūn* gibi fenn-i cünūn-ı 'aşka düş  
 Sen de bir *Leylī*-veşūn dīvānesi ol giderek (G.111/7)

#### 5.3.2.1.1.2 *Ferhād*, *Şirīn*, *Husrev*, *Pervīz-i Husrev*, *Kūh-ken*

*Ferhād*: (G.7/5), (G.14/5), (G.60/1), (G.79/3), (G.79/2), (G.88/4), (G.94/3),  
 (G.119/3), (G.145/1-2), (G.168/2-5), (G.202/1), (G.207/4)

*Şirīn*: (G.37/2), (G.77/2), (G.88/4), (G.168/1, 5)

*Kūh-ken*: (G.37/2), (G.77/2), (G.168/1)

Çıkmadı *Mecnūn*'dan fikr-i beyābān-ı cünūn  
 Gitmedi *Ferhād*'dan zevk-ı hevā-yı Bī-sütūn (G.145/1)

\*

Bī-sütūn bir lu'b ile *Ferhād*'ı çaldı yirlere  
 Kuvvet-i bāzūyile sabıkda anuñken oyun (G.145/2)

\*

Bañā kūh-ı ğam ḥavāle añā kūh-ı Bī-sütūn  
 Bile gördük derdi *Ferhād*-ı belā-āyīn ile (G.168/2)

\*

Dāmen-i kūh-sāra düşdük şūriş-i *Şirīn* ile  
 Bir yakadan baş çıkarduk *Kūh-ken*-i miskīn ile (G.168/1)

Hurūş-ı Bî-sütün'ı şorma gel *Pervîz-i Hüsrev*'den  
O şür-engiz-i *Şirin*'i sorarsañ *Küh-ken*'den sor (G.37/2)

### 5.3.2.1.2 Tarihî ve efsânevî şahsiyetler

#### 5.3.2.1.2.1 *Aristō*

Yunanlı filozof.

Bu eşkal-i kader derkinde evrāk-ı *Aristō*'dan  
Mukannen bir söz istersenñ rızadan ğayrı igvādur (G.53/5)

#### 5.3.2.1.2.2 *Anderya Tora*

Preveze deniz savaşında Barbaros'a karşı döğüşen Hristiyan donanmasının komutanı. (M.2/IX-4), (K.1/9)

Cenderal ile ki *Anderya Tora*

Şalsa ger Barbaros'a bir nökerin (K.1/9)

#### 5.3.2.1.2.3 *Barbaros, Hayr-ı Dīn Beg*

Türk denizcisi Hayreddin Paşa. (K.1/9), Hayre'd-din: (G.182/2), Hayr-ı din Beg: (M.5/8)

Cenderal ile ki *Anderya Tora*

Şalsa ger *Barbaros*'a bir nökerin (K.1/9)

\*

*Hayr-ı dīn Beg* gibi ğāzī bege hem-rāh olalum

Gel tonanmāya gidüp 'azm-i sefer eyleyelüm (M.5/8)

#### 5.3.2.1.2.4 *Bū'Alī, Bū'Alī Sīnā*

Türk düşünür ve bilgini İbn Sīnā. (K.7/2), (K.33/6)

Bād-bān-ı 'aşk açup düşeydi bu deryālara

Hikmete bakmazdı olup *Bū'Alī Sīnā* levend (K.33/6)

#### 5.3.2.1.2.5 *Cem, Cemşid*

Adı zevk ve eğlence sembolü olarak anılan İranlı hükümdar. (G.51/3), (G.112/3), (G.152/3), (G.179/5), (G.194/4), (G.210/4)

İşigünde olan sifāl ü sege

Cām-ı ğiti-nümā vü *Cem* diyeler (G.51/3)



Tolı kaldurmak Cem ü Cemşid'e neydi bezmde  
Ger nasīb olsa bu hāke cür'a-i cāmun senün (G.112/3)

#### 5.3.2.1.2.6 Dārā

İran'ın Keyâniyân sülalesinin dokuzuncu hükümdarı olan Keykübād'ın diğer adıdır. (G.39/3), (G.152/2), (M.1/VI-1)

Zıll-ı Hağ insān-ı kāmildür anuñdur saltanat  
Nākışam ger dimeyem Sührāb u Dārā suhredür (G.39/3)

#### 5.3.2.1.2.7 Dārāb

Behmen'in oğludur.

Rütbet-i der-gāh-ı 'aşkı ben nice ta'rif idem  
Her gedā-yı kem-teri bir Sencer ü Dārāb feyz (G.86/3)

#### 5.3.2.1.2.8 Eflātūn

Aristo'nun hocası olan Yunanlı filozof. (G.22/4), (G.108/5)

Kayd-ı efkār-ı ma'aşuñ bir girihdür bir girih  
Bu girihlerle olupdur niçe Eflātūn bend (G.34/4)

#### 5.3.2.1.2.9 Efrāsiyāb

Alp Er Tunga'nın Şeh-nāme'de geçen adıdır. (G.152/2), (G.172/3), (M.1/I-6)

'İbret-i künc-i ferāğ oldur ki derviş ü gedā  
Kendüti göstermeye Efrāsiyāb'un 'aymına (G.172/3)

#### 5.3.2.1.2.10 Erdevān

Eşkânilerin son padişahıdır.

Biri Sulţān Mehemmed Erdevān-ı baht-ı Serhānī  
Biri Sulţān Selīm Efrāsiyāb-ı mülk-i Yūnānī (M.1/I-6)

#### 5.3.2.1.2.11 Feridūn, Efridūn

Pişdâdiyân sülalesinden altıncı hükümdar olan İranlı padişah. (M.1/II-1), (M.1/VI-1)

İki şeh-zādeler iki dil-aver pād-şālardur  
Cenābında Feridūn ile Keyhüsrev gedālardur (M.1/II-1)

#### 5.3.2.1.2.12 *Hürmüz*

İranlı Nuşirvan'ın oğlu.

Celāl u cāh ile der-bān-ı dergāh-ı hümāyūm

Kiyūmers ü Nerīman u Kubād u *Hürmüz* emsāli (M.1/VII-4)

#### 5.3.2.1.2.13 *İskender*

İskender: Ab-ı hayatı aramaya koyulan ancak ona erişemediğine inanılan hükümdar. (G.40/7), (G.144/6), (G.159/3), (G.172/2)

Dilersen *Hızr*-ı rüşen-rāya irmek hemçü *İskender*

Uyup hayvāna gel itme zulem iklimini seyrān (G.159/3)

#### 5.3.2.1.2.14 *İsmā'il*

Büyük ihtimalle Şah İsmail Safevî olmalıdır.

Tā olunca neberd-i *İsmā'il*

Ki neberd olmaz ol neberde 'adil (Mes.2/48)

#### 5.3.2.1.2.15 *Kanber*

Hız.Ali'nin siyahî bendesidir. Sonra âzād edilmiştir. Adı, Hız.Ali'nin adıyla birlikte geçer. (G.11/5), (G.147/5), (G.195/5). Bkz.Ali.

Ey 'Alī-siret eyledün *Kanber*

Bu *Yetim*-i kalenderi be 'Ali (G.195/5)

#### 5.3.2.1.2.16 *Kārūn*

Zenginliğin timsali olan tarihî kişi.

Bir ednā bendesi mālīk hezārān māl-ı *Kārūn*'a

Libās-ı fāhīr-i Sām u Siyāvūş atları şālī (M.1/VII-3)

#### 5.3.2.1.2.17 *Keyhüsrev*

Keykâvus'un torunu ve Siyavuş'un oğludur. (G.69/3), (M.1/II-1)

Hâtura itmez gedā fikr-i ser-i *Keyhüsrev*'i

Peşşe-i nâçiz-veş ol mağz-ı Nemrūd istemez (G.69/3)

### 5.3.2.1.2.18 *Keykübād*

Keyâniyân sülalesinin ilk hükümdarıdır.

Elinde cām-ı Cem her bir gedası *Keykübād*-ı vakt  
Ururlar na'ralarla nevbet-i kuy-ı harābatı (G.194/4)

### 5.3.2.1.2.19 *Kiyūmers*

Pişdâdiyân sülalesinin birinci padişahı. Örnek için bkz. Hürmüz

### 5.3.2.1.2.20 *Nemrūd*

Hız.İbrahim'i ateşe attıran ve zulmüyle bilinen Bâbil hükümdarı.

Hâtra itmez gedā fikr-i ser-i Keyhüsrev'i  
Peşse-i nâçiz-veş ol mağz-ı *Nemrūd* istemez (G.69/3)

### 5.3.2.1.2.21 *Nerīmān*

İran mitolojisinde Rüstem'in dedesi olan Sam'ın babasıdır. Örnek için bkz. Hürmüz. (M.1/VII-4)

### 5.3.2.1.2.22 *Perviz*

Nuşirevân'ın torunu ve Hürmüz'ün oğlu olan İran hükümdarı Hüsrev'in lakabıdır. (G.37/2), (G.168/4)

Rahm-ı *Perviz* olmadı Ferhād-ı bi-dil hâline  
Tağlar feryād eylerken dil-i sengin ile (G.168/4)

### 5.3.2.1.2.23 *Peşen*

Efrâsiyâb'ın babası olan İran hükümdarıdır. (G.21/4), (G.131/5)

Olsa ol hüsrev-i hūbān nola tedvīne sebeb  
Nazm-ı Firdevsi'ye evsāf-ı *Peşen*'dür bā'is (G.21/4)

### 5.3.2.1.2.24 *Sām*

Nerīman'ın oğlu olup, Zāl'in babasıdır. Örnek için bkz. Kârūn. (M.1/VII-3)

### 5.3.2.1.2.25 *Sencer*

Büyük Selçuklu Devleti'nin altıncı hükümdarıdır.

Rütbet-i der-gāh-ı 'aşkı ben nice ta'rif idem  
Her gedā-yı kem-teri bir *Sencer* ü Dārāb feyz (G.86/3)

### 5.3.2.1.2.26 *Siyāvuş*

Keykavus'un oğludur. Örnek için bkz. Kârûn. (M.1/VII-3)

### 5.3.2.1.2.27 *Sunkar*

İranlı hükümdarlardan birinin adı.

Kara gözlü iki şeh-zādeye şāh-ı hümāyün-baht  
Niçe şeh *Sunkar*'ı kıldı gulām u çāker ü bende (M.1/I-4)

### 5.3.2.1.2.28 *Sührāb*

Zaloğlu Rüstem'in oğludur. (G.39/3), (M.1/VI-1)

Zıll-ı Hak insān-ı kāmildür anuñdur saltanat  
Nākısam ger dimeyem *Sührāb* u Dārā suhredür (G.39/3)

### 5.3.2.1.2.29 *Süleyman (Kanuni)*

Osmanlı padişahı. (G.53/7), (M.5/2)

Yetim ol māhi-i teşne-sıfat gel kalma sāhilde  
Der-i Sultān *Süleymān*'a yüz ur kim 'ayn-ı deryādur (G.53/7)

### 5.3.2.1.2.30 *Yezid*

Kerbela olayı ve Hz.Hüseyin'in şehit edilmesi dolayısıyla anılır.

Günde biñ kez *Yezid*'e la'net idüp  
Sākin-i Kerbelā'ya yalvaralum (G.133/6)

## 5.3.2.1.3 Tasavvuf ve tarikatlerle ilgili şahsiyetler

### 5.3.2.1.3.1 *H'āce 'Ubeydu'llāh*

Tasavvuf büyüklerinden biri. (G.18/6)

İdersen Hazret-i *H'āce 'Ubeydu'llāh*'dan istimdād  
Yüz üzre sürinür āh Semerķand ü Buḥārā tüt (G.18/6)

### 5.3.2.1.3.2 *Hacı Bektāş*

Hacı Bektaş-ı Velî.

Gerçi kim mey-hāne oldu gerçi kallāş ocağı  
Ber-güzāndur anuñ biñ *Hacı Bektāş* ocağı (G.197/1)

### 5.3.2.1.3.3 İbrāhīm Edhem

Belh sultanının oğlu olup, elindeki imkânları bırakarak tasavvuf yolunu seçmiştir. Aşağıdaki beyitte benzetmelik olarak kullanılmıştır.

Hevâ-yı Belh idüp mürşid dilersen ey *Yetimî* [sen]  
Per-i *İbrāhīm Edhem*'dür Kālātā'yile İstanbul (G.115/5)

### 5.3.2.1.3.4 İmām-ı Dūvāzdeh

On iki imam.

Ol *İmām-ı dūvāzdeh* hakkı  
Bendedür Murtażā'ya beglerümüz (G.68/3)

### 5.3.2.1.3.5 Maḥmūd Efendi

Muhtemelen Mevlevîlik tarikatının büyüklerinden biridir.

Rümüz-ı Mesnevi hakkı *Yetim* irşad istersen  
Yüri *Maḥmūd Efendi*'den tarîk-ı sırr-ı Monlā tut (G.18/7)

### 5.3.2.1.3.6 Mālik-i Dīnār

Bir mutasavvıftır. (G.69/4), (G.161/5)

Mālik-i dīnārı sevme ey *Yetim*  
Büy-ı fakr al *Mālik-i Dīnār*'ı sev (G.69/4)

### 5.3.2.1.3.7 Mansūr-ı Hallāc

Edebiyatta *ene'l-Hak* sözü dolayısıyla anılan sufidir. (G.22/1), (G.173/1), (G.203/4)

Ene'l-Hak çağırıp *Mansūr-ı Hallac*  
Melamet darımı idindi mi'rac (G.22/1)

\*

Hezārān āferin olsun bu gün *Mansūr-ı Hallac*'a  
Ene'l-Hak sırrımı itdi kifāb-ı 'aşka dībāce (G.173/1)

### 5.3.2.1.3.8 Monlā

Mevlānā Celāleddin. (G.18/7), (G.160/4), (Mes.2/27)

Mesnevi-i hazret-i *Monlā*'yile  
Üns tutup Mantık-ı 'Attār'ı sev (G.160/4)

### 5.3.2.1.3.9 Şems-i Tebrîz

Mevlânâ'nın yakın dostu.

Ey Cemâlî Şems-i Tebrîz-i zamânsın kim bu gün  
Bu Yetîm'e hâlet-i Monlâ olupdur şüfilik (G.105/7)

### 5.3.2.1.4 Şairler

#### 5.3.2.1.4.1 Türk şairleri

##### 5.3.2.1.4.1.1 Hayâlî

XVI. yüzyıl dîvân şairlerinden.

Lübb-i sühan Yetîm'e şunıldı Hayâlî'yi  
Kısr-ı kelâm ile mezesiz lâğa şaldılar (G.60/5)

##### 5.3.2.1.4.1.2 Kandî

XVI. yüzyıl dîvân şairlerinden biri.

Yâr ne kılsa 'acizdendir bu ebyâta Yetîm  
Ger nazîre dimeye Zâtî'yile Kandî bu gün (G.143/5)

##### 5.3.2.1.4.1.3 Nişânî

XVI. yüzyıl dîvân şairlerinden biri.

İlticâ eyle Nişânî-i kerîmü'ş-şâna  
Ey Yetîm ister iseñ ehl-i kerem dünyâda (G.165/6)

##### 5.3.2.1.4.1.4 Zâtî

XVI. yüzyıl dîvân şairlerinden biri. Örnek için bkz. Kandî. (G.143/5)

#### 5.3.2.1.4.2 İran şairleri

##### 5.3.2.1.4.2.1 'Attâr

Mantıku't-Tayr adlı eseriyle tanınmış mutasavvif şair. (G.106/5), (G.147/4),  
(G.160/4)

Mürğ-ı dil güftârda büy-ı fenâ işmâm ider  
Mantıku't-tayr ile güyâ öğredür 'Attâr fen (G.147/4)

##### 5.3.2.1.4.2.2 Câmî

İranlıların tanınmış şairlerinden biri. (G.63/6), (G.66/3), (Mes.2/25)

Sūhan-ı 'aşka gelse mestāne  
Suna Cāmī'ye şevki peymāne (Mes.2/25)

#### 5.3.2.1.4.2.3 Firdevsī

Şeh-nâme adlı mesnevinin yazarı İranlı şair. (G.21/4), (G.131/5)

Olsa ol hüsrev-i hūbān nola tedvīne sebeb  
Nazm-ı *Firdevsī*'ye evsāf-ı Peşen'dür bā'is (G.21/4)

#### 5.3.2.1.4.2.4 Hācu

İranlı şair. (G.52/11)

İrişelden kemāle nazm-ı *Yefīm*  
Kasd-ı Selmān ü nakd-i *Hācu*'dur

#### 5.3.2.1.4.2.5 Hāfız

İranlı şair. (G.35/5), (G.63/6), (G.66/2), (G.74/6)

Hāk-i mezār-ı *Hāfız* rakş eyleye şafādan  
Ger olayidi nāzil āna bu nazm-ı i'cāz (G.66/2)

#### 5.3.2.1.4.2.6 Kıvām-ı Şirāz

İranlı şair.

Bu nūh kıbāba şaldı cūd u keremle āvāz  
Seyyid 'Alıyy-i Rūm Hācī *Kıvām-ı Şirāz* (G.66/1)

#### 5.3.2.1.4.2.7 Nizāmī

İranlı şair.

İntizārum kelāmın eylese gūş  
Ravzasından *Nizāmī* ide hūruş (Mes.2/29)

#### 5.3.2.1.4.2.8 Sa'dī

İranlı şair. (G.63/6), (Mes.2/28)

Açsa ger Gül-sitān-ı 'irfānı  
Eyleye rūh-ı *Sa'dī* seyrānı (Mes.2/28)

#### 5.3.2.1.4.2.9 Selmān

İranlı tanınmış şair. Örnek için bkz. *Hācu*. (G.52/11)

### 5.3.2.1.5 Diğer şahıslar

#### 5.3.2.1.5.1 *Beñlü Memi*

Kişi adı. Yetim'in Seydi Ali'nin evinden bahsederken zikrettiği bir isimdir. (M.2/VII-7)

Gāh hı̇şm u gehi nāz eyleyürek

Olsa *Beñlü Memi* pehlūda yine (M.2/VII-7)

#### 5.3.2.1.5.2 *Birāder Efendi*

Yetim'in kardeşi olmalıdır. Fazlaca malumat yoktur. K.5/Başlıkta "BERAY-I BİRADER EFENDİ" şeklinde geçmektedir. Bu şiirin kardeşinin ölümü için yazılmış bir şiir olma ihtimali vardır.

#### 5.3.2.1.5.3 *Cenderal*

Kişi unvanı. Büyük ihtimalle Preveze'de Barbaros'a karşı mücadele eden Hristiyan donanmasının komutanlarından biri. 226/9 bkz. Anderya

#### 5.3.2.1.5.4 *Hüseyn*

Seydi Ali'nin oğlu. (M.6/5), (M.2/VII-3)

Selāmetle gelüp şihhatde buldı cümle evlādın

Hüsüsā seyr idüp gördi *Hüseyn*'ün kadd-i şimşādın

Hüda tā haşre dek muhkem idüp yıkmaya bünyādın

Ciger-güşeñ yüzün gördün hezārān minnet Allāh'a (M.6/5)

#### 5.3.2.1.5.5 *Hüseyn b. Seydi'Alī*

Seydi Ali'nin oğlu. (K.36/Başlıkta)

#### 5.3.2.1.5.6 *Kapudān*

Büyük ihtimalle Kanûni döneminde ikinci vezirliğe kadar yükselmiş olan ve vezir-i a'zam olma arzusunu taşıyan<sup>121</sup> Ahmed Paşa'dır. 221. şiir Kapudan rediflidir ve Rodos'a ilişkin kimi bilgileri ihtiva etmektedir. Şiirde anlatılanların Rodos'un fethi sıra-

<sup>121</sup> Şu bilgiler bu şiirdeki verilerin yorumlanmasına yardımcı olabilir: "Sultan Süleyman, muhasaranın uzamasından dolayı Ahmed Paşa'nın tesiriyle hareket ederek Piri Paşa ile Mustafa Paşa'ya kızdı; bu sırada Mısır beylerbeğisi Hâyır Bey'in vefatı haberi geldiğinden Mustafa Paşa'yı Mısır valiliğine gönderip Rodos serdarlığını ve ikinci vezirliği Ahmed Paşa'ya verdi; Ahmed Paşa'nın en büyük arzusu vezir-i âzam olmaktı ve bu suretle ikinci vezir olmakla bu arzusuna yaklaşmıştı." Uzunçarşılı, İsmail Hakkı: *Osmanlı Tarihi*, II. Cilt, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1983, s.314.



sında mı yoksa daha önce Rodos'a düzenlenmiş olması muhtemel akınlarda mı geçtiği konusunda yeterli bilgiye sahip değiliz. Şiirde özel bir ad geçmediği için yorumlarımız varsayımın ötesine geçemiyor. (Kas.1/1-27)

Ḥak Te'ālā dilerin devletini ber-devlet

Eyleye bulmak ile sadr-ı vezāret *Ḳapudān* (Kas.1/27)

#### 5.3.2.1.5.7 *Kethūdā Beg*

Büyük ihtimalle Yefim döneminde yaşamış kethüdalarından<sup>122</sup> biri.

*Kethūdā Beg* ki o ḥulk-ı ḥasen ü ṭab'-ı laṭif

Fehm ider anda niçe fart-ı ṣecā'at *Ḳapudān* (Kas.1/15)

#### 5.3.2.1.5.8 *Körce Memi*

Yefim'in katıldığı toplantılarda bulunan ve hokkabazlık yapan bir kişi:  
(M.2/VII-6)

Ḥokka-bāzī iderek *Körce Memi*

Virse cünbiş o kefi cūda yine

#### 5.3.2.1.5.9 *Meḥemmed*

Kanūnī Sultan Süleyman'ın şehzadelerinden biri.

Biri Sultān *Meḥemmed* Erdevān-ı baht-ı Serḥānī

Biri Sultān Selīm Efrāsiyāb-ı mülk-i Yūnānī (M.1/I-6)

#### 5.3.2.1.5.10 *Meḥemmed b. Seyyid 'Alī*

Seydī 'Alī'nin oğlu. (K.37/Başlıkta)

#### 5.3.2.1.5.11 *Meḥemmed Ḳāsım*

Yefim'in meclislerinde bulunduğu anlaşılan ve ney çalmakla tanınan biri:  
(M.2/VII-4)

İnlese nāy-ı *Meḥemmed Ḳāsım*

Gūş ṭutsak dem-i Dāvūd'a yine

#### 5.3.2.1.5.12 *Pir Meḥemmed Çelebi*

Cemāl Efendi'nin oğlu. (M.3/II-6), (M.3/V-(1-5))

<sup>122</sup> Kethüdabey: 1-Yeniçeri ocağında yeniçeriağasından sonra gelen en yüksek aşamadaki subay 2. Sadrazamın güvenini kazanmış ve onun yardımcısı yerinde olan görevli. *TTS*, s.52, 58.

Mīve-i bāg-ı İrem *Pīr Mehemmed Çelebi*

Şāh-ı Tūbī-i Harem *Pīr Mehemmed Çelebi* (M.3/II-6)

#### 5.3.2.1.5.13 *Selīm*

Kanûnî'nin şehzadelerinden biri. Örnek için bkz. Mehemmed. (M.1/I-6)

#### 5.3.2.1.5.14 *Seyyid'Alī, Seyyid'Aliyy-i Rūm*

Türk denizcisi ve Kâtibî mahlasıyla şiirler söyleyen bir dīvân şairi. (G.195/1), (M.2/VIII-8), (K.1/25), (G.66/1)

Nuṭk-ı 'İsî gibi bi-hakkın dili

Can bağışlar sözüñ be *Seyyid 'Alī* (G.195/1)

#### 5.3.2.1.5.15 *Sūhte Kıral*

Yefim'in muhtemelen deniz savaşlarından birinde yitirdiği bir arkadaşının adıdır. (K.2/1)

Ƙaldı körfüzde düşüp *Sūhte Kıral*

Bu cihānun gezerek bahr u berin (K.2/1)

#### 5.3.2.2 *Kavimler, ülkeler, şehirler, nehirler, dağlar, denizler*

##### 5.3.2.2.1 'Acem

Diyār-ı Rūm seyri bes *Yetim* āzādeye yārān

Yefimāne iden itsün '*Acem* iklimini seyrān (G.51/5)

##### 5.3.2.2.2 Aḳdeñiz

Ƙodı ayak karaya *Aḳdeñiz*'üñ

Öñ gören fāyidesinden zararın (K.1/21)

##### 5.3.2.2.3 Aḳşā

Tāvāf-ı kūy-ı yār için tarīk-ı Ka'be'den döndüm

Ki yildüm maḳşad-ı *Aḳşā* bu oldu cümle hüccāca (G.173/4)

##### 5.3.2.2.4 Anḳona

Tonanmāya delil olup yine fānūs-ı Ḥayru'd-dīn

Şu deñlü ğarba 'azm itdük ki şarkı düşdi *Anḳona* (G.182/2)

## 5.3.2.2.5 Arab

Lā diyen kim belāgatine anuñ

Fuṣahā-yı 'Arab ne'am diyeler (G.51/6)

## 5.3.2.2.6 Aras

Mazhar-ı fenzurū olup nergis

Jāle-i 'aynı oldı Nīl ü Aras (Mes.2/10)

## 5.3.2.2.7 Bağdād

(G.119/1), (G.207/1)

Perçemün pür-çem idüp çok başlu 'ayyār eyleyen

Hattumı Bağdād-ı hüsne eylemiş bārū-yı misk (G.114/3)

## 5.3.2.2.8 Baskana

Şalalum Malta'yile Baskana'ya aşubı

Gel tonanmaya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm (M.5/3)

## 5.3.2.2.9 Bathā

Kaldurup avāzeyi a'lāya ey bāng-i ceres

Gel delil ol Yesrib ü Bathā'ya ey bāng-i ceres (G.73/1)

## 5.3.2.2.10 Bedaḥşān

Şol deñlü yüzüm üzre dökem katra-i hünin

Rüm'a gelicek la'l-i Bedaḥşān ucuz olsun (G.149/2)

## 5.3.2.2.11 Belh

Hevā-yı Belh idüp mürşid dilersen ey Yetim el-Hak

Per-i İbrāhīm Edhem'dür Kalātā'yile İstanbul (G.115/5)

## 5.3.2.2.12 Bī-sütün

(G.168/2), (G.202/1), (G.207/4)

Baña kūh-ı gam havāle āña kūh-ı Bī-sütün

Bile gördük derdi Ferhād-ı belā-ayın ile (G.168/2)

## 5.3.2.2.13 Buḥārā

İdersen Hazret-i H'āce 'Ubeydu'llāh'dan istimdād

Yüz üzre sürinür āh Semerkand ü *Buhāra* tūt (G.18/6)

#### 5.3.2.2.14 Ceneviz

*Ceneviz* memleketin hākile yek-sān idelüm

Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm (M.5/4)

#### 5.3.2.2.15 Ceyhün

(G.78/2)

Kanlı sular gibi yolum bağladı eşk-i revān

Eyledi ben nā-tüvānuñ yolını *Ceyhün* bend (G.34/2)

#### 5.3.2.2.16 Çin

Görse tüccār-ı Hıta bu hāl-i 'anber-bāruñ

*Çin* ü Māçin'e gidüp itmezdi cüst ü cüy-ı misk (G.114/2)

#### 5.3.2.2.17 Dicle

Mısr-ı hüsnini nigāruñ idicek yād gönül

*Dicle* ırmağın ider yaşumı Bağdād gönül (G.119/1)

#### 5.3.2.2.18 Efrenc

Şeş-cihāta bu murabba' şalup āvāz-ı bülend

Atdı nusretler ile kal'a-i *Efrenc*'e kemend

Ey *Yetim* ister isen olmağa bir şāh-levend

Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm (M.5/9)

#### 5.3.2.2.19 Fireng

Düşdi küffār içine dehşet ü heybet şöyle

Reyb *Fireng*'ide şāyed diyü gāret Kapudān (Kas.1/12)

#### 5.3.2.2.20 Eymen

İki şem'-i hüdādur şu'lesinden cān u dil rüşen

Zıya vü pertevinden her gönül bir vādī-i *Eymen* (M.1/V-6)

#### 5.3.2.2.21 Furāt

Ol kerem deryāsına varup mülākī olmadur

Dideden akıtduğum Nıl ü *Furāt*'umdan ümid (G.31/2)

## 5.3.2.22 Harem

(M.3/II-6).

Söyleme şiddet-i ahvāl-i dili yārāna

Taş atılmağa sezā olmadı mürġān-ı *Harem* (G.125/7)

## 5.3.2.23 Herāt

Rūm'dan dervişini bir cezbeyile celbdür

Şeyh-i hāk-i Pārs ü pīr-i *Herāt*'umdan ümid (G.31/5)

## 5.3.2.24 Hıtā

Örnek için bkz. Çin. (G.114/2).

## 5.3.2.25 Hicāz

Kim ki vādi-i hākikatde mecāza meyl ider

Aña beñzer Ka'be'ye varur *Hicāz*'a meyl ider (G.48/1)

## 5.3.2.26 Hind

Rūm'dan geçmek *Yetim* olurdu ammā 'ālemün*Hind* ü Sind'i laġvdür Şām u 'Irāk'ı suhredür (G.38/5)

## 5.3.2.27 Hindū

Geldi mücrim kuluñ suçın dileyü

Rū-siyeh şanki çāker-i *Hindū* (Mes.2/62)

## 5.3.2.28 Horasan

Şu dem kim bu haberler irdi ser-hadd-i *Horāsān*'a

Tezelzül virdi havf ile hirās Īrān u Tūrān'a (M.1/V-1)

## 5.3.2.29 Hoten

Cān meşāmı çin-i zülfünden alurken bŷy-ı misk

İtmemişdür meskenin deşt-i *Hoten* āhū-yı misk (G.114/1)

## 5.3.2.230 'Irāk

Görmem Cemālī gibi bir reh-nümā *Yetimī*Ger cüst ü cŷy idersem Mısr ü '*Irāk*'ı Şām'ı (G.201/7)

## 5.3.2.2.31 Īrān

Hıttā-i Rūm eylemez reşki hemān  
Ġıbtā-i Īrān u Tūrān gelmişüz (G.63/7)

## 5.3.2.2.32 İrem

Cennet-ābād-ı çemen-zār-ı cihān çok ammā  
Südlüce cānibidür baġ-ı İrem dünyāda (M.3/II-6)

## 5.3.2.2.33 İspanya

Dümen toġrıldup İspanya diyen bi-din ü mel'ūna  
Yine şevk eyleyüp girdük tonanmā-yı hümāyūna (G.182/1)

## 5.3.2.2.34 İstanbul

(G.202/3).

'Akl-ı ma'āşa kādır iken ey dirig ü hayf  
Bī-tūşe avladı beni İstanbul'un kışı (M.4/4-5)

## 5.3.2.2.35 Ka'be

(G.48/1), (G.103/4), (G.135/4), (G.173/4), (M.1/V-4), (K.4/8).

Varup deyre tavāf-ı Ka'be itsem  
Aceb midür ki kārüm aşkdur aşk (G.103/4)

## 5.3.2.2.36 Kāf

(G.134/4), (166/3).

Vücūdum Kāf-ı 'uzletde çü 'Ankā eylemezdüm güm  
Bu ġurbet-hānede görsem eger bir āşinā-meşreb (G.11/2)

## 5.3.2.2.37 Kāġıd-hāne

Görse İstanbul'da nehrini Kāġıd-hāne'nün  
Yurdu dilden ehl-i Şirāz āb-ı Rükñ-ābād'mı (G.202/3)

## 5.3.2.2.38 Kalātā

Yire el arkasın koyup cihān-dide olanlar dir  
Gök altında müsellemdür Kalātā'yile İstanbul (G.115/3)

## 5.3.2.2.39 Kerbelā

(G.133/6).

Şehīd-i *Kerbelā*'yiçün gönül Bağdād-ı hūnīn-şat

Revān eyler nite sūrh-āb akıdur haṭ-ı Tebrīz (G.71/4)

## 5.3.2.2.40 Kostantin

Sürūr u hüzn ile mādām ola 'ālemde bu telvīn

Safāda ber-karār olsun şeh-i evreng-i *Kostantin* (M.1/III-6)

## 5.3.2.2.41 Māçin

Örnek için bkz. Çin. (G.114/2)

## 5.3.2.2.42 Malta

Örnek için bkz. Baskana. (M.5/3)

## 5.3.2.2.43 Merve

Ger şafā-yı kūyuñı koyup varursam Ka'be'ye

*Merve* hakkı virmeye hār-ı muğaylan yol bāna (G.9/4)

## 5.3.2.2.44 Mısr

(G.201/7), (M.3/VI-3).

Yūsuf-ı cān bu gönül *Mısr*'ında

Oldı sultān-ı 'azizüm kardaş (G.76/3)

## 5.3.2.2.45 Necef

Kāfile-sālārumuz şāh-ı *Necef*Remz idüp çünki buyurdı *men 'aref* (G.96/1)

## 5.3.2.2.46 Nīl

(Mes.2/10).

Dīde-i terden revān olan sirişküm her yaña

Çağlayup yollar kesüp *Nīl* ü Aras ırmağına (G.176/2)

## 5.3.2.2.47 Niş

Oldı İstanbul'dan çü menzilüm şahrā-yı *Niş*

Anı bildüm var imiş bu 'ālemün nūşında niş (G.75/1)

## 5.3.2.2.48 Pārs

Rūm'dan derviřini bir cezbeyile celbdür

Şeyh-i hāk-i Pārs ü pīr-i Herāt'umdan ümīd (G.31/5)

## 5.3.2.2.49 Portakal

Bugünkü Portekiz ülkesi.

Allāh Allāh diyü engine tonanmā şalalum

*Portakal* memleketin Sūdde'ye varup alalum (M.5/5)

## 5.3.2.2.50 Pulye

Kaçalar tente fora eyleyürek

*Pulye*'nün hālī koyup kıyların (K.1/10)

## 5.3.2.2.51 Rodos

Şol zaman içre ki *Rodos*'a gāzā niyyetine

Çıkdı tonanmayile itdi şalābet Kapudān (Kas.1/9)

## 5.3.2.2.52 Rūm

(G.38/5), (G.61/1), (G.63/6), (G.63/7), (G.83/6), (G.149/2), (G.159/5),  
(G.197/5), (M.1/III-5), (Mes.2/44), (K.26/2).

Pād-şāh-ı *Rūm*'a rām olsun semend-i 'izz ü nāz

K'ola mādām eblağ-ı eyyāma reftār u reviş (G.83/6)

## 5.3.2.2.53 Rūkn-ābād

Şiraz'da bir gezinti yeri. (G.202/3), (G.207/1).

Bir niçe dem āb-ı *Rūkn-ābād*'a beñzetedüm seni

Şimdi ey eşküm şat-ı Bağdād'a beñzetedüm seni (G.207/1)

## 5.3.2.2.54 Şafā

Ger *Şafā*-yı kūyuñı koyup varursam Ka'be'ye

Merve hakkı virmeye hār-ı muğaylan yol baña (G.9/4)

## 5.3.2.2.55 Sāsāniler

Mülük-i āl-i Selçuk ile *Sāsāniler*e nisbet

Çerāğ u çeşm-i 'Osmānī delil ü bişvālardur (M.1/II-2)



## 5.3.2.2.56 Selçuk

Örnek için Sâsânîler'e bakınız. (M.1/II-2)

## 5.3.2.2.57 Serhân (?)

(M.1/IV-6).

Müşerref 'arz-ı didâr ile *Serhân* illeri şimdi

Semâ'-ı bezm-i rûhânide Yunân illeri şimdi (M.1/IV-6)

## 5.3.2.2.58 Semerkand

Örnek için bkz. Buhara. (G.18/6)

## 5.3.2.2.59 Sidre

*Sidre* kaddi hevâsiyle *Yetim*

Seyrümün Muntehâ'sıdur ol ruh (G.27/6)

## 5.3.2.2.60 Sind

Örnek için bkz. Hind. (G.38/5)

## 5.3.2.2.61 Südde

Örnek için bkz. Portakal. (M.5/5)

## 5.3.2.2.62 Südlüce

Cennet-âbâd-ı çemen-zâr-ı cihân çok ammâ

*Südlüce* cânibidür bağ-ı İrem dünyâda (G.165/5)

## 5.3.2.2.63 Şâm

Örnek için bkz. Hind. (G.38/5), (G.201/7)

## 5.3.2.2.64 Şirâz

Hâfiz u Sa'dî-i *Şirâz* olmuşuz

Rûm'a Câmî-i Horâsân gelmişüz (G.63/6)

## 5.3.2.2.65 Tâtâr

Hâl-i 'anber-bâr u zülf-i müşg-bû

Nâfe-i *Tâtâr*'a itmişdür gülüvv (G.164/1)

## 5.3.2.2.66 Tebrîz

Şehîd-i Kerbelâ'yiçün gönül Bağdâd-ı hūnîn-şat  
Revân eyler nite sūrḥ-âb akıdur ḥat-ı *Tebrîz* (G.71/4)

## 5.3.2.2.67 Tūrān

Şu dem kim bu ḥaberler irdi ser-ḥadd-i Horāsān'a  
Tezelzül virdi ḥavf ile hirās Īrān u *Tūrān*'a (M.1/V-1)

## 5.3.2.2.68 Türk

Ey per ü bāl nā-tūvān oldum  
*Türk* eline düşen toğan oldum (Mes.2/40)

## 5.3.2.2.69 Venedik

*Venedik* seyfleridür tedbir  
Şimdi Andarya diyen ebterde (M.2/IX-4)

## 5.3.2.2.70 Yūnān

(M.1/IV-6).

Bu kerr ü ferr ile Serḥān u *Yūnān* illeri mesrūr  
Bu ḥāle pāy-ı taht ile katı Rūm illeri maḥzūn (M.1/III-5)

## 5.3.2.2.71 Yehūdî

Mesîḥ-āsā *Yefīm* ızḥār-ı mu'ciz eyledūñ ammā  
Şakın ebna-yı 'ālemden *Yehūdî*-vār a'dādur (G.53/6)

## 5.3.2.2.72 Yesrib

Kaldurup āvāzeyi a'lāya ey bāng-i ceres  
Gel delîl ol *Yesrib* ü Bathā'ya ey bāng-i ceres (G.73/1)

## 5.3.2.3 Toplumsal hayat

## 5.3.2.3.1 Pād-şāh, şāh, sultān

*Pād-şāh*um var iken şevk-ı sefer  
Yoluña cān virici çāker de (M.2/IX-6)

\*

Çara gözlü iki şeh-zādeye *şāh*-ı hūmāyūn-baht  
Niçe şeh Sunkar'ı kıldı gulām u çāker ü bende (M.1/I-4)

İki *sultān*-ı Rūm'a hem ben de  
Olmış idüm yigirmi yıl bende (Mes.2/44)

### 5.3.2.3.2 Padişahlıkla ilgili bazı unsurlar

#### 5.3.2.3.2.1 *Asker, leşker, ceşş, cüyüş*

*Ceyş*-i İslām ile Sultān Süleymān karadan  
Baħr u ber fethine '*asker* yürüdi bir aradan (M.5/2)

\*

Şöyle koyıldı gönül yağmasına ğavġā-yı 'aşk  
Bir vilāyet almaġa şan *leşker*-i 'Osmān akar (G.40/3)

\*

'Adem ser-haddine *ceşş*-i 'adū göçsün ki dünyānuñ  
Ser-ā-ser rub'-ı meskūnı şumldı āl-i 'Osmān'a (M.1/V-3)

\*

Zīr-i rānuñ ola semend-i ħurūş  
Cilve-ġāhuñ ola miyān-ı *cüyüş* (Mes.2/66)

#### 5.3.2.3.2.2 *Devlet*

Der-i *devlet* penāhı rütbesi eflākden 'ālī  
Serāyı sakfı cevġān-ġāh-ı mürġ-ı 'izz ü ikbāli (M.1/VII-1)

#### 5.3.2.3.2.3 *Dīvān*

Şāh-ı iklīm-i çemendür ki bu gün ġülşende  
*Ceyş*-i ezhāra çatup eyledi *dīvān* ġonçe (G.186/2)

#### 5.3.2.3.2.4 *Genc*

*Genc*-i dünyāya ħariş olma *Yetim* el çek el  
Çokdur ef'i-i zehirnāk bu vīrānda şakın (G.156/7)

#### 5.3.2.3.2.5 *Rāyet, tabl*

*Tabl* u *rāyet* şaf-ı sipāh ile  
Bār u ben-ġāh-ı pād-şāh ile (Mes.2/45)

### 5.3.2.3.2.6 *Livā*

*Livā*-yı nuşret-āyātı çeküp ol iki şeh-zāde

O dem ceşş-i zafer-yāb ile tayy itdi nice hāmūn (M.1/III-4)

### 5.3.2.3.2.7 *Taht, otağ*

Bir *taht* olur mı pāye-i tābūt olmaya

Bir kaşr olur mu şeş-cihetinde kuşūr yok (G.99/3)

\*

Oldı her ābile ayāğumda

Ben kadem-rence kılmağa bir *otağ* (G.94/2)

### 5.3.2.3.2.8 *'Ulūfe*

Sābıkan dimiş idi nuş ile pīr

Eyle terk-i '*ulūfeyi* te'hir (Mes.2/56)

### 5.3.2.3.3 *Rezm, ceng, şavaş, neberd, perhāş*

Bezm ü *rezmüfi* cür'a-h'āhı bir nice şeydālaruz

Tig-i hūn-āşāmdur devrinde şāha cām-ı 'iş (G.75/4)

\*

Hāfiz u nāziruñ olsun Allāh

*Ceng* ü āşūb olıcağ yirlerde (M.2/IX-2)

\*

Halka halka dāğlardan cisme giydürem zırh

Şāh-ı merdānum yine muhkem *neberdüm* var benüm (G.136/2)

\*

Rahne olmaz kalb-i 'āşıkda binā-yı āşfi

Müdde'inüñi tūtalum muhkem *şavaşı* var imiş (G.77/4)

\*

Gül-i bī-hār dime gel bu çemenzāra *Yetim*

Nazar it her tarafā ālet-i *perhāş* yatar (G.61/5)

### 5.3.2.3.4 Savaş aletleri

#### 5.3.2.3.4.1 *Haçer*

Gözün ser-mest ü müjgānuñ olupdur *haçer*-i ser-tiz

'Aceb mi kanımı dökse benüm ol gamze-i hūn-riz̄ (G.71/1)

#### 5.3.2.3.4.2 *Kemend, teber, şeş-per*

Şeş-cihāta bu murabba' şalup āvāz-ı bülend

Atdı nusretler ile kal'a-i Efrenc'e *kemend* (M.5/9)

\*

Ol seferden k'idüp kazā-yı vaṭar

Nefse itdüm havāle tiġ u *teber* (Mes.2/49)

\*

Żabt olursa mülk-i dil hūsn-i keremle żabt olur

Olmaz ol kişver cüyüş u *şeş-per* ü tır ile żabt (G.88/3)

#### 5.3.2.3.4.3 *Oķ, tır, peykān*

*Oķ* gibi toġruluk idüp her bār

Eylegil menzil-i murāda güzer (K.16/2)

\*

Geçüp *tır*-i müjeñ şadra oturdı ey kemān-ebrū

'Aceb *peykān*-ı dil-dūzuñ dimezse cānuma berhiz̄ (G.71/2)

#### 5.3.2.3.4.4 *Şemşir, tiġ, seyf*

Zahmlardur urılan *tiġ*-ı belāyile yine

Dil-i şad-pāresine merhemi dervişlerün (G.107/5)

\*

Pād-şāhum çekme gel mülk-i dile *şemşir*-i kin

Eyle ol mülki ser-ā-pā hūsn-i tedbīr ile żabt (G.88/2)

\*

Venedik *seyfler*idür tedbīr

Şimdi Andarya diyen ebterde (M.2/IX-4)

#### 5.3.2.3.4.5 *Yāy, yā, kemān*

Çekmek için kemān-ı hallācı

Çarh *yāy*ı kepāde oldı gönül (G.120/5)

\*

Ok gibi tođrulugum bildiyise ol hūnī

Kaddūmi diñ ki büküp cevriye *yā* eylemesün (G.154/4)

\*

Yine bir tīr-i müjgānuñ hevāsıyile ‘ālemde

*Kemān*-ı ‘aşkı çekmekde bu gün bir pehlevāndur dil (G.122/3)

#### 5.3.2.3.4.6 *Zırh, tüfek, tōp*

Halka halka dāğlardan cismüme giydüm *zırh*

Şāh-ı merdānum yine muhkem neberdüm var benüm (G.136/2)

\*

Yağcık *tōp* u *tüfek* çün bārān

Evliyā himmeti olsun perde (M.2/IX-3)

#### 5.3.2.3.5 *Av, şayd, şikār, olta, ağ, dām*

Yā vaşıl-ı şadef yā *şikār*-ı neheng olur

Deryā-yı eşk-i dīdede pinhān olan başum (G.135/2)

\*

Senünle ‘ālem-i rü’yāda māhī olurken

Ťutıldı *oltaya* bir māh-ı dil-rübā müjde (G.175/2)

\*

İñende *dām* u dāneyle o mürğ-ı zīrek avlanmaz

Na‘īm-i cenneti *zīkr* eyleme ürker gönül mürği (G.204/4)

\*

Deryā-yı hūn u sine müşebbek şeh-ān-ı *şayd*

Māhī-i hançeri çeküp ol *ağa* saldılar (G.60/4)

### 5.3.2.3.6 Bezm

#### 5.3.2.3.6.1 *Esrār, efyūn, beng, berş, buğra, ma'cūn, cūr'a-dān*

Görüp *esrār-ı cūr'a-dān-ı* Hāk'ı

Oldı hayrān-ı Hūdā beglerümüz (G.68/7)

\*

*Berş* ü *efyūn* ekl idenler Hāk budur

Kizb ü fi'l-i nā-pesend itmekdedür

\*

Ādemin ardınca *zemm* idüp yüzün

Gördügince *riş-hand* itmekdedür (K.34)

\*

Pā-bürehne kef-zenān abdāllar

Bāga gelstün *beng* ü *buğrā* vaktidür (G.36/6)

\*

Egleyimezler beni feryād-res *ma'cūn* ile

Sakīyā olsun meded āb-ı 'meb feryād-res (G.72/3)

#### 5.3.2.3.6.2 *Hum*

'İşret-ābād okunup maştaba vü pāy-ı *hum*

Beytü'l-aḥzān dinile gūşe-i zühhāda yine (G.185/2)

#### 5.3.2.3.6.3 *Kadeh, şürāḥi, ayak, cām, kāse, peymāne, piyāle, sıfā, şişe, nıḥ-girān*

Güşāde-rūy u ḥandān-leb *şürāḥi* vü *kadeh* sakī

Hum-ı mey-hane-veş deyr-i cihanda hep safa-meşreb (G.11/3)

\*

Baş üzre çıkdı ḥürmet ile eyledi yirin

'Aşr içre mey gibi k'anı *ayağa* şaldılar (G.60/3)

\*

Sakīyā ger virmeye devr-i mey-i gül-gün neşāt

Üstüme biñ dönse virmez *kāse*-i gerdün neşāt (G.87/1)

Yürür devr eyleyüp turmaz *piyâle ey Yetim* aslâ  
Meger bezm-i neşât-engîze ibn-i mâşîdür sâkî (G.208/5)

\*

Şu meclis kim ayak başmak dile pîr-i muğân anda  
Sebük şalınmasun sâkî şakın *rut-ı girân* anda (G.180/1)

\*

İtlerüñle hem-*sifâl* olan gedâlar sâkiyâ  
İstemez ger 'arza itsen 'işret-i *câm-ı Cem*'i (G.210/4)

\*

Def fütâde nây dem-beste güsiste târ-ı çeng  
Rihte bade şikeste *şîşe* dürd-âşâm mest (G.15/5)

#### 5.3.2.3.6.4 *Mey-kede, mey-hâne, harâbât*

Be şüfi hân-kâhuñdan çıkup *mey-hâne*ye gelseñ  
Tavâf-ı *mey-kede* hakkı iderdüñ bi-riyâ cünbiş (G.81/3)

\*

Be şüfi añlayayduñ 'işret-i kûy-ı *harâbât*  
Çeküp ber-düş iderdüñ kisvet-i kûy-ı *harâbât* (G.194/1)

#### 5.3.2.3.6.5 *Şarâb, bade, mey, sahba, dürd*

Teşne-i sîr-âb itmez çün *şarâb* u *bâde*ye  
Garķa eyle zemzem ü zerkâya ey bāng-i ceres (G.73/5)

\*

Teraşşuñ itmesün keyfiyyet-i *mey zâhid-i huşke*  
Ġidâ-yı rind iken *bâde* anuñ ne aşıdur sâkî (G.208/2)

\*

Var idi jeng-i riya âyine-i dilde *Yetim*  
Şaykal-ı keyfiyyet ile açdı ol jengi *şarâb* (G.12/5)

\*

Def fütâde nây dem-beste güsiste târ-ı çeng  
Rihte bade şikeste *şîşe* *dürd-âşâm* mest (G.15/5)



### 5.3.2.3.6.6 Şem', çerāğ

Bāl ü per nūr itdi her pervānesi cān oynayup

İtmedi ol sūhte hālin görüp bir dād *şem'* (G.92/2)

\*

*Çerāğ*ı sūz-ı Hüsrev'den uyandır ey *Yetim* ammā

Nezāket yolların gel zāde-i tab'-ı hasenden şor (G.37/5)

### 5.3.2.3.7 Mūsikī

#### 5.3.2.3.7.1 Çeng, def, nāy, rebāb, sāz, tanbūr, 'ūd, ber-batt

Salar merd-āne-var āvāz *ber-batt*

Degül mi billāh erkek *sāz ber-batt* (G.89/1)

\*

*Nāy*-veş sūz ile nālišler ider 'āşık meger

Āteş urdı cāmma zār-ı *rebāb*-ı Mesnevī (G.198/3)

\*

*Def* fütāde *nāy* dem-beste gūsiste tār-ı *çeng*

Rihte bāde şikeste şişe dürd-āşām mest (G.15/5)

\*

Vakt nāzik sözüümüz dūr u dırāz

Gehi şiven gehi āvāze-i *sāz* (M.2/VIII-1)

\*

Ehl-i diller gūşdur ser-tābe-pā

Söylesünler 'ūd-ı şeş-tā vahtidür (G.36/5)

\*

Dekāyıkdan dem ursun tār-ı *tanbūr*

Açub 'aşk ile gizlü rāz *ber-batt* (G.89/4)

#### 5.3.2.3.7.2 Mutrib

Defe gel sille *mutrib* gūşmāl it

Senünle ola tā dem-sāz *ber-batt* (G.89/3)

### 5.3.2.3.7.3 *Rakş*

*Rakş*ı nakş itmeñ ki biz bu ‘āleme  
Dest-efşān pay-kūbān gelmişüz (G.63/5)

### 5.3.2.3.8 *Şüslenme*

#### 5.3.2.3.8.1 *Değerli madenler ve taşlar*

##### 5.3.2.3.8.1.1 Altun, zer, zehab, nukre, sīm

Merdüme haşlet didügün *sīm* imiş  
*Nukre* vü *zer* vācib-i ta’zīm imiş (Mes.3/13)

\*

Çihre-i zerd ile mesrūr olmasın mı ehl-i derd  
Hātır-ı h’āce hazīn olsa virür *altun* neşāt (G.87/5)

\*

Mezheb-i ‘İsī’ye bildüm ‘ākıbet eyler karīn  
Olmaya ger güm-reh-i fakra *zehab* feryād-res (G.72/4)

##### 5.3.2.3.8.1.2 La’l, dürr, lü’lû, şadef, mercān

Şol deñlü yüzüm üzre dökem kaṭra-i hūnīn  
Rūm’a gelicek *la’l*-i Bedaḥşān ucuz olsun (G.149/2)

\*

*Dürr*-i şeh-vār ile pür bir bahrdür ṭab’-ı *Yetim*  
‘İkd-ı *lü’lütü*yle ey gencinesi ārāste (G.171/5)

\*

Yumayınca cāndan el ğavvāş-ı ka’r-ı pür-neheng  
İtmedi deryā *şadef*den bir dür-i nā-yāb feyz (G.86/4)

\*

Eşk gird-ābında bu müjgān-ı hūn-ālūdumuz  
Ka’r-ı deryāda yatur bir niçe *mercān* gibi (G.196/2)

##### 5.3.2.3.8.1.3 *Yākūt*

Her dil-i sādede neyler ḥat-ı la’lūñ nakşı  
Ḥatt-ı *yākūt* revā mı yazıla her kāğıd (G.30/4)

### 5.3.2.3.8.2 'Anber, misk, müşg, nāfe

Görse tüccār-ı Hıtā bu hāl-i 'anber-bāruñi

Çin ü Māçin'e gidüp itmezdi cüst ü cüy-ı misk (G.114/2)

\*

Pōst-pūş oldum bulaldan kendüzümde büy-ı dōst

Nite kim nāfe sarıldı oldı hem pehlū-yı misk (G.114/4)

\*

Hal-i 'anber-bār u zülf-i müşg-bū

Nāfe-i Tātār'a itmişdür gultıv (G.164/1)

### 5.3.2.3.8.3 Kuhl, tūtyā

Kuhl için hāk-i pāy-ı yārām

Tuta gelsün şabāya yalvaralum (G.133/4)

\*

Dūr olsun nūrdan çeşm-i cihān-bīni anuñ

Tūtyā-yı hāk-i pāyuñ olmaya andı bu gün (G.143/3)

### 5.3.2.3.8.4 Sūs eşyaları

#### 5.3.2.3.8.4.1 Āyīne, mir'āt, gözgü

Gönül āyīne-i vech-i Hūdā'sın

Şafā kesb eyle jeng ü pāsdan kaç (G.24/3)

\*

Çihre-i şāfiye şūfi bakmasa

Ġam degül mir'āta bakmaz zışt-rū (G.164/2)

\*

Ehl-i diller huzūrı bī-ğışdur

İhtirāz it kederden ey zāyir

Gözüye karşı tutsa şeklin ger

Zışt ü zibā özin görür nāzır (K.18)

#### 5.3.2.3.8.4.2 Gūş-vāre

Gūş-vāre olur şu söz ki Yetim

Çekdi ebnā-yı cinsüm aña kulag (G.94/5)

### 5.3.2.3.9 Eşyalar

#### 5.3.2.3.9.1 *Bister, bālīn, firāş*

İtmedi reşk idüp evreng-i selāṭine nigāh

Her kimün *bisteri* ḥākister-i külhan oldu (G.212/3)

\*

‘Aşk-ı Şirīn ile cān virdükde miskīn Kūh-ken

Tagdan *bālīni* şahrādan *firāşı* var imiş (G.77/2)

#### 5.3.2.3.9.2 *Bisāt, pelas, buriya*

Geçelüm ḥavf u recāyile *bisāt*-ı emne

‘İşret ü ‘iş ü safāyile olalum bi-ḡam (G.125/6)

\*

Kıṭ‘a-i sündüs ü istebrak iken ma‘nide

Şüretā kimi *pelās* ü kimisi atlas imiş (G.82/3)

\*

Bi’llāh serir-i ‘izzet-i şāhiye viririn

Künc-i ferāḡatümde olan *būriyāy*ı ben (G.148/5)

#### 5.3.2.3.9.3 *Gehvāre*

Şabī-veş pīr-i şad-sāle yatur *gehvāre*-i tende

Yeni dü-sāle oḡlancık taşaddur ehl-i babadur (G.53/1)

#### 5.3.2.3.9.4 *Ġırbāl*

*Ġırbāl* ile ġubārum aranup bulunmaya

Demler ola ki istenevüz dilde yād olup (G.13/3)

#### 5.3.2.3.9.5 *Kefş*

Pā-bürehne itdügün seyr ü sülūka döymeye

Halk-ı ‘ālem itseler ger *kefşini* āhen Dede (G.170/5)

#### 5.3.2.3.9.6 *Mikrāz, sūzen*

*Mikrāz*-ı ‘aşka lā dimeyüp virdi başını

Bezm-i belāda şevk idüp nābekār şem’ (G.91/4)

Çār 'unşurda müjeñ fikriyle rūh-ı revān  
Çarh-ı çārümde Mesihā'yile sūzen oldı (G.212/2)

#### 5.3.2.3.9.7 'Aşā

Bāde çün kim 'aşā-yı pīrāndur  
Pīr oldum 'aşāya düşdi gönül (G.121/3)

#### 5.3.2.3.9.8 Kafes

Künc-i 'uzlet var iken añmañ Yetim'e 'ālemi  
Eylemez mürğ-ı kafes ragbet cihānuñ bāğına (G.176/5)

#### 5.3.2.3.9.9 Karta

Görinürden be görünmez çokdur  
Kartaya bak seçesin tā hācerin (K.1/5)

#### 5.3.2.3.9.10 Kepāde

Çekmek için kemān-ı hallācı  
Çarh yayı kepāde oldı gönül (G.120/5)

#### 5.3.2.3.9.11 Kufl

Olmaz idi vā'ızunñ efsānesi māni' Yetim  
Māh-ı rūze olmasaydı kufl-ı bāb-ı mey-kede (G.174/5)

#### 5.3.2.3.9.12 Kullāb

Dil-i aḥbāba kullāb-ı maḥabbetdür 'izārında  
Ki pertāb u şikenc oldı mutarrā zülfi ḥamlarla (G.179/2)

#### 5.3.2.3.9.13 Kılāde

Bu Yetim'tinñ dü-tā olup kademī  
Seg-i yāra kılāde oldı gönül (G.120/7)

#### 5.3.2.3.9.14 Miftāh

Maḥzen-i 'aşka dilersenñ miftāh  
Cān u dilden diyegör yā Fettāh (G.26/1)

5.3.2.3.9.15 *Nigîn*

Sāye düşürdi üstümüze çün Hümā-yı 'aşk  
İtsek nola zamāneyi zîr-i *nigîn*ümüz (G.67/3)

5.3.2.3.9.16 *Pusla*

*Puslayı* gözlük idindi gözine  
Ol ki deryāda didi yol seçerin (K.1/6)

5.3.2.3.9.17 *Pûte*

*Pûte*-i ğamda zer-i hālîş iden 'uşşâkı  
Tâb-ı hicrân ile o sîm-bedendür bâ'is (G.21/3)

5.3.2.3.9.18 *Tavk*

Şeyh-i şöhret-cû ridâsın eyleyüp şöhret yükin  
*Tavk*-ı şeytân gibi aldı boynuna la'net yükin (G.158/1)

5.3.2.3.9.19 *Tîşe*

Şol şerâr-ı *tîş*edendür tâbiş-i süz-ı *Yetim*  
Kim am Ferhād şaldı sūziş-i Şirîn ile (G.168/5)

5.3.2.3.9.20 *Torba*

Yüzi dilencintün karadur *torbası* tolu  
Bir yüzi karayın nola pür olsa ni'mettüm (M.4/V-4)

5.3.2.3.9.21 *Zencîr*

Vālihın boynuma gel zülf-i girih-girûni şal  
Ben cünün ehliyin ey dōst o *zencîr*ümdür (G.42/4)

## 5.3.2.3.10 Giyim kuşam

5.3.2.3.10.1 *Libās, cāme, kālā*

Olmaz idüm tācir-i deşt-i cünün Mecnün gibi  
Ger seg-i Leylî pelāsi olmasa *kālā* baña (G.6/2)

\*

Mey-kede yollarında egnümüze  
Delğ-ı rindî *libās*-ı fāhirdür (G.43/3)

Çeküp bir bir çıkardı arkasından *cāme-i fahrī*  
*Yefīm*'i kara çullarda be 'uryān eyleyen tāli' (G.93/7)

#### 5.3.2.3.10.2 *Atlas, harīr, zer-beft, istebrak, sündüs*

Niçe ehl-i *harīre* giydürüp şāl  
 Niçe şāl ehline hil'at virildi (G.211/2)

\*

Kıt'a-i *sündüs* ü *istebrak* iken ma'nide  
 Sūretā kimi pelās ü kimisi *atlas* imiş (G.82/3)

\*

Cāme-i *zer-beft-i* şahīye teveccüh eylemez  
 Ol gedā kim egnine aldı pelās u şālümüz (G.64/4)

#### 5.3.2.3.10.3 *Destār, dūlbend, t̄ac, efser*

'Örf ile cūbbe vü *destār* gözünden çıkarur  
 'Aşk ile ger alasin egnüne monlā kepenek (G.113/5)

\*

Cehl ile 'ömri şarf idüp naḥva  
 'Örf ile giymegil kabā *dūlbend* (K.15/2)

\*

Serden hevā-yı *efseri* servlik it gider  
 'Ālem içinde başı açık pādşālık it (G.16/3)

\*

Cemālī terk-i *t̄ac* ile *Yefīmī* ser-firāz oldu  
 Yūri ol terk ile sen de başılma penbe-i *t̄aca* (G.173/6)

#### 5.3.2.3.10.4 *Dest-māl*

Niçe şāh u nice bende gelüp gitdi cihāndur bu  
 Siler bir *dest-māl* ile dimez ol şāh bu bende (G.190/2)

#### 5.3.2.3.10.5 *Pīrehen*

Çıkarup *pīreheri* Pīr Meḥemmed Çelebi  
 Giydi derdā kefeni Pīr Meḥemmed Çelebi (M.3/V-1)

### 5.3.2.3.10.6 *Dāmen*

Kūyuña varur idüm ol iki ağzı qaralar

Ƙorkarın ‘av ‘av diyüp *dāmen*-i ‘ırzum paralar (G.55/1)

### 5.3.2.3.10.7 *Hırka, jende, cūbbe, ‘abā, delk, kepenek, peşmīne*

Nola mezmūm-ı cihān oldıyse bāde yine

Dem ola rehne gele *hırka* vü seccāde yine (G.185/1)

\*

Ber-țaraf oldı cāme-i zer-beft

*Jende* giyüp ‘*abā*ya düşdi gönül (G.121/4)

\*

Ser-būrehne ‘ūrlar semtini ta‘yīb itmesün

Her faķih-i medrese *cūbbe*yle destārın görüp (G.14/4)

\*

Ƙarık-ı ‘aşkı ey zāhid dilersen gel riyādan geç

Gider bu *delk*-ı sālūsı libās-ı pārsādan geç (G.25/1)

\*

Bātl efkārı derūnumda Ƙomadı sürdi

Sāyesin şalmağ ile üstüme hakkā *kepenek* (G.113/3)

\*

Giremez bu *jende*-i hūn-in-țırāza zāhidā

Bahye-i rengin ile *peşmīnesi* ārāste (G.171/3)

### 5.3.2.3.11 Yiyecekler

#### 5.3.2.3.11.1 *Kebāb*

Mest-i bed-nām olmadum tā olmayınca şākiyā

Pāre-i bağrum *kebābum* eşk-i hūninüm mülüm (G.137/5)

#### 5.3.2.3.11.2 *Nān*

Bu köyinmiş dāğlarla göz yaşıdur ‘āşığa

Gūşe-i bi-tūşesinde huşk ü terden āb u *nān* (G.153/4)



### 5.3.2.3.11.3 'AseI

Ke kavli hāl-i zevk ile k' olur mı hiç ağız tatlu  
Eger dir ise biñ kerre 'asel ey pîr-i nâ-bâlig (G.95/4)

### 5.3.2.3.11.4 Sükker, kand, halvâ, muhallebi

Mâ-haşal tatlu sözinden hazer it hem-râhuñ  
Zehr halt olmasun ol sükkeri ni'metde şakın (G.157/6)

\*

Yetim'e sen şeker-lebden irişdi acı diller hayf  
Yidürdüñ tüti-i şirin-kelâma kand-i zehr-âmiz (G.71/6)

\*

Süfî meyl itmez leb-i yâra hatı tâ gelmeye  
Ey Yetim eblehdür ol halvâyı bi-dûd istemez (G.69/5)

\*

Ben nân-i huşke aş yerür iken revâ midur  
Sen sükker-i muhallebiye urasun dişi (M.4/IV-2)

### 5.3.2.3.11.5 Nemek

Pendi pîr-i nâşihuñ evvel bu harf oldu ki gel  
Kadrüñi bilmezler ile yimegil nân ü nemek (G.111/5)

### 5.3.2.3.12 Mimârî ve yerleşim

#### 5.3.2.3.12.1 Ev, hâne, beyt, külbe, eyvân, serây, kasr, kâh, oda, sakf

Dünyâ evine nola disem teng târ ev  
Mihmân-küş ü mukassî vü nâ-pây-dâr ev (G.161/1)

\*

Hakikat hâne âb u gil degüldür  
Taş üzre taş koyan 'âkil degüldür (K.4/3)

\*

Garğa-i eşk olalı ey hâne-i cism-i za'if  
Seyl içinde beyt-i bi-bünyâda beñzetdüm seni (G.207/2)

Her taraf cāy-ı neşat iken 'acebdür bulmadum  
Bu dil-i gāmgine mesken *külbe*-i ahzān gibi (G.196/4)

\*

Cenāb-ı cilve-geh-i 'aşka eyleyüp pervāz  
Kānaduñ altına al bu sipihr *eyvāmın* (G.144/5)

\*

Der-i devlet penāhı rütbesi eflākden 'ālī  
*Serāy*ı *sakfi* cevlan-gāh-ı mürğ-ı 'izz ü ikbālī (M.1/VII-1)

\*

Şarābuñ rengini gördi yazıldı bir pāre göñlüm  
Bu *kasr*-ı pür-şafānuñ bir güzel nakkāşıdur sākī (G.208/3)

\*

Künc-i hamül u gūşe-i faqr u ribāṭ-ı şabr  
Mihnet-serā vü *kāh*-ı belā vü melāz-ı cebr (M.4/III-1)

\*

Göçeri-zāde güreş tutmağ ile  
Lerzeye varsayidi *oda* yine (M.2/VII-5)

#### 5.3.2.3.12.2 Çetr, hayme, ben-gāh

Tünd-bād-ı āh-ı mazlūma nazar hüsrevlerüñ  
Sāye-bān u *hayme* vü *çetr* ü visākı suhredür (G.38/2)

\*

Tabl u rāyet şaf-ı sipāh ile  
Bār u *ben-gāh*-ı pād-şāh ile (Mes.2/45)

#### 5.3.2.3.12.3 Kal'a, zindān, sicn

*Kal'a*-i Rodos'a varduğda o dem Pāşā'ya  
Dil alup göstericek niçe mahāret Kāpuđān (Kas.1/10)

Çünki dünyā *sicn*-i mü'mindür *Yetim* itme tarab  
Važ'-ı bihüde durur ger göstere mescün neşāt (G.87/6)

Ben bi-rūsūma kā'ide-i resmi söyleme  
 Āzād olana ānma ya *zindān* hikāyetin (G.139/3).

#### 5.3.2.3.12.4 *Pül, āsyāb*

Her bakan ğayretle çarh-ı pür-şitābuñ 'aynına  
 Nevbetin gözler bakup bu *āsyābun* 'aynına (G.172/1)

\*

Hayl ü haşemle geçmege bir şāh-rāhdur  
 Maḥşer güninde rāh-ı *pül*-i mezlaka baña (G.1/2)

#### 5.3.2.3.12.5 *Sāye-bān, tāk, dīvār, der, bāb*

Bela deştinde Mecnūn'a dıraht-ı kūy-ı Leylī'dür  
 Duhan-ı āhdan kat kat k'olupdur *sāye-bān* anda (G.180/3)

\*

*Tāk*-ı minādan *Yetim* eyle hazer bir kimseye  
 Olmadı bu pür-halel kāşāne künc-i 'āfiyet (G.19/5)

\*

Yüri bir gūşeyi ta'mir eyle  
*Der* ü *dīvār*ını tahrir eyle (K.4/5)

\*

Kanber'üñdür bu *Yetim* üftāde olsun behremend  
*Bāb*-ı lutfuñdan sentün ey Hayder-i Kerrār-fen (G.147/5)

#### 5.3.2.3.12.6 *Maḥzen, nerd-bān*

*Maḥzen*-i 'aşka dilersen miftāh  
 Cān u dilden diyegör yā Fettāh (G.26/1)

\*

Maḥbesümdür cism-i lāgar itmege cānı halāş  
 Pāye pāye üstüh'ānum *nerd-bān*um şandılar (G.47/3)

### 5.3.2.3.13 Hastalıklar ve tedavi

#### 5.3.2.3.13.1 *Sebel, vebā*

Övānlar çihresi seyrinde nūr-ı çeşmi harc itdün  
Ağardı gözlerün hem-çü *sebel* ey pīr-i nā-bālig (G.95/2)

\*

Oldı nāzūk bedeni hey meded Eyyüb'a karin  
Arta başlayucugaz zahm-ı *vebādan* elemi (M.3/VI-5)

#### 5.3.2.3.13.2 *Tabīb, mariz, bimar, haste, daru's-sifa*

Gam *marizinün tabīb-i hāzıkı*dur mey-fürüş

Gel yetiş ey *haste-dil daru's-sifādan* şerbet al (K.35/1)

\*

Ey felek 'özüne bildük ki nihāyet yok imiş

*Haste* olup düşene hiç ifakat yok imiş (M.3/VI-6)

\*

Cām-ı gül-reng ile devr idüp benefşe sebzede

Gönçe-leb ol nergis-i *bimārı* tenhā avladum (G.127/2)

#### 5.3.2.3.13.3 *Timār, merhem, devā, yakı, perhiz, penbe*

Görmedi kimse bir belāsuz bal

Biledür kand ise *merhem* ü riş (G.80/4)

\*

Olmağa sine-i mecrūha *yakı*

Meger ihsān ide kāfir püserin (K.1/26)

\*

Gamuñ yir diriltür bir hasteyin bālın-i miñnetde

Buyurma ey tabībüm gel ölümlü hasteye *perhiz* (G.71/3)

\*

Derd-i 'aşk ile *Yetim* olmuş iken dil-haste

Diñ tabibe gelüben derde *devā* eylemesün (G.154/7)

\*

Pōst kaydın ko teni *penbe*-i dāguñ bürüsün

İki yaprak ile yūri 'āleme çal yūf borusun (Mat.10)

## 5.3.2.3.14 Alışveriş

## 5.3.2.3.14.1 Bazar, haridar, tacir, h'ace, dellal, tucdar, sayrefi

Şi'rini virdi *Yetim* ey dil *haridar* olana

*Sayrefidür* 'arz-ı cevher itdi *bazar*m görüp (G.14/6)

\*

Görse *tucdar*-ı Hıtā bu hāl-i 'anber-baruñi

Çin ü Maçin'e gidüp itmezdi cüst ü cüy-ı misk (G.114/2)

\*

*Haridar* isenüz bu mevsim içre

Ne satar dinleñüz *dellal*-ı 'aşkı (G.205/4)

\*

Olmaz idüm *tacir*-i deşt-i cünün Mecnün gibi

Ger seg-i Leyli pelāsi olmasa kālā baña (G.6/2)

\*

*H'ace* eyler bi-nevāyı sim ü zer

Pād-şāh eyler gedāyı sim ü zer (G.46/1)

## 5.3.2.3.14.2 Nakd, nukud, akçe, fulüs-ı ahmer

Ne denlü üstüne dönse bu çarh-ı jengāri

*Fülüs-ı ahmere* sayma nücüm-ı raşşanın (G.144/2)

\*

*Nakd*-i eşki hin-i vuslatda ki işār itmedük

Maşrafına şaklaruz 'ayb eyleme imsākümüz (G.70/3)

\*

Qara toprakça gelmez gözine *akçası* dehrün

İdenler cüll-i himmetle kerem iklimini seyrān (G.159/4)

\*

Nerrād-ı çarh ile yūri bāziden it hazer

Virme *nukud*-ı vaktüñi lu'b u kumāra hiç (G.23/6)

### 5.3.2.3.15 Yazı ile ilgili unsurlar

#### 5.3.2.3.15.1 *Kalem, hāme, killk, devāt, vasīti aklām*

Defter-i şî'r ü *devāt* ü *kalem* ü künc-i ferāğ  
Bize bes memleket ü hayl ü haşem dünyāda (G.165/4)

\*

Ol büt-i Rūmī'yi yazmağdur haṭāyi kāğıda  
*Vasīti aklām* ile çini *devāt*umdan ümid (G.31/4)

\*

Rūz-bān olmayayidi *hame*

İki yüzlülük itmese nāme (G.181/1)

\*

Ezel *kill*kinde naḫş olan cebinüm üzre nigūdūr

Eger hatt-ı sa'ādetdür eger bir kara yazudur (Mat.4)

#### 5.3.2.3.15.2 *Kāğid, varak, levh, safha, tūmār, defter, divān*

Sözümü *defter* ü *divān*da görüp merd-i lebib

Didi bu sihr durur saḫlaya aḫker *kāğid* (G.30/5)

\*

Naḫş-ı ğayriyi yuyup *levh*-i dili pāk eyle

*Safha*-i cāna bakup kimdügün idrāk eyle (G.169/1)

\*

Nā-nūvişte *varakı* okur iken ḫalk revān

Remz-i 'uşşāk ile ma'sūka kim eyler kağid (G.30/2)

\*

Naẓm-ı dūr-bār-ı *Yetim* irdükde Ḥāfiz sem'ine

Eyleyüp *tūmār*-ı şî'rden ḫırz-ı cān ezberlemiş (G.74/6)

#### 5.3.2.3.15.3 *Mektüb, nāme, cerīde, kütüb*

Göge ağardı gün gibi ṭopuñ

Vaḫy-i Cibril olurdu *mektüb*uñ (Mes.2/37)

\*

Bağdum gönül *cerīdesine* diḫkat eyledüm

Hicrān ḫikāyetin okudum rikkat eyledüm (G.128/1)

*Nāme* de açılıp mecālisde

Vākıf ide 'avānı peygāma (G.181/4)

\*

Cem'-i *küttüble* ref'-i hücüüb mümkin olmadı

Bıldüm ki 'ilm bilmek imiş okumağ degül (G.124/3)

#### 5.3.2.3.15.4 *Midād*

Enduh-ı gussa-i dili şerh itme ki *Yetim*

Mümkin degül yazılsa denizler *midad* olup (G.13/5)

#### 5.3.2.3.16 Sihr, efsün, iksir

Cān dimāğına *Yetim* irmezdi büy-ı ma'rifet

*Sihr* idüp akıtmasa çāh-ı devātuñ cüy-ı misk (G.114/5)

\*

Pür-füsün şı'r ile şöyle muqayyeddür *Yetim*

Eylemez bu nev' ile tab'ın hezār *efsün* bend (G.34/4)

\*

Hāk-i pāyinden uman dide-i müştāk için

Didi ol sım-beden talib-i *iksir*tümdür (G.42/2)

#### 5.3.2.3.17 Oyunlar

##### 5.3.2.3.17.1 *Çevgān, güreş*

Mihr sanmañ görinen bir tōp idüpdür başımı

Şarkdan ğarba çalar *çevgān*-ı çarh-ı bi-amān (G.155/3)

\*

Göçeri-zāde *güreş* tutmağ ile

Lerzeye varsayidi oda yine (M.2/VII-5)

##### 5.3.2.3.17.2 *Şatranç, kumār*

Sühandān ehli diller mecma'ı yine olup memlū

Gehi *şatranç* u eş'ār u gehi lāğ ile güft ü gū (M.6/8)

\*

Nerrād-ı çarh ile yūri bāziden it hāzer

Virme nuqūd-ı vaqtüñi lu'b u *kumāra* hiç (G.23/6)

### 5.3.3 İNSAN

#### 5.3.3.1 Sevgili

##### 5.3.3.1.1 Saç, zülf, gīsū, turra, kākūl, perçem

'Arızından görmeyüp saçın kalem

Ser-nigün oldı hemān miskin kalem (G.130/1)

\*

Nazar ehlinden ihtirāz eyler

Perde-pūş-ı nigehtür ol *kakul* (G.123/3)

\*

Dōstum zencirden dīvāne çıkmakdur hemān

Dil çekinüp k'isteye ol *zulf*-i perçemden halās (G.84/4)

\*

Halka zülfüñ oldı kaygu a yigit

Zulm elin uzatdı *gīsū* a yigit (G.20/1)

\*

'Aşkı lücce-i bahr-ı gama pertāb iden

Ol iki *turra* ile çāh-ı zekandur bā'is (G.21/2)

\*

*Perçemüñ* pür-çin idüp çok başlu 'ayyar eyleyen

Hattıñı Bağdād-ı hüsne eylemiş bārū-yı misk (G.114/3)

##### 5.3.3.1.2 Cebin

Ezel kilkinde naqş olan *cebinüm* üzre nigūdur

Eger hatt-ı sa'adetdür eger bir kara yazudur (Mat.4)

##### 5.3.3.1.3 Ebrū

Muşhaf-ı hüsne besmele *ebrū*

Süre-i ve'd-đuhāsıdur ol ruh (G.27/5)

##### 5.3.3.1.4 Müjgān, müje

Gözün ser-mest ü *müjgānūñ* olupdur hançer-i ser-tiz

'Aceb mi kanumu dökse bentüm ol gamze-i hün-riz (G.71/1)



Kār-ger oldı *miljeñ* eşkümle didüm didi yār  
Keskin olmaz mı virilse *tiğ-ı cevher-dāra* şu (G.163/3)

### 5.3.3.1.5 Çeşm, dīde

Hançer-i müjgānına bir *çeşm-i āhūn*un tūrup  
Sīne germiştir dil gibi bir *şir-i merdūm* var benüm (G.136/3)

Bu Yetim'ün dil-i pür-derd ile sūzına gürvāh  
Āh ile çihredeki eşk yeter ey dīde (G.187/5)

### 5.3.3.1.6 Ğamze

*Ğamzesi* tiğim ser-tiz eyleyüp mest ü ğazūb  
Görmedüm ol yār-ı merdūm-küş gibi şeydā levend (G.33/2)

### 5.3.3.1.7 Hāl, hatt

Fitne de *hāl-i 'izāruñ* gösterür tekrār fen  
Çeşm-i cellādun veli kan itmede bisyār fen (G.147/1)

\*

*Hāl* ü *hattın* fitneye yiltendürüp aşub ider  
Hüsn deryāsında ol bī-bāk ü bī-pervā levend (G.33/4)

### 5.3.3.1.8 Dīdār, ruḥ, 'izār, çihre

Muntazırdur 'aşık-ı nezzāreler  
'Arz-ı *dīdār* eyle cānā vaktidür (G.36/4)

\*

Fitne iklimi şahıdır ol hāl  
Hüsn ili pād-şahıdır ol *ruḥ* (G.27/3)

\*

Dil *'izāruñ*da okur idi sevād-ı hattıñ  
Seçer iken daḥı 'ālemde karadan akı (G.200/4)

\*

Gözün aydın münevver itdi çeşmün *çihre-i maflub*  
Ciger-güşen yüzün gördün hezārān minnet Allāh'a (M.6/2)

## 5.3.3.1.9 Fem, leb

Bülbül-i şūride-veş ben nice feryād itmeyem

Gül gibi har ile hem-dem gördüm ol gönçe-*femi* (G.210/6)

\*

Bahş itmekden *leb* ü müy-miyān-ı yārda

Hürde-bīn ü mū-şikāf olmuş durur idrākümüz (G.70/4)

## 5.3.3.1.10 Zenehdān

Pak-rū dīl k'itdi ol çāh-ı *zenehdām* melāz

Yūsuf-ı güm-geşte gūya itdi zindānı melāz (G.35/1)

## 5.3.3.1.11 Kadd, kad, kāmēt

Sidre *kaddī* hevāsıyile *Yetim*

Seyrümün Mūntehā'sıdur ol ruḥ (G.27/6)

\*

Nihāl-i serv-i āzādı *kad*-i reftār-ı cānān bil

'Uyūn-ı nergis-i bağı ser-ā-ser çeşm-i şehlä tūt (G.18/3)

\*

Rāstī *kāmēt*-i cānāna elif diyeliden

'Aşk dersin okuruz 'aşk fūnūnım dirüz (G.65/4)

## 5.3.3.1.12 Būse

Gönçe-lebler *būsesin* almağa ayaklandurup

Virdi sāki bāde-i gül-fāma reftār u reviş (G.83/3)

## 5.3.3.1.13 Kūy, āsitān

*Kūy*uñi itme rakībe mesken

Mısr sultānı yaraşmaz fellāḥ (G.26/4)

\*

Gel Cemālī işiginde öztüñi ḥāk-i der it

K' *āstān*unda *Yetimī* diyeler ḥāk-i derüz (G.65/5)

## 5.3.3.1.14 Hāk-i pāy

*Hāk-i pāy*inden uman dīde-i müştāk içün

Didi ol sīm-beden tālib-i iksirümdür (G.42/2)

#### 5.3.3.1.14 Nāz, istiğnā

*Nāz u istiğnāsı* arturduğınca ol melek  
 Ādem olan meskenet birle niyāza meyl ider (G.48/3)

#### 5.3.3.2 'Āşık

'Āşık-ı dīvāne zencirin sürür  
 'Aşk-ı pür-cūş ile sevdā vaktidür (G.36/3)

\*

'Āşık olanuñ olur aḥvāli perākende  
 Eṭvārı vü ef'ālī akvāli perākende (G.178/1)

#### 5.3.3.3 Rakīb, aḡyār, 'adū, dūşmān, müdde'ī

Ol sanem ḥāṭır-nişān itdükde 'uşşākı rakīb  
 Kūfri ezber okryup mekrin hemān ez-berlemiş (G.74/4)

\*

Müyesser itmedi yārān-ı müşfik şohbetin ḥayfā  
 'Aleyhüm isteyen aḡyārı yārān eyleyen ṭālī' (G.93/6)

\*

Olma mā'il yaşuma ey müdde'ī bilmez misin  
 Kim esāsından yıkar irince bir dīvāra şu (G.163/2)

\*

Neyleyeydi kara göñüllü 'adū  
 Olmasa cevruñ elinden kayḡu (M.2/III-8)

\*

Ḥāṭır-ı dūşmen için rāh-ı ḡama  
 Dōstı kāfile-sālār itdüñ (M.2/IV-2)

#### 5.3.3.4 Maddī ve manevī haller

##### 5.3.3.4.1 Āh, feryād, fiḡān, nāle, nāliş, şīven

Tenedirnāy-ı tarabnāk ile bu bezm-i cihān  
 Pür iken 'āşıkun eglencesi şīven oldu (G.212/4)

Beñzedüp feryāduma *feryād*-ı çengi ehl-i derd  
Münhani kâmetle cism-i nâ-tüvanum şandılar (G.47/2)

\*

Baña bu *ah* u *naley*yle niçün  
Şeh-i bi-tabl u bi-'alem diyeler (G.51/2)

\*

Ağlasun mâtem idüp cümle cihân bu hâle  
Çıksun eflâke bu derd ile *figân* u *nâle* (M.3/V-6)

\*

*Nâliş* itsem 'aceb mi bülbül-veş  
Sine-i pür-figâr bağumdur (G.45/3)

#### 5.3.3.4.2 Dâğ, zahm

*Zahm*lardur urılan tiğ-ı belâyile yine  
Dil-i şad-pâresine merhemi dervişlerün (G.107/5)

\*

Şu'le-i *dâg*üm 'adem semtine olmuşdur delil  
Güm ider pervâneyi ger eylese irşâd şem' (G.92/4)

#### 5.3.3.4.3 Gam, guşsa, derd, belâ, elem, endüh, kaygu, miñnet

Sebze-i nev-kalbi mesrûr eyler ey dihkân-ı 'aşk  
Kışzâr-ı cāna gel tohm-ı *gam*-ı cānānı ek (G.111/4)

\*

Çar-miħa gerdiler kaldum keş-â-keşde *Yefim*  
*Derd* ü *endüh* u *belâ* bir yaña bir yaña cihân (G.153/5)

\*

Gayra acı gelürse *gussa* vü *gam*  
Devletüfide o bal ü yağumdur (G.45/4)

\*

*Gam*-ı dünyâ nedür ki *gam* diyeler  
Ya aña miñnet ü elem diyeler (G.51/1)

\*

Eger *gam*dur eger *miñnet* kazâdan çün ola nâzil  
İradet sevķ idüp cāna rızâ ehlinden it yâ Rab (G.10/4)

## 5.3.3.4.4 Cevr, cefā

Ok gibi togruluğum bildiyise ol hūnī

Ḳaddūmi diñ ki büküp *cevr* ile yā eylemesün (G.154/4)

\*

Yüri ey *cevri cefāsı* çokça

Yüri ey derd ü belāsı çokça (M.2/V-1)

## 5.3.3.4.5 Ḥasret, hicrān, firḳat

Ḥazret-i piri kodı hayret ile *hasretde*

'Andelībine vedā' itdi gidüp ol gül-i ter (M.3/III-2)

\*

Pūte-i gamda zer-i hālīş iden 'uşşākı

Tāb-ı *hicrān* ile o sīm-bedendür bā'is̄ (G.21/3)

\*

Ef'i-i *firḳat* helāk eyler helāk

Her kimün bir yār-ı gārı olmaya (G.184/4)

## 5.3.3.4.6 'Aşk, maḥabbet, mihr, sevdā

'Āşık-ı bed-nām mest ü zāhid-i ḥod-kām mest

Bāde-i 'aşk-ı ilāhiyile ḥaş u 'ām mest (G.15/1)

\*

Hedef-i 'aşk u *maḥabbet*den ırılmaz dīl ü cān

Tīr-i ta'ne atilup ger ola biñ yayḳaralar (G.55/3)

\*

*Mihr* ü *maḥabbet* oldu bu yolda çü dīnümüz

Virmez vücūd ḳann u gūmana yakinümüz (G.67/1)

\*

'Āşık-ı dīvāne zencirin sürür

'Aşk-ı pūr-cüş ile sevdā vaḳtidür (G.36/3)

### 5.3.4 TABİAT VE EŞYA

#### 5.3.4.1 Kozmik öğeler

##### 5.3.4.1.1 Çarh, āsmān, sipihr, gerdūn, felek, semā, semāvāt

Çünkü ber-bād olacağdur nola dırsem *çarha*

Zīnet-i encūm ile ʔāk-ı mu'allāsına yūf (G.97/5)

\*

Girye itsem cūş ider baħr-ı muħit-i bi-kerān

Şayħa itsem lerzeye varur zemīn ü āsmān (G.155/1)

\*

Māh-ı nev şanmañ şafağda nāħun-ı endūhdan

Bu *sipihrūn* ʔana müstağrak ħırāşı var imiş (G.77/3)

\*

Atılan seng-i cefāsın mı diyem her dūnuñ

Üstüme dönmedügin mi añayın *gerdūnuñ* (G.108/1)

\*

Per ü bāl-i tecerrūd açmayınca

*Felek* sakfına çıkmaduñ çü 'İsā (G.3/5)

\*

Pey-ā-pey dūd-ı dil sakf-ı *semāya*

Sütun gibi dikilmez bir şebüm yok (G.100/4)

\*

Bī-zer ü sim olsa eger bir kişi

Sakf-ı *semāvāta* çıkar nāliši (Mes.3/4)

##### 5.3.4.1.2 Kevkeb, nūcūm, encūm

Şeb-i deycūrdur rüşen nehārum ey dil-i güm-reh

Hidāyet *kevkebin* iste yitürdüm şāh-rāhı ben (G.140/2)

\*

Zīr ü zeber olacağını 'arz ider *Yetim*

Mihr ü meh ü *nūcūm* ile bu bī-ḳarār ev (G.161/5)

Çünkü ber-bād olacakdur nola dirsem çarha  
Zinet-i *encüm* ile tāk-ı mu'allāsına yūf (G.97/5)

#### 5.3.4.1.3 Sūreyyā

Kevkeb-i bahtum aṅup eşk-i revānı şubha dek  
Çihrem üzre zeyn idüp 'ıkd-ı *Sūreyyā* eyledüm (G.129/3)

#### 5.3.4.1.4 Seyyāreler

##### 5.3.4.1.4.1 Gūn, mihr, āf-tāb, şems, hūr-şid

Evc-i 'izzetde dilersen ola ser ey dide  
Zerreye *mihr* gibi eyle nazar ey dide (G.187/1)

\*

Çü toğdı *gūn* gibi burc-ı şerefden  
O mäh-ı 'ālem-ārā-yı cihān-gir (K.36/4)

\*

Tire-hālüz zūlf-i şeb-rengünle devr itsün meded  
*Āf-tāb*-ı şa'ş'a-pertāb-ı meclis sākriyā (G.2/2)

\*

Cemālī pertevin görmez *Yetimī* dide-i zāhid  
Zıyā-yı *şemsi* mümkün mi göre huffāş-ı nā-binā (G.4/6)

\*

'Ukāb-ı evc-i 'izzet şaydına ol iki şeh-bāza  
Olup minḳār mäh-ı nev ceres *hūr-şid*-i rahşende (M.1/I-3)

##### 5.3.4.1.4.2 Meh, mah

Zir ü zeber olacağıı 'arz ider *Yetim*  
Mihr ü *meh* ü nücüm ile bu bi-ḳarār ev (G.161/5)

\*

Nokşān-ı *māhı* gör kim nūr istedi mihrden  
Bir zen fetilesinden yakdı ol er çerāğı (G.206/3)

##### 5.3.4.1.4.3 Mäh-ı nev, meh-i tabān

*Mäh-ı nev* şanmañ şafaḳda nāhun-ı endūhdan  
Bu sipihrūn ḳana müstaḡraḳ hıraşı var imiş (G.77/3)

Bu sevād-ı şî'rde her ma'ni-i rüşen *Yetim*

Leyl içinde zāhir olmuşdur *meh-i tābān* gibi (G.196/5)

#### 5.3.4.1.5 Zıyā, şu'ā, şa'sa'a, nūr, pertev

İki şem'-i hüddādur şu'lesinden cān u dil rüşen

*Zıyā* vü *pertev*inden her gönül bir vādi-i Eymen (M.1/V-6)

\*

Hilāl-āsā rikābında *şu'ā*-ı gevher-i nā-yāb

Cihānı kıldı nūrānī çü mihr-i çenber-i gerdūn (M.1/III-2)

\*

Resen-i *şa'sa'a*-i mihr-i felek olmasa ger

Olur idi ebedi jāleye zindān gonçe (G.186/5)

\*

Dūr olsun *nūrdan* çeşm-i cihān-bini anuñ

Tūtya-yı hāk-i pāyuñ olmaya andı bu gün (G.143/3)

#### 5.3.4.1.6 Karañuluk, karañu, zulmet, tire, tārīk

*Karañuluk* gidüp geldi yirine ruşenālıklar

Ğamı bigāne idüp itdi 'işret āşınālıklar (M.6/4)

\*

*Karañu* olmaz idi rüy-i sefid illā kim

Egine matem için şaldı siyeh şālını şeb (M.3/II-3)

\*

*Zulmet*-i dildür *Yetim* İskender'e hāyil olan

Çeşme-sār-ı cānda gör āb-ı hayāt el'ān aķar (G.40/7)

\*

Haste cānum şifāsıdır ol leb

*Tire* gönülüm *zıyāsıdır* ol ruħ (G.27/2)

\*

Sicindür bu cihān teng ü *tārīk*

İçinde mü'min ehl-i haşyet ancak (G.102/4)



#### 5.3.4.1.7 Sāye, zıll

Bâtil efkârı derûnumda komadı sürdi

*Sāyesin* şalmağ ile üstüme haqqā kepenek (G.113/3)

\*

Ey gedālar sāyesinde hoş geçüp iden huzūr

Bu huzūra irmez iden *zıll*-ı sultānı melāz (G.35/4)

#### 5.3.4.1.8 Diğ̈er kozmik öğ̈eler

##### 5.3.4.1.8.1 *Meh-tāb*

Cāmda 'aks-i ruḥuñ gördüm didüm şevḳ eyleyüp

Bir iken oldu iki *meh-tāb*-ı meclis saḳıya (G.2/3)

##### 5.3.4.1.8.2 *Dūd, dūtün, duḥān*

*Dūd*-ı āhyile göge boyayan eflāki

Seyl-i eşk ile bu yir yüzini nemnāk eyle (G.169/3)

\*

Çıksa *dūtüni* çak̈ depesinden 'aceb degül

Bir kāküli siyāhun ucından yanar şem' (G.91/3)

\*

İhtirāz it *duḥān*-ı āhumdan

Düşmesün kūyuña şirār şaḳın (G.146/4)

##### 5.3.4.1.8.3 *Berḳ*

Pūyede esb-i şevketüñ çün *berḳ*

Tolı na'lı şerāri ğarb ile şark (Mes.2/17)

#### 5.3.4.2 *Zaman kavramıyla ilgili öğ̈eler*

##### 5.3.4.2.1 Zamān, vaḳt, 'aşr

Cihān-ġir-i *zamān* olmağ dilerseñ

Yüri olma Ḥüdā ğayrına muḥtāc (G.22/5)

\*

Pirlik *vaḳt*inde ḥālī olma bir dem bādeden

İster iseñ bir daḳı 'ahd-i şebābı görmege (G.177/4)

Baş üzre çıkdı hürmet ile eyledi yirin  
‘*Asr* içre mey gibi k’am ayğa şaldılar (G.60/3)

#### 5.3.4.2.2 Meh

Bu dünyā bir maħall-i sür‘at ancak  
*Meh* ü sālî hemān bir sâ‘at ancak (G.102/1)

#### 5.3.4.2.3 Yıl, sāl

Herkese kadri kadar oldu merātib tevzî‘  
Mertebeñden geçemezsin çalışırsañ biñ *yl* (G.116/2)

\*

Bir iki gün degül bu kār-ı pür-derd  
Bu kār üstine *sāl* ü mäh ile ol (G.117/3)

#### 5.3.4.2.4 Mevsimler, aylar

##### 5.3.4.2.4.1 Bahār

Hamdū-li‘llāh ki geldi yine *bahār*  
Buldı hoş-i‘tidāl leyl ü nehār (Mes.2/1)

##### 5.3.4.2.4.2 Yaz

Külhanı gül-şen görüp mesken idinmişdür *Yefim*  
Bir gedā-yı ‘ürdur elbette *yaza* meyl ider (G.48/5)

##### 5.3.4.2.4.3 Hazān

Bāğda çekme *hazān* havfin çü şāh-ı mīve-dār  
Serv-keş āzāde ol ‘ālem çemen-zārın görüp (G.14/2)

##### 5.3.4.2.4.4 Kış, şitā, dey

‘Akl-ı ma‘āşa kadir iken ey dirig ü hayf  
Bî-tüşe avladı beni İstanbul’un *kış* (M.4/IV-5)

\*

Yah-dān itdi ‘ālemi idüp *şitā* şitāb  
Sincābî gör ki girdi yine cism-i āf-tāb (M.4/I-1)

Hayli bürüdetiyile esdi şavurdu *dey*  
Bār u kelām ile çağırup didi bi-hicāb (M.4/I-2)

#### 5.3.4.2.4.5 Nisān

Gevher-i nā-yāb u remz olsa 'aceb olmaz *Yetim*  
Kaṭra-i *nisān* döker çün kim şehāb-ı Mesnevi (G.198/7)

#### 5.3.4.2.5 Gün, rüz, eyyām, nehār

Südmend ol haddüni bilgil ki munzamdur bu *gün*  
Ṭavr-ı bi-endāzenün zımnında hüsran-ı ebed (G.29/3)

\*

Huruş *eyyām*dur cüş itdi şular çağlayup taşdı  
Cünün hengāmıdur 'ākıl ço şehri rāh-ı şahra tut (G.18/2)

\*

Mekteb-i ğamda şorarsañ bu *Yetim*'ün hālin  
*Rüz* u şeb şevkuñ ile meşk-ı maḥabbet qaralar (G.55/5)

\*

Bülbül gibi terāne ile şevk idüp *Yetim*  
Ol gülşenün mücāviri leyl ü *nehār* ola (G.167/5)

#### 5.3.4.2.5.1 Şubḥ, seher, şafaḥ

Dili bizār idüp her şeb du'ā ehlinden it yā Rab  
Dem-i *şubḥ*-ı viṣālünle likā ehlinden it yā Rab (G.10/1)

\*

Giceler ḥār ile gülşende geçinen güle ḥayf  
Her *seher* nāle kılan bülbül-i güyāsına yūf (G.97/4)

\*

Māh-ı nev şanmañ *şafaḥ*da nāhun-ı endūhdan  
Bu sipihrün kana müstağrak ḥıraşı var imiş (G.77/3)

#### 5.3.4.2.6 Gice, şām, şeb, leyl, leyālī

Dün *gice* esrārumuz mestāna faş olmuş *Yetim*  
Bilmedük hüş-yārdan meclisde nāşī var imiş (G.77/5)

Ṭurra-i ḥūr ile didār itsün

Kaşr-ı Firdevs'de *şām* u şehrin (K.2/5)

\*

Sīnede yakduğum fetile-i dāğ

Oldı hicrān *şebinde* baña çerāğ (G.94/1)

\*

Saña rüz-ı şümār âsân olacağın dilersen ger

Yüri aḥvālũñi bir bir *leyālīde* ḥisāb eyle (G.188/2)

\*

Bu sevād-ı şî'rde her ma'nî-i rüşen *Yetim*

*Leyl* içinde zāhir olmuşdur meh-i tábān gibi (G.196/5)

### 5.3.4.3 Anasır-ı erba'a ile ilgili öğeler

#### 5.3.4.3.1 Su, āb, mā

Gözümnden dökdüğüm yaşı cihāna

İki kanlu *şular* itdüm revāne (G.189/1)

\*

Çağırup miḥnet bucağında disem bir pāre *şu*

Gözlerümden gayrı yok virür bu ben bīmāra *şu* (G.163/1)

\*

Bāğda baş-ı çemen *āb-ı* revān bi-vech-i yār

Mūris-i ğamdur açılmaz ḥatır-ı ğamnākümüz (G.70/2)

\*

*Zāt-ı* Ḥak envārına müstağrak iken rāğibuz

Baḥr içinde tālib-i *mā* olduğı gibi semek (G.111/2)

#### 5.3.4.3.1.1 Deñiz, deryā, baḥr, muḥit, 'ummān

Gel *deñiz* yüzlerini kāfire teng eyleyelüm

Şayḥa-i tōp ile dem-beste vü deng eyleyelüm (M.5/1)

\*

Na-ehle açma rāz-ı dili cüş idüp *Yetim*

Berrī olana söyleme *deryā* haberlerin (G.152/5)

Ey Cemālī niçe bir eşk-i *Yetim*

*Bahr* olup 'umk u kenārı olmaya (G.184/5)

\*

Şalındurmaz *muhih* kirpigine

Benüm çeşm-i terümde bir nemüm var (G.54/4)

\*

Kef-i deryā-yı gevher-pāş ile güyā şeh-i şāhān

Şadefdür dürr-i şehvār ile bir bir lücce-i *'ummān* (M.1/VI-6)

#### 5.3.4.3.1.1.1 Denizle ilgili öğeler

##### 5.3.4.3.1.1.1.1 *Fülk, gemi, zevrak, keştī*

Ger felek *fülk* ola 'akıl midür ol

İhtiyār eyleye deryā seferin (K.1/1)

\*

Şuyı bardağda dimişler *gemi*yi kâğıdda

Bizden evvel bu cihān seyrin iden ehl-i vukūf (K.7/1)

\*

Çü düşdi *zevrak*-ı himmet hevā-yı 'aşk ile ey dil

Kenār endişesin itme yūri bu *bahr*-ı mevvāca (G.173/3)

\*

Bir bahre düşdi *keştī*-i dil yok kenāre hiç

Bir bād-bānı rāst degül rūzgāra hiç (G.23/1)

##### 5.3.4.3.1.1.1.2 *Bād-bān, yelken*

*Bād-bān*-ı 'aşk açup düşeydi bu deryālara

Hikmete bakmazdı olup Bū 'Alī Sīnā levend (G.33/6)

\*

Nūh evin eyleyeli lūtf-ı Hūdā meskenümüz

Rūzgār oldu muvāfik tolıdur *yelken*ümüz (M.5/7)

##### 5.3.4.3.1.1.1.3 *Gird-āb*

Eşk *gird-ābında* bu müjgān-ı hūn-ālūdumuz

Ka'r-ı deryāda yatur bir niçe mercān gibi (G.196/2)

#### 5.3.4.3.1.1.4 Ğavvāş

Yumayınca cāndan el *ğavvās*-ı kahr-ı pür-neheng  
İtmedi deryā şadefden bir dūr-i nā-yāb feyz (G.86/4)

#### 5.3.4.3.1.2 Mevc, mevvāc, lūcce

Bu menzilde Hūdā emrinsiz itmez bir meges cünbiş  
Ki deryā *mevcine* tābi'dūr eyler hār u has cünbiş (G.78/1)

\*

Kerem deryāları *mevvāc*ıdur çün  
Kemān korsarlığın lūf it hārife (K.28/2)

\*

Fakr ile pā-der-gil olup kalmışam  
Ğussa vü gam *lūccesine* talmışam (Mes.3/9)

#### 5.3.4.3.1.3 Cūy, cūy-bār, nehir, ırmak, enhār

Şandı bir Ferhād gelmiş kendiden ol gömleğin  
Dehr-i dūnuñ *cūy*larla çāk-i küh-sārın görüp (G.14/5)

\*

Sākī-i gül-'izār u mey-i hoş-güvār ola  
Āvāze-i hezār olup *cūy-bār* ola (G.167/1)

\*

Seng-i hārālarla cūş idüp akan *ırmak*lar  
Şāf-dil-i Ferhād'a beñzer Hüsrev-i pür-kin ile (G.168/3)

\*

Bu bāğ u rāğda her *nehr*-i cārī  
Saña tefhīm için bir rihlet ancak (G.102/2)

\*

Akıtmayınca *enhār*-ı sirişki ravza-i cāna  
Gönüldeñ gül gibi hürrem oluban gülmedün 'arīf (G.98/3)

#### 5.3.4.3.1.4 Ebr, sehāb

Tolsa ger *ebr* ile semā yağmaz  
Şiddet-i rüzgār ile yağmur (K.23/2)

Her yakayı *sehāb* idüp gül-geşt  
Düşdi ter anı gördi dāmen-i deşt (Mes.2/3)

#### 5.3.4.3.1.5 *Bārān, kar*

Hākde mürdeyidi cümle nebāt  
Buldi *bārān*-ı rahmet ile hayāt (Mes.2/5)

#### 5.3.4.3.1.6 *Jāle, şeb-nem*

Mazhar-ı *fenzurū* olup nergis  
*Jāle*-i 'aymı oldı Nīl ü Aras (Mes.2/10)

\*

Eşk-i bülbüldür çemende her seher rızān olan  
Gülşen içre bāğ-bān bilmen ne şanur *şeb-nemi* (G.210/5)

#### 5.3.4.3.1.7 *Seyl*

Binānun şeş-cihātı olsa āhen  
Fenā *seyl*inden olmaz çünki me'men (K.4/4)

#### 5.3.4.3.1.8 *Kef*

Sāf-dil olmak dilersenī baħr-ı bī-pāyān gibi  
Sīneñe *kefler* urup cūş eylegil 'ummān gibi (G.196/1)

#### 5.3.4.3.2 *Toprak, hāk, türāb*

Şanma asl-ı 'anāşır-ı insān  
Yel ü *toprak* od ile şudur (G.52/2)

\*

Gel Cemālī işiginde özüñi *hāk*-i der it  
K'āstānuñda *Yefimī* diyeler hāk-i derüz (G.65/5)

\*

Mey-fürüşüñ ayağı *toprak*ıyuz çüm bizden öñ  
Ehl-i diller yüz sürüp olmuş *türāb*-ı mey-kede (G.174/2)

#### 5.3.4.3.2.1 Toz, gerd, ğubār

İsteme benden ferah cānā ki fikr-i hicr ile

Ayağun tozı hakı hātırda gerāüm var benüm (G.136/5)

\*

Āhum hevā-yı ‘aşk ile hāk olduğum görüp

Raks itdürür ğubāruma bir gird-bād olup (G.13/2)

#### 5.3.4.3.2.2 Cevher, güher, gevher

Nakd-i eşki anuñ ki vāfirdür

Cevher-i derd-i ‘aşka kādirdür (G.43/1)

\*

Ḳıymet ü kadr ile yā Rab bu nedendür ki bu gün

Ḳara topraga düşüp yata anuñ gibi güher (M.3/III-3)

\*

Her nefes bir gevher-i pākizedür

Anı bi-ḳıymet şanup itme telef (G.96/6)

#### 5.3.4.3.3 Āteş, od, nār, şirār, alev, aḥker

Āteş-i ‘aşk ile yandum yetiş ey yārān-ı eşk

Ṭağlup bād-ı şabādan yile varmadın külüm (G.137/2)

\*

Sūziş-i derd-i derūnı nidügin evrāka

Yazmaq olurdu eger düşmese od āfāka (G.183/1)

\*

İhtirāz it duḡān-ı āhumdan

Düşmesün kūyuña şirār şakın (G.146/4)

\*

Germ-i ḡūn ola mı hiç efsürde

Nār-ı fi‘lin ide mi hākister (M.2/III-5)

\*

Sūz-ı derūn ile bu cihāndan ‘ubūruma

Āhum ‘alevlerin ‘alem-i türbet eyledüm (G.128/2)



*Yetim* âteş-'izâr âfetlerüñ şevkı hevâsryle  
Semender-vâr itmişdür yüzün *ahker* gönül mürği (G.204/5)

#### 5.3.4.3.4 Hava

##### 5.3.4.3.4.1 *Furtuna*

Düşme engin-i ğama *furtuna* çokdur şavılır  
Sâkin-i fülk-i rızâ ol görünince qaralar (G.55/4)

##### 5.3.4.3.4.2 *Gird-bād*

Âhum hevâ-yı 'aşk ile hâk olduğum görüp  
Raks itdürür ğubâruma bir *gird-bād* olup (G.13/2)

##### 5.3.4.3.4.3 *Nesim*

Büy-i *nesim*-i vuslat deprenmeyince itmez  
Ol serv-i säye-ğüster cân bāğına hıramı (G.201/4)

##### 5.3.4.3.4.4 *Poyraz*

Ağzını *poynaza* açup efsürde-hâl olur  
İtmez zahire mür gibi her ki iktisâb (M.4/I-3)

##### 5.3.4.3.4.5 *Rūzgār, yel, bād*

*Rūzgārı* mı degüldür bilmen  
Yöni limana nazar lengerde (M.2/IX-7)

\*

*Yel* esdükçe gözün yaşı temevvüc eyleyüp dirdüñ  
'Acebdür bāde ahvâli nedür yâ Rab ğamın yirdüñ (M.6/3)

\*

Yıkdı *bād*-ı ecel ol ar'ar-ı mevzünü meded  
Berg ü bārını bulup itdi ta'addi bi-had (M.3/IV-1)

##### 5.3.4.3.4.6 *Şabā*

Dem-i 'İsi gibi ğülşende itdi çün *şabā* cünbiş  
Demidür rüh-ı sâniyile itsek şakiya cünbiş (G.81/1)

#### 5.3.4.3.4.7 *Şimāl*

Tek ü pūda nesīm ü bād-ı *şimāl*

Hoş-hevāyile dehr māl-a-māl (Mes.2/2)

#### 5.3.4.3.4.8 *Tūfān*

Deryā-yı eşk ideli *tūfān* hikāyetin

Ġavvās unutdı lücce-i ‘ummān hikāyetin (G.139/1)

#### 5.3.4.3.4.9 *Yaprak*

Pupadur gerçi şakın *yaprak*dan

Gele nā-geh şavamazsın haţarın (K.1/4)

#### 5.3.4.4 *Renkler*

##### 5.3.4.4.1 *Beyāz, sefid*

*Beyāz*-ı levh-i dilden iste ‘ilmi

Nukūşı mahv idüp kırtāsdan kaç (G.24/4)

\*

Ķarañu olmazidi rūy-ı *sefid* illā kim

Egnine matem içün şaldı siyeh şālını şeb (M.3/II-3)

##### 5.3.4.4.2 *Ĥadrā*

Giydi eşcār hil‘at-i *ĥadrā*

Her biri Ĥazret-i Ĥızır güyā (Mes.2/6)

##### 5.3.4.4.3 *Ķara, siyeh, siyāh, esved*

Ey *Yetim* el-ĥak budur şaldum kilimüm şuya ben

Şarıldan ‘aşk ile bu *ķara* eski çul baña (G.9/6)

\*

Başuma jūlide-mū sevdāsı düşmekdür hemān

Ger görem cānā başuñda ol *siyeh* jendi bu gün (G.143/2)

\*

Niçe seng-i *siyāha* didiler la‘l

Niçe bed-gevhere kıymet virildi (G.211/4)

Aşlı anuñ kim şakidür sa'y ile olmaz sa'id  
Reng virmez *esved* olan rüy-ı mader-zāda sürh (G.28/4)

#### 5.3.4.4.4 Kırmızı, aḥmer, al

Elinde ceng-cū gāzilerün şemşir-i 'uryānu  
K̄ara kāfirleri koydu ser-ā-ser *kırmızı* ṭona (G.182/3)

\*

Bir reh-niṣīn sā'ile döndi *Yetim* çün  
Bir iki fül-i *aḥmere* degmezdi devletüm (M.4/V-5)

\*

Eşk-i hūn-ābeyiken ziver-i dīvān-ı *Yetim*  
*Al* evrāk ile hayfā ki müzeyyen oldu (G.212/5)

#### 5.3.4.4.5 Zerd

Çihre-i *zerd* ile mesrūr olmasın mı ehl-i derd  
Hātır-ı h'āce ḥazīn olsa virür altun neṣat (G.87/5)

#### 5.3.4.5 Coğrafya ile ilgili öğeler

##### 5.3.4.5.1 Deşt, tih

Bu *deşt* içinde bir ser-i Mecnūn var mıdur  
Leylī iti öñinde şikeste yalaḳ degül (G.124/6)

\*

Varta-i *tih*-i ḥayālāta düşüp  
Olur encām-ı makālüm āgāz (M.2/VIII-3)

##### 5.3.4.5.2 İklim, kişver, vilāyet

Müstemend ü müsāfir-i *iklīm*  
Dermend ü fütāde ya'ni *Yetim* (Mes.1/3)

\*

Cān u dil *kişverini* kıldı zabṭ itdi tamām  
'Aşka nice dimeyem şāh-ı cihān-girümdür (G.42/3)

\*

'Aşkuñ yolında ḡussa vü ḡam baña zād olup  
Gitdüm 'adem *vilāyetine* nā-murād olup (G.13/1)

## 5.3.4.5.3 Kara

Kodı ayak *karaya* Akdeñiz'üñ  
Öñ gören fayidesinden zararın (K.1/21)

## 5.3.4.5.4 Körfüz

Kaldı *körfüz*de düşüp Sūhte Kırıl  
Bu cihānuñ gezerek bahr u berin (K.2/1)

## 5.3.4.5.5 Liman

Rūzgārı mı degüldür bilmen  
Yöni *limana* nazar lengerde (M.2/IX-7)

## 5.3.4.5.6 Şahrā

'Aşk *sahrāsı* sebük-pālarına yetmez mi  
Merhale *kaṭ*'ryiçün guşsa vü gam zād gönül (G.119/6)

5.3.4.6 *Bitkiler*

## 5.3.4.6.1 Bağ, çemen ile ilgili öğeler

5.3.4.6.1.1 *Bāğ*

Nitekim deşt ü *bāğ* u şahrāya  
Ola derd ile lāle pīrāye (Mes.2/64)

5.3.4.6.1.2 *Çemen, çemenzār*

Bāğda çekme *hazān havfin* çü *şāh*-ı mīve-dār  
Serv-keş *āzāde* ol 'ālem *çemenzārın* görüp (G.14/2)

\*

Dün gice *şāh*-ı *çemende* yāri tenhā avladum  
Seyr idüp ol serv-i hoş-reftār tenhā avladum (G.127/1)

5.3.4.6.1.3 *Sebzezār, kiştzār*

Nihāl-i tāzeyile o iki serv-i *kaḍ*-i mevzūn  
'Adālet *sebzezārı* içre pūr-neşv ü nemālardur (M.1/II-5)

\*

Sebze-i nev-*kalbi* mesrūr eyler ey dihkān-ı 'aşk  
*Kiştzār*-ı cāna gel tohm-ı gam-ı cānānı ek (G.111/4)

#### 5.3.4.6.1.4 *Gülzār, gülşen, gül-geşt*

Düşüp hār-ı muğaylānı dem-ālūd eyledi Mecnūn

Ya bir üftāde mest olmuş yatur *gülzāra* yaşdanmış (G.79/4)

\*

Kıssa-i *gülşemi* gel mürğ-ı hoş-elhāndan işit

Tālib-i hikmet isen̄ hikmeti Lokmān'dan işit (G.17/1)

\*

Bülend it himmetün̄ *gül-geşt-i* bāg-ı 'ālem itdükçe

Çemende kāmēt-i serv-i revāna ser-fürü itme (G.166/2)

#### 5.3.4.6.1.5 *Lālezār*

Kanlara yunmuş boyanmış sinede ey tır-i dōst

*Lālezār* içindeki şimşāda beñzetdüm seni (G.207/3)

#### 5.3.4.6.2 Ağaçlar

##### 5.3.4.6.2.1 *Eşcār, dıraht, fidan, nihāl, naḥl, şāh, nebāt, şecer*

Belā deştinde Mecnūn'a *dıraht-ı* küy-ı Leyli'dür

Duḥān-ı āhdan kat kat k'olupdur sāye-bān anda (G.180/3)

\*

Bir iki *şāh-ı* huşk içre *nihāl-i* taze vü terdür

Çemende kāmētün̄ *naḥl-i* saf-ı serv-i çemān içre (G.191/2)

\*

Hākde mürdeyidi cümle *nebāt*

Buldu bārān-ı rahmet ile hayāt (Mes.2/5)

\*

Giydi *eşcār* hil'at-i ḥadrā

Her biri Hāzret-i Hızır gūyā (Mes.2/6)

##### 5.3.4.6.2.2 *Ar'ar*

Bir nihāl-i tazeysi taḥrik idüp bād-ı bahār

Sāye-güster itdi çü yek 'ar'ara şimşādını (G.202/4)

### 5.3.4.6.2.3 Çenār

Dest-ber-dest idüp çemende *çenār*  
 Serv-i āzād öninde h̄idmet-kār (Mes.2/8)

### 5.3.4.6.2.4 Serv

Nihāl-i t̄āzeyile o iki *serv-i* kad-i mevzūn  
 ‘Adālet sebzezārı içre pür-neşv ü nemālardur (M.1/II-5)

### 5.3.4.6.2.5 Şimşād

Meserret bāğına ol gönçeler olsun gül-i şādī  
 Ser-efrāzān-ı sahn-ı ‘ālem olsun kadd-i *şimşād* (M.1/II-6)

### 5.3.4.6.2.6 Tūbī

Mīve-i bāğ-ı İrem Pīr Mehemmed Çelebi  
 Şāh-ı *Tūbī*-i Harem Pīr Mehemmed Çelebi (M.3/II-6)

### 5.3.4.6.3 Çiçekler

#### 5.3.4.6.3.1 Şükūfe, ezhār

Pad-şāh-ı *şükūfe*dür çün verd  
 Dil-i bülbülde istemez ola gerd (Mes.2/14)

\*

Şāh-ı iklim-i çemendür ki bu gün gül-şende  
 Ceys-i *ezhara* çatup eyledi dīvān gönçe (G.186/2)

#### 5.3.4.6.3.2 Benefşe

Cām-ı gül-reng ile devr idüp *benefşe* sebzede  
 Gönçe-leb ol nergis-i bīmārı tenhā avladum (G.127/2)

#### 5.3.4.6.3.3 Gönçe

Şifā-yı cān iken ol leb buyurmaz hasteye emsem  
 Bilür tīmār-ı bīmārı dimez ol *gönçe*-leb ammā (G.4/2)

\*

Yirtūn ey *gönçe* itme hār sakın  
 Eyleme ‘andelībi zār sakın (G.146/1)

#### 5.3.4.6.3.4 *Gül, Verd*

Yüz şuyım dökmez idi şahid-i bazar olup  
Açılıp *gül* gibi ger olmasa handan gonçe (G.186/4)

\*

Yiyledüp bülbülü mest ide Hüdā  
Gül-şen-i rahmetinün *verd-i* terin (K.2/4)

#### 5.3.4.6.3.5 *Lāle*

Cūylar cūş itdi sahrā vaktidür  
*Lāle*ler çıkdı temāşā vaktidür (G.36/1)

#### 5.3.4.6.3.6 *Nergis*

Şu *nergis* kim temāşā eyledün sen  
Senünçün ol da çeşm-i 'ibret ancak (G.102/3)

#### 5.3.4.6.3.7 *Sünbül*

Gül yüzünsüz kara yaşlu görünür *sünbül* baña  
Şiven-i mâtem gelür âvâze-i bülbül baña (G.9/1)

#### 5.3.4.6.3.8 *Sūsen*

Qadd-i 'ar'arda şive-i reftār  
Berg-i *sūsende* 'işve-i güftār (Mes.2/9)

#### 5.3.4.6.4 Meyveler

##### 5.3.4.6.4.1 *Mīve*

Hüviyyet *mīvesin* gördün nihāl-i vahdet üstinde  
Ki bāğ-ı dilden ayruğı dikenle bulmadun 'arif (G.98/2)

##### 5.3.4.6.4.2 *'Ineb*

Egleyimezler beni feryād-res ma'cün ile  
Sākīyā olsun meded āb-ı *'ineb* feryād-res (G.72/3)

### 5.3.4.6.5 Tahıllar

#### 5.3.4.6.5.1 Cev, gendüm, erzen, 'ades

Ebed hāk oluruz şanma nazar it kiştzāra gel

İrişse sā'ati eyler *cev* ü *gendüm* 'ades cünbiş (G.78/4)

\*

Şāh elinden ğidā alurken ben

Türk elinden yiyem mi hiç *erzen* (Mes.2/41)

#### 5.3.4.6.5.2 Başak, dāne, tohm

Çün hūşe çin-i hurmen-i tevhiiddür *Yetim*

Bu kiştzār-ı kesret āna bir *başak* degül (G.124/7)

\*

Beni Sî-mürġ'a iletdi per ü bāl-i himmet

*Dāne* vü dāmi koyup zāğ u zegandan geçdüm (G.131/3)

\*

Sebze-i nev-kalbi mesrūr eyler ey dihkān-ı 'aşk

Kiştzār-ı cāna gel *tohm*-ı ğam-ı cānāni ek (G.111/4)

### 5.3.4.7 Hayvanlar

#### 5.3.4.7.1 Kuş, mürġ

Ol çevük *kuş* ayağından tutulup

Ħırs-ı dāneyle kodı dāma serin (K.2/2)

\*

*Mürġ*-ı dil güftārda büy-ı fenā işmām ider

Mantıku't-tayr ile güyā öğredür 'Attār fen (G.147/4)

#### 5.3.4.7.1.1 'Ankā, Sîmürġ, Hümā

Kulle-i Kāf-ı kanā'atdür yirüm 'Ankā-şifāt

Nān için bir vādīyi tutup da meşġul olmadum (G.134/4)

\*

Gönül *Sî-mürġ*'ına Kāf-ı maħabbet āşiyān iken

Mekānını şemender-vār nīrān eyleyen tāli' (G.93/2)



Sāye düşürdi üstümüze çün *Hümā*-yı 'aşk  
İtsek nola zamāneyi zir-i niginümüz (G.67/3)

#### 5.3.4.7.1.2 *Būlbūl*, 'andelīb, hezār

Bir şeb-çerāğ uyardum anuñ pertevi *Yetim*  
Bezm-i h̄vāsa oldu hezārān *hezār* şem' (G.91/5)

\*

Giceler hār ile gülşende geçinen güle hayf  
Her seher nāle kılan *būlbūl*-i gūyāsına yūf (G.97/4)

\*

Hāzret-i pīri kodı hayret ile hasretde  
'*Andelīb*ine vedā' itdi gidüp ol gül-i ter (M.3/III-2)

#### 5.3.4.7.1.3 *Būm*

*Būm* menzil-gehini cāy-ı Hümā itmezler  
Tu'me-i tūtīyi güncişke gıdā itmezler (G.56/1)

#### 5.3.4.7.1.4 *Güncişk*, tūtī

*Būm* menzil-gehini cāy-ı Hümā itmezler  
Tu'me-i tūtīyi *güncişke* gıdā itmezler (G.56/1)

#### 5.3.4.7.1.5 *Hüdhüd*

Süleymān-ı haremnden 'āleme ey *Hüdhüd*-i müjde  
Olursañ ol iki şāhuñ şerif ismiyle berrende (M.1/I-5)

#### 5.3.4.7.1.6 *Huffāş*

Cemālī pertevin görmez *Yetim*i dide-i zāhid  
Zıyā-yı şemsi mümkin mi göre *huffāş*-ı nā-binā (G.4/6)

#### 5.3.4.7.1.7 *Karğa*, gurāb, zāğ

Laḥm-ı kadīd için tolanup bāru *karğalar*  
İtler kapuda 'av 'av idüp üstühvān arar (M.4/II-1)

\*

Cife-i dünyā-yı ḥabdur her birisi bir *gurāb*  
Sanma tūtī gibi şekker-hā olupdur şūfilik (G.105/2)

Bülbülüfî nâlesine zâg̃ u zegandur bâ'is̃  
Dimezüz biz ol gül-i şah̃n-ı çemendür bâ'is̃ (G.21/1)

#### 5.3.4.7.1.8 *Kebg*

Cevdet-i tab'um *Yefim* idüp şikârın tarz-ı hâş  
*Kebg*-i fikr-i vâdi-i eş'ârı tenhâ avladum (G.127/7)

#### 5.3.4.7.1.9 *Kebüter*

Vahy ü bāng-i per-i Cibril̃ iken iller şandı  
Oynayurak getirür baña *kebüter* kâgıd (G.30/3)

#### 5.3.4.7.1.10 *Külenk*

Sipih̃r-i nilgüñ sayd-ı *külenk* ser-nigümdür  
Salaldan iki şāh̃nı şeh-i iklim-i bahşende (M.1/2)

#### 5.3.4.7.1.11 *Şāh̃n, bāz, şāh-bāz, toğan*

Bāl açup gözle şikāruñ didiler şāh̃n-vār  
Zāg̃-veş dimediler cife-i dehre konuñ (G.109/2)

\*

Ey şeh-i *şāh-bāz*-ı 'Ankā-şayd  
Şayd-gāhuñda çarh̃ ednā sayd (Mes.2/38)

\*

*Bāz* saydından alur behre-i tām  
İtdi çün kendü periyle pervāz (M.2/VIII-6)

\*

Bī-per ü bāl nā-tivān oldum  
Türk eline düşen *toğan* oldum (Mes.2/40)

#### 5.3.4.7.1.12 *Zegan*

Makāmuñ ey gönül̃ 'Ankā-şıfat̃ Kāf-ı kanā'at kıl  
Zegan-veş per açup her āşiyāna ser-fürü itme (G.166/3)

## 5.3.4.7.2 Dört ayaklı hayvanlar

5.3.4.7.2.1 *Āhū, ġazāl*

Ey *ġazāl*üm rakib-i segden kaç

Nā-gehān itmesün şikār şakın (G.146/2)

\*

Cān meşāmī çin-i zūlfünden alurken b̄y-ı misk

İtmemişdür meskenin deşt-i Hoten *āhū*-yı misk (G.114/1)

5.3.4.7.2.2 *Ded*

Mahrem-i rāz-ı dil itme yūri her b̄-ħiredi

Ādem iseñ özüne itme yakın d̄iv ü *ded* (G.203/1)

5.3.4.7.2.3 *Devābb*

Ķassāb öñinde niçeye dek yūgrüşüp sentün

Ķapuña gelmeye bir iki zebħ için *devābb* (M.4/I-5)

5.3.4.7.2.4 *Gevsāle, gāv*

Geçer Hārūt-fen-i müdrik nigün-ser çāh-ı zilletde

Ser-i *gevsāle*-veş b̄-mağz ehl-i cāh u dānādur (G.53/2)

\*

Çul yirine bir nice *gāv* ü hara

Giydürür kat kat kabāyı s̄im ü zer (G.46/2)

5.3.4.7.2.5 *Gürbe, pisi*

Yirler etümi bir yañadan *pis*ler üşüp

Yok tutmaga ağızlarını pāre-i ciger (M.4/II-2)

\*

*Gürbe*-veş müş-ı pelide şalmaz

Tab' kim ola ġazanfer-şavlet (M.2/II-3)

5.3.4.7.2.6 *Gūsfend*

Her kim tufeyl eyleye bir iki *gūsfend*

'Ālem anuñ tufeyli olup ola ercmend (M.4/I-6)

#### 5.3.4.7.2.7 *Har, merkeb*

Âdem olmaz müdde'î ger giyse kat kat hâreyi  
*Har* 'azîz olmaz ne denlû ursalar hil'at yükin (G.158/2)  
 \*

Şikeste-pâre vü hayretde kaldum  
 Mesâfe kat'ına bir *merkebüm* yok (G.100/6)

#### 5.3.4.7.2.8 *Hük*

Fâka vü fakr âdemi ebter ider  
 Kelb ider *hük* ider har ider (Mes.3/5)

#### 5.3.4.7.2.9 *Kaplan*

Cism-i pür-dâg ile küyünda şitâbumdan benüm  
 Hayrete varup didiler kuleden *kaplan* açar (G.40/4)

#### 5.3.4.7.2.10 *Kilâb, seg, kelb, it*

Yârûn *kilâbı* kesret ile ũşmegin *Yetim*  
 Düşdüm ferâg 'âlemine vahdet eyledüm (G.128/5)  
 \*

Yâr ben *it* canluyı seng-i sitemden anmadı  
 Oldı gâlib bu şikeste üstüh'ândan nâ-ümid (G.32/4)  
 \*

Kanı sabâ figân-ı *seg*-i yâr ile gelüp  
 Güş-ı *Yetim*'e irgüre yârân hikâyetin (G.139/5)  
 \*

Fâka vü fakr âdemi ebter ider  
*Kelb* ider *hük* ider har ider (Mes.3/5)

#### 5.3.4.7.2.11 *Kurt*

*Kurt* koñşusını incitmez iken mümkün mi  
 Koñşusın incide vü ide ihânet Kapudan (Kas.1/8)

#### 5.3.4.7.2.12 *Nâka, üstür*

Leylî cüst ü cü idüp deşt-i belâ güm-râhını  
 İtdi şahrâda dera-yı *nâka* âh ü vâhını (G.193/1)

Gözi toyar şu *uştırı* ölmüş 'Arab gibi  
Behr-i *zahire* her kim evinde bakar basar (M.4/II-3)

#### 5.3.4.7.2.13 *Peleng*

Her seher mihr yüzün gösterür eflāk gice  
Bir *peleng* olur didiler yire dōke hūnuñ (G.108/4)

#### 5.3.4.7.2.14 *Rübāh*

Hud'a vü hilesin unuttı 'adū-yı *rübāh*  
Anlara görinicek şir-kıyāfet Kapudān (Kas.1/7)

#### 5.3.4.7.2.15 *Semend, rahş, hink, eblak, tevsen, feres*

*Semend*-i 'adl ü insāfi şahilin 'āleme şaldı  
Virüp arka iki şeh-zāde sultān-ı cihān-bāña (M.1/V-5)

\*

Sensin ol pād-şāh-ı kişver-bahş  
K'eyledün *hink*-i çarhı ednā *rahş* (Mes.2/16)

\*

Pād-şāh-ı Rūm'a rām olsun *semend*-i 'izz ü nāz  
K'ola mādām *eblak*-ı eyyāma refitār u revis (G.83/6)

\*

Kişver-i 'aşka degin kat'-ı mesāfe eyle  
*Tevsen*-i himmeti sūr itme tekāsül bir dem (G.125/3)

\*

*Yetim* ögdül murād ise yarag it rahşını tab'ūñ  
'Alef-hör olsa meydān almağa itmez *feres* cünbiş (G.78/7)

#### 5.3.4.7.2.16 *Şir, gāzanfer*

Oldı 'aşık tār-ı zülfeyn-i girih-gir ile zabt  
*Şir*-i ner der-kem olur ol iki zencir ile zabt (G.88/1)

\*

Gürbe-veş müş-ı pelide şalmaz  
Tab' kim ola *gāzanfer*-şavlet (M.2/II-3)

### 5.3.4.7.2.17 Tavşan, tazı

Tavşana kaç tazıya tut dime der-küyuında  
Müdde'i yatmış iken yār diye taş yatar (G.61/4)

### 5.3.4.7.3 Sürüngenler, balıklar ve böcekler

#### 5.3.4.7.3.1 'Akrab

Âhir hevâ-yı zülf ü haṭ-ı yār ile gider  
Hāk içre mūr u 'akrebe bu kân olan başum (G.135/3)

#### 5.3.4.7.3.2 Ankebūt

Tāk-ı Kisrâ yapıldı k'oldı tamām  
Perde-dār oldı 'ankebūt hemān (K.20/1)

#### 5.3.4.7.3.3 Būkalemūn

Mūnkalibdür cihān-ı būkalemūn  
İnbisāṭı ğam ile müdġamdur (K.22/2)

#### 5.3.4.7.3.4 Haşerāt

Ehl-i dil ol yitişüp pāye-i rūhāniye  
Haşerāta virilür mertebe-i āb u gil (G.116/5)

#### 5.3.4.7.3.5 Māhi, semek

Yetim ol māhi-i teşne-sıfat gel kalma sāhilde  
Der-i Sultān Süleymān'a yüz ur kim 'ayn-ı deryādur (G.53/7)

\*

Zāt-ı Hāk envārına müstagraḫ iken rāġibuz  
Bahr içinde fālib-i mā olduġı gibi semek (G.111/2)

#### 5.3.4.7.3.6 Mār, efī, ejderhā

Kırba vücūdı lāġar idüp çek riyāzeti  
Menzil-geh olmadın saña pūr-mūr u mār ev (G.161/4)

\*

Efī-i firkat helāk eyler helāk  
Her kimün bir yār-ı ġārı olmaya (G.184/4)

Nefs *ejderhâsını* hâkister itdün nūr idüp  
Ey dem-i sūz-ı derūnı od şaçan evren Dede (G.170/3)

#### 5.3.4.7.3.7 *Meges*

Sofra-i h'ân-ı Cemāl itdi Yetim'i *meges*  
Kâf-ı kanâ'atde lik kendüyi 'Ankâ görür (G.41/5)

#### 5.3.4.7.3.8 *Mūr*

Ağzını poyraza açup efsürde-hâl olur  
İtmez zahîre *mūr* gibi her ki iktisâb (M.4/I-3)

#### 5.3.4.7.3.9 *Neheng*

Bu *neheng*-i tab' ile biz ey Yetim  
'Umkı yok deryâ-yı 'ummân gelmişüz (G.63/8)

#### 5.3.4.7.3.10 *Pervâne*

Tolanur gülşeni bülbül yine *pervâne*-şifat  
Çemene oldı meger şem'-i şeb-istân gönçe (G.186/3)

#### 5.3.4.7.3.11 *Peşşe*

Hâtra itmez gedâ fikr-i ser-i Keyhüsrev'i  
*Peşşe*-i nâçiz-veş ol mağz-ı Nemrüd istemez (G.69/3)

#### 5.3.4.7.3.12 *Semender*

Yetim âteş-'izâr âfetlerün şevkı hevâsıyle  
*Semender*-vâr itmişdür yüzün ahker gönül mürği (G.204/5)

#### 5.3.4.7.3.13 *Zenbūr*

Ol kadar niş urdı *zenbūr*-ı havâdiş aña kim  
Nagehân balna dehrün parmağın bandı bu gün (G.143/4)

## SONUÇ

*Yefim Dîvânı İnceleme-Metin* adlı çalışmamız dîvân şiirinin eksik kalmış bir noktasını aydınlatmak üzere hazırlandı. *Dîvân*'ını incelemeye çalıştığımız Yefim, Osmanlı İmparatorluğu'nun zirveye çıktığı 16. yüzyılda yaşamıştır. Bu yüzyıl dîvân edebiyatının neredeyse millî bir nitelik kazandığı dönemdir.

Yefim'den söz eden son dönem kaynakları yok denecek kadar azdır. Yefim'le ilgili bilgileri biz, daha çok yaşadığı yüzyıla ait olan şuaara tezkirelerinde bulmaktayız.

Yefim, kendi döneminde tanınmış bir şairdir. Bu şöhretine tezkireler tanıklık etmektedir. Şiirlerinden edindiğimiz bilgiler, onun, devrinin bazı şairleriyle etkileşim içinde bulunduğunu göstermektedir. Yazma *Dîvân*'ında yer almayan, yalnızca Aşık Çelebi'nin aktardığı bir şiirinde kendisini, devrinin en büyük şairlerinden biri olan Hayâlî ile karşılaştırması ve ondan üstün olduğunu ifade etmesi ilgi çekicidir. Bu iki şairin karşılıklı yazılmış nazireleri de olmasına rağmen Yefim, şöhretini daha sonraki yüzyıllara taşıyamamıştır.

Yefim'in asıl özelliği dîvân şiirinde denizcilik terimlerini kapsayan bir şiir yazmış olmasıdır. Yefim, bu şiiriyle kendi dönemindeki pek çok şairi de etkilemiş olmalıdır. Çağdaşı olan kimi şairlerin, kendisinden sonra yazdığı kimi şiirlerinde Yefim'in bu şiirinin etkileri görülmektedir.

Yefim, devrinde yalnızca *Dîvân*'ındaki şiirlerle tanınmamıştır. Onun, *Dîvân* dışında *Lüccetü'l-Ahbâr* adlı bir eseri daha vardır. Günümüzde elde bulunmayan bu eserin, Barbaros Hayreddin Paşa'nın isteği üzerine yazılmış olması önemlidir. Bu eserin iki bin beyitlik bir kısmının tamamlandığı kaynaklarda belirtilmektedir. Mesnevi tarzında yazılmış bu eserin, benzerleri arasında başarılı sayılması gerektiğini, tezkirelerdeki seçilmiş beyitlerine bakarak söyleyebiliriz.

Yefim, şiirlerinde daha çok dinî, ahlâkî ve hikemî konuları işlemiştir. Onun, belli bir dinî yaşayış içinde bulunmasının ve özellikle şeyhinin bunda önemli etkisi olsa gerektir. Bu yüzden pek çok şiiri öğretici nitelik taşır.

Yefim'in şiirlerinin dili, çağdaşı olan pek çok şaire göre daha yalın ve açıktır. Arapça ve Farsçanın etkileri diline yansımış olmakla birlikte, bu etkiler anlatımı bozmayacak orandadır.

Yefim'in şiirlerinde çağının bir gereği olarak kimi arkaik kelimelere ve eklere de rastlanır. Arapça ve Farsça kimi iktibasların yanında, Türkçe atasözleri ve özellikle deyimlere de çokça yer verilmiştir. Arapça iktibasların önemli bir kısmı Kur'ân'dan yapılmıştır.

*Yefim Dîvânı*'nın metni, eldeki iki nüsha karşılaştırılarak çevriyazılı ve eleştirili olarak ilk kez ortaya konmuştur. Bu çalışmamızla dîvân şiiri araştırmalarına küçücük de olsa bir katkıda bulunduğumuz kanısını taşımaktayız.



## II. BÖLÜM

## 1. METNİN KURULUŞUYLA İLGİLİ AÇIKLAMALAR

1. Yefim Dîvânı'nın metnini kurarken eldeki iki nüshadan herhangi biri esas alınmamıştır. Metinlerdeki ortak kısımlar kesin bir yanlışlık olmadıkça aynen yazılmış, nüshalarda farklılık olduğu zaman ise doğruya en yakın kabul ettiğimiz biçim yazılmıştır. Ortaya koyduğumuz metindeki şiirlerin sıralanışı, tarafımızdan belirlenmiş olup kaside, musammat, mesnevi, gazel, kıt'a, matla' sıralanışındadır.

2. Nüsha farkları, tercih edilen biçimden hemen sonra : iki nokta konularak verilmiştir. İki noktanın sağ tarafında yer alan A harfi, Dîvân'ın İstanbul nüshasını, B harfi ise Erzurum nüshasını simgelemektedir.

3. Hek iki nüshanın incelenmesinden sonra, eksik kalan yerler mümkün olduğu takdirde anlama uygun biçimde doldurulmuş ve eksiklik giderilmeye çalışılmıştır. Bu doldurmalar [ ] köşeli ayraç içinde gösterilmiştir.

4. Okunamayan ya da okunuşunda şüphe edilen bazı yerler, ya metindeki eski yazı imlasıyla verilmiş ya da böyle sözlerin yanına bir (?) soru işareti konulmuştur.

5. Vezin gereği kullanılan hece düşmeli ulamalar, ' kesme işareti ile ayrılarak gösterilmiş, düşen ses gösterilmemiştir.

6. Şiirlerin bulunduğu varak numaraları, her iki nüshaya göre, şiirin altında verilmiştir.

7. Murabbalarda her dörtlüğe bir numara verilmiş, diğer bütün nazım şekillerinde her beyit için bir numara kullanılmıştır.

8. Her nazım şekli grubundaki şiirler 1'den başlamak üzere kendi içinde numaralandırılmıştır.

9. Dîvân nüshalarında bulunmayıp diğer kaynaklarda yer alan beyit ve şiirler Dîvân'a dahil edilmiştir.

10. Dîvân dışı kaynaklardan aktarılan beyitlerin buldukları yerler kaynakları simgeleyen kısaltma harfleriyle gösterilmiştir. Bu kısaltmalar, çalışmamızın Kısaltmalar bölümünde bulunmaktadır.

11. Bütün Őirlerin vezinleri, Şir numarasından sonra verilmiştir.

12. Arapça ve Farsça sözcüklerdeki uzun ünlüler ā, ī, ū harfleriyle gösterilmiŐtir.



## 2. METİN



## KASİDE



## 1.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

## HASB-İ HÂL

1. K̇avl ile itdi bafîa gerçi isa 'et K̇apudân  
Lîk fi 'linde tamâm itdi işâbet K̇apudân
2. Müslimîn üzre nite hâkim-i vaqt olayidi  
Olmasa 'aql ile ger ehl-i firâset K̇apudân
3. Nâyib-i şâh-ı cihândur ki ider şevket ile  
Pâye-i taht-ı hilâfetde niyâbet K̇apudân
4. Sûret-i Hâk' da olan zümre-i butlâna bakup  
Şulh ile eyledi ol demde 'inâyet K̇apudân
5. Müdde'î cânibini eyledi teşnî' tamâm  
Bende çün görmeyicek cürm ü cinâyet K̇apudân
6. Mûr-ı miskîne nazar şan ki Süleymân itdi  
Ben fakîre idicek rahm u himâyet K̇apudân
7. Hud'a vü hîlesin unuttı 'adû-yı rûbâh  
Anlara görünicek şîr-kıyâfet K̇apudân
8. K̇urt koñşusını incitmez iken mümkün mi  
Koñşusım incide vü ide ihânet K̇apudân
9. Şol zamân içre ki Rodos'a gâzâ niyyetine  
Çıkdı tonanmayile itdi şalâbet K̇apudân

10. Kal'a-i Rodos'a varduḡda o dem Pāṣā'ya  
Dil alup göstericek niçe mahāret Ḳapudān
11. Dil-i Pāṣā aṅna reṣk eyledüġinden diledi  
Baḡr semtin gözedüp ide ṣıyānet Ḳapudān
12. Düṣdi küffār içine dehṣet ü heybet şöyle  
Reyb Fireng'ide ṣāyed diyü ġāret Ḳapudān
13. Āteṣ-i tōp u tüfek birle ḳılā'-ı küfre  
Ṣaldı āṣūb u ġam u fitne vü āfet Ḳapudān
14. Zulmet-i küfri götürdüġi dilā rūṣendür  
Dikdi çün nüḡ-felege ġün gibi rāyet Ḳapudān
15. Kethüda Beg ki o ḡulk-ı ḡasen ü tab'-ı laṡif  
Fehm ider anda niçe fart-ı ṣecā'at Ḳapudān
16. Bu siyeh-baḡtı çeküp eyledi hem-rāḡ bile  
Ak Deñiz yüzlerin itdükde seyāḡat Ḳapudān
17. Hem bile yıḡmıṣ idük dārını maṣlūblaruñ  
Ol gice yıḡmaġa virdükde icāzet Ḳapudān
18. Bu ḡadar ḡaḡḡ u ḡukūḡ ile dirig ola dirig  
Bilüp aḡvālümüz itmezse ṣefā'at Ḳapudān

A.107b

B.57a

14b rāyet: رایت A

18a ola: olma A

19. Sakin-i zāviye-i mihnet ü endūh u ğamı  
Söyledüp itdüre ger hāli hikāyet apudān
20. Ravza-i şeyhe muābil yapılan köşcüğün  
apusu yok ki girem āh şikāyet apudān
21. Cem' olup cümle velāyet açamazken umaruz  
Feth-i bāb idüp ide 'arz-ı kerāmet apudān
22. Āşiyānından uçan mürġ-ı ğaribe yiridür  
Bir tarik ile eger itse delālet apudān
23. Gūşe nolur iderin saf-ı semāyı menzil  
Sa'y idüp itdüre ger at'-ı mesākit apudān
24. Niçe āzāde-dil olup gezevüz rencide  
ādir iken niçün itmez bizi rāhat apudān
25. Hāşe-li'llāh kim ola bir sözi iki bu dem  
Māni'ün def'ine ger ide işāret apudān
26. Ey Yetim eyler idüm kendümi nā-yāb eger  
Olsayidi sebab-i künc-i ferāgat apudān
27. Hā Te'ālā dilerin devletini ber-devlet  
Eyleye bulmak ile şadr-ı vezāret apudān



**MUSAMMATLAR**

## 1.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

## I

1. Elinden per açup şāhuñ iki şeh-bāz-ı derrende  
Şikārı oldu cevlan-gehlerinde çarç-ı gerdende
2. Sipih-r-i nıl-gün sayd-ı külenk ser-nigūmdur  
Salaldan iki şāhını şeh-i iklim-i bahşende
3. 'Ukāb-ı evc-i 'izzet saydına ol iki şeh-bāza  
Olup minķār māh-ı nev ceres hūr-şid-i rahşende
4. Kara gözlü iki şeh-zādeye şāh-ı hūmāyūn-baht  
Niçe şeh Sunķar'ı kıldı ğulām u çāker ü bende
5. Süleymān-ı haremnden 'āleme ey Hūdūd-i müjde  
Olursañ ol iki şāhuñ şerif ismiyle berrende
6. Biri Sultān Mehemed Erdevān-ı baht-ı Serhānī (?)  
Biri Sultān Selīm Efrāsiyāb-ı mülk-i Yūnānī

A.102b

Şiir B'de yok.

## II

1. İki şeh-zâdeler iki dil-âver pād-şālardur  
Cenâbında Feridûn ile Keyhüsrev gedâlardur
2. Mülûk-i âl-i Selçuk ile Sāsânîlere nisbet  
Çerâğ u çeşm-i ‘Osmâni delîl ü bişvâlardur
3. Felek-sâ sâye-bânlar sâye-dâr şahn-ı gîtîdür  
Tınâb efvâh-ı ‘âlemde du‘âlardur senâlardur
4. Hezârân ‘îd ile sūr-ı sūrūr-efzâdan artuğdur  
Cihânuñ şimdiki hâli ‘aceb zevk u şafâlardur
5. Nihâl-i tâzeyile o iki serv-i kad-i mevzûn  
‘Adâlet sebzezârı içre pür-neşv ü nemâlardur
6. Meserret bâğna ol gonçeler olsun gül-i şādî  
Ser-efrâzân-ı şahn-ı ‘âlem olsun kadd-i şimşâdı

## III

1. İki pākīze gevherdür ki kāndan oldılar bīrūn  
Ki mislin görmemişdür sayrefi-i çarḥ-ı minā-gūn
2. Hilāl-āsā rikābında şu‘ā’-ı gevher-i nā-yāb  
Cihanı kıldı nūrānī çü mihr-i çenber-i gerdūn
3. İki şeh itmez āsāyiş bir iklim içre gördiler  
Hemān şāh-ı cihān-baḥşuñi du‘āsıyle olup maḥrūn
4. Livā-yı nuşret-āyātı çeküp ol iki şeh-zāde  
O dem ceys-i zafer-yāb ile tayy itdi nice hāmūn
5. Bu kerr ü ferr ile Serhān (?) u Yūnān illeri mesrūr  
Bu hāle pāy-ı taht ile katı Rūm illeri maḥzūn
6. Sūrur u ḥūzn ile mādām ola ‘ālemde bu telvīn  
Şafāda ber-ḳarār olsun şeh-i evreng-i Ḳoştantīn

## IV

1. Ol ādem-zādeler iki perī-veş çün ki tiz itdi  
Vişāl-i müddetin nāzik-nişest itdi vü hiz itdi
2. İcāzet riştesine lafz-ı dür-bār oldı çün peyvend  
İki şeh-zāde hünkāruñi dü-çeşmin la'l-riz itdi
3. Berāy-ı ern-i (?) şeh-zāde nefir ü tabl u kūs u zebh  
Serāy-ı işret-engizi makām-ı dest-hiz itdi
4. Çıkup şeh-zādeler 'izzet seririne 'adāletle  
Edā itdi ne zulmı halka bu çarh-ı sitiz itdi
5. O nūr-ı dideler nakşı dü-çeşm-i şahda mevcūd  
Gözinden hāş u 'āmuñi lik didār-ı 'aziz itdi
6. Müşerref 'arz-ı didār ile Serhān (?) illeri şimdi  
Semā'-ı bezm-i rühānide Yūnān illeri şimdi

## V

1. Şu dem kim bu haberler irdi ser-hadd-i Horāsān'a  
Tezelzül virdi havf ile hirās Īrān u Turān'a
2. Cemalūfī kısmetin gūş eyleyelden zümre-i a'dā  
Füsürde kalup oldılar dönüp ol demde bī-cāna
3. 'Adem ser-haddine ceyš-i 'adū göçsün ki dünyānufī  
Ser-ā-ser rub'-ı meskūmı sunıldı āl-i 'Oşmān'a
4. Cihān bāğın gül-i bī-hār ister ol iki gonçe  
Bi-hakkm Ka'be yir yokdur dağı hār-ı muğaylāna
5. Semend-i 'adl ü insāfī şahilin 'āleme şaldı  
Virüp arka iki şeh-zāde sultān-ı cihān-bāfia
6. İki şem'-i hüdādur şu'lesinden cān u dil rüşen  
Zıyā vü pertevinden her göfütül bir vādī-i Eymen

## VI

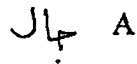
1. Tegāfūl itmesūn şehler re'āyāt-ı re'āyādan  
'Adāletdür ğarāz Sührāb u Efrīdūn u Dārā'dan
2. Melāz u melce'-i şehdür mesākin-i belā-perver  
Cenāb-ı pād-şāhī ihtirāz idüp belāyādan
3. Elinde cam-ı şahbāyī iderken 'iş-i sahrāyī  
Sikender himmet isterdi der-i ehl-i zevāyādan
4. Gedālar semtine şehler dil-i āgāh ile oldı  
Olaldan şāh u dervīşe zuhūr Ādem'le Havvā'dan
5. Yetīm'em şāh-ı deryā-dil şehā vü cūda ğarķ itdi  
Neheng-āsā 'aceb olmaz dem ursam ka'r-ı deryādan
6. Kef-i deryā-yı gevher-pāş ile güyā şeh-i şāhān  
Şadefdür dürr-i şeh-vār ile bir bir lücce-i 'ummān

## VII

1. Der-i devlet penâhı rütbesi eflâkden 'âli  
Serâyı saķfi cevân-gâh-ı mürğ-ı 'izz ü iķbâli
2. Der-i divân-ı şâhiye ne nisbet ser-te-ser dünyâ  
Bu yetmiş iki millet pür cihân bir gūşe-i hâlî
3. Bir ednâ bendesi mâlik hezârân mâl-ı Kârûn'a  
Libâs-ı fâhir-i Sâm u Siyâvuş atları şâh
4. Celâl u câh ile der-bân-ı der-gâh-ı hümâyûnı  
Kiyûmers ü Nerimân u Kûbâd u Hürmüz emsâli
5. Hüdâyâ şâh-ı devrânûñ şebi Kâdr ola rûyî 'id  
Şafâ vü zevk u 'işretlerle geçsün her meh ü sâli
6. Dağı evlâd u ensâbı cihân turdukça var olsun  
Serîr-i 'izzet üzre her birisi kâm-kâr olsun

A.104a

1a 'âli: 'âlemi A

4a Celâl:  A



2.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

I

1. Ayağũñ toprağına 'arz-ı fakir  
Oldı ħũn-ı ciger ile tahrĩr
2. Gũş u ħũş ile iderseñ işfā  
İdeyin 'izz-i ħuzũra takrĩr
3. Bu ne ħālet bu ne keyfıyyetdür  
Dōsta dũşmene itdi te'sĩr
4. Bu 'aceb vākı'adur kim yārān  
Cem olup eyleyimezler ta'bir
5. Gōñlũmũñ sırça sarāyın yıķduñ  
Gitdi olmaz bu ħarābe ta'mĩr
6. Yā gibi egri olan yanũda  
Toğrı atıldı yabana çũn tĩr
7. Nev-cũvānum kerem it incinme  
Saña pĩrāncadur pend-i ħakĩr
8. Mũntakim olma zebũn-kũş olma  
Bir işũñde yũri biħũş olma

A.104a

B.52b

1b ħũn-ı ciger ile: çũn ciger ile A

## II

1. 'Akl ü idrāk ile şāhib-devlet  
Olanuñ hāli degüldür nisbet
2. Belki cünbişde olur kūh-ı vaḳār  
Kāh-ı perrende-veş itmez hiffet
3. Gürbe-veş mūş-ı pelīde şalmaz  
Ṭab' kim ola ġāzanfer-şavlet
4. 'Acele eyler işinde şeytān  
Ādemī-naḳş olan itmez sūr'at
5. Devletüm dād u sited sen eyle  
Dādsuzdur sited-i bi-devlet
6. Bize bir rezli ḥavāle itmese  
Ḳavli düşnām ola fi'li şirret
7. Nā-revā cünbişini fevt itmez  
Çün maḥall bula esir fırsat
8. Düşmene eyleme irḥā-yı 'mān  
Ḥing-i ṭab'a vire nā-geh heyecān

A.104b

B.52b

3a pelīde: pelīd A

6a Bize: bir A

7a cünbişini: cünbişi B

## III

1. Düşmenüm pest degülmişse eger  
Sebt olaydı şuhuf-ı dehre neler
2. Sâlik-i silk-i cevâhir olmaz  
Terbiyetle hacet-i bed-gevher
3. Esb-i tâziden olur mı ma'dūd  
Pây-der-gil ola bir lâgar-ı har
4. Cāhilüñ māl ile mağrūrlığı  
Geçmedür şeb-pere şahib-şeh-per
5. Germ-i hūn ola mı hiç efsürde  
Nār-ı fi'lin ide mi hākister
6. Şāf-dil 'āleme cāhil baksa  
Tīre-dil olması günden azher
7. Olur elbette [ki] mahzūn-hātır  
Zişt-şuret k'ide mir'āta nazar
8. Neyleyeydi kara gönüllü 'adū  
Olmasa cevruñ elinden kaygu

A.104b

B.53a

4a mağrūrlığı: مغرورلى A, B

## IV

1. Cān u dilden beni bīzār itdūñ  
Mazhar-ı ta'ne-i aġyār itdūñ
2. Hāṭır-ı düşmen için rāh-ı ġama  
Dōstı kāfile-sālār itdūñ
3. Ğayra meftūḥ iken ol bāb-ı kerem  
Bize iġmāz ile dīvār itdūñ
4. Veh ki vūs'atdeyiken başumuza  
'Ālem-i şeş-ciheti ṭar itdūñ
5. Bunca zulm ü sitem ü cevre dirīġ  
İ'tirāf itmedūñ ısrār itdūñ
6. Hamdū-li'llāh bafiadur ġayra degül  
Her ne kim itdūñ ü bisyār itdūñ
7. Āhere ṭavr-ı pesendīde bize  
Na-pesendīdece eṭvār itdūñ
8. Ādemīlik bu degül ki idesin  
Bizi ġavgāda koyup sen gidesin

A.105a

B.53a

6 Bu beyit B'de 7. beyittir.

7 Bu beyit B'de 6. beyittir.

## V

1. Yüri ey cevr ü cefâsı çokça  
Yüri ey derd ü belâsı çokça
2. Yüri şādīlik ile handān ol  
Ġamda olsun bu bükāsı çokça
3. ‘Āşīkuñ çok beni yād eylemedüñ  
Yüri ey bî-ser ü pāsı çokça
4. Kāhr u lutfuñ görünür her ne yaña  
Bağsa bu havf u recāsı çokça
5. Sen savāb eyledüğüñ yirlerde  
Görinür baña hatāsı çokça
6. Olmasa yār ile aġyār olmaz  
Şā’irüñ hüsñ ü edāsı çokça
7. Hātrı olsa şikeste olmaz  
‘Āşīkuñ renc ü ‘anāsı çokça
8. Ġıll ü ġışdan be müberrā ohgör  
Be bulanma yüri deryā ohgör

A.105a

B.53b

1a cevr ü cefâsı: cevrı vü cefâsı A

1b yüri: یوری A

5a eyledüğüñ: اکلرک A, B

## VI

1. Şāf-dil ol melekīyyet demidür  
Şeytanat eyleme yār ādemidür
2. Pertev-i mihr-i maḥabbetle gider  
Ol bürüdet ki 'adū balgāmıdur
3. İlticā it o kerīmü'ş-şāna  
Ki kerem ehlinüñ ol ekremidür
4. Şāyed ola saña şefkatle diye  
Yüri bast-ı ferah eyle ğamı dür
5. Sen de bir 'āleme eyle pervāz  
Rūh-ı Kud̄s'ün̄ diyeler hem-demidür
6. Qalma itdüklerine yārānuñ  
Qo mükāfātı fenā 'ālemidür
7. Göñlüñi cām-ı muşaffā eyle  
Yār çün bezm-i şafānuñ Cem'idür
8. Qalma gel 'ālem-i āb u gilde  
Kederi tā koma cān u dilde

A.105a

B.53b

4b eyle: eyleme A

7b Cem'idür: demidür A

8a Kederi: Keder A, B

## -VII

1. Varmāğa gūşe-i maḳşūda yine  
Muḫtaribdür dīl-i fersūde yine
2. Kūşe-i mey-kedelerde görsem  
Dāmen-i zūhdi mey-ālūde yine
3. Şalsa eflāke zarīf āvāze  
Düşse sūz-ı Hüseyn 'ūda yine
4. İfilese nāy-ı Mehemmed Kāsim  
Gūş tutsak dem-i Dāvūd'a yine
5. Göçerī-zāde güreş tutmak ile  
Lerzeye varsayidi oda yine
6. Hokka-bāzī iderek Kōrce Memi  
Virse cünbiş o kef-i cūda yine
7. Gāh hışm u gehi nāz eyleyürek  
Olsa Beñlū Memi pehlūda yine
8. Be düşüñdür gözün aç ğafleti ko  
H'ābda beglige beñzer hep bu

A.105b

B.54a

1b dīl-i: اول A

2b zūhdi: zāhidi A

## VIII

1. Vakt nāzik sözlümüz dūr u dirāz  
Gehi şiven gehi āvāze-i sāz
2. Gāh bi-bāk ü tarabnāk ü şegab  
Gāh mağlūb-ı gam u sūz u güdāz
3. Varta-i tih-i hayālata düşüp  
Olur encām-ı makālüm āgāz
4. Güşe-i encūmen-i nükte-şinās  
Ola rüşen mi degül anda bu rāz
5. Tır kim ğayr-ı kanadla uçısar  
Olmadı lahm-ı şikāra enbāz
6. Bāz şaydından alur behre-i tām  
İtdi çün kendü periyle pervāz
7. Tāyir-i tab‘umuzuñ cāyizesi  
Bu ki maqbūl ola bu nāz u niyāz
8. Evvel āhir sözlümüz haqq velī  
Mazhar-ı sırr-ı ‘alā Seyyid ‘Alī

A.105b

B.54a

6a alur: آور A

7b ola: A'da yok.

8b 'ala: B'de yok.



## IX

1. Çün sefer sevķ ola baħr ü berde  
Hızr hem-rāhuñ ola her yirde
2. Hāfiz u nāzıruñ olsun Allāh  
Ceng ü āşüb ohcak yirlerde
3. Yağıcak tōp u tüfek çün bārān  
Evliyā himmeti olsun perde
4. Venedik seyfleridür tedbır  
Şimdi Andarya diyen ebterde
5. Eglenilmez k'ola reftāra mecāl  
Pāy-der-gil olan ol gūş ħarda
6. Pād-şāhum var iken şevķ-ı sefer  
Yoluña cān virici çāker de
7. Rūzgārı mı degüldür bilmen  
Yöni limana nazār lengerde
8. Devlet ü 'izzetüñ ey şāh-ı kerīm  
Ber-devām ola budur vird-i *Yetim*

A.106a

B.54b

3a Yağıcak: ياغچك A

3b çün: çü B

5b guş: لوش A

## 3.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*  
 MERSİYYE-İ VELED-İ CEMÂL EFENDİ

## I

1. Şūr u şerden geltüfüz sîgnalüm Mevlâ'ya  
 'Ârif olup başumuz virmeyelüm ğavgāya
2. Keder-i mevc-i havâdis yirini sâhil idüp  
 Kâlbümüz şâf kılup döndürelüm deryāya
3. Mansıbm mansaba vü cāhım çāh añlayalum  
 Hazer üzre olalum bakmayalum dünyāya
4. Bir iki günlük olan 'işreti rāym koyalum  
 Cāvidān bezme bakup bakmayalum bu rāya
5. Niye geldük ne gerek soñumuzu fikr idelüm  
 'Âkil olup bu işi komayalum ferdāya
6. Çarh-ı hūn-h'āra bakup sa'y-i belîğ eyleyelüm  
 Gel geçen 'ömre te'essüfle dirîğ eyleyelüm

A.106a

B.55b

## II

1. Kimseye şahın-ı çemen olmadı çün cāy-ı tarab  
Kim ola kim ide bu gūşe-i ahzānı taleb
2. Ne kadar halk-ı cihān var ise cellād-ı kazā  
Kıtl idüp karmadadur kara yire kanını hep
3. Karañu olmaz idi rüy-ı sefid illā kim  
Egine mātem içün şaldı siyeh şālını şeb
4. Tābına döymeye külli kül ola kevn ü mekān  
Zāhir olursa eger sūz-ı derūnum yā Rab
5. Ma'ni-i hāsa eger kāfiye teng oldu velī  
Diñle ne düşdi bu mersiyye-i terci'a sebeb
6. Mīve-i bāğ-ı İrem Pīr Mehemmed Çelebi  
Şāh-ı Tūbi-i Harem Pīr Mehemmed Çelebi

A.106b

B.55b

## III

1. Añladı bildi cihān olmaduğın cāy-ı maķarr  
Mebde'-i aşla rücū eyleyüben kıldı güzer
2. Ĥazret-i piri ķodı ĥayret ile ĥasretde  
'Andelibine vedā' itdi gidüp ol gül-i ter
3. Ķıymet ü ķadr ile yā Rab bu nedendür ki bu gün  
Ķara topraga dūşüp yata anuñ gibi güher
4. Heft-ser ejder-i çarĥuñ o da tatdı zehrin  
Göreyin çarĥı ola döne döne zir ü zeber
5. Tāķ-ı mināyı 'aceb mi iñiletse nāle  
İñiledür kühı daĥı olmuş iken ķalbi ĥacer
6. Nice ādem ola kim ağlamaya ĥasret ile  
Cigerini kim ola dağlamaya miñnet ile

A.106b

B.56a

1a olmaduğın: او بلدکن A, B

## IV

1. Yıkdı bād-ı ecel ol ar'ar-ı mevzūnı meded  
Berg ü bārını bulup itdi ta'addi bī-ḥad
2. Hey meded bilimedük ağız açup yutdı mı arz  
Yā teraḥḥum idüben bağrına mı başdı laḥd
3. Mekteb-i tenden anı h<sup>v</sup>ācesi āzād itdi  
Ebcede çıkmasına muntazır iken eb ü ced
4. Her seyāḥat k'ola niyyet yine gelmekligedür  
Ne seyāḥat ola bu yirini terk itdi ebed
5. Yırleri şiven ü nālišler ile ditredelüm  
Gökleri ifiledelüm virmek ile nāleye med
6. Kām ol ḥazret-i maḥdüm-ı Efendī-zāde  
Kalkdı aradan idüp cümlemüzi üftāde

A.107a

B.56a

3b eb: ب آ A

4b bu: bu bu A

## V

1. Çıkarup p̄ireheni P̄ir Meḥemmed Çelebī  
Giydi derdā kefeni P̄ir Meḥemmed Çelebī
2. Gül gibi elden ele alunur iken ḥayfā  
Düşdi toprağa ten-i P̄ir Meḥemmed Çelebī
3. Şūḥ u şengelce olup şıgmaz iken dünyāya  
Kābir itdi vaṭanı P̄ir Meḥemmed Çelebī
4. Arayup bulmayısardur dahı māderle peder  
Görmek isterse seni P̄ir Meḥemmed Çelebī
5. Ḥande eyler gibice cānını teslim itdi  
Ağladup merd ü zeni P̄ir Meḥemmed Çelebī
6. Ağlasun mātem idüp cümle cihān bu ḥāle  
Çıksun eflāke bu derd ile figān u nāle

A.107a

B.56b

3a şengelce: şeng ile B


6a cümle: ḥalk-ı B

## VI

1. Çok e<sub>ş</sub>er yazmış idi kâtib-i şun'ufî kalemi  
Okınur idi ceb̄inde sa'âdet rakamı
2. Muştafâ hulkmı ohşardı temâmet hulki  
'İsevî mu'ciz idi 'âleme güftâr-ı femi
3. Hüsn ile Yūsuf olacağına şübhe yok idi  
Degmiş olsaydı eger Mısr-ı hayâta 'alemi
4. Nerm iderdi dil-i âhenleri Dāvūd-misāl  
Sūz ile başlasa elhân-ı garīb ü neğamı
5. Oldı nâzük bedeni hey meded Eyyüb'a qarîn  
Arta başlayucugaz zaħm-ı vebâdan elemi
6. Ey felek 'özüñe bildük ki nihâyet yok imiş  
Haste olup düşene hiç ifâkat yok imiş

A.107a

B.56b

4a ahenleri:  A

## VII

1. Yâ ilâhî kılasın menzilinî Dâr-ı Na'im  
Rûh-ı pâkini mu'azzez idesin anda muķim
2. Emrûñ ile nola olursa yiri Dâr-ı Selâm  
Emrûñe lâ dîmedi bir kezin ol tab'-ı selîm
3. Şol kibâra olan hürmet ü ta'zîm ile bak  
Bakma gücçekliğine olmuş idi şanı 'azîm
4. Bunda huddâm ile üns itmiş idi ol maḥdûm  
Anda rûḥına iderseñi nola ervâḥı nedîm
5. Ḥazret-i pîr-i Cemâlî'ye ola ecr-i cezîl  
Bâķiye 'ömr-i tavîl ola budur vird-i Yetîm
6. Ḥulle-i raḥmet ile cān u dili şād olsun  
Kim du'â eyler ise rûḥına ābād olsun

A.107b

B.57a



## 4.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

## TERCİ'-BEND\*

## I

1. Yah-dân itdi 'âlemi idüp şitâ şitâb  
Sincâbî gör ki girdi yine cism-i âf-tâb
2. Hayli bürüdetiyile esdi şavurdu dey  
Bâr u kelâm ile çağırup didi bî-hicâb
3. Ağzını poyraza açup efsürde-hâl olur  
İtmez zahîre mür gibi her ki iktisâb
4. Ağz birikdütüp didiler tanz ile bafia  
İller evinde lahm yiyüp sır olan gurâb
5. Kassâb öfinde niçeye dek yügrüşüp senüñ  
Kapuñia gelmeye bir iki zebh için devâbb
6. Her kim tufeyl eyleye bir iki güsferd  
'Âlem anuñ tufeyli olup ola ercmenđ

A.102a

B.54b

\* Başlık A' da yok.

2a bürüdet ile ki: bürüdet ile A

5a öfinde: öfinçe B

## II

1. Laħm-ı kadid için tolanup bāmi kargalar  
İtler kapuda 'av 'av idüp üstühvān arar
2. Yirler etümi bir yañadan pisiler üşüp  
Yok tutmağa ağızlarını pāre-i ciger
3. Gözi toyar şu üştüri ölmüş 'Arab gibi  
Behr-i zahire her kim evinde bakar başar
4. Def'i kolaydı geçmese ger artuğa begüm  
Şabri sihām-ı fakra iderdi göñül siper
5. Altı nefer kimesnelerüfi lik rızkına  
Güşişdedür degül bilürin tākat-ı beşer
6. Her kim tufeyl eyleye bir iki gūsfend  
'Ālem anuñ tufeyli olup ola ercmend

A.102a

B.55a

## III

1. Künc-i hamül u güşe-i fakr u ribât-ı şabr  
Mihnet-serâ vü kâh-ı belâ vü melâz-ı cebr
2. Her millete koyup çıkarur fakr u fâka âh  
Korkum budur ki eyleye islâm içinde gebr
3. Dirlik buyise dirliğüme toymuşam hemân  
Şimden girü bu cismüm ola küt-ı girm-i kabr
4. Bārân u ra'd şanmañuz aḥvālümü görüp  
Zārîlik ile girye ider her zamân ebr
5. Şayd-ı murâda pençe şalup ide mi şikâr  
Tercî'-i penc Yetim olup pençe-i hizebr
6. Her kim tufeyl eyleye bir iki güsferd  
'Âlem anuñ tufeyli olup ola ercmend

A.102a

B.55a

## IV

1. Hāl-i gürisneyi ne bilür sîr olan kişi  
Sihhatdeki semirdi şanur görse şişmişî
2. Ben nân-ı huşke aş yertür iken revâ mudur  
Sen sükker-i muhallebiye urasun dişî
3. Kuvvetde eyledi kiminüñi tâli'in felek  
Za'f üzre eyledi kiminüñi çarh-ı gerdişi
4. Sûrâh-ı hâke mür gibi dâne-çîn olup  
Güşişdedür fakîr ü ğani erkek ü dişî
5. 'Akl-ı ma'âşa kâdir iken ey dirig ü hayf  
Bî-tüşe avladı beni İstanbul'un kışı
6. Her kim tufeyl eyleye bir iki güsferd  
'Älem anuñ tufeyli olup ola ercmend

A.102b

B.55a

## V

1. Yā Rab bu fakr ile neye varur hikāyetüm  
Eflāke çıksa yiri degül mi şikāyetüm
2. Demler idi ki feyz-resān-ı cihān idüm  
Şimdi su'āl eylemek oldu şınā'atım
3. Şubḥ u mesāda gitmez olupdur yüzümden āh  
Cūd u sehā ricāsına dest-i hacāletüm
4. Yüzi dilencinüfi karadur torbası tolu  
Bir yüzi karayın nola pür olsa ni'metüm
5. Bir reh-nişin sā'ile döndi *Yetim* çün  
Bir iki fül̄s-i aḥmere degmezdi devletüm
6. Her kim tufeyl eyleye bir iki gūsfend  
'Ālem anuñ tufeyli olup ola ercmend

A.102b

B.55b

5b degmez mi: degmez idi A

## 5.

## MURABBA\*\*

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Gel deñiz yüzlerini kafiye teng eyleyelüm  
Şayha-i tōp ile dem-beste vü deng eyleyelüm  
Allāh Allāh diyü gül-bāng ile ceng eyleyelüm  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
2. Ceys-i İslām ile Sultān Süleymān karadan  
Bahır u ber fethine 'asker yürüdi bir aradan  
Görelüm alnumuza her ne ki yazdı Yaradan  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
3. Şāh-ı Gāzī'nūñ olupdur çü gazā matlūbı  
Kāfire gönderelüm şā'ikalarla tōpı  
Salalum Malta'yile Başkana'ya āşūbı  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
4. Nehb ü gāretler ile Pulya'yı virān idelüm  
Geçüp andan öte İspanya'yı talan idelüm  
Ceneviz memleketin hāk ile yek-sān idelüm  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

A.87b

B.1b

\*Başlık A'da yok.

1 gül-bāng ile: gül-beng ile A

5. Allāh Allāh diyü engine tonanmā şalalum  
Portakal memleketin Südde'ye varup alalum  
Feth ü nusretler olup tabl-ı beşâret çalalum  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
6. Kafire gâret için toğrulalı dümenler  
Gemiler forsa yürür tonıdadur yelkenler  
Yılteyüp birbirini cüş ile dir görenler  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
7. Nūh evin eyleyeli lutf-ı Hüdā meskenümüz  
Rūzgār oldu muvāfik tolıdur yelkentümüz  
Gāziler bu yola cān ile tutup gerdentümüz  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
8. Nūh tahtına binüp başumuza şāh olalum  
Hızr-ı himmetle teveccüh idüp āgāh olalum  
Hayr-ı dīn Beg gibi Gāzī Beg'e hem-rāh olalum  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm
9. Şeş-cihāta bu murabba' şalup āvāz-ı bülend  
Atdı nusretler ile kal'a-i Efrenc'e kemend  
Ey Yetim ister iseñ olmağa bir şāh-levend  
Gel tonanmāya gidüp 'azm-i Fireng eyleyelüm

## 6.

## MURABBA‘\*

*mefâ‘lün mefâ‘lün mefâ‘lün mefâ‘lün*

1. Yüz urup gice gündüz yalvarurken yüce der-gāha  
Neşāt-ı sermediyile irişdük ‘izzet ü cāha  
Yürekde daħı bir gūşe gerekmez āh ile vāha  
Ciger-gūşeñ yüzün gördüñ hezārān minnet Allāh’a
2. O demler gitdi āh ile dir idüñ gelmedi mektüb  
Seni araya almışdı belā vü miñnet ü āşüb  
Gözüñ aydın münevver itdi çeşmüñ çihre-i matlūb  
Ciger-gūşeñ yüzün gördüñ hezārān minnet Allāh’a
3. Yel esdükçe gözüñ yaşı temevvüc eyleyüp dirdüñ  
‘Acebdür bāde ahvāli nedür yā Rab ğamın yirdüñ  
Bi-hamdi’llāh ki dermāna irişdi ‘ākıbet derdüñ  
Ciger-gūşeñ yüzün gördüñ hezārān minnet Allāh’a
4. Karāñuluk gidüp geldi yirine rüşenālıklar  
Ĝamı bi-gāne idüp itdi ‘işret āşınālıklar  
Kavuşduñ hasrete cümle düş oldu ol cüdālıklar  
Ciger-gūşeñ yüzün gördüñ hezārān minnet Allāh’a

A.97b

B.2b

\*Başlık A’da yok.

4a karāñuluk: قراڭولك A, B



5. Selâmetle gelüp şihhatde buldı cümle evlâdın  
 Huşûsâ seyr idüp gördi Hüseyn'ün kadd-i şimşâdın  
 Hüdâ tâ haşre dek muhkem idüp yıkmaya bünyâdın  
 Ciger-güşeyî yüzün gördüñ hezârân minnet Allâh'a
6. Sa'âdetlerle 'ömr-i nâzenîni ber-mezîd olsun  
 Şeb ü ruz-ı cihân-efrûzî dâyim Kadr ü 'îd olsun  
 Dem-i zevk u şafâlarla göñülden gam ba'îd olsun  
 Ciger-güşeyî yüzün gördüñ hezârân minnet Allâh'a
7. Yine her cânibe 'aşk ile müşg ü merhabâ geldi  
 Dil-i maHzûn-ı yârâna meserretle şafâ geldi  
 Ğam u endûhı bi-gâne idüñ ol âşinâ geldi  
 Ciger-güşeyî yüzün gördüñ hezârân minnet Allâh'a
8. Sühandân ehli diller mecma'ı yine olup memlû  
 Gehi şatranc u eş'âr u gehi lâğ ile güft ü gû  
 Neşât irdi kudûminden tağıldı güşsa vü kaygı  
 Ciger-güşeyî yüzün gördüñ hezârân minnet Allâh'a
9. Kulak tut bu Yetim-i müstemendüñ pendini güş it  
 İrişdi gam-güsârufi göñlüñi şimden girü hoş it  
 Çü irdüñ der-i maşûda yûri deryâ gibi cüş it  
 Ciger-güşeyî yüzün gördüñ hezârân minnet Allâh'a

6c göñülden: نکلدن A

8a ehli: ehl B

7.

## MURABBA'\*

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Levh-i dilde nice bir naqş-ı vaqâr eyleyelüm  
Ser ü sāmānı koyup 'aşk ile kâr eyleyelüm  
Ferd olup 'âlem-i tecrîde güzâr eyleyelüm  
Gel kalender olalum terk-i diyâr eyleyelüm
2. Her ne kim hâtırâ olsa yuyalum âb gibi  
Kayınâtı görelüm vâkı'a-i h'âb gibi  
Şark u garbı gezelüm mihr-i cihân-tâb gibi  
Gel kalender olalum terk-i diyâr eyleyelüm
3. Câme-i 'âriyeden bu ten-i hâkiyi soyup  
'Ârdan 'ârî olup neng ile nāmüsü koyup  
Baş açuk yalın ayak kâfile-i 'aşka uyup  
Gel kalender olalum terk-i diyâr eyleyelüm
4. Yine âlâyiş-i dehri yuyalum pāk olalum  
Girelüm bir nemede 'aşık-ı bî-bāk olalum  
Ehl-i diller yolına sürinelüm hâk olalum  
Gel kalender olalum terk-i diyâr eyleyelüm

B.1b

Şiir, A'da yok.

5. Terk-i 'ādetle yine kendümüze pend idelüm  
Resm ü āyīn-i cihām nice pā-bend idelüm  
'Azm-i Şirāz u Buḥārā vü Semerkand idelüm  
Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm
  
6. Emr-i Hāk irdi sefer eyledi çün pīr Cemāl  
Rūm'da safa karar oldu Yetīm emr-i muḥāl  
'Arab'a ya 'Acem'e eyleyelüm isti'cāl  
Gel kalender olalum terk-i diyār eyleyelüm



## MESNEVİLER



1.

*fe 'ilātūn mefā'ilūn fe 'ilūn*

1. Tekye-gāh-ı felāketūn dedesi  
Şah-rāh-ı fena felek-zedesi
2. Berr ü baħrūn levend ü seyyāhı  
Pā-bürehne beriyye fellāhı
3. Müstemend ü müsāfir-i iklīm  
Derdmend ü fütāde ya 'nī *Yetim*

A.61b

Şiir B'de yok.

## 2.

## MESNEVÎ BE-TARİK-I KAŞİDE \*

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. Hamdü-li'llāh ki geldi yine bahār  
Buldı hoş-i'tidāl leyl ü nehār
2. Tek ü pūda nesīm ü bād-ı şimal  
Hoş-hevāyle dehr māl-ā-māl
3. Her yakayı şehāb idüp gül-geşt  
Düşdi ter amı gördi dāmen-i deşt
4. Nem-i rahmet zemine neşf itdi  
Āyet-i yuhyi'l-arz keşf itdi
5. Hākde mürdeyidi cümle nebāt  
Buldı bārān-ı rahmet ile hayāt
6. Giydi eşcār hil'at-i hadrā  
Her biri Hāzret-i Hızır gūyā
7. İstikāmetle itdi istişhād  
*Festekām* emrini kad-i şimşād

A.108b

B.62a

\* Başlık A'da yok.

6a hadrā: hıızr A

8. Dest-ber-dest idüp çemende çenār  
Serv-i āzād önünde hıdmet-kār
9. Kādd-i 'ar'arda şive-i reftār  
Berg-i süsende 'işve-i güftār
10. Mazhar-ı fenżurū olup nergis  
Jāle-i 'aynı oldu Nīl ü Aras
11. Sırr-ı İsrā'ya olmağın meyli  
Mürğ-ı şeb-hiz okur kumū'l-leyī
12. Şāh-ı evreng şāh-ı gül oldu  
Ser-fürū itdi serv kul oldu
13. Hārdan 'andelīb idüp şekvā  
Gül kulak tutup eyledi ısfā
14. Pād-şāh-ı şüküfedür çün verd  
Dil-i bülbülde istemez ola gerd

11, 12 ve 13. beyitler B'de şu şekildedir:

11. Gül kulak tutup eyledi ısfā  
Hārdan 'andelīb itdi şekvā
12. Ser-fürū itdi serv kul oldu  
Şāh-ı evreng şāh-ı gül oldu
13. Mürğ-ı şeb-hiz okur kumū'l-leyli  
Sırr-ı İsrā'ya olmağın meyli

15. Ey şeh-i sâkin-i sūrâdık-baht  
Kürsî-i çarh zir-pāye-i taht
16. Sensin ol pād-şāh-ı kişver-baḥş  
K'eyledüñ hink-i çarḥı ednā raḥş
17. Pūyede esb-i şevkettüñ çün berk  
Tolı na'lı şerārı ğarb ile şark
18. Ne diyem zāt-ı pākūfie ey şāh  
Okunurken o zāta zıllu'llāh
19. 'Akl-ı derrāküñ ile her düstūr  
Āşāf-ı 'ahd ü rıfk ile ma'mūr
20. Devr-i 'adl ü himāyetüñde bu dem  
Emn ü āsāyiş üzredür 'ālem
21. Kalmadı bir müşevveşü'l-hātır  
Meger illā ki hātır-ı şā'ir
22. Bulur elbet kesād-ı nazm revāc  
Şeb-i deycūr içün degül mi sirāc
23. Merd şā'ir k'ola belig ü bülend  
Sāhat-ı nazma şalmış ola semend

23b şalmış: A'da yok.



24. Şu'arā hayli içre efsah ola  
Tiğ-1 elfāz ile müsellaḥ ola
25. Sühan-1 'aşka gelse mestāne  
Suna Cāmi'ye şevki peymāne
26. İtse bir nazm ile terāne-i ḥaş  
İde ḥāk-i Nevāyi'yi rakḳās
27. Mesnevi' tarzın itse ger ihyā  
Sırr-1 Monlā'yı eyle[ye] gūyā
28. Açsa ger Gül-sitān-1 'irfānı  
Eyleye rūḥ-1 Sa'di seyrānı
29. İntizārum kelāmın eylese gūş  
Ravzasından Nizāmi ide ḥurūş
30. Hüsni-elfāz-1 nazmına bi-reyb  
Gıbta vü reşk ide lisānū'l-gayb
31. Şalsa dehre söz ile sūz-1 nev  
Köhne eczāyı gül ide Hüsrev
32. Yazsa nāzūklüğini ger engüşt  
Ola nazm-1 hasen ḥaşin ü dürüşt

27a itse ger: ger itse A

29a intizārum kelāmın: intizām-1 kelāmın B

33. Ahsen olur çü ekzeb-i eş'ār  
Şā'ire olmasun mı lāf şī'ār
34. Gel *Yetim* itme ekzebi ahsen  
*Lā-yekālūn li-ehlihi ehlen*
35. Düşme gird-āb-ı ta'na eyle gūzer  
Bahr-ı nazm āşināsiyiseñi eger
36. Ta'n ü tanz itdügüñi kimesnelerüñi  
Ayağı toprağma irse serüñi
37. Göge ağardı gün gibi tōpuñi  
Vahy-i Cibril olurdu mektūbuñi
38. Ey şeh-i şāh-bāz-ı 'Ankā-şayd  
Şayd-gāhuñda çarḥ ednā-şayd
39. Vey şeh-i kişver-i nikāt ü rümūz  
Muhtefi fehmüñie degül mermūz
40. Ey per ü bāl nā-tüvān oldum  
Türk eline düşen toğan oldum

41. Şāh elinden ğidā alurken ben  
Türk elinden yiyem mi hiç erzen
42. Hāssa ol şeh-i cihān-dāruñi  
Baħr u ber pād-şāhı hūnkāruñi
43. Eb ü ecdādı hıdmetinde peder  
Turnacı başı idi pūr-şeh-per
44. İki sultān-ı Rūm'a hem ben de  
Olmış idüm yigirmi yıl bende
45. Tabl u rāyet şaf-ı sipāh ile  
Bār u ben-gāh-ı pād-şāh ile
46. Binüp inmekde hāy u hūda idüm  
'İşve-i devlete rübūde idüm

41, 42 ve 43. beyitler B'de şu şekildedir:

- 41 Turnacı başıyidi pūr-şeh-per  
Eb ü ecdādı hıdmetinde peder
- 42 Baħr u ber pād-şāhı hūnkāruñi  
Hāssaten ol şeh-i cihān-dāruñi
- 43 Türk elinden yiyem mi hiç erzen  
Şāh elinden ğidā alur iken ben

46a hūda idüm: hūy idüm B

47. Esb-i himmet sürüp seferlerde  
Baş komşudum reh-i haşarlarda
48. Tâ olunca neberd-i İsmā'il  
Ki neberd olmaz ol neberde 'adil
49. Ol seferden k'idüp kazâ-yı vaṭar  
Nefse itdüm havâle tiğ u teber
50. Benbu rezm içre nâ-gehân bir pîr  
Câna atdı kemân-ı cezbesi tîr
51. Gerçi 'arz eyledi şîfât-ı celâl  
Nâm-ı matbû'ı gibi 'ayn-ı Cemâl
52. Görüp ahlâkı fütüvvetini  
Câna farz eyledüm mahabbetini
53. Fuḳarâ zeyyine olup mâ'il  
Hidmetine yüz urdum on beş yıl
54. Hâliyen vird ü zikre râğıb iken  
Nakd-i a'mâlümü muḥāsib iken
55. Fakr u fâka taḳayyüd-i evlād  
Diler îmānum ideler ber-bād

50a Ben: A'da yok.

53a mâ'il: mâyl B

56. Sabıkan dimiş idi nuş ile p̄ir  
Eyle terk-i 'ulūfeyi te'h̄ir
57. H̄ak rızāsı da bu gibi şāhā  
Der-i devlet-penāh ola me'vā
58. Der-be-der olmuşum kapuñ koyalı  
Güm-rehüm nefsi-i şūmuma uyah
59. Gerek öldür beni gerek dirgir  
Yok sığıncañ kapuñ gibi bir yir
60. Der-i Mevlā'sını kosa bende  
Tutsalar girer āhenin bende
61. Kendü ayağıyle gelse kul  
Luḫfa mazhar düşüp olur maḫbūl
62. Geldi mücrim kuluñ suçın dileyü  
Rū-siyeh şanki çāker-i Hindū
63. Pād-şehden 'atā vü luḫf u kerem  
Bendelerden ḫatā vü cūrm ü nedem
64. Nitekim deşt ü bāg u şahrāya  
Ola derd ile lāle p̄irāye

65. Nite kim sebze de nesīm-i bahār  
Peyk-i peyvende gibi ide gūzār
66. Zīr-i rānuñi ola semend-i hurūş  
Cilve-gāhuñi ola miyān-ı cūyūş
67. Zeyn ü ziver ola yesār u yemin  
Ol iki şeb-çerāg u dürr-i semīn
68. Her ki dir bu du'āyiçün āmin  
Hātrı gerd-i ğamdan ola emīn

65b peyvende: بوده B

66b miyan-ı cūyūş: میانى خویش A

68b gerd-i: A'da yok.

## 3.

## MESNEVÎ\*

*müfte 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

1. Ey işigi secde-gâh-ı ehl-i rāz  
Vey kapusı maḫsad-ı şāhib-niyāz
2. Ehl-i dilūfi melce'i kapuñ durur  
İki cihān devleti tapuñ durur
3. İşigūñie 'arz iderin zilletüm  
Lutf idüp incinme aña devletüm
4. Bî-zer ü sîm olsa eger bir kişi  
Sakf-ı semāvāta çıkar nāliši
5. Fāka vü faqr ādemi ebter ider  
Kelb ider hūk ider har ider
6. Fāka vü faqr ādeme çok iş ider  
Hīle-ger ü bed-reg ü bed-kiş ider
7. Nā-halef ü müdbir ü kallāş ider  
Kise-bür ü reh-zen ü evbāş ider

A.110a

B.61a

\* Başlık A'da yok.

8. K̇omaduġı yirden idenler ŧik̇ar  
Fakr sebep oldu aña āŧik̇ar
9. Fakr ile ṗa-der-gil olup kalmıŧam  
Ĝuŧŧa vü ğam lüccesine talmıŧam
10. Fakr ile ḋin araya aldı beni  
'Aklum alup hayrete ŧaldı beni
11. Fakr eleme ċān u göñülde gider  
Ḋin tek̇āzāsı ölümden beter
12. Fakr ile ḃiṁāra 'ıẏadet gerek  
Ḋin edāsına 'ıṅayet gerek
13. Merdüme haŧlet didüĝüñ ŧiṁ imiŧ  
Nukre vü zer v̇acib-i ta'żiṁ imiŧ
14. ŧadaķayçün kesret-i ṁāl ü meṅāl  
Ādemi̇yi eyler imiŧ hoŧ-ħuŧāl
15. Maŧrafına ṙāĝib olur ehl-i ḋil  
Ṫāl̇ib olan żātına olur hacil
16. İstemezsin rızķ ile ŧol v̇üs'ati  
Vire mel̇ālet *lebeĝav* āyeti

10 ḋin araya: دینا ره A



17. Devlet ü 'izzetde olup ber-devām  
Esb-i sa'ādāta sūvār ol mūdām
18. Zill-ı himāyetde tutup zātuñı  
Hazret-i Hāk vire murādātuñı

Āmīn\*

\* A'da yok.



## 4.

## BERĀY-I KĪTĀBE-İ HĀNE

*mefā'ılün mefā'ılün fa'ülün*

1. Yüce hāne degüldür cāy-ı tahsīn  
Nüzül-i dīndür çün rif'at-i tīn
2. Binā kim dīl-firīb ü dīl-rübādur  
Nazar itsek hakikatde hebādur
3. Hakikat hāne āb u gil degüldür  
Taş üzrc taş koyan 'ākil degüldür
4. Binānuñ şeş-cihāti olsa āhen  
Fenā seylinden olmaz çünki me'men
5. Yüri bir güşeyi ta'mir eyle  
Der ü divarını tahrir eyle
6. Ki hergiz olmaya fānī esāsı  
Muhalled ola bākide bināsı
7. Binā oldur ki beytu'llāhdur ol  
Göñül dirler yüce der-gāhdur ol
8. O beyti sa'y idüp yapdufisa kardaş  
Binā-yı Ka'be olmaz āna pā-dāş

A.114a

B.60b

**GAZELLER**



## I.

## GAZELİYYÂT\*

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Hızr-ı hüceste pey olalı bedreka baña  
Gelmez hücüm-ı hâtradan tefrika baña
2. Hayl ü haşemle geçmege bir şâh-râhdur  
Maşer güninde râh-ı pül-i mezlaka baña
3. Sîr ü şadâ-yı 'aşk ile pürdür kulağumuz  
Zâhid 'aceb mi gelse sözüñ laklaka baña
4. Çün hân-kâh u mey-kedeye kur'a eyledük  
Düşdi o dâr-ı nedve safia mefsaka baña
5. Mir'ât-ı mü'min oldı çü mü'min Yetim gel  
Takvîm-i ahsene nazâr idüp baka baña

A.61b

B.4b

\*Başlık A'da yok.

5b çü mü'min: *چو من*<sup>A</sup>

## 2.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Nağme bünyād eylesün mızrāb-ı meclis sākīyā  
Girye itsün cām-ı pür-hün-āb-ı meclis sākīyā
2. Tīre-hālüz zülf-i şeb-rengünle devr itsün meded  
Āftāb-ı şa'ş'a pertāb-ı meclis sākīyā
3. Cāmda 'aks-i ruhufi gördüm didüm şevk eyleyüp  
Bir iken oldı iki meh-tāb-ı meclis sākīyā
4. Mest olmaz bādeden kanlar yudup bi-hüş olur  
La'l-i nābuñ yādına aḥbāb-ı meclis sākīyā
5. Bu *Yetim* āvāre oldı garḳa-i ümmid ü bīm  
Devr itsün zevrak-ı gird-āb-ı meclis sākīyā

A.62a

B.4b

2a Tīre-hālüz: Tīr-i ḥāküz A

4a bi-hüş: برهوش B

## 3.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Göñül eyle livā-yı āhı peydā  
Şeh-i iklim-i derd olduñi ne pervā
2. Cihānuñ ser-firāzısın ki olduñ  
Tarīk-ı 'aşk içinde bī-ser ü pā
3. Şehāna eyledüñi emrütüñi cārī  
Gedālık hükmini idelden icrā
4. Çerisin şüretüñi kesr itmeyince  
Saña feth olmadı iklim-i ma'nā
5. Per ü bāl-i tecerrüd açmayınca  
Felek sakfına çıkmaduñi çü 'İsā
6. Cemālī-ves̄ *Yetimī* eyledüñi çün  
Gözütüñi yaşını mānend-i deryā
7. Olup 'umman-ı eşk içinde gāvvas̄  
Ma'ānī dūrlerini eyle peydā

A.62a

B.4a

3b Gedālık: كدر الله A, B

## 4.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Çemende şanki âteşdür yanar yir yir gül-i hamrâ  
Duḥān-ı āh-ı bülbüldür ser-ā-ser servler gūyā
2. Şifā-yı cān iken ol leb buyurmaz ḥasteye emsem  
Bilür tīmār-ı bīmārı dimez ol ḡonçe-leb ammā
3. İderdüm bir yaña çeşm-i siyāhı fitnessin ey dil  
Belā olmasa bir yaña ṭurup ol kāmēt-i bālā
4. Eyā şāh-ı cihān kesmen ümīd-i vasluñı cāndan  
Elüñden tiḡ-ı hūn-rizūñ inerse boynuma kaṭ'ā
5. Tecellī nūrına 'āşık bu gün müstaḡraḡ olmışdur  
Seni didār-ı Ḥak'dan kor be zāhid va'de-i ferdā
6. Cemālī pertevin görmez *Yetimī* dīde-i zāhid  
Zıyā-yı şemsi mümkin mi göre ḥuffāş-ı nā-binā

A.62a

B.5a

2b bīmār: bīmārı bīmārı A

5b va'de-i: وعدن A

## 5.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Dilâ fikr-i bülend eyle ki dām u dānedür dünyā  
Düşen āvāreyi alur kebūter-hānedür dünyā
2. Egerçi āşinā-sūret görinür lik ma'nide  
Nazar itsefi seni görmüş degül bī-gānedür dünyā
3. Şarāb-ı pūr-neşāti şunma ki ger eylese peymān  
İnanma ğam-fezā bir ser-nigün peymānedür dünyā
4. Kō efkārı ta'attuş eyleme ahbārdan gel geç  
Hayālāt u serāb u bir kūrı efsānedür dünyā
5. Yetīm el çek nedür bu āb u gil ta'mirine gūşiş  
Özūfi vīrāne kıl çün menzil-i vīrānedür dünyā

A.62b

B.5b

1b alur: olur A, B

4b serāb: şarāb A



## 6.

*fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn*

1. Dimestūn çāk-i girībānum gören şeydā baña  
Perde ol mecnūnuñtam ey dāmen-i sahrā baña
2. Olmaz idūm tācir-i dešt-i cūnūn Mecnūn gibi  
Ger seg-i Leyli pelāsı olmasa kalā baña
3. Yā Rab ol cevri dūkenmez yār göfilin nerm kıl  
Çekmege ol cevri āhenden yürek vir yā baña
4. Dōstdan ayrılmazın düşmen olursa şad hezār  
Yāri terk itmen 'adū olsa bütün dünyā baña
5. Gördi ben deryā-dilūñ nazm-ı dūrer-bārın *Yetim*  
Dil uzatdı ter düşüp bu vüs' ile deryā baña

A.62b

E.6a

4a ayrılmazın: ayrılmaz A

5b deryā: A'da yok.

## 7.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Cefa bünyād iderken yār derdā  
'Acāyib işledi aġyār derdā
2. Furāt u Dicle vü Ceyhūn olupdur  
Gözümnden cūş iden enhār derdā
3. Kām uyġu ki rü'yāda cemālūñ  
Göre bu dīde-i bīdār derdā
4. Taġitdukça ruġuñda bād zülfüñ  
Perākende olur efkār derdā
5. Dem-i Ferhād iken şanur bu 'ālem  
Kızardı lāleden kūh-sār derdā
6. Cemāl-i yāra ġayrānsın *Yetimī*  
Yine fāş oldu bu esrār derdā

A.62b

B.5b

1a yār: yāver A

4a Taġitdukça:  A, B

## 8.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Vaşl için şanma hemân sîm ü zer oynar cānā  
Yoluña 'aşık olan cān ü ser oynar cānā
2. Niçeler göz yumuban naqd-i dili oynatdı  
Lāk cān naqdini ehl-i nazar oynar cānā
3. Mısr-ı hüsñüfide dil-āverlik idüp cān u göñül  
Cünd-i 'aşkuñi ile gör [kim] neler oynar cānā
4. 'Aşkı oyuncak iden zāhidi didüm göricek  
Nār-ı sūzān ile ehl-i saķar oynar cānā
5. Raķş ider kendü terānına *Yetim* ol defilü  
Dir görenler be bu kendü çalar oynar cānā

A.63a

B.10a

2a oynatdı: unuttı A

3b oynar: *ایدینر* A

## 9.

*fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilūn*

1. Gül yüzüñsüz kara yaşlu görünür süñbül baña  
Şīven-i mātem gelür āvāze-i bülbül baña
2. Nāfile dem-sāz olup feryād ider her 'andelīb  
Sīnede her tāze dāgum olah bir gül baña
3. Sākīyā meclisde benden güft ü gū gelmezdi hiç  
Ger şūrāhī çekmese boyun diyü kulkul baña
4. Ger Şafā-yı kūyuñı koyup varursam Ka'be'ye  
Merve hakkı virmeye hār-ı muğaylān yol baña
5. Nazm meydānında ey tab'um semendi menzil al  
Ehl-i dil tahşinidür bu yolda çün ögdül baña
6. Ey Yetim el-hāk budur şaldum kilimüm şuya ben  
Şarılaldan 'aşk ile bu kara eski çul baña

A.63a

B.10b

2a nāfile: nām ile A, B

6a kilimüm: kilim B

6b Şarılaldan: Tarılaldan A

## 10.

## MÜNACĀT\*

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Dili bizâr idüp her şeb du'â ehlinden it yâ Rab  
Dem-i şubh-ı vîşâlünle likâ ehlinden it yâ Rab
2. Makâm-ı emn ile mesrûr olanlar hürmeti haqqı  
Şi'âr-ı havf ile cânım recâ ehlinden it yâ Rab
3. Vücûdum varlığı men'-i şafâ eyler küdüretdür  
Küdüretden halâş idüp şafâ ehlinden it yâ Rab
4. Eger ğamdur eger miñnet kazâdan çün ola nâzil  
İrâdet sevķ idüp cânâ rızâ ehlinden it yâ Rab
5. Giyüp bir câme-i fâhir tekebbür ehli olmağdan  
Zelîl ü münkesir olmuş 'abâ ehlinden it yâ Rab
6. Dalâlet yolların mesdûd idüp ehl-i hevâdan çek  
Sırât-ı müstaķim üzre hüdâ ehlinden it yâ Rab
7. Cemalüfi şevķine döksün *Yetimi* dîdeden hün-âb  
Dil-i pür-derd ile her dem bükâ ehlinden it yâ Rab

A.63b

B.7a

\*Başlık A'da yok.

## 11.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Geçüp 'izzet seririnde mu'azzedür gedā-meşreb  
Düşüp hāk-i mezelletde yatur her pād-şā-meşreb
2. Vücūm Kāf-ı 'uzletde çü 'Ankā eylemezdüm güm  
Bu ğurbet-hānede görsem eger bir āşinā-meşreb
3. Güşāde-rūy u hāndān-leb şūrāhī vü kadeh sākī  
Hum-ı mey-hāne-veş deyr-i cihānda hep şafā-meşreb
4. Sebük-rūh olmağa sende liyākat afilemafi zāhid  
Girān-cān olmadan geçseñ olursın bi-nevā-meşreb
5. Kerāmet sofrasın bezl it Yetim erbāb-ı hācāta  
Seni çün Kanber itdi bir 'Aliyy-i Murtażā-meşreb

A.64a

B.8a

1a mu'azzedür: mukarrerdür A

## 12.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Zāhid-i hayrān ile alışmadı reng-i şarāb  
Sākīyā meşhūrdur bu içemez bengi şarāb
2. Geldi 'işret demleri mey-hāneden şalmağ gerek  
Na'ra-i mestān ile āvāze-i çengi şarāb
3. Seg rakibi tünd ider mey-gūn lebüfī keyfiyyeti  
Şöyle kim ilkā ider küfr ehline cengi şarāb
4. Hāl-i hindū la'l-i nābuñdan senüñ pür-fitnedür  
Şūr u şerden hālī olmaz açsa bir zengi şarāb
5. Var idi jeng-i riyā āyine-i dilde *Yetim*  
Şaykal-ı keyfiyyet ile açdı ol jengi şarāb

A.64a

B.8a

## 13.

*mef'ülüfâ 'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. 'Aşkuñ yolında ğuşsa vü ğam baña zād olup  
Gıtdüm 'adem vilāyetine nā-murād olup
2. Āhum hevā-yı 'aşk ile hāk olduğum görüp  
Raş itdürür ğubāruma bir gird-bād olup
3. Ğırbāl ile ğubārüm aranup bulunmaya  
Demler ola ki istenevüz dilde yād olup
4. Ağlaman mı derd ile mahzūn olup ğöñül  
Ğülmek nasīb olmadı 'ālemde şād olup
5. Endūh-ı ğuşsa-i dili şerh itme ki *Yefim*  
Mümkin degül yazılsa defizler midād olup

A.63b

B.7a

3b istenevüz: *او سنه* A



## 14.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. 'Aşk ehli āh ider aġyār ile yārın görüp  
Nite kim bülbül inilder verd ile hārın görüp
2. Bāgda çekme hazān havfin çü şāh-ı mīve-dār  
Serv-keş āzāde ol 'ālem çemenzārın görüp
3. Görmez idi mey-kede şadrında kimse sūfiyi  
'Arif olsa hān-kāh küncinde esrārın görüp
4. Ser-bürehne 'ūrlar semtini ta'yīb itmesün  
Her fakīh-i medrese cübbeyle destārın görüp
5. Şandı bir Ferhād gelmiş kendiden öñ Kūh-ken  
Dehr-i dūnuñ cūylarla çāk-i küh-sārın görüp
6. Şi'rini virdi *Yetīm* ey dil harīdār olana  
Sayrefidūr 'arz-ı cevher itdi bāzārın görüp

A.63b

B.7b

1a ehli: A'da yok.

4a 'ūrlar: 'ūriler A

## 15.

*fâ 'ilâtûn fâ 'ilâtûn fâ 'ilâtûn fâ 'ilûn*

1. 'Âşık-ı bed-nâm mest ü zâhid-i hod-kâm mest  
Bâde-i 'aşk-ı ilâhîyle hâş u 'âm mest
2. Bezm-i Hak'dan mest geldi mest gitdi ehl-i 'aşk  
Bu ne bezm-i hâşdur âgâz mest encâm mest
3. Sîneye bir mâh çekmiş leyl-i istigrâkda  
Mihreden rahşende sâgar kaldurup eyyâm mest
4. Hüş-yâr-ı vakt bi-hüş u ser ü pâ nâ-bedîd  
Bâde-peymâ ser-hoş ü hengame-i hengâm mest
5. Def fütâde nây dem-beste güsiste tār-ı çeng  
Rihte bâde şikeste şîşe dürd-aşâm mest
6. Bülbül-i pür-güy bi-höd servler hayrân ü zâr  
Gonçe-i sir-âb teşne bâde-i gül-fâm mest
7. Nazm-ı mu'cizle Yetim itse nola mestânelik  
Kalb-i mir'ât-ı safâda feyz mest ilhâm mest

A.64b

B.7b

## 16.

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Ey göz yaşı öñüme düşüp pişvâlık it  
Ol dil-rübâ ışigine gel reh-nümâlık it
2. Bu varlık ile yâra varılmaq muhâldür  
Terk eyle varı dōst yolında gedâlık it
3. Serden hevâ-yı efseri servlik it gider  
'Älem içinde başı açuk pād-şâlık it
4. Zâhid hevâ-yı zühd ile olsun huzürda  
'Aşık belâ-yı 'aşk ile sen mübtelâlık it
5. Ey pîr-i çarh kaldı taş altında elleri  
Raħm eyle bu Yetim'üñi elin al atalık it

A.64b

B.8a

1a pişvâlık: *بيشوالك* A, B

1b reh-nümâlık: *رهنمالك* A, B

2b gedâlık: *كدالك* A, B

3b pādşâlık: *پادشالك* B

4b mübtelâlık: *مبتلالك* A, B

5b atalık: *اتالك* B, *انالك* A

## 17.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Kıssa-i gülşeni gel mürğ-i hoş-elhândan işit  
Tâlib-i hikmet iseñ hikmeti Lokmân'dan işit
2. Vuşlat-ı genc dilâ feth-i tılsmât iledür  
Bu fütûhuñ dilini sâkin-i virândan işit
3. Cāndan al yürege gire bu dür-i nâ-yâb ele  
Derd-i gāvvaşı yüri ğarka-i 'urmmāndan işit
4. Şubha dek sūz u güdâz üzre olan ser-bâzi  
Bir ayağ üzre yanan şem'-i şeb-istāndan işit
5. Zâhidâ 'âlem-i esrâr ne keyfiyyet imiş  
Bilmek isterseñi eger 'âşık-ı hayrāndan işit
6. Bu meşeldür deliden uşlı haber ey 'âkil  
Reviş-i 'aşkı yüri bî-ser ü sāmāndan işit
7. 'Aşk etvārını takrîr idemez kaldı *Yetim*  
Bārî tahrîre gelen defter ü divāndan işit

A.64b

B.8b

## 18.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Bahâr irdi kenâr-ı āba gel cām-ı musaffā tūt  
Esās-ı 'aklı ber-bād it özüñ ser-mest ü şeydā tūt
2. Hürüş eyyāmıdur cūş itdi şular çağlayup taşdı  
Cünün hengāmıdur 'ākıl ko şehri rāh-ı şahrā tūt
3. Nihāl-i serv-i āzādı kad-i reftār-ı cānān bil  
'Uyūn-ı nergis-i bāğı ser-ā-ser çeşm-i şehlā tūt
4. Safia nakş-ı kadem eclī vü rüşendür hemān ey cān  
Göñül mir'ātini jeng-i havādiseden mücellā tūt
5. Safia şaff-ı sıfāl olsun dir iseñ rütbet-i a'lā  
Yürüñ şaff-ı sıfāl-i nās idüp kendüñi ednā tūt
6. İderseñ Hazret-i H'āce 'Ubeydu'llāh'dan istimdād  
Yüz üzre sürinür āh Semerkand ü Buḥārā tūt
7. Rümüz-ı Mesnevī ḥakkı Yetim irşād isterseñ  
Yüri Maḥmūd Efendi'den tarik-ı sırr-ı Monlā tūt

A.65a

B.9a

## 19.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Gerçi dir virāneye divāne künc-i 'āfiyet  
Olmadı divāneye virāne künc-i 'āfiyet
2. Dehr-i ber-cāy-ı haṭar Cercis'e ḥar-gāh-ı 'adem  
Hiç mevcūd ola mı insāna künc-i 'āfiyet
3. Kimyādur yâ hū Sî-mürg adı vardur kendü yok  
Elsen-i nās üzre bir efsāne künc-i 'āfiyet
4. Nîk ü bed-endişeden ey mey-fürüş eyle ḥalāş  
Tā ki ben meste ola mey-hāne künc-i 'āfiyet
5. Tak-ı minādan Yetim eyle ḥazer bir kimseye  
Olmadı bu pür-halel kaşāne künc-i 'āfiyet

A.65a

B.9b

## 20.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Halka zülfüñ oldu kaygı a yigit  
Zulm elin uzatdı gisü a yigit
2. 'Âşıkı gördükçe olursın gazüb  
Olmagıl gel böyle bed-hü a yigit
3. Hañçerüñden mā didükçe olmaduk  
Bir içim şuyufıñdan utlu a yigit
4. İtlerüñle hem-sifāl olmak diler  
Seg rakıbüñ katı ulu a yigit
5. Pırlıkde oldu dıvāneñ *Yetim*  
Eyledüñ ol piri uslu a yigit

A.65a

B.9a

## 21.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Būlbūlūñ nālesine zāğ u zegandur bā'is  
Dimezüz biz ol gül-i sahn-ı çemendür bā'is
2. 'Āşıkı lücce-i bahr-ı gama pertāb iden  
Ol iki turra ile çāh-ı zekandur bā'is
3. Pūte-i gamda zer-i hāliş iden 'uşşākı  
Tāb-ı hicrān ile ol sīm-bedendür bā'is
4. Olsa ol hūsrev-i hūbān nola tedvīne sebeb  
Nazm-ı Firdevsī'ye evşāf-ı Peşen'dür bā'is
5. Tab'a bu sūz u güdāz ile nezāket be Yetīm  
Hūsrev'ūñ nazmyile şi'r-i Hasen'dür bā'is

A.65b

B.9b



## 22.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Ene'l-Hak çağırup Mansûr-ı Hallâc  
Melâmet dârını idindi mi'râc
2. Hevâ-yı 'aşk-ı Hakk ile virüp cân  
Vücûdı mülkini itdürdi târâc
3. Belâ kûhı vü gam vādileridür  
Fenâ yiliyle bu baħr-ı mevvâc
4. Tarîk-ı 'aşkda sâbit-ka-dem ol  
Budur ey dil cenâb-ı Hakk'a minhâc
5. Cihân-gîr-i zamân olmak dilerseñ  
Yûri olma Hüdâ ğayrına muhtâc
6. Ne baş ağrısıdur diyüp Cemâlî  
Yetimî'ye buyurdi terk-i ser-tâc

A.66b

B.10b


## 23.

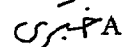
*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*


1. Bir bahre düşdi keşti-i dil yok kenāre hîç  
Bir bād-bānı rāst degül rūzgāra hîç
2. Gelmez hisāba dilde olan ğuşsa vü ğumūm  
Emvāc-ı Bahr-ı Kūlzūm'e olmaz şūmāre hîç
3. Cebri degül midür harekāt ü sūkūn-ı dehr  
Bi'llāh vūcūd virme sakm ihtiyāra hîç
4. Cāy-ı tebeddülāt iken ey dil bu rūzgār  
Kimse umar mı bunda ola ber-karāre hîç
5. Seyr-i sūlūk eyleyüp āsāyiş eyleme  
Seyyāh-vār virme göñül bir diyāra hîç
6. Nerrād-ı çarh ile yūri bāziden it hāzer  
Virme nukūd-ı vaktüni lu'b u kumāra hîç
7. Bu tūmturāk 'ālemi yek-sū idüp *Yetim*  
Bir berg-i terre diledi bu kār-ı bāra hîç

A.66a

B.9b

2a ğumūm:  B

3a Cebri:  A

5a Seyr-i:  A

## 24.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Göñül vahşet idüp gel nâsdan kaç  
Hüdâ'yile olup hannâsdan kaç
2. Göñül ilhâm-ı rabbânî dilerseñ  
Yüri igvâyile vesvâsdan kaç
3. Göñül âyine-i vech-i Hüdâ'sın  
Şafâ kesb eyle jeng ü pâsdan kaç
4. Beyâz-ı levh-i dilden iste 'ilmi  
Nukûşı mahv idüp kırtâsdan kaç
5. Cemâlî şoḫbeti besdür *Yefîmî*  
Halâyık terkin ur eclâsdan kaç

A.66a

B.10a

## 25.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Tarîk-ı 'aşkı ey zâhid dilerseñ gel riyâdan geç  
Gider bu delk-ı sâlûsı libâs-ı pârsâdan geç
2. Ayak koyup reh-i 'aşka su'âl-i intihâ itseñ  
Cevâbda revâ budur başuñdan ibtidâdan geç
3. Saña sen âşinâ olmak hevâsı var ise sende  
Yüri bî-h'îş ü bî-kes ol bu yâr u âşinâdan geç
4. O zât-ı pāk ü bî-çūna mülākī olmağa ey dil  
Murād-ı nefsi terk eyle hevâ-yı mâ-sivâdan geç
5. Cemālî emrine çünkim *Yetimi* imtisâl itdün  
Su'âl-i kıl ü kâli ço dañ çün ü çirâdan geç

A.66a

B.10a

2 revâ: revân B

## 26.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Maḥzen-i 'aşka dilerseñ miftāḥ  
Cān u dilden diyegör yā Fettāḥ
2. Zāhidā şulḥ u şalāḥ ister iseñ  
Evvelā kendüñi eyle ıslāḥ
3. Eşk gird-ābına düşdiyse ne ğam  
Āşinādur bu defizle mellāḥ
4. Kūyuñi itme rakıbe mesken  
Mısr sultānı yaraşmaz fellāḥ
5. Ol lebi ğonçeyi medḥ eyleyimez  
Ey Yetim olsa hezārān meddāḥ

A.66b

B.10b

2a Zāhidā: Zāhid A

27.

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. Gözlerüm rüŝenâsıdur ol ruĥ  
Pâs-ı kalbüm cilâsıdur ol ruĥ
2. Haste cânım ŝifâsıdur ol leb  
Tîre göñlüm zıyâsıdur ol ruĥ
3. Fitne iklîmi ŝâhıdur ol ĥâl  
Ĥüsn ili pād-ŝâhıdur ol ruĥ
4. Perde-puş-ı Ĥarem'dür ol turra  
Ka'be-i pür-ŝafâsıdur ol ruĥ
5. Muŝaf-ı ĥüsne besmele ebrû  
Sûre-i ve'd-đuĥâsıdur ol ruĥ
6. Sidre kıddi hevâsıyile *Yetîm*  
Seyrümün Müntehâ'sıdur ol ruĥ

A.66b

B.11a

28.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Zahidūñ vechin kerāmetdür ki itdi bāde sūrḥ  
Bu 'aceb olmaz sevādı itse ḥarḳ-ı 'āde sūrḥ
2. Leblerūñ şermendesı olup kızardı sākiyā  
Yāhod ol gül-gūn ruḥūñ 'aksinden oldı bāde sūrḥ
3. Eşk-i ḥūnīnūm rümūz-ı 'aşḳı tefhīm eyledi  
Nite kim itdi ifāde ehl-i istimdāda sūrḥ
4. Ashı anuñ kim şakīdür sa'y ile olmaz sa'id  
Reng virmez esved olan rūy-ı māder-zāda sūrḥ

A.67a

B.11b

## 29.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Vāridāt-ı 'aşka zāhid eyleme hıkd ü hased  
Hār u hāşāk olamaz mecrā-yı baħr-i 'aşka sed
2. Zümre-i bed-h'āh ile insān iseñ üns eyleme  
Ādemi eyler helāk olsa karīn dīv ü ded
3. Sūdmend ol haddüfi bilgil ki munzamdur bu gün  
Tavr-i bī-endāzentün zimnında hūsrān-ı ebed
4. Merd iseñ ehl-i haseb ol itme da'vā-yı neseb  
Fıkr-i ābād itmedin eyle ebāhim zıkr ü ced
5. Ey Yetimī hel şakakte kalbihidür çün hadīs  
Sū'-i zan bābın yapup baħs eyleme ez-nik ü bed

A.67a

B.12a

1b baħr-i:baħre A

2b ded: وفد A

4h itmedin: itmeden B

4b ebāhim: ibāhim B



## 30.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Yañılup yazsa baña yār-ı sitem-ger kâğıd  
Bî-vefâlıklarını dirdi ser-â-ser kâğıd
2. Nâ-nüvişte varakı okur iken halk revân  
Remz-i 'uşşak ile ma'sûka kim eyler kâğıd
3. Vaḥy ü bāng-i per-i Cibrîl iken iller şandı  
Oynayurak getürür baña kebüter kâğıd
4. Her dil-i sâdede neyler ḥat-ı la'lüñ nakşı  
Ḥatt-ı yâkût revâ mı yazıla her kâğıd
5. Sözümi defter ü divānda görüp merd-i lebib  
Didi bu sihr durur saklaya aḥker kâğıd
6. Yazup irsâl ideyin şāha gedālar ḥālin  
Ola kim varup ide pāyesin efscr kâğıd
7. Kâğıda burdı yazup vaşf-ı leb-i yāri *Yetim*  
Ḥifz için yāhod ider zarfını sükker kâğıd

A.67a

B.12a

2b ma'sûkı: ma'sûka A


## 31.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. 'Āşıkam ben mübtelā itmeñ hayātumdan ümīd  
Ġarķa-i gird-āb-ı 'aşķam yok necātumdan ümīd
2. Ol kerem deryāsına varup mülākī olmadur  
Dideden aķıtduĝum Nīl ü Furāt'umdan ümīd
3. Yār-i nāzik-ķab'ı āĝāh itmedür aķvālürne  
Nazm-ı dür-bārumdaki remz ü nikātumdan ümīd
4. Ol büt-i Rūmī'yi yazmaķdur haķāyī kāĝıda  
Vāsiti aķlām ile ķinī devātumdan ümīd
5. Rūm'dan dervişini bir cezbeyile celbdür  
Şeyh-i hāk-i Pārs ü pīr-i Herāt'umdan ümīd
6. Baĝruma taşlar başup didār içün bir secdedür  
Zāhidā cennet degül şavm u şalātumdan ümīd
7. Yār luķfindan meĝer ĝuş eyleye nazmum *Yetim*  
İtmezin ben bu müzahref türrehātumdan ümīd

A.67b

B.13b

4a büt-i:  A

7a nazmum: nazm-ı B

7b bu: A'da yok.

## 32.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Pîr oldum olmadum ol nev-cüvāndan nā-ümîd  
Olmazın āhir nefes rūh-ı revāndan nā-ümîd
2. Dîdeye 'aks-i ruhından rüşenā idüp recā  
El yumar olup bu çeşm-i hün-feşāndan nā-ümîd
3. Reh-zen-i agyāra esb-i himmeti sürmekdedür  
Olmayan bu yolda yār-ı hem-'ināndan nā-ümîd
4. Yār ben it canluyı seng-i sitemden aımadı  
Oldı ğālib bu şikeste üstüh'āndan nā-ümîd
5. Vāyesinden ehl-i 'irfānuñ olur mı behremend  
Olmayanlar mansıb-ı ehl-i cihāndan nā-ümîd
6. Dil metā'-ı derd ile girdi fenā bāzārna  
Ġirre-i sūd olmadı olup ziyāndan nā-ümîd
7. Gevher-i nā-yāb ile pür kulzüm-i tab'ufñ *Yetim*  
Eyleyüp havf-ı neheng olma o kāndan nā-ümîd

A.67b

B.14a

2b el yumar: el yuman A, B

7b havf-ı: A'da yok.

## 33.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Ğāret-i cān u dil itdi bir kadi bālā levend  
İtmedi bir cānibi bu nev' ile yağma levend
2. Ğamzesi tiginı ser-tiz eyleyüp mest ü ğazūb  
Görmedüm ol yār-ı merdüm-küş gibi şeydā levend
3. Yoğ rakibe meyli itmez 'aşık-ı dil-dādeye  
Gelmedi anuñ gibi bir ehl-i istignā levend
4. Hāl ü hattın fitneye yiltendürüp aşub ider  
Hüsn deryāsında ol bī-bāk ü bī-pervā levend
5. Pāy alup vaşlı metā'ından toymlık itmege  
Geh segirdüm gāh pusı mli'min ü tersā levend
6. Bād-bān-ı 'aşk açup düşeydi bu deryālara  
Hikmete bakmazdı olup Bū 'Alī Sīnā levend
7. Bu Yetim'ün göñli kapulu limanı olmağın  
Girdi başup geçmedi ol meskeni deryā levend

A.68a

B.14a

3a itmez: atmaz B

7a limanı: kemānı A


## 34.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Geçdi ben divāneye bir turra-i şeb-gūn bend  
Oldı tar-ı gīsū-yı Leylī'yile Mecnūn bend
2. Kanlı şular gibi yolum bağladı eşk-i revān  
Eyledi ben nā-tūvānuñ yolını Ceyhūn bend
3. Genc-i sırrı her gedā-ṭab'a h'ācem fāş eyleme  
El kararlar olmasa hem yā niçe altun bend
4. Kayd-ı efkār-ı ma'āşuñ bir girihdür bir girih  
Bu girihlerle olupdur niçe Eflātūn bend
5. Pür-fūsūn şî'r ile şöyle muḳayyeddür Yetīm  
Eylemez bu nev' ile ṭab'm hezār efsūn bend

A.68a

B.14b

3b niçe:  B

## 35.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Pāk-rū dil k'itdi ol çāh-ı zenehdāmı melāz  
Yūsuf-ı güm-geşte güyā itdi zindāmı melāz
2. Zūlf-i şeb-rengüñi hayāli dilde kim yir eyledi  
Genc arar bir mağribi şan itdi vīrāmı melāz
3. Āteş-i 'aşka yanup hākister oldum hey meded  
Ey semender-vār idenler nār-ı sūzānı melāz
4. Ey gedālar sāyesinde hoş geçüp iden huzūr  
Bu huzūra irmez iden zill-ı sultānı melāz
5. Hāfız-ı Şirāz ile dem-sāz ü hem-hāl olmağa  
Ey Yetim itmek gerek fehvā-yı Kur'ān'ı melāz

A.68b

B.12b

2a yir: seyr A

## 36.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Cūylar cūş itdi sahrā vaqtidür  
Lâleler çıkdı temâşâ vaqtidür
2. Nâlede her mürġ-1 hoş-destân-serâ  
Bâġ u râġ u verd-i hamrâ vaqtidür
3. 'Âşık-1 dīvâne zencirin sūrür  
'Aşık-1 pür-cūş ile sevdâ vaqtidür
4. Muntazırdur 'âşık-1 nezzâreler  
'Arz-1 didâr eyle cānâ vaqtidür
5. Ehl-i diller gūşdur ser-tâbe-pâ  
Söylesünler 'ūd-1 şeş-tâ vaqtidür
6. Pâ-bürehne kef-zenân abdâllar  
Bâġa gelsün beng ü buġrâ vaqtidür
7. Varmaġa üftân ü hüzân her taraf  
Ey *Yetimi* bi-ser ü pâ vaqtidür

A.68b

B.12b

3b pür-cūş ile: pür-hoş ile A

## 37.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Cünün vādilerin gel gūşe gūşe cümle benden şor  
Diyār-ı 'aql-ı dūr-endişi var kendin bilenden şor
2. Hurūş-ı Bī-sütün'ı şorma gel Perviz-i Hüsrev'den  
O şūr-engiz-i Şirin'i sorarsañ Küh-ken'den şor
3. Ne bilsün mā kenārın hāne-perver zevk-ı pervāzi  
O zevki bir Hümā-pervāz olan mürğ-ı çemenden şor
4. Şehid-i 'aşkuñam ey nev-bahārum şahid isterseñ  
Mezārım üzre bir bir lāle-i hūnīn-kefenden şor
5. Çerāği sūz-ı Hüsrev'den uyandır ey Yetim ammā  
Nezāket yolların gel zāde-i tab'-ı hasenden şor

A.68b

B.13a

2b şūr-engiz-i:

شوا انگیز B

3a mā kenārın:

ماكان B



## 38.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Saltanat bi-hüde vaz' u tımturâkı suhredür  
Kerr ü ferr ü haşmeti tak u revâkı suhredür
2. Tünd-bād-ı āh-ı mazlūma nazar hüsrevlerüñi  
Sāye-bān u hayme vü çetr ü vişâkı suhredür
3. Şehler ol 'āmiyi eylerler nedim-i hāş kim  
Güft ü güyi pür-nifāk olup vifâkı suhredür
4. Merd iseñ ferd ol mukayyed olma ıtlāk isteyüp  
Kahbe dünyānuñi nikāhı vü talākı suhredür
5. Rūm'dan geçmek *Yetim* olurdu ammā 'ālemüñi  
Hind ü Sind'i lağvdür Şam u 'Irāk'ı suhredür

A.69a

B.13a

3a 'āmiyi: 'āyi B

39.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. Hâşe-li'llâh kim diyem dünyāya tenhā suhredür  
'Ārif-i Hâk-bîne bu dünyā vü 'ukbā suhredür
2. Şeş-cihâti terk idüp ey dil olgör bi-cihât  
Râst u çep piş ü pes bu zir ü balâ suhredür
3. Zill-ı Hâk insân-ı kāmildür anufidur saltanat  
Nâkısam ger dimeyem Sührâb u Dārâ suhredür
4. 'Ākıbet olmaz ecel marzāsına ey dil devâ  
Hâliyâ 'ilm-i etıbbâ vü müdāvâ suhredür
5. Nazm u nesr ile Yetim aḥvâli 'arz itmek muḥâl  
Bir zamāna kalmışuz eş'âr u inşâ suhredür

A.69a

B.13b

2a olgör: او لیکو A

4a marzāsına: مرصانه B

4b müdāvâ: مدوا B

## 40.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Çeşm-i deryâ-bârdan kim eşk-i bi-pâyân aķar  
Katraya bahr-ı muhiti şaymayup yek-sân aķar
2. Cūylar şanmañ habâb ile düşüp her vâdiye  
Gözyaşyle ğarķa-i âvâre ser-gerdân aķar
3. Şöyle koyıldı göñül yağmâsına ğavgâ-yı 'aşķ  
Bir vilâyet almaĝa şan leşker-i 'Osmân aķar
4. Cism-i pür-dâĝ ile kuyuñda şitâbumdan benüm  
Hayrete varup didiler kulleden kaplân aķar
5. Ehl-i 'irfânı aķıt luţf u keremle kendüñe  
Şâh kim 'âdil ola mülkine bâzer-ĝân aķar
6. Kâfir-i 'aşķ olmayınca zâhid-i şad-sâleye  
Dimedı bir kimse yüzinden anuñ imân aķar
7. Zulmet-i dıldür Yetim İskender'e ħâyil olan  
Çeşme-sâr-ı cânda gör Âb-ı Hayât el'an aķar

A.69a

B.14b

## 41.

*müfte 'ilün fâ 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

1. Zerrede rüşen-nazar mihr-i dil-ārā görür  
Çatrede şāfi gönül lücce-i deryā görür
2. Ehl-i şühūda yūri sorma bu eşyāy sen  
Şey'i nice derk ider dide ki Mevlā görür
3. Şūret-i kesret olup ma'ni-i vahdetle bir  
Zāhir ü bātında hep cümleyi yek-fā görür
4. Ehl-i 'abā kimdügin bilmedi bilmez gider  
Cehl ile k'ol bi-başar cübbe-i monlā görür
5. Sofra-i h'ān-ı Cemāl itdi Yetim'i meges  
Çāf-ı kanā' atde lik kendüyi 'Ança görür

A.69b

B.14b

2a eşyāy: aşiyānı B

42.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. İhtiyar eylemişem pîr-i muğān pîrūmdür  
Felege mey-kedeyi viremezsin yirūmdür
2. Hāk-i pāyinden uman dīde-i müştāk için  
Didi ol sîm-beden talib-i iksîrūmdür
3. Cān u dil kişverini kıldı zabt itdi tamām  
'Aşka nice dimeyem şāh-ı cihān-gîrūmdür
4. Vālihin boynuma gel zūlf-i girih-gîrūñi şal  
Ben cünün ehliyün ey dōst o zencîrūmdür
5. Zerd olan berg-i hazān üzre kızılık be *Yetîm*  
Eşk-i hūn-ābeyile çihrede taħrîrūmdür

A.69b

B.15a

## 43.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Nakd-i eşki anuñ ki vâfirdür  
Cevher-i derd-i 'aşka kâdirdür
2. Tîre-diller öñince varmağdan  
Ġarazum bir şafâ-yı hâırdur
3. Mey-kede yollarında egnümüze  
Delğ-ı rindî libâs-ı fâhirdür
4. *Sebekat rahmeti* dinilmiş iken  
Dime bu mü'min ü o kâfirdür
5. Şadef-i kalbi bu Cemâli'nüñ  
Seni eyler *Yefimi* âhir dür

A.69b

B.15b

## 44.


*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. 'Acebdür halkuñ aḥvâli görüp Allâh'ı bilmezler  
'Ubüdiyyet makâmında olup ol şahu bilmezler
2. Hüdâ devlet diler insâna zâtına kılup mazhar  
Diriğ ü hayf kim ol zât-ı devlet-h'âhı bilmezler
3. Hevâ-yı câh idüp çâha düşerler cehl ile ancak  
Ne bâtil añlayışdur bu ki câh u çâhı bilmezler
4. Kecerler dil çıkarmazlar şakın hem-râhdan ey dil  
Ki ebnâ-yı zamân kadr-i refîk-ı râhı bilmezler
5. O deflü ğaflet almışdur cihân ehlini ser-tâ-ser  
Bakup ger görseler rüşen dil-i âgâhı bilmezler
6. Cemâli kimdügin bi'llâh *Yetimî* bilmedi 'âlem  
Eger ta'rîf idüp dirsem dahı va'llâhi bilmezler

A.70a

B.15a

1b şâhı: şâh B

3a cehl ile:  B

3a ancak: el-hak B

45.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Tekye-i ğamda dil ocağumdur  
Dāğ-ı s̄inem yanar çerāğumdur
2. Baña halvettür encümen olalı  
Halk içi gūşe-i ferāğumdur
3. Nāliş itsem 'aceb mi bülbul-ves  
S̄ine-i pür-figār bāğumdur
4. Ğayra acı gelürse gūşşa vü ğam  
Devletünde o bāl ü yağumdur
5. Gıtdüm iklīm-i 'aşka dek be *Yetim*  
Şanma bu kār ki turağumdur

A.70a

B.15b



46.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. H̄'āce eyler bī-nevāyī sīm ü zer  
Pād-şāh eyler gedāyī sīm ü zer
2. Çul yirine bir nice gāv ü hara  
Giydürür kat kat kabāyī sīm ü zer
3. Hisset ehlinden yañadur dāyımā  
Sevmedi ehl-i sehāyī sīm ü zer
4. Kenz-i lā-yefnāya itdük ittikā  
Şāhlar itsün gazā-yī sīm ü zer
5. Bu Yetīm'e itdi didāri 'azīz  
Ġayra 'arz idüp likāyī sīm ü zer

A.70a

B.16a

4b gazā-yī: aşā-yī B

47.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Bezm-i meyde nâle-i nâyı figānum şandılar  
Cām-ı cür'a-pāşı çeşm-i hūn-feşānum şandılar
2. Beñzedüp feryāduma feryād-ı çengi ehl-i derd  
Münhanī kâmetle cism-i nâ-tüvānum şandılar
3. Maḥbesümdür cism-i lâgar itmege cāmı halāş  
Pāye pāye üstüh<sup>v</sup>ānum nerd-bānum şandılar
4. Üstüh<sup>v</sup>ānum eyleyelden ol kemān-ebrū nişān  
Rāstī tīrini mağz-ı üstüh<sup>v</sup>ānum şandılar
5. Bir Yetīm'em sīne-i pür-süz u āteşnākde  
Her siyeh dāğı benüm göynüklü nānum şandılar

A.70b

B.16a

2a derd: ر د B

48.

*fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilün*

1. Kim ki vādī-i hakikatde mecāza meyl ider  
Afia beñzer Ka'be'ye varur Hicāz'a meyl ider
2. 'Akl-ı dūr-endiše dirken zāt-ı Hakḳ'ı sen de bul  
Bu yakına bakmayup dūr u dirāza meyl ider
3. Nāz u istiğnāsımı arturduğınca ol melek  
Ādem olan meskenet birle niyāza meyl ider
4. İnişin endiše it bālālığında 'ālemün  
Kim nişibin arturur her kim firāza meyl ider
5. Külhamı gülşen görüp mesken idinmişdür *Yetim*  
Bir gedā-yı 'ürdur elbette yaza meyl ider

A.70b

B.16b

3a arturduğınca: ارئوردکنجه B

4b nişibin: نشيب B

5a görüp: اوکورب A

## 49.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Şu kim tekml̄-i 'irfān eylemişdür  
Çeküp kendüyi pinhān eylemişdür
2. Cihān u ehline idüp vedā'ı  
Enisin fikr-i Sübhān eylemişdür
3. Der-i maksūda el irgürmek için  
Gözi yaşını 'ummān eylemişdür
4. İçüp cām-ı mahabbetden şarābı  
Özini mest ü sekrān eylemişdür
5. Yahod dīvāne-veş şehri vü halkı  
Koyup 'azm-i beyābān eylemişdür
6. Veyā geşt eyleyüp şehri vücūdm  
Nişān-ı seng-i tıflān eylemişdür
7. Yüz urup ayağına hāş u 'āmuñ  
Özin hāk ile yek-sān eylemişdür
8. Televvün resmini dağı bu halka  
Der-i temkine der-bān eylemişdür
9. Cemālī hāk-i pāyı ey *Yetimī*  
Seni başuña sultān eylemişdür

10. Dile der-gāh-ı hāşından rızāsın  
Ki 'āma luţfin ihsān eylemişdür

A.70b

B.16b

1b pinhān: nihān B



## 50.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Ağniyâyı dil ü cāndan fukarā sevmezler  
Fukarâyı nite kim ehl-i ğına sevmezler
2. Gerçi dirler sevişir nice ğaniyile faķir  
Ben dirin birbirisin haķķ-ı Hüdā sevmezler
3. Encümenlerde gezüp halvet iden sālîkler  
Şöhre-i şeh̄r olup şit ü şadā sevmezler
4. Terk-i ser eylediler tavķ-ı 'ubūdiyyetde  
Baş açık yalın ayak tāt u ridā sevmezler
5. Mebġaz-ı (?) dehr-i fenā firķasını cāndan sev  
Katıl ol zümreye hem mülk-i beķā sevmezler
6. Hazer it bahş ü cedel eyleme pīrān-ı tarīķ  
Kavl-i irşād üzere çün u çirā sevmezler
7. Hıķd idüp nuķķ-ı Yetim'e didi zühhād-ı derā  
Bāng-i islāmı belī ehl-i derā sevmezler

A.71a

B.17b

## 51.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Ğam-ı dünyā nedür ki ğam diyeler  
Ya aña mihnet ü elem diyeler
2. Baña bu āh u nāleyile niçün  
Şeh-i bi-tabl u bi-'alem diyeler
3. İşigüfde olan sıfāl ü sege  
Cām-ı ğitî-nümā vü Cem diyeler
4. Defter-i 'aklı ço ki 'akiller  
*Nist divāne-rā kalem diyeler*
5. Türki dilde *Yetim* sözlerüne  
Sūhan-ı kümmel-i 'Acem diyeler
6. Lā diyen kim belāğatine anuñ  
Fuşahā-yı 'Arab ne'am diyeler

A.71a

B.18b

## 52.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Hele ben bildüğüm hernân budur  
Cümle eşyâda görinen odur
2. Şanma aṣl-ı 'anâşır-ı insân  
Yel ü toprak od ile şudur
3. Olma müşrik vücūd-ı ğayra bakup  
Di muvahhid olup heme odur
4. Gâh baḥr-ı 'amîk olub mevvâc  
Gâh geşt-i cihân ider cüdür
5. Gâh mihr-i sipihr-i 'izzetdür  
Gâh evc-i ḥasende meh-rüdür
6. Künç-i mey-hanede gehi na'ra  
Ḥân-kâhlarda gâh yâ hüdür
7. Gâh zehr-i dehân-ı ef'idür  
Laḥm-ı ef'ide gâh dârüdür
8. Ehl-i bîdâr 'âlemin görmez  
Anlaruñ himmeti ki uyḥudur
9. Delidür terk-i 'âdet eylemeyen  
'Âdeti terk idenler uşludur



10. Dirdi taḥsīn idüp Cemālī eger  
Bu ḥayālātı görse ḥaḳ budur
11. İrişelden kemāle nazm-ı *Yetim*  
Kaşd-ı Selmān ü nakd-i Ḥ'âcū'dur

A.71b

B.17a

6b gāh: 6 A

9a delidür: deli A

11b Ḥ'âcū'dur: Ḥücū'dur A, B

10. Dirdi tahsîn idüp Cemālî eger  
Bu hayâlâtı görse haq budur
11. İrişelden kemâle nazm-ı *Yetim*  
Kaşd-ı Selmân ü nakd-i H'âcû'dur

A.71b

B.17a

6b gâh: 6 A

9a delidür: deli A

11b H'âcû'dur: Hücû'dur A, B

## 53.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Seri pā pāyı ser eyler cihān-ı bī-ser ü pādur  
Hażīzi evc ider evci hażīz eyler bu dünyādur
2. Geçer Hārūt-fen-i müdrık nigün-ser çāh-ı zilletde  
Ser-i gevsāle-veş bī-mağz ehl-i cāh u dānādur
3. Verā-yı 'arş-ı nūrāniye nāzır çeşmdür tīre  
Bu şahn-ı zulmet-ābāda muķābil dīde-bīnādur
4. Şabī-veş pīr-i şad-sāle yatur gehvāre-i tende  
Yeni dü-sāle oğlancık taşaddur ehli babadur
5. Bu eşkāl-i kader derkinde evrāk-ı Aristō'dan  
Mukannen bir söz isterseñ rızādan ğayrı iğvādur
6. Mesih-āsā Yetim ızhār-ı mu'ciz eyledüñ ammā  
Sakın ebnā-yı 'ālemden Yehūdī-vār a'dādur
7. Yetim ol māhī-i teşne-şifat gel kalma sāhilde  
Der-i Sultān Süleymān'a yüz ur kim 'ayn-ı deryādur

A.71b

B.18a

3a Verā-yı: Vādī B

## 54.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Bi-ḥamdi'llāh yine bir hoş dcmüm var  
Ferāgat 'āleminde 'ālemüm var
2. Dū-'ālem 'iṣret ü 'iṣine virmen  
Derün-ı dilde cānā bir ğamum var
3. Cihānuñ az u çoğundan geçelden  
Göñülde şanma kim biş ü kemüm var
4. Şalındurmaz muḥiti kirpigine  
Benüm çeşm-i terümde bir nemüm var
5. Nola bālā vü pest itsem eninüm  
Belā bezmindeyin zīr ü bemüm var
6. Duhān-ı āha ser-tā-pā boyandum  
Yetim āh itmeyin mi māternüm var

A.72a

B.17b

55.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Kuyuña varur idüm ol iki ağzı qaralar  
Korkarın 'av 'av diyüp dâmen-i 'ırzum paralar
2. Ceng iderdüm ol iki segler ile kuyuñda  
Lîk araya girüp yine hamıyyet aralar
3. Hedef-i 'aşk u maḥabbetden mılmaz dil ü cān  
Tîr-i ta'ne atıup ger ola biñ yayqaralar
4. Düşme engin-i ğama furtuna çokdur şavılur  
Sâkin-i fülk-i rızâ ol görünince qaralar
5. Mekteb-i ğamda şorarsañı bu Yetim'ün ħâlin  
Rûz u şeb şevkuñı ile meşk-ı mahabbet qaralar

A.72a

B.18b

## 56.

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

1. Büm menzil-gehini cāy-ı Hümā itmezler  
Tu'me-i tūtiyi güncişke ğidā itmezler
2. 'İzzet ü züllete kâdir mutaşarrıflardur  
Kendülerden Hâk'ı bir ān cüdā itmezler
3. Ben ğanī anlara dirin ki olup müstağnī  
Der-geh-i hazret-i Hâk'dan da recā itmezler
4. Ayāğı mezlakada başı belāda yārın  
Bu ğün anlar ki özin bī-ser ü pā itmezler
5. Sa'd Vakkāş okıdur āh-ı dil-i dervişān  
Her ne semte güzer eylerse haṭā itmezler
6. 'Āşıkı gör nice incitdi cefā-cū yārān  
Eyleyüp kaşd-ı mükāfāt cefā itmezler
7. Ğayr ma'nīsın alup beyte heves itme *Yetim*  
Mülk-i gayrīde bilürsin ki binā itmezler

A.72a

B.18a

5 ve 6. beyitler A'da şu şekildedir:  
Sa'd Vakkāş okıdur āh-ı dil-i dervīşān  
Eyleyüp kaşd-ı mūkafāt cefā itmezler

'Āşıkı gör nice incitdi cefā-cū yārān  
Her ne semte gūzer eylerse hatā itmezler

7a itme: itmez A



57.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Āteş-i āhum ile yandı yine meş'aleler  
Ceres-i nālem ile tıldı reh-i merhaleler
2. Çün beyābān-ı belā yollarını tutduk biz  
Şalalum her tarafa şit ü şadā velveleler
3. Götür at raht-ı vücūdı gözün aç kalma ki hep  
Düzdi rāh-ı 'ademe yollarını kâfileler
4. Nükte-i ğāmızadur bāb-ı mahabbetden dem  
Ol degül müfti-i dehr üfiledügi mes'eleler
5. Ey Cemālī şeh-i nazm oldu *Yetimî* salıyor  
Şu'arā-yı kudemā ravzasına velveleler

A.72b

B.19a



58.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. Āh kim dīvāne dīl gavgādatur  
Añmayup imrūzını ferdādatur
2. Gördi dīl çün zūlf-i piç-ā-piçüñi  
Hāli şūrīde olup sevdādatur
3. Tatlu dirliginde dehrüñi hādise  
Zehr-i merdüm-küş gibi halvādatur
4. Hāk budur mu'ciz-nümā elfāz ile  
Sözlerüm vardur ki hark-ı 'ādedür
5. 'İkd-ı lü'lü bezl ider tab'-ı Yetim  
Rāygān olur gibi deryāda dūr

A.72b

B.19a

2a dil: A' da yok.

3a dehrüñi: dehr-i A

59.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Şanma pür-gū olanı ma'rifete āgehdür  
Neş'e-i 'ilme 'alāmet sūhan-ı kütchdür
2. Özge hilkatle makāmuñ idegör cāy-ı bülend  
Vādī-i hulka bakarsañ dibi yok bir çekhdür
3. Merd-i rehsin girü itdüfise eger kevneyni  
Be bilürsin iki 'ālem saña seng-i rehdür
4. Kendüñi şanma şehā şāh-ı cihān tenhā sen  
Her gedā başlu başına nazar itseñ şehdür
5. Şirdür pençe-i pür-çeng ile çün tab'-ı *Yetim*  
Neyler ol rengi ki sâz u seleb-i rübehdür

A.72b

B.19b

1b neş'e-i: nişāne-i B

3a kevneyni: *کوینر* B

## 60.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Mecnûn'ı deşte gönderüp uzağa şaldılar  
Ferhād'ı sürdiler yoğuşa tağa şaldılar
2. Ol iki merde şeş-cihetden gelip belā  
Şit ü sadā-yı 'aşkı sola şağa şaldılar
3. Baş üzre çıkdı hürmet ile eyledi yirin  
'Asr içre mey gibi k'amı ayaga şaldılar
4. Deryā-yı hūn u sine müşebbek şehān-ı şayd  
Māhi-i hañçeri çeküp ol ağa şaldılar
5. Lübb-i sūhan Yetim'e sunuldı Hayālī'yi  
Kısr-ı kelām ile mezesiz lāga şaldılar

A.73a

B.19b

## 61.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Çihrede eşk-i yetīmüm gibi evbās yatar  
Rūm' dur nuşret umup hayl-i kızılbaş yatar
2. Dime ihvān-ı safādur şakın ey Yūsuf-ı cān  
Vādī-i hıkd ü hasedde nice kardaş yatar
3. Mestem ey muğ-beçe sürme beni der-gāhuñdan  
Çünki ser-hoş ola mey-hānede 'ayyās yatar
4. Tavşana kaç tazıya tut dime der-kūyuñda  
Müdde'ī yatmış iken yār diye taş yatar
5. Gül-i bi-hār dime gel bu çemenzāra *Yetim*  
Nazar it her tarafa ālet-i perhāş yatar

A.73a

B.20a

## 62.

*mefâ ilün mefâ ilün mefâ ilün mefâ ilün*

1. Hayālî baħr-ı fikretde neheng-āsā ſināverdür  
Yetim ol baħr ka'rında yüzer ğavvās-ı gevherdür
2. Hayālî bāz-ı bāzū-yı belāğatdür ſikār almıſ  
Yetim anuñ gibi kuſlar uçurmuſ bād-ı ſarſardur
3. Hayālî tiĝ-ı elfāzı ſalarsa rub'-ı meſkūna  
Yetim elfāzımuñ zır-i nigini heft-kiſverdür
4. Hayālî ſāh-ı pür-ezhār-ı bāĝ-ı ħüsn-i behcetdür  
Yetim eſmār-ı ħikmetle dıraħt-ı sāye-güsterdür
5. Hayālî vādî- i ſi'rūñ olup ğüm-geſte hayrām  
Yetim ol vādîye düſmiſlere sālār u reh-berdür

## 63.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Bu harâb-âbâda 'uryân gelmişüz  
Dîde giryân sine biryân gelmişüz
2. Genc-i ma'nî-i hakîkat bizdedür  
Şûretâ biz gerçi vîrân gelmişüz
3. Gördüğün Leylî sanan Mecnûn gibi  
Vâlih ü aşûfte hayrân gelmişüz
4. Ey 'azîzüm cân ile ten Mısır'ma  
Yûsuf-ı mahbûs-ı zindân gelmişüz
5. Raqsı nakş itmeñi ki biz bu 'âleme  
Dest-efşân pây-kübân gelmişüz
6. Hâfız u Sa'dî-i Şîrâz olmuşuz  
Rûm'a Câmî-i Horâsân gelmişüz
7. Hittâ-i Rûm eylemez reşki hemân  
Gıbta-i İrân u Turân gelmişüz
8. Bu neheng-i tab' ile biz ey Yetîm  
'Umkı yok deryâ-yı 'ummân gelmişüz

A.73b

B.20a

2b biz: B'de yok.

5b dest-efşân: deşt-efşân A

## 64.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. 'Āşık-ı pür-hāle pūşide degül ahvālümüz  
Nükte-dān-ı 'ilm-i 'aşka nite kim aqvālümüz
2. 'Ālem-i lāhūta yummazduk kanad yā hū diyü  
Terk-i nāsūt ile açılmasa perr ü bālümüz
3. Biz sebük-bārān ile pā-dāş olmazduk bu gün  
Üstümüzden ırmasak tahfif idüp eşkālümüz
4. Cāme-i zer-beft-i şāhiye teveccüh eylemez  
Ol gedā kim egnine aldı pelās u şālümüz
5. Tekye-gāh-ı 'aşka dervişāne gel şāhum ki tā  
'Aşk meşk ide sentüfle bu dil-i abdālümüz
6. Pertev-i nūr-ı Cemālī reh-nümā-yı 'aşk iken  
Ey *Yetimi* zühd yolın vara mı a'mālümüz

A.73b

B.20b

3a Biz: Bir A

5b meşk: meşk A, B

6b zühd: A'da yok.

6b vara mı: وار مى A, B

65.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Çünkü âhir döküben rahtı bu yirden gidcrüz  
Devlet ü 'izz ile ikbâl-i cihânu niderüz
2. Ey dirigâ ki bu mevsimde metâ'-ı lehve  
Telef idüp dem-i nakdi şu gibi harc iderüz
3. Her şanem müy-miyânî hevesinde ey cân  
Dil-i âvâreyi bir kıl ile niçe yidertüz
4. Râstî kâmet-i cānāna elif diyeliden  
'Aşk dersin okuruz 'aşk fūnūnıdırüz
5. Gel Cemālî işiginde özüñi hāk-i der it  
K'astānuñda *Yetimi* diyeler hāk-i derüz

A.73b

B.21



## 66.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Bu nūh-kıbāba şaldı cūd u keremle āvāz  
Seyyid 'Aliyy-i Rūmī Hācī Kıvām-ı Şirāz
2. Hāk-i mezār-ı Hāfız raqş eyleye şafādan  
Ger olayidi nāzil āna bu nazm-ı i'cāz
3. Cāmī-i şevk-peymā keyfiyyetüm işitse  
Şābāş idüp diyeydi ey tab'-ı nükte-perdāz
4. Hüsrev şerāresinden yaqduñ çerāğ-ı nazmı  
Nāz kilkiyile olduñ tarz-ı hasende mümtāz
5. Endişe-i dü-kevni yek-sū idenler ile  
Pā-dāş olup tek ü pū eyler *Yetim*-i ser-bāz

A.74a

B.20b

1b Rūmī: Rūm A

3b perdāz: pervāz A

3b şābāş: sābāş A, B

5a Endişe-i dü-kevni: اندیشه دو کهنی A

67.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Mîhr ü maḥabbet oldı bu yolda çü dînümüz  
Virmez vücūd zann u gümāna yaḳınümüz
2. Maḥv itdi ḥāk-i pāyuñe çün secde eyledük  
Mîhr-i müniri pertev-i nūr-ı cebinümüz
3. Sāye düşürdi üstümüzze çün Hümā-yı 'aşḳ  
İtsek nola zamāneyi zîr-i niginümüz
4. Gūş-ı zamāne zārumuz ile pür oldı āh  
Cānā niçün ḳulaḡuñia irmez eninümüz
5. Olma yaḳın gel bize ey yār-ı pür-ferah  
Maḥzūn ider şaḳın seni ḳalb-i ḥazinümüz
6. Yine Cemāl'den umaruz ey *Yefim* luṭf  
Oldur cihānda zāhir ü bāṭın mu'inümüz

A.74a

B.20b

68.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Mâ'il oldu vefâya beglerümüz  
Vardılar hep şafâya beglerümüz
2. Demler olur ki 'aşk meşk eyler  
Baş egüp her gedâya beglerümüz
3. Ol imâm-ı düvâz-deh haqqı  
Bendedür Murtaza'ya beglerümüz
4. Hânedân-ı 'Alî türâbında  
İndürür ser babaya beglerümüz
5. Zâhid ü bengiye yûf didiler  
Hâkdür evliyâya beglerümüz
6. 'Aşk ile Meşhed'i ziyaret için  
Girdiler Kerbelâ'ya beglerümüz
7. Görüp esrâr-ı cür'a-dân-ı Hâk'ı  
Oldı hayrân-ı Hüdâ beglerümüz
8. Ey köçek ebruvânufî eyle tıraş  
Döyemez yaykaraya beglerümüz
9. Sözi hatm eyle gel Yetim abdâl  
Muntazırdur du'âya beglerümüz

A.74b

B.21a

1a Mā'il: Māyil B

2a meşk: meşk A, B

5a didiler: } B



69.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Depreden s̄az-ı cūnūnı nağme-i 'ūd istemez  
Nāle-i dil-sūz iden elhān-ı Dāvūd istemez
2. Kuyuña 'azm eylemez dil sine-i şad-çākden  
Raħne-i vīrān-nişin kāh-ı zer-endūd istemez
3. Hātra itmez gedā fikr-i ser-i Keyhūsrev'i  
Peşşe-i nā-çiz-veş ol mağz-ı Nemrūd istemez
4. Mālik-i Dīnār-ı kevneyn oldı bu bāzārda  
Kim ziyānında hazer itmez daħı sūd istemez
5. Şūfī meyl itmez leb-i yāra haṭı tā gelmeye  
Ey *Yefim* eblehdür ol halvāyı bī-dūd istemez

A.74b

B 22a

3b Nemrūd: *نمور* A, B

4b ziyānından: ziyānında A

5a tā: yā B

70.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Gör̄di kim virür yele hicr odı cism-i hākümüz  
Acıyup şular seper bu dīde-i nemnākümüz
2. Bāgda baş-ı çemen āb-ı revān bī-vech-i yār  
Müriş-i ğamdur açılmaz hātır-ı ğamnākümüz
3. Nağd-i eşki ħin-i vuşlatda ki işār itmedük  
Masrafına şağlaruz 'ayb eyleme imsākümüz
4. Bahş itmekden leb ü müy-miyān-ı yārda  
Hurde-bīn ü mü-şikāf olmuş durur idrākümüz
5. Odlara yansun ħarāb olsun ki men'-i vaşl ider  
Bu ħarāb-ābādda āsyābumuz emlākümüz
6. Çün Cemālilerdenüz lāyık degüldür meyl ide  
Ey *Yetimī* zışte vü murdāra ṭab'-ı pākümüz

A.74b

B.21b

3a nağd-i: *نقط* A3a ħin: *حین* B

5b āsyābumuz: esbābumuz A

## 71.


*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Gözüñ ser-mest ü müjgānuñ olupdur hañçer-i ser-tiz  
'Aceb mi kanumu dökse benüm ol ğamze-i hün-riz
2. Geçüp tır-i müjeñ şadra oturdu ey kemān-ebrū  
'Aceb peykān-ı dil-düzüñ dimezse cānuma berhiz
3. Ğamuñ yir dirilür bir hasteyin bālın-i miñnetde  
Buyurma ey tabībüm gel ölümlü hasteye perhiz
4. Şehid-i Kerbelā'yiçün göñül Bağdād-i hünin-şat  
Revān eyler nite sürh-āb akıdur hatt-ı Tebriz
5. Şabā sibi sücūdi diyü girdi tekye-i bāğa  
Kodı pır-i bahār öñinde berg-i sebz-i dest-āviz
6. Yetim'e sen şeker-lebden irişdi acı diller hayf  
Yidürdüñ tüt-i şirin-kelema kand-i zehr-āmiz

A.74b

B.21b

1a Gözüñ: Göz A

1a ser-tiz:  B

72.

*fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn*

1. 'Āşıkā dūnyāda var mı ey 'aceb feryād-res  
'Andelībe ola mı ol ğonçe-leb feryād-res
2. Ğamdan ayrılmaz ğöñül biñ olsun esbāb-ı neşāt  
Bir ğöñül maħzūn ola olmaz ıarab feryād-res
3. Egleyimezler beni feryād-res ma 'cūn ile  
Sakīyā olsun meded āb-ı 'ineb feryād-res
4. Mezheb-i 'İsī'ye bildüm 'ākıbet eyler karīn  
Olmaya ger ğüm-reh-i fakra zehēb feryād-res
5. Okuyup çün ehl-i dīl alur tesellisin *Yetim*  
Yiridür bu şi'rüñe olsa laķab feryād-res

A.75a

B.22a

5b Yiridür: Yir yiridür A




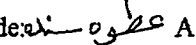
73.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. Kaldurup āvāzeyi a'lāya ey bāng-i ceres  
Gel delīl ol Yesrib ü Baḥḥā'ya ey bāng-i ceres
2. Būy-ı vuşlat virmişem [ben] cān-ı hicrān-dideye  
Gūş tıtduk başlaya icrāya ey bāng-i ceres
3. Gel nidā-yı ğayb ile Hızr-ı huçeste-pey gibi  
Ĝam beyābānındaki tenhāya ey bāng-i ceres
4. Haḥvesinde sāḥat-i kevneyni idbār eylesün  
Mıkra'a çal bādiye-peymāya ey bāng-i ceres
5. Teşne-i sir-āb itmez çün şarāb u bādeye  
Ĝarḳa eyle zemzem ü zerḳāya ey bāng-i ceres
6. Vādī-i nārı geçüp bād-ı hümümü görmedin  
Ravzadan yanmışlara şal sāye ey bāng-i ceres
7. Bu Yetim-i güm-şüde üftān ü hizāndur meded  
Ol ğarīb-i bi-ser ü bi-pāya ey bāng-i ceres

A.75a

B.22b

3a Hızr-ı:  A4a Haḥvesinde:  A

74.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Gonçemüz minnet Hüdâ'ya gülsitan ez-berlemiş  
'İşve vü nâz âyetin ol nev-cüvân ez-berlemiş
2. Kesb idüp evşâf-ı la'l-i cân-fezâsmdan şafâ  
Âb-dâr eş'arum ol serv-i revân ez-berlemiş
3. Nâleler tekrâr ider bi-çâre 'aşîk derd ile  
Bülbül-i şürîdedür güyâ figân ez-berlemiş
4. Ol şanem hâtr-nişân itdükde 'uşşâkı rakîb  
Küfri ez-ber okryup mekrin hemân ez-berlemiş
5. Giceki bed-mestliklerden bi-hamdi'llâh bu gün  
Gitdi yâdımdan ne kim pîr-i mugân ez-berlemiş
6. Nazm-ı dür-bâr-ı Yetîm irdükde Hâfız sem'ine  
Eyleyüp tûmâr-ı şî'rden hürz-ı cân ez-berlemiş
7. Nükte-perdâz-ı maḥabbetdür Yetîm-i nâ-murâd  
Zâhid-i pür-gü degüldür dâstân ez-berlemiş

A.75b

B.23b

2a idüp: A'da yok.

2b Âbdâr eş'arum: أشقارم A

75.

*fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn*

1. Oldı İstanbul'dan çü menzilüm şahrā-yı Niş  
Anı bildüm var imiş bu 'ālemüñ nūşında niş
2. Bir semend-i bād-pāy ile geçerdüm kūh u deşt  
Şāh-rāh idi öñümde her gelen yokuş imiş
3. Şeh-sūvār ekrem ü sermā-yı sefer te'sir idüp  
Virmeye gibi bu ben ser-bāzūfā meydānda iş
4. Bezm ü rezmüñ cür'a-h<sup>v</sup>āhı bir nice şeydālaruz  
Tiğ-i hūn-āşāmdur devrinde şāhā cām-ı 'iş
5. Hūb olur 'ālem trāş olduqça kāfir zümresi  
Ey *Yefim* el-Ḥaḫ yaraşmaz 'arız-ı dil-berde riş

A.75b

B.22b

4a h<sup>v</sup>āh: خوار من A

4b hūn: خواران A

76.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Fuḳarâyile ki oldum pā-dāş  
Egmedüm beglere aġalara baş
2. Ne‘am-ı naḥnū ḳaşemnāyile sîr  
Olalı ḳalmadı ġavġā-yı ma‘āş
3. Yūsuf-ı cān bu ġöñül Mışr’ında  
Oldı sulṫān-ı ‘azizüm ḳardaş
4. Olmuşam ehl-i vera‘ ma‘nide  
Sūretā kendümi itdüm ḳallāş
5. Sīnede şakladuġum rāz-ı ġamı  
Ölürin eylemezin illere fāş
6. Ḳūt-ı la‘linden alınmaz behre  
Nıdcyın de başayın baġruma taş
7. Ey Yetim ol ġöz ile ġeçme uyuz  
Dehr elinden gele nā-ġāh ḥırāş

A.75b

B.23a

77.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Göz yaşı gibi şuyı ğam gibi aşı var imiş  
Kays'a Mecnün dimeñüz 'aql-ı ma'āşı var imiş
2. 'Aşk-ı Şirīn ile cān virdükde miskīn Kūh-ken  
Tağdan bālīni şahrādan firāşı var imiş
3. Māh-ı nev sanmañ şafağda nāhun-ı endūhdan  
Bu sipihrūñ kana müstağrak hırāşı var imiş
4. Rahne olmaz kalb-i 'āşıkda binā-yı āştī  
Müdde'inūñ tūtalum muhkem şavaşı var imiş
5. Dün gice esrārumuz mestāna fāş olmuş *Yetim*  
Bilmedük hüş-yārdan meclisde nāşı var imiş

A.76a

B.23a

78.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Bu menzilde Hüdâ emrinsiz itmez bir meges cünbiş  
Ki deryâ mevcine tâbi'dür eyler hâr u has cünbiş
2. O deryâ-yı keremden yaña aksun gözlerüm yaşı  
Muhîte irmege itsün bu Ceyhün u Aras cünbiş
3. Vücūduñ kayd iken şūfî nedür uçmağa bu gūşiş  
Bilürsin per döker itse eger mürğ-1 kafes cünbiş
4. Ebed hāk oluruz şanma nazar it kiştzâra gel  
İrişse sâ'ati eyler cev ü gendüm 'ades cünbiş
5. Zebân-1 hem-rehi şakla perākende sūhandan sen  
Muharrik olmasa itmez bu yolda bir ceres cünbiş
6. Girüp bu rāh-1 pūr-havfa silāhuñ eyleseñ yoldaş  
Bir adım eylemez senden yaña feryād-res cünbiş
7. Yetim ögdül murād ise yarag it rahşımı tab'ui  
'Alef-h<sup>v</sup>âr olsa meydān almağa itmez feres cünbiş

A.76a

B.23b

6a eyleseñ: egleseñ B

7a it: B'de yok.

7b 'Alef-h<sup>v</sup>âr: 'Alef-h<sup>h</sup>ör A

## 79.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Bu s̄inem zahmına gördüm dil-i āvāre yaşdanmış  
Şu bir meczūba beñzetdüm ki girmiş ğāra yaşdanmış
2. Zebūn-ı rāh-ı 'aşk olmuş gibi Ferhād ile Mecnūn  
Dōşenmiş biri şahrāya biri kūh-sāra yaşdanmış
3. Şikeste-ḥāl Ferhād' uñi ciger pergālesidür hep  
Degüldür lāleler yir yir ki seng-i ḥāra yaşdanmış
4. Düşüp ḥār-ı muğaylāni dem-ālūd eyledi Mecnūn  
Ya bir üftāde mest olmuş yatur gülzāra yaşdanmış
5. İḥāta eylemişlerdür meges-rām olup ervāḥ  
*Yetim* ālūde-leb düşmüş der-i ḥammāra yaşdanmış

A.76a

B.23b

## 80.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Ey cefâ-piše vü sitem-endiř  
Gel e müştâkı eyleme dil-riş
2. Deyr-i dünyâda çok şanem gördüm  
Yok saña beñzemekde kâfir-kiş
3. Urılaldan esâs-ı mey-hâne  
Sâkı bi-telh görmedüm bir 'iş
4. Görmedi kimse bir belâsuz bal  
Biledür kand ise merhem ü riş
5. şâh-ı 'âlem Yetim'üfle bir gün  
Dimedüñ rahm idüp nider derviş

A.76b

B.24b



## 81.

*mefā ilün mefā ilün mefā ilün mefā ilün*

1. Dem-i 'İsī gibi gülşende itdi çün şabā cünbiş  
Demidür rüh-ı s̄āniyile itsek s̄ākiyā cünbiş
2. Geçilmez güşe-i mey-hānede rind-i sebū-keşden  
Nedür 'ayyāş ü kallaş ile bu şubḥ u mesā cünbiş
3. Be şūfī hān-kāhuḫdan çıkup mey-hāneye gelseñ  
Tavāf-ı mey-kede ḥaqqı iderdūñ bi-riyā cünbiş
4. Ne keyfiyyet olur keyfiyyet-i pīr-i muḡān yā Rab  
Derūmı vü birūmı gibi olmaz pārsā cünbiş
5. Mü'ezzin çağırup Allāhu Ekber dir mesācidde  
Ḥüdā yadıyle eyler deyirlerde derā cünbiş
6. Biri mescid yoln tutdı biri mey-hāneye gitdi  
İkisi de degül 'ārif yanında nā-revā cünbiş
7. Vuzūdan el yumañ ādāb-ı meclis dendügin s̄āki  
Yetim'e añladur itsün o cām-ı pūr-şafā cünbiş

A.76b

B.24a

2a güşe-i: küçe-i A, B

4a pīr-i: پیر A

6b nā-revā: ناوا A

## 82.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Kibr-i mü'min didüğün Hakk'a gider bir kes imiş  
İkilik şüreti ancak arada bir ses imiş
2. Şâh-ı Tübî durur ol dide-i Hak-bîn olana  
Dime gafletle şakın çerçüb u hâr u has imiş
3. Kıt'a-i sündüs ü istebrak iken ma'nide  
Şüretâ kimi pelâs ü kimisi atlas imiş
4. Sözi tatvîl idüp esrârufu ifşâ itme  
İhtisâr eyle Yetim ehl-i dile bu bes imiş

A.77a

B.24b

4b dile: A'da yok.

## 83.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. Fikr idüp virdüm yine aklāma reftār u reviş  
Olmadı pā-dāş idüp 'allāme reftār u reviş
2. *Kellemü 'n-nās* ile 'āmil ol cedel idüp yine  
İtmesün kem-'aql olan ilzāma reftār u reviş
3. Gonçe-lebler būsesin almağa ayaklandurup  
Virdi sāķi bāde-i gülfāma reftār u reviş
4. Fehm-i aqdār itmeyen şol bi-şu'ūruñ semtine  
'Ākil olan virmedi aqdāma reftār u reviş
5. Varṭa-i tih-i hayāl encāmum āgāz itmedin  
Vaktidür itsem *Yetim* itmāma reftār u reviş
6. Pād-şāh-ı Rūm'a rām olsun semend-i 'izz ü nāz  
K'ola mādām eblaķ-ı eyyāma reftār u reviş

A.77a

B.24b

3 Bu beyit B'de 4.beyittir.

4 Bu beyit B'de 3.beyittir.

## 84.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Terk-i 'âdet itmedür kayd-ı dü-'âlemden halâş  
Kesb-i şādī vü tarabdur gussa vü gamdan halâş
2. Defter-i ehl-i fenāda nāmı sebt olmak gerek  
Halk içinde her kim oldu medh ile zemden halâş
3. Zāhidā nār-ı hased senden ki münfekk olmaya  
Fâyide ne tatalum olduñ cehennemden halâş
4. Dōstum zencirden divāne çıkmakdur hemān  
Dil çekinüp k'isteye ol zūlf-i pür-hamdan halâş
5. 'Ālem-i 'aşk-ı Cemālī'ye düşüp zevk itmedi  
Ey Yetimî olmayan kayd-ı dü-'âlemden halâş

A.77b

B.25b

4b pür-hamdan: pür-çemden A

85.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. İtmesem gül gördüğümce sen gül-i handām farz  
Eylemezdüm kendüme bülbül gibi efgānı farz
2. Āh-ı āteş-bār ile ifşā iderdüm 'āleme  
Sırr-ı 'aşkı dōstum ger olmasa kitmām farz
3. Ruḥlaruñ āyāt-ı ḥaṭṭı pāk tutsun k'oldı çün  
Tahr ile mess eylemek mü'minlere Qur'an'ı farz
4. Yük olur mıydum rakıbe dōstum küyufıda ben  
Olmasa mısırilere dāyım eşek seyrām farz
5. Ey Cemālī olmasa her-cāyī eş'ār-ı Yetim  
Boynına her 'ārifün olmaz idi dīvām farz

A.77b

B.25b

1b Eylemezdüm: Eylemezem B

5b Boynına: Koynına A, B

86.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Zâhide eylerse her gün dökdüğü ol âb feyz  
'Aşk-ı âteşnâkden alur dil-i aḥbâb feyz
2. Vâridât-ı vird ile hoş-ḥâl gördük zâhidi  
Eylesün şimden girü derd ehline muzrâb feyz
3. Rütbet-i der-gâh-ı 'aşkı ben nice ta'rîf idem  
Her gedâ-yı kem-teri bir Sencer ü Dârâb feyz
4. Yumayınca cândan el ğavvâş-ı ka'r-ı pür-neheng  
İtmedi deryâ şadefden bir dür-i nâ-yâb feyz
5. Göz yumup feth ü fütûh-ı ğayrdan döndürdi yüz  
Vaktidir itseñ *Yetim*'e ey güşâde-bâb feyz

A.78a

B.25a

4a el: آل B

4a ka'r-ı: ق A

87.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Sākīya ger virmeye devr-i mey-i gül-gün neşât  
Üstüme biñ dönse virmez kâse-i gerdün neşât
2. Kısmet-i bezm-i ezel endüh u ğamdur 'āşıkā  
Cām-ı māl-ā-māldan ger gelse gün-ā-gün neşât
3. Benden ey ehl-i tarab lutf eyleñ ummañ inbisât  
Lutfi yokdur göstere bir hâtrı maẖzün neşât
4. Olmayınca münkesir mümkün degül kesb-i sürür  
Şımmayınca kâsesi 'arz itmedi Mecnün neşât
5. Çihre-i zerd ile mesrūr olmasın mı ehl-i derd  
Hâtr-ı h'âce hazın olsa virür altun neşât
6. Çünkü dünyā sicn-i mü'mindür *Yefim* itme tarab  
Vaz'-ı bî-hüde durur ger göstere mescün neşât

A.78a

B.25b

4b Şımmayınca: Şımmayınca A

## 88.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Oldı 'aşık tār-ı zülfeyn-i girih-gir ile zabt  
Şir-iner der-kem olur ol iki zencir ile zabt
2. Pād-şāhum çekme gel mülk-i dile şemşir-i kin  
Eyle ol mülki ser-ā-pā hūsn-i tedbir ile zabt
3. Zabt olursa mülk-i dil ceş-i keremle zabt olur  
Olmaz ol kişver cüyüş u şeş-per ü tir ile zabt
4. Neydi ber-bād eylemek taht-ı esās-ı Hüsrev'i  
İtmese Ferhād'ını Şirin reh-i şir ile zabt
5. Çıkmasun femden ki toğrı olmaya tir-i sūhan  
Kec gider ger olmaya bir tir zih-gir ile zabt
6. Hıfza mağrūr olma vahşidür 'ilm eyler güriz  
Sa'y idüp eyle 'ulūmı kayd-ı tahrir ile zabt
7. Nev-cüvānlar naqd-i imānum alurlardı Yetim  
Olmasam bu hān-kāhda himmet-i pır ile zabt

A.78a

B.25b

3b şeş-per: şemşir B

6 Beyit A'da yok.

7 Beyit A'da yok.



## 89.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Şalar merdâne-vār āvāz ber-batt  
Degül mi bi'llāh erkek sāz ber-batt
2. Rebāb ü ney enīn ü nāle itsün  
Olupdur çün sühan-perdāz ber-batt
3. Defe gel sille mutrib gūşmāl it  
Senüfile ola tā dem-sāz ber-batt
4. Dekāyıkdan dem ursun tār-ı tanbūr  
Açub 'aşk ile gizlü rāz ber-batt
5. Yetim'ün gönli kuşın olmuşdur  
Cenāh-ı miḥ açup şeh-bāz ber-batt

A.78b

B.26a

5a Mısran vezni bozuktur.

90.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Minbere çıkmak ile buldı çü rütbet vā'ız  
Aşırı söylemege eyledi cür'et vā'ız
2. Bî-'amel pendî virür halka firār küllî  
Şöhbete halkı ider gerçi ki da'vet vā'ız
3. Kesrete böyle harîş olmaz idüñ olsaydı  
Ger dimāguñda sentüñ lezzet-i vahdet vā'ız
4. Ādeme nuşhı sükūn ile edā eyle şakın  
Depinüp dābbe-veş eyleme hiffet vā'ız
5. Niçe bir söyleyesin halka be . sen de diñle  
Bu Yetim'üñ sözini kār be-nevbet vā'ız

A.78b

B.26a

1b cür'et: جرات A

4anush: نص B

## 91.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Sûz-ı derûnı itdi yine aşikâr şem'  
Şevk-ı ruhuñla oldı yine tâb-dâr şem'
2. Yüregi yağını eridüp baña hâkini  
Yanup döker yaşını yemin ü yesâr şem'
3. Çıksa düttüni çak depesinden 'aceb degül  
Bir kâküli siyâhuñ ucımdan yanar şem'
4. Mikrâz-ı 'aşka lâ dimeyüp virdi başını  
Bezm-i belâda şevk idüp nâbe-kâr şem'
5. Bir şeb-çerâğ uyardum anuñ pertevi *Yetim*  
Bezm-i h'âşa oldı hezârân hezâr şem'

A.78b

B.26b

2a hâkini: hâlini B

92.

*fā'ilâtün fā'ilâtün fā'ilâtün fā'ilün*

1. Sûz ızhâr eyleyüp dir herçi-bād-â-bād şem'  
Gel idüp pervāneyi ister k'ide ber-bād şem'
2. Bāl ü per nūr itdi bir pervānesi cān oynayup  
İtmedi ol sūhte hālin görüp bir dād şem'
3. Hā çevirdi başına özendürüp pervāneyi  
Yakdı kül itdi ğarībi itmedi āzād şem'
4. Şu'le-i dāğum 'adem semtine olmışdur delīl  
Güm ider pervāneyi ger eylese irşād şem'
5. Yanmağı pervāneler kimden görürdi ey *Yetīm*  
Vādī-i sūz u güdāza olmasa üstād şem'

A.78b

B.26b

2a oynayup: او بنوب A, B

5a Yanmağı: يا غمكى B

5b üstād: irşād A

## 93.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Beni bezminde cānānuñ girān-cān eyleyen tāli'  
Beni ol bezm-i pür-remz içre nā-dān eyleyen tāli'
2. Göñül Sî-mürğ'ına Kāf-ı mahabbet āşiyān iken  
Mekānını semender-vār nīrān eyleyen tāli'
3. Yedi kat taşdan geçmiş zehirden eyledi aşum  
Beni derd ü belā küncinde mihmān eyleyen tāli'
4. Dil-i pür-derdümüñ göynüklerinden eyledi peydā  
Bu çihrem rengini reng-i zağefran eyleyen tāli'
5. Olupdur sīnede dāğ-ı nihānum gün gibi rūşen  
Beni şehr içre ey çāk-i giribān eyleyen tāli'
6. Müyesser itmedi yārān-ı müşfik şoḥbetin ḥayfā  
'Aleyhüm isteyen ağıyārı yārān eyleyen tāli'
7. Çeküp bir bir çıkardı arkasından cāme-i fahrı  
Yetīm'i kara çullarda be 'uryān eyleyen tāli'

A.79a

B.27a

2a semender-vār nīrān:

سندرواز بران B

4b zağefrān: زعفران A, B

94.

*fe 'ilātūn mefā 'ilūn fe 'ilūn*

1. Sīnede yakduğum fetīle-i dāğ  
Oldı hicrān şebinde baña çerāğ
2. Oldı her ābile ayagumda  
Ben kadem-rence kılmaga bir otağ
3. Tīşe-i himmetümde ey Ferhād  
Rizedür Bī-sütūn didükleri tağ
4. Görüp ölmelüsini ol hūnī  
Buyurur ğamzesine tīz yarağ
5. Gūş-vāre olur şu söz ki *Yetīm*  
Çekdi ebnā-yı cinstüm aña kulag

A.79a

B.27b

95.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Yürürken ökçeñi başup ecel ey pîr-i nâ-bâlig  
Nedür bu itdüğüñi tül-ı emel ey pîr-i nâ-bâlig
2. Cüvânlar çihresi seyrinde nûr-ı çeşmi harc itdüñi  
Ağardı gözlerüñi hem-çü sebel ey pîr-i nâ-bâlig
3. Tarîkı fi'l-i nâ-şâyesteyile eyledüñi ber-bâd  
Erenler yolına virdüñi hâlel ey pîr-i nâ-bâlig
4. K'o kavli hâl-i zevk ile k' olur mı hiç ağız tatlu  
Eger dir ise biñ kerre 'asel ey pîr-i nâ-bâlig
5. Yanınca istimâ' idenlere tasdi'dür ancak  
Mukârin olmasa kavle 'amel ey pîr-i nâ-bâlig
6. Eger fehvâ-yı lâ-tenzur ilâ men-kâl'e nâzırsañı  
Yetim'e ter düşüp itme cedel ey pîr-i nâ-bâlig

A.79b

B.27a

4a hâl-i zevk ile دو قلمه B

## 96.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Kâfile-sâlârumuz şâh-ı Necef  
Remz idüp çünki buyurdu *men 'aref*
2. Nefsini bilmek hevâsıyile hep  
Cân-feşânlıklar idüp geçdi selef
3. Gel selef silkine sâlik münselik  
Ohgör tâ olasın hayr-ı halef
4. Perdesini kesretüfi kaldur ki tâ  
Şâhid-i vahdet görinsün her taraf
5. Âdem ol 'aşk ile cân-perverlik it  
Har gibi ten besleme yiyüp 'alef
6. Her nefes bir gevher-i pākizedür  
Anı bî- kıymet şanup itme telef
7. Toğrulup peykân-ı zehr-âlūd-ı dōst  
Geldügince sinefi eyle hedef
8. Dōst diyü çağırur her pōst-pūş  
Buña şâhiddür hurūş-ı çeng ü def
9. Bahr-ı 'aşk içre Cemālī olmasa  
Nazm-ı dür-bār-ı *Yetim*'e ger şadef



10. Perveriş bulup dŕ-i nā-yāb-veş  
şayrefi ōninde bulmazdı şeref

A.79b

B.27b

8a diyŕi: diyŕp B



97.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Serv-**kad** **hüblaruñ** **kāmet-i** **bālāsma** **yūf**  
'**Ārıza** **üzre** **olan** **zūlf-i** **mutarrāsına** **yūf**
2. Ne **ka****dar** **bī-ser** **ü** **pā** **vālih** **ü** **şeydāları** **var**  
**Şūriş-i** **'aşk** **ile** **başındaki** **gavgāsına** **yūf**
3. **H'āce-i** **mün'im** **eger** **efkar-ı** **müflis** **küllī**  
**Bu** **cihān** **halkınuñ** **a'lāsına** **ednāsına** **yūf**
4. **Giceler** **hār** **ile** **gölşende** **geçinen** **güle** **hayf**  
**Her** **seher** **nāle** **kılan** **būlbül-i** **güyāsına** **yūf**
5. **Çünkü** **ber-bād** **olaca****kdur** **nola** **dirsem** **çarha**  
**Zīnet-i** **encüm** **ile** **tāk-ı** **mu'allāsına** **yūf**
6. **Gör** **tecelliyi** **Cemālī** **çü** **Yetimī** **imrūz**  
**Zāhidūñ** **dimek** **ile** **va'de-i** **ferdāsına** **yūf**

A.79b

B.27b

98.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Sivâdan yummayınca göz Hüdâ-bin olmaduñ 'ârif  
Özüñ güm itmeyince sen o kâni bulmaduñ 'ârif
2. Hüviyyet mivesin gördüñ nihâl-i vahdet üstinde  
Ki bāğ-ı dilden ayrığı dikenle bulmaduñ 'ârif
3. Akıtmayınca enhar-ı sirişki ravza-i cāna  
Göñülden gül gibi hurrem oluban gülmedüñ 'ârif
4. Olupdur bāğ-ı cān sir-āb eşk-i cūy-bārufla  
Ter ü taze olup dilden anuñçün şolmaduñ 'ârif
5. Ölürseñ ölmedin *mütü* hadisi muktezāsınca  
Hayāt-ı cāvidān bulup cihānda ölmedüñ 'ârif
6. Kederden hāne-i kalbūñ boşalmayınca 'ālemde  
Safa kesb eyleyüp şevk-ı Hüdā'dan tolmaduñ 'ârif
7. Cemālī remzine nev'an vukūfuñ olmayınca sen  
İçinde ehl-i 'irfānuñ *Yetimi* olmaduñ 'ârif

A.80a

B.28a

2b dilden: dilde A

4b olup: olup olup A

5b cihānda: cihāndan A

## 99.

*mef'ûlüfâ 'ilâtü mefâ 'ilü fâ 'ilün*

1. Āşub u şūr-ı dehr ile ey dil huzūr yok  
Pürdür ğumūm-ı hādise cāy-ı sūrūr yok
2. 'Ālem dehān-ı ejder ü ādem ğidāyiken  
'Ākil midür ki cān u dilinde fütūr yok
3. Bir taht olur mı pāye-i tābūt olmaya  
Bir kaşr olur mı şeş-cihetinde kuşūr yok
4. Bu 'ālem-i şehādet içinde 'ubūrumuz  
Şol 'āleme durur ki sinin ü şühūr yok
5. Yüz biñ kıyāmet ile bu gün ğuş-ı hūşda  
Bir dem olur mı sayhayile nefh-i sūr yok
6. Dīdār-ı 'aşk ola diyü geldük bu 'āleme  
Başda hevā-yı cennet ü ğilmān u hūr yok
7. Terk-i ser itmedür bu yoluñi hāşılı *Yetim*  
İllā nidem ki başını meydāna kor yok

A.80a

B.28b

2b dilinde: dilde A

## 100.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Şafâ cāmından özge meşrebüm yok  
Maḥabbet nuklı gibi matlebüm yok
2. Baña rāh u revişden şorma ey şeyḥ  
Ki sūfi-veş benüm bir mezhebüm yok
3. Mesihā-vār geldüm māderümden  
*Nefahṭü fihi* sırında ebüm yok
4. Pey-ā-pey dūd-ı dil sakf-ı semāya  
Sütün gibi dikilmez bir şebüm yok
5. Kapuñda ağlayanlar dimesünler  
Şeref burcında ey meh kevkebüm yok
6. Şikeste-pāre vü hayretde kaldum  
Mcsāfe kat'ma bir merkebüm yok
7. *Yetim'*e sīm ü zer-efşānlık itme  
Dir iken saña dāmān u cebüm yok

A.80b

B.28b

3b ebüm: *ف. آ* A  
7b cebüm: ceybüm A

## 101.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Gel sebük-bār ol dilerseñ ey refik̄  
Merdde rev diyeler ehl-i tarik̄
2. Ehl-i tecrid̄ ol yūri ğavvāş-vār  
Tā ki gevher vire bu bahr-ı 'amik̄
3. Hurde-bin̄ olmaz hured tā olmaya  
Mālik-i fehvā vū ma'nā-yı dakik̄
4. Dūzahī olmak̄ sezādur zahide  
K'olmadı ol nār-ı 'aşk ile harik̄
5. İstedüm zūhd ehli içre bulmadum  
Rind-i dūrd-āşām-veş yār-ı şadik̄
6. Āşinālık it Cemālī olmasun  
Bu Yetimī bahr-ı hayretde ğarik̄

A.80b

B.29a

## 102.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Bu dünyâ bir mahall-i sūr'at ancak  
Meh ü sâli hemân bir sâ'at ancak
2. Bu bāg u rāgda her nehr-i cārī  
Safîa tefhîm için bir rihlet ancak
3. Şu nergis kim temâşâ eyledüñ sen  
Senüñçün ol da çeşm-i 'ibret ancak
4. Sicindür bu cihan teng ü tārîk  
İçinde mü'min ehl-i haşyet ancak
5. *Yetim* itdüñ çü 'azm-i rāh-ı ğurbet  
Hüdâ yāruñ ola hoş niyyet ancak

A.80b

B.29a

## 103.

*mefâ'îlün mefâ'îlün fa'ûlün*

1. Cihân içinde varum 'aşkdur 'aşk  
Cihân aġyâr u yârurum 'aşkdur 'aşk
2. Usûl ehli bilürler dâyirem hep  
Ki devr içre medârurum 'aşkdur 'aşk
3. Mübahâtüñ senüñ zühhd ise zâhid  
Benüm de iftihârurum 'aşkdur 'aşk
4. Varup deyre tavâf-ı Ka'be itsem  
'Aceb midür ki kârurum 'aşkdur 'aşk
5. Cemâli mezhebin tutduñ *Yetimî*  
Diyelden ihtiyârurum 'aşkdur 'aşk

A.81a

B.29b



## 104.

*müfte 'ilün fâ 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

1. K̇o ḣücüb-i ş̇ureti ş̇ahid-i ma'nāya bak  
Terk-i cihāt eyleyüp dilber-i her-cāya bak
2. Ḃi-ser ü ḃi-pā olup cılve-geh-i 'aşka düş  
Zerre-sıfat rakş urup mihr-i dil-ārāya bak
3. Ş̇üret-i kışrı koyup ma'ṅi-i lübbi bulup  
Ehl-i baṡiret olup hazret-i Mevlā'ya bak
4. K̇atline 'aşıklarūñ ḣükmini gör müftinūñ  
Ölmedin ölenlere virdügi fetvāya bak
5. Varta-i mevci görüp ṡahile itme nażar  
Fikr-i 'aṁik eyleyüp lücce-i deryāya bak
6. K̇üy-ı Cemāl̇i' de ḣāl oldu Yetim'e gıdā  
Ṡüfi-i da'vet-perest sen yūri halvāya bak

A.81b

B.29b

4 Bu beyit B' de 5. beyittir.

5 Bu beyit B' de 4. beyittir.

## 105.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Şimdi hubb-ı cāh ile ğavġā olupdur şūfīlik  
Bā'is-i cem'iyet-i dūnyā olupdur şūfīlik
2. Cīfe-i dūnyā-yı ħabdur her birisi bir ġurāb  
Şanma tūti ġibi ŧekker-hā olupdur şūfīlik
3. Enkerū'l-āşvāt ile da'vetde hāy u hūy idüp  
Ekl-i cerb-i dāne vū ħalvā olupdur şūfīlik
4. Nāzır-ı ħ'āb u ħayāl oldı murākıb geçinen  
Kara kura bir kuru rü'yā olupdur şūfīlik
5. Menhec-i rāh-ı 'alāyiken 'acebdür yirlere  
Çalnup ġünden ġüne ednā olupdur şūfīlik
6. Muhtefidür dime ey dil mā-sivādan çek elūñ  
Tārik-i ġayr-ı Ĥak'a eclā olupdur şūfīlik
7. Ey Cemālī Şems-i Tebriz-i zamānsın kim bu ġün  
Bu Yetim'e ħālet-i Monlā olupdur şūfīlik

A.81a

B.29a

5a 'alāyiken: غلا بیکن A

1-7 şūfīlik: صوفیق A, B

## 106.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Cān-güdāz ü sine pür-sūzān imiş dervīşlik  
Dīde giryān ü ciger biryān imiş dervīşlik
2. Çünki ādem 'ālem-i kübrāyimiş ey cān u dil  
Göz yumup ol 'ālemi seyrān imiş dervīşlik
3. Ehl-i ikrār ol gözüm dervīşlik itsün zuhūr  
Kim gözinden münkirüñ pinhān imiş dervīşlik
4. Hīle-i nefis ü şeyātīn olmasa ey merd-i Hāk  
Sālik-i rāh-ı Hāk'a āsān imiş dervīşlik
5. Ey Yetīm esbābdan 'Attār-veş geçmek gerek  
Kim bu yolda gāret-i dükkān imiş dervīşlik

A.81b

B.30a

3b münkirüñ pinhān imiş dervīşlik: A'da yok.

## 107.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. *Lī ma 'Allāh demidūr her demi dervīşlerūñ*  
*'Aql ile derk olamaz 'ālemi dervīşlerūñ*
2. *Rāzdān ile hüviyyet haberin virmezler*  
*Mühr-i gencine-i sırdur femi dervīşlerūñ*
3. *Mevlevī gibi felek çarha girüp itdi semā'*  
*Nāle-i nāy olalı hem-demi dervīşlerūñ*
4. *Kesb ider 'ālem-i 'ulvide hezārān şādī*  
*Dār-ı süflīde olan bir gamı dervīşlerūñ*
5. *Zahmlardur urılan tīg-ı belāyile yine*  
*Dil-i şad-pāresine merhemi dervīşlerūñ*
6. *Āteşin āhı yıkardı felegi olmasa ger*  
*Dīde-i terden akan şol nemi dervīşlerūñ*
7. *Hazret-i pīr-i Cemālī etegin tutduñ ise*  
*Ey Yeñmi olugör ebkemi dervīşlerūñ*

A.82a

B.30a

3b nāle-ināy: ای مالہ B

7b ebkemi: ای نکمی A

## 108.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Atılan seng-i cefāsın mı diyem her dūnuñ  
Üstüme dönmedügin mi añayın gerdūnuñ
2. Ta'ne taşryile 'uşşāka gelür mi te'sīr  
Kıymeti eksile mi şınmak ile aıtunuñ
3. Cūylar cūnbişidür şanma fenā deştinde  
Dehr ili dahı sürer silsilesin Mecnūn'ufı
4. Her seher mihr yüzün gösterür eflāk gice  
Bir peleng ola didiler yire dōke hūnuñ
5. Hıkmet-āmiz sözüñ irse Cemālī'ye *Yetim*  
Dir idi rūhımı şād eyledüñ Eflātūn'ufı

A.82a

B.30b

4b ola: olur A, B

## 109.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Merd olup bağlar iseñ bendini muhkem tonuñ  
Küşti-gir-i felege bes didürür oyunuñ
2. Bâl açup gözle şikāruñ didiler şahin-vār  
Zāg-veş dimediler cife-i dehr[e] konuñ
3. Çarh-ı mihmān-küşe perhiz idüp aldanmayalum  
Cerb ü şirin ni'metine didügince şunuñ
4. Dehr bir rāh-ı mahūf oldu ki her kâfileye  
Var mı bir yir dimeye düzd-i ecel şoyunuñ
5. Şol gıdāyı ki safia şundu Cemālī be *Yetim*  
Rūh-ı Kudsi olamaz bir megesi ol h'ōnuñ

A.82a

B.30b

1b Küşti-gir-i: Küşti-gir-i A, B

4a kâfileye: kâfile A

## 110.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Pîrlîk irdi cüvānhk hevesi niceye dek  
Nefsüñ uş uşıla bu aldaması niceye dek
2. Ber-karār olmaduñ ey dil reh-i Hāk'da bir dem  
Fîkr-i bî-hüdeyle bü'l-hevesî niceye dek
3. Şeb-revān şehr-i dili geşt idüben gezmekde  
Saña māni' ola nefsüñ 'asesi niceye dek
4. Cān u dil mürği helāk olmada bî-dāne vü āb  
Dürlü ziverler ile ten kafesi niceye dek
5. Bahr-ı bezmünde Cemālî düşüp alçağa *Yetim*  
Üsti yanında göre hār u hası niceye dek

A.82b

B.31b

3a gezmekde: girmekde A

## 111.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Var iken fikr-i sivâ gel çekme ey talib emek  
Ehl-i tevhîd olmâğa mâ-dün-ı Hâk gitmek gerek
2. Zât-ı Hâk envârına müstağrak iken râğibuz  
Bahır içinde talib-i mâ olduğu gibi semek
3. Şem'a-i ruhsârına zülfi şebinde ol mehtûnî  
Bâl ü per yakıcı bir pervânedür mihr-i felek
4. Sebze-i nev-kalbi mesrûr eyler ey dihkân-ı 'aşk  
Kışzâr-ı câna gel tohm-ı gam-ı cânâm ek
5. Pendi pîr-i nâşihufî evvel bu harf oldu ki gel  
Kâdrüfî bilmezler ile yimegil nân ü nemek
6. 'Aşk pîridür Cemâlî ey *Yetimî* merd iseñ  
Zeyline idüp teşebbüs gayrdan kendüfî çek
7. Hem dahı Mecnûn gibi fenn-i cünûn-ı 'aşka düş  
Sen de bir Leyli-veşûfî dîvânesi ol giderek

A.82b

B.31a

2b olduğu: او لدكى B



## 112.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Hâzret-i şâh-ı kerîmüñ nâmıdır nâmuñ senüñ  
Nusret ü 'avn iledür âgâz u encâmuñ senüñ
2. Her gedâya vırme ki maksûdını bu bâbda  
Bir işâretdür hemân sultânım ikdâmuñ senüñ
3. Toh kaldurmak Cem ü Cemşid'e neydi bezmde  
Ger nasîb olsa bu hâke cür'a-i cârnuñ senüñ
4. Bezl ü cûduñ rub'-ı meskûna olaldan münteşir  
Hâtemi teclîle mevşûf itdi in'âmnuñ senüñ
5. Kim revâ görür *Yetim*'üñ böyle mahzûn olduğm  
Her zamân mesrûr iken kapuñda eytâmuñ senüñ

A.82b

B.31b

## 113.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Giydürelden baña bu kalb-i mücellâ kepenek  
Baña taklîd idüben giydi mürâyâ kepenek
2. Lâyile küfrümi imâna mübeddel kıldı  
Didürüp cân u gönülden baña illâ kepenek
3. Bâtil efkârı derûnumda komadı sürdi  
Sâyesin salmak ile üstüme hakkâ kepenek
4. Câme-i fahr ile bir mürdeyidüm efsürde  
Çekdi kendüye beni eyledi ihyâ kepenek
5. 'Örf ile cübbe vü destârı gözüñden çıkarur  
'Aşk ile ger alasin egnüñe monlâ kepenek
6. Gel Cemâlî gibi varlık tonını tarh eyle  
Ey *Yetim* eyleye tâ kim seni ifnâ kepenek

A.83a

B.31a

## 114.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Cān meşāmı çin-i zülfünden alurken b̄y-ı misk  
İtmemişdi meskenin deşt-i Hoten āhū-yı misk
2. Görse tüccār-ı H̄tā bu hāl-i 'anber-bāruñı  
Çin ü Maçin'e gidüp itmezdi cüst ü cūy-ı misk
3. Perçemüñi pür-çin idüp çok başlu 'ayyār eyleyen  
Hattuñı Bağdād-ı h̄sne eylemiş bārū-yı misk
4. Pōst-pūş oldum bulaldan kendüzümde b̄y-ı dōst  
Nite kim nāfe şarıldı oldı hem pehlū-yı misk
5. Cān dimāğına *Yefim* irmezdi b̄y-ı ma'rifet  
Sihr idüp akıtmasa çāh-ı devātuñı cūy-ı misk

A.83a

B.31b

3a pür-çin: *پیر چین*<sup>A</sup>

## 115.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. İki şehr-i mu'azzamdur Kälâtâ'yile İstanbul  
Hakikatde dü-'alemdür Kälâtâ'yile İstanbul
2. Safâ vü Merve hakkıçün her iklimün tavâfında  
Niyâz itdükçe kıblemdür Kälâtâ'yile İstanbul
3. Yire el arkasın koyup cihân-dide olanlar dir  
Gök altında müsellemdür Kälâtâ'yile İstanbul
4. Esâs-ı 'âleme gelse tezelzül gam yimez göfilüm  
Biltir anı ki muhkemdür Kälâtâ'yile İstanbul
5. Hevâ-yı Belh idüp mürşid dilersen ey Yetim el-hak  
Per-i İbrâhîm Edhem'dür Kälâtâ'yile İstanbul

A.83a

B.32a

4a yimez. A'da yok.

## 116.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Olmadı devlet ü ikbale felekler hâyil  
Bahtdan eyle gel e çarha tolaşma ey dil
2. Herkese kadri kadar oldı merâtib tevzî'  
Mertebeñden geçemezsin çalışır safı biñ yıl
3. Bâ'is-i 'izzet ü zilletden olayduñ āgāh  
Haşre dek sâkit olup söylemez idüñ gâfil
4. Seni mâ-dün idinenler ki olur mâ-fevkuñ  
Sa'y eyle ola mâ-beyne fezâyil fâsıl
5. Ehl-i dil ol yitişüp pāye-i rûhāniye  
Haşerāta virilür mertebe-i āb u gil
6. İster iseñ dil-i şāfiler ile cem'iyet  
Suhuf-ı dilde olan naş-ı perākendeyi sil
7. Alur āheste vü peyveste mesāfe sālîk  
Ey *Yefim* ivme ki pā-der-gil olur müsta'cil

A.83b

B.32a

3a 'izzet: A'da yok.

4a idinenler: *ابد سل* B

6b sil: bil A

7a alur: *آلو* A

## 117.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Göñül gayriyi ko Allāh ile ol  
Takarrub bul yūri ol şāh ile ol
2. Hilāf-ı cins ile zinhār oturma  
Eger vāқи' ola ikrāh ile ol
3. Bir iki gün degül bu kār-ı pür-derd  
Bu kār üstine sāl ü mäh ile ol
4. Kemīn-gāh-ı tariқи görme gāfil  
Sülük u seyre ehl-i rāh ile ol
5. Cemālī mürşid-i server *Yetimī*  
Cenābında dil-i āgāh ile ol
6. Ki remz-i 'ilm-i tevḥīdi bu yolda  
Dimez nā-ehle vü bir cāhile ol

A.83b

B.32b

6a tevḥīdi: tevḥīd A

## 118.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Ne sūretle görünürse ço görinsün abdāl  
Ne pelāsa bürinürse ço bürinsün abdāl
2. Tāc-ı Bektāşī gehi fāc-ı kalender urnur  
Nice kisve urnur[sa] ço urnsun abdāl
3. Reh-i mescidde gehi gāh reh-i mey-kede[de]  
Ne tarīka sūrınürse ço sūrinsün abdāl
4. Nāsdan gāhi gehi kendü izinden korunur  
Nice yirden korunursa ço kormsun abdāl
5. Hele sen rāzufı ketm eyle şakm açma *Yetim*  
Nerelerden şormursa ço [şo]rnsun abdāl

A.84a

Şiir B' de yok.

## 119.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Mısr-ı hüsnini nigāruñ idicek yād göñül  
Dicle ırmağın ider yaşurı Bağdād göñül
2. Bunca demdür ki düşüp kūy-ı harāb-ābādı  
Gezerüz göremezüz veh ki bir ābād göñül
3. Gitmedi velvele vü şit ü şadāsı dehrüñ  
Tağları iñledele nāle-i Ferhād göñül
4. Cāy-ı āsāyiş içün eyler idük bir tekye  
Dehr bünyādı eger olmasa ber-bād göñül
5. Zen ü ferzend ile da'vā-yı tecerrüd itme  
Hak kelāmından işit fitnedür evlād göñül
6. 'Aşk şahrāsı sebük-pālarına yitmez mi  
Merhale kaṭ'ryiçün guşsa vü gam zād göñül
7. Bundan a'lā vü latif olmaya reftār u reviş  
Görene reng-i ta'alluk ola āzād göñül
8. Tīre-dil kalmış idi itmese ger nūr-ı Cemāl  
Bu Yetimī'yi bu gün şevk ile irşād göñül

A.84a

B.32b



4b olmasa:  $\sqrt{a}$  A

5b evlād: A'da yok.

8a Tīre: Tīr A



## 120.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Faris iken piyâde oldu göñül  
Alçak oldu fütâde oldu göñül
2. Bir iki cām içince mey-kedede  
Açılıp hoş-güşâde oldu göñül
3. Kısmet oldukda zâhîde rûze  
Kısmetün şûrb-i bâde oldu göñül
4. Oldı zâhid sebû-keş-i meclis  
Yine bir hark-ı 'âde oldu göñül
5. Çekmek için kemân-ı hallâcı  
Çarh yayı kepâde oldu göñül
6. Nîl-i eşkümle Mısr-ı ten yıkılır  
Hadden aşdı ziyâde oldu göñül
7. Bu *Yetim'*ün dî-tâ olup kaddi  
Seg-i yâra kılâde oldu göñül

A.84a

B.33a

3a zâhîde: zâhid B

## 121.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Yine derd [ü] belāya düşdi göñül  
Ya 'nî bir pür-cefāya düşdi göñül
2. Göñlümi kapdı cānumı ister  
Gör nice dil-rübāya düşdi göñül
3. Bāde çünkim 'aşā-yı pīrāndur  
Pīr oldum 'aşāya düşdi göñül
4. Ber-ṭaraf oldı cāme-i zer-beft  
Jende giyüp 'abāya düşdi göñül
5. Terk idüp ey *Yetim* oğlamı  
Aḥmak oldı nisāya düşdi göñül

A.84b

B.33a

## 122.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Dir idüm bir zamân idi derûnumda nihândur dil  
Dirigâ sinemûñ şimdi şikâfından 'ayândur dil
2. Olupdur sûretâ gerçi gedâ-yı nâ-murâd ammâ  
Ma'ânî kişveri içre emîr-i kâmrândur dil
3. Yine bir tîr-i müjgânuñ hevâsryile 'âlemde  
Kemân-ı 'aşkı çekmekde bu gün bir pehlevândur dil
4. Nazar it hâlûme cânâ hayâl-i hâl ile lebden  
Gehi sevdâyile memlû gehi topdoh kândur dil
5. Yirin od eyledi gâlib hevâ-yı rü'yet-i didâr  
Ki yüz üzre düşüp hâke yürür âb-ı revândur dil
6. Dil ahvâlin Cemâlî'den şoruñ şormañ *Yetîmî*'den  
Ki hicret ideli andan ifen hayli zamândur dil

A.84b

B.33a

## 123.

*fe 'ilātūn mefā 'ilūn fe 'ilūn*

1. Bir belā-yı siyehdür ol kākül  
Gerdenüfide günehdür ol kākül
2. Dest-i zulmı dırāz iderse nola  
Sebeb-i āh-ı rehdür ol kākül
3. Nazar ehlinden ihtirāz eyler  
Perde-pūş-ı nigehdür ol kākül
4. Zekānuñi çāhma düşenler için  
Resen-i ka'r-ı çehdür ol kākül
5. Bu Yetim'e tolaşdı varduqça  
Bir belā-yı siyehdür ol kākül

A.84b

B.33b

3b perde-pūş-ı: A. برپوشیدن

## 124.


*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Bir söz mi var cihānda ki ol nuṭṭ-ı Hāk degül  
Güş itmeyen bu nükteyi hakkā kulak degül
2. Ehl-i derūn olmağa sa'y it birūnı ko  
Senden saña yakını dilerseñi irak degül
3. Cem'-i kütüble ref'-i hücüb mümkin olmadı  
Bildüm ki 'ilm bilmek imiş okumak degül
4. Düzd-i havādiş aldı metā'-ı huzūrını  
Bu kārban-serāda ol ādem ki sak degül
5. Leylī ki rahne eyledi Mecnūn kāsēsın  
Pür-ni'met-i beşāret idüpdür sımak degül
6. Bu deşt içinde bir ser-i Mecnūn var mıdur  
Leylī iti öñinde şikeste yalak degül
7. Çün hūşe çin-i hürmen-i tevhiiddür *Yetim*  
Bu kiştzār-ı keşret aña bir başak degül

A.85a

B.33b

1a Bir: Bu A

4b sak:  A

## 125.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Dilemezdüm ki cihân mülkine ben raht çekem  
Nideyin kendümi kendüme komadı âdem
2. Bir pül-i rāh-ı haţardur bu cihān-ı köhne  
Hazer it ğaflet ile geçme ayak baş muhkem
3. Kışver-i 'aşka deġin kaţ'-ı mesāfe eyle  
Tevsen-i himmeti sür itme tekāsül bir dem
4. Cism zulmānımı ref' eyle münevver-dil olup  
Rüz u şeb zıkr-i Hüdā'yile şafāda ol hem
5. Muźmahil eyle gider şuret emārātını sen  
Tā ki temyız olma ma'ni-i emr-i mübhem
6. Geçelüm havf u recāyile bisāţ-ı emne  
'İşret ü 'iş ü şafāyile olalum bi-ġam
7. Söyleme şiddet-i ahvāl-i dili yārāna  
Taş atılmaġa sezā olmadı mürġān-ı Harem
8. Şadef-i kalb-i Cemālî'ye Yetimî girseñ  
Kıymet ü kadrüfe olmazdı bahā bu 'ālem

A.85a

B.34a

126.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Ta'n-ı rezl ehl-i serir-i rif'ate neyler begüm  
'Av 'av-ı seg mäh-ı burc-ı 'izzete neyler begüm
2. Mü'min-i mansürsın *naşrun min-Allah* ile sen  
Kâfir-i mağlûb şâhib-nusrete neyler begüm
3. Gerçi güft ü güy-ı düşmen vahşet-efzâdur velî  
Döstlar beyninde olan ülfete neyler begüm
4. Çünkü Hâk *nahnü kasemnâ* didi men'-i müdde'î  
Hâ'il-i feyz olsa rızq-ı kismete neyler begüm
5. Bu *Yetim*-i müstemendi kendü öz hâlinde ko  
Hâl olup bir niçe ehl-i fetrete neyler begüm

A.85b

B.34a

3b beyninde: boynında A



## 127.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Dün gice şahñ-ı çemende yâri tenhâ avladum  
Seyr idüp ol serv-i hoş-reftârı tenhâ avladum
2. Câm-ı gül-reng ile devr idüp benefşe sebzedede  
Gonçe-leb ol nergis-i bîmârı tenhâ avladum
3. Tâb-ı meyden çihre gül gül şüh u şeng sine çäk  
Ol levend-i şifte-destârı tenhâ avladum
4. Tâli'üm oldı müsâ'id ayırup agyârdan  
'Ahdine turmaz o bi-ikrârı tenhâ avladum
5. Nakd-i cân virdüm metâ'-ı vaşın aldum râygân  
Tâlib-i cânâneden bâzârı tenhâ avladum
6. Devr idüp pervâne-veş bâl ü perüm nür eylesem  
Tañ mîdur ol şem'-i pür-envârı tenhâ avladum
7. Cevdet-i tab'um *Yetim* idüp şikârın tarz-ı hâş  
Kebg-i fikr-i vâdi-i eş'ârı tenhâ avladum

A.85b

B.34b

3b ol: o A

## 128.

*mef'âlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Bakdum gönül cerīdesine dikkat eyledüm  
Hicrān hikāyetin okudum rikkat eyledüm
2. Sūz-ı derūn ile bu cihāndan 'ubūruma  
Āhum 'alevlerin 'alem-i türbet eyledüm
3. 'Ömrüm olunca mey-kededen çıkmamak için  
Pir-i muğān öfīnde turup bi'at eyledüm
4. Gördüm ki itlerine çıkar üstüh'ānumuz  
Gel cānum al diyü ecele minnet eyledüm
5. Yāruñ kilābı keşret ile üşmegin *Yetim*  
Düşdüm ferāğ 'ālemine vahdet eyledüm

A.85b

B.36a

## 129.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Bir perî sevdâsıyla cāmı şeydâ eyledüm  
'Akl-ı pür-âşüfteyi şūrīde rüsvâ eyledüm
2. Vâz geldüm zühd ile mescidde sâkin olmadan  
'Aşk ile cünbiş idüp 'azm-i kilisâ eyledüm
3. Kevkeb-i bahtum afiup eşk-i revânı subha dek  
Çihrem üzre zeyn idüp 'ıkd-ı Süreyyâ eyledüm
4. Kaldurup eflâke dıkdüm bir sütün-ı âteşin  
Ya'nî ol nâ-mihr içün bir âh peydâ eyledüm
5. Ey *Yetim* ol gül-bün-i nev-hâste yâdma ben  
Mürğ-ı cāmı nağme-i derd ile gūyâ eyledüm

A.86a

B.36a

130.

fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

1. 'Ârızında görmeyüp saçın kalem  
Ser-nigün oldu hemân miskîn kalem
2. Gördi 'ömrüm gibi güne zülfini  
Bu hevâdan urdı ser terkin kalem
3. Ol hilâl ebrûları görüp ider  
Nâle-veş incelmegi âyîn kalem
4. İtdi gülgünî varak üzre şarîr  
Reng-i ruhsâra idüp tahsîn kalem
5. Şal tezerv-i ma'ni-i hâşa *Yetim*  
Olmuş iken elde çün şâhîn kalem

A.86a

B.34b

1a 'Ârızında: 'Ârızından A

## 131.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Hâtır-ı fâtîrûme cümle gelenden geçdüm  
Cânı ıtlâka virüp kayd-ı bedenden geçdüm
2. Sen ü ben 'âlemi bildüm ikilik rengiymiş  
Tâlib-i yek-cihet oldum sen ü benden geçdüm
3. Beni Sî-mürg'a ilette per ü bâl-i himmet  
Dâne vü dâmi koyup zâg u zegandan geçdüm
4. Bâg-ı 'âlem çü bitürmez gül-i bi-hâr göñül  
Çîn idüp dâmenümi ben bu çemenden geçdüm
5. Fâka vü fakr ile şi'rüm bafîa Şeh-nâme yeter  
Nazm-ı Firdevsî'yile vasf-ı Peşen'den geçdüm
6. Şi'rümüz virmemege büy-ı taşannu' be *Yefim*  
Şan'at u 'ilm ü kemâlât ile fenden geçdüm

A.86a

B.35a

## 132.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Devlet gibi kapuñda eger ber-devām olam  
Reşk-i cihān ü ğibta-i cümle-isām olam
2. Meyl itmeyem cenāb-ı şeh-i heft-kişvere  
Ger kullaruñ içinde kemine ğulām olam
3. Bir dem nişān-ı sümm-i semendüñ ğörem diyü  
Yıllarla hāk-i rüb-ı reh-i hāş u 'ām olam
4. Kand-i telattufuñla beni besle dāyimā  
Bezmüñde tā ki tütü-i şirin-keām olam
5. Keyfiyyet-i muşāhabetüñ mestiyin şehā  
Lutf it şarāb-ı şevk ile mest-i müdām olam
6. Ben ey *Yetim* mest-i maħabbet iken bu ğün  
Kim dir baña ki bāde-hör-ı mest-i cām olam

A.86b

B.35b

1b isām: āsām A

## 133.

*fe 'ilātün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Rûz u şeb gel Hüdâ'ya yalvaralum  
Kaldurup el du'âya yalvaralum
2. Ser-firâz olmayup tevâzu' ile  
Yüz sürüp hâk-i pâya yalvaralum
3. Dimeyüp hâş u 'âm u küdek ü pîr  
Yada vü aşinâya yalvaralum
4. Kuhl için hâk-i pây-ı yârânı  
Tuta gelstün şabâya yalvaralum
5. Şeb-i târik irişdi güm-râhuz  
Kevkeb-i reh-nümâya yalvaralum
6. Günde biñ kez Yezîd'e la'net idüp  
Sâkin-i Kerbelâ'ya yalvaralum
7. Gel erenler yolını varmak için  
Ey *Yetim* evliyâya yalvaralum

A.86b

B.35a

7a varmak için: *وارمکجون* A, *وارمکجون* B

## 134.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Ben beni terk itmeyince yāra maḳbūl olmadum  
Olmayınca vālih ü şeydāsı ma 'kūl olmadum
2. Zāt-ı Haḳ bi-keyf ü kem cismümde cānumdur benim  
Bu kadar var kim o ben olmadı ben ol olmadum
3. 'Aşk ile mebhūt ü hayrānam egerçi ben gedā  
Hamdū-li'llāh zāhid-i ḥod-rā gibi gūl olmadum
4. Kulle-i Kaf-ı kanā'atdür yirüm 'Ankā-şifāt  
Nān içtin bir vādīyi tutup da meşgūl olmadum
5. Hāliš ü muhliš olup seyr ü sülükumda Yetīm  
Zāhid-i reh-zen gibi sālūs u mec'ūl olmadum

A.87a

B.35b

4a kanā'atdür yirüm: kanā'at virürüm A



## 135.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Şehr-i fenâda pāyesi dāmān olan başum  
Köhne pelâsı kanlu girībān olan başum
2. Yā vāşıl-ı şadef yā şikār-ı neheng olur  
Deryā-yı eşk-i didede pinhān olan başum
3. Āhir hevā-yı zülf ü haṭ-ı yār ile gider  
Hāk içre mūr u 'akrebe bu kân olan başum
4. Hūccāc-ı 'aşka Ka'be-i kūyuñ delilidür  
Şimdi nişān-ı rāh-ı beyābān olan başum
5. Kaṭ'-ı 'alāka eylemedür güç gelen baña  
Terk-i tarīk-ı gamda be āsān olan başum
6. Biñ başum olsa birini itmen dirig-i tiğ  
Biñ pāre olsa tañ mıdur el'ān olan başum
7. Sırrı 'ayān eylemedi ser virtüp *Yetim*  
Esrār-ı 'aşk-ı yār ile hayrān olan başum

A.87a

B.35b

## 136.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. 'Arş ile hem-ser livā-yı āh-ı serdüm var benüm  
'Aşk şāhryam bu gün kimden ne derdüm var benüm
2. Halka halka dāğlardan cismüme giydüm zırh  
Şāh-ı merdānum yine muhkem neberdüm var benüm
3. Hañçer-i müjgānna bir çeşm-i āhūnuñ turup  
Sine germiş dil gibi bir şir-i merdüm var benüm
4. Bāgda berg-i hazān seyrin niderler eyleyüp  
Hāk-i kūy-ı yārda çün rüy-ı zerdüm var benüm
5. İsteme benden ferah cānā ki fikr-i hicr ile  
Ayāguñ tozı hākı hātırda gerdüm var benüm
6. Pes Cemālī derdidür āşüfte-hāl iden beni  
Ey *Yetimî* şanmağıl kim gayrı derdüm var benüm

A.87a

B.36b

2a cismüme giydüm: cisme giydürem A

6b şanmağıl: *Şerif* A, B

## 137.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. 'Aşk müstevlî olup bir yire ırgürdi yolum  
Öfütüm ardum bilmeyüp fark idemen sağ u şolum
2. Āteş-i 'aşk ile yandum yetiş ey yārān-ı eşk  
Ṭağlup bād-ı fenādan yile varmadın kültüm
3. Çün didi şāh-ı rüstül mūtū bize lāyık budur  
Ölevüz gelmeksizin bu kalıb-ı cānā ölüm
4. Hıl'at-ı fakr ile istignā yolın varmayayın  
Ger virürsem cāme-i zer-beft-i şāhiye çulum
5. Mest-i bed-nām olmadum tā olmayınca sākīya  
Pāre-i bağrum kebābum eşk-i hūnintüm mülüm
6. Ey Cemālī şāh olurdu bu *Yetimī* çākertün  
Pürsiş-i hāl eyleyüp bir kez diyeydüñ ey kulum

A.87b

B.36b

6a olurdu: olur mı A

6b diyeydüñ: didüñ A

## 138.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Derd-i 'aşkı nideyin bilimedüm  
Bağrumı pāreleyüp dilimedüm
2. Gündüzün şāyim olup giceler  
Hoş-namāz üzre olup kılımadum
3. Pertev atma (?) dili haḫ beyt-i dile  
Ġayrlardan süpürüp silimedüm
4. Āh kim gülşen-i vaḫdet gülünü  
Kesret-i hāra bakup ilimedüm
5. Hāl diliyle Cemālī remzin  
Ey *Yetimī* nideyin bilimedüm

A.87b

B.37a

4b ilimedüm: alımadum A

## 139.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Deryâ-yı eşk ideli tufân hikâyetin  
Gavvâs unuttı lücce-i 'umman hikâyetin
2. Bî-derd olana şuriş-i 'aşkuñdan añma hiç  
Nâ-dân içinde söyleme 'irfân hikâyetin
3. Ben bî-rüsûma kâ'ide-i resmi söyleme  
Âzâd olana añma ya zindân hikâyetin
4. Vâ'ız 'avâm içinde diler hây ü hüy idüp  
Gerçek yirine geçire yalan hikâyetin
5. Kanı şabâ figân-ı seg-i yâr ile gelüp  
Güş-ı Yetim'e irgüre yârân hikâyetin

A.88a

B.37a

## 140.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. 'Adem ser-ḥaddine iltüp güm itdüm çünki rāhı ben  
Vücūd iklimine mümkün midür itmek nigāhı ben
2. Şeb-i deycürdur rüşen nehārüm ey dil-i güm-rāh  
Hidāyet kevkebin iste yitürdüm şāh-rāhı ben
3. Te'emmül eyledüm gördüm ser-i bidāradur kaçdı  
Kemin-gāh içre kuttā'-ı cihān-ı h'ab-gāhı ben
4. Dilā geldi gider dirken şadā-yı nevbet-i şāhī  
'Acebdür görmedüm güş eyleye bir pād-şāhı ben
5. *Yefim* eşkal-i eşyāda cihān hayrān iken el-ḥak  
Seni gördüm ki seyr eyler bu eşyāyı nigāhı ben

A.88b

B.37a

2a güm-rāh: güm-reh A

## 141.

*mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

1. Taşavvuf 'ilmini cāhil ne bilsün  
O kim hakdur anı bātl ne bilsün
2. Fezâ'il hurmeninüñ dānesini  
Nedür dihkān-ı bi-hāsil ne bilsün
3. Simāt-ı ehl-i 'izzüñ ni'metini  
Hakır ü h'ār olan sâ'il ne bilsün
4. Uyanıklar ne kıtur gicelerde  
Düşüp h'āba varan gāfil ne bilsün
5. Bu bahır içre şināver cünbişini  
İrakdan sâkin-i sâhil ne bilsün
6. Cemālī āstānında *Yetimi*  
Sentün hālūñi nā-kābil ne bilsün
7. Ferāgat güşesin tut 'uzlet eyle  
Ne sen il bil seni hem il ne bilsün

A.88b

B.37b

3b h'ār: hōr A

4 Beyit A' da yok.

## 142.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Şol ğazel kim iderin eşkūm ile tahrīrīn  
Lāl olup kaldı zebānum idemen takrīrīn
2. Kime mi'mār didükse gedüğinde kōdı taş  
Gördüfüz mi bu yıkık göflümüzün ta'mīrīn
3. H'ābda girmiş idüm beyt-i Ebī Derdā'ya  
Hānmānsızlık ile eylediler ta'bīrīn
4. Ne ğam ey ğuşe-i bī-tūşe olursañ ber-bād  
Tekye-i ğamda dil-i abdālī idüp yirin
5. Derd-i ğam-dārda yārān seni añmaz mı *Yetim*  
Añmamak mı olur aşhāb-ı Kehif Kıtır'ın

A.88b

4b idüp: idüpdür A

Şiir B'de yok.



## 143.

*fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilūn*

1. Ten ki ser-tā-pā maḥabbet nārına yandı bu gün  
Kendüni envār-ı rahmet ğarkası şandı bu gün
2. Başuma jūlide-mū sevdāsı düşmekdür hemān  
Ger görem cānā başuñda ol siyeh jendi bu gün
3. Dūr olsun nūrdan çeşm-i cihān-bīni anuñ  
Tūtyā-yı ḥāk-i pāyuñ olmaya andı bu gün
4. Ol kadar niş urdı zenbūr-ı ḥavādis aña kim  
Nā-gehān balına dehrüñ parmağın bandı bu gün
5. Yār ne kılsa 'acizdendür bu ebyāta *Yetim*  
Ger nazīre dimeye *Zatī'yile* Kandı bu gün

A.89a

B.37b

1b ğarkası: ğarka A

2b jendi: zendi A, B

5a ebyāta: ابتیانہ A

## 144.

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. Cihân-ı bükalemünüñ görenler elvânın  
Cihânuñ añladılar girye-reng handânın
2. Ne deflü üstüñe dönse bu çarh-ı jengâri  
Fülüs-ı ahmere şayma nücüm-ı rahşânın
3. Serâçe-i reh-i vahşet degül mi bu dünyâ  
Gel ülfet eyleme çekme gam-ı firāvânın
4. Dilerseñ itmege gül-geşt-i 'âlem-i tecrid  
Alup 'acûze-i dünyâyı bekleme yanın
5. Cenâb-ı cilve-geh-i 'aşka eyleyüp pervâz  
Kānaduñ altına al bu sipihr eyvânın
6. Hayât şuyına talıp ko ölsün İskender  
Gönülde bul yüri Hızr' uñ be Âb-ı Hayvân'ın
7. Lisân-ı gayb u safir-i sürüşdur derviş  
Düşürme sa'y idüp elden Yetim dīvânın

A.89a

B.38b

1b handânın: *خدا ندانی*

## 145.

*fā'ilātun fā'ilātun fā'ilātun fā'ilūn*

1. Çıkmadı Mecnūn'dan fikr-i beyābān-ı cūnūn  
Gitmedi Ferhād'dan zevk-ı hevā-yı Bī-sūtūn
2. Bī-sūtūn bir lu'b ile Ferhād'ı çaldı yirlere  
Kuvvet-i bāzūyile sābıkda anuñken oyun
3. Dāmen-i deşt ise Mecnūn'ı giribān-çāk idüp  
Vādī-i mihnetde itmişdür tek ũ pūdan zebūn
4. Bir iki ferzānenūñ seng-i melāmet başına  
Komaduñ yağdurmamca ey sipihr-i ser-nigūn
5. Ey Yetim eş'ār ile divāneler vaşfinda ol  
Kim cūnūn ehlinde yok anuñ gibi bir zū-fūnūn

A.89a

B.38a

4a Bir: Bu B

5b ehlinde: ehlinedür A

5b anuñ: زانے B

146.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Yirüfi ey gonçe itme hār şakın  
Eyleme 'andelibi zār şakın
2. Ey gazālüm rakīb-i segden kaç  
Nā-gehān itmesün şikār şakın
3. Hāk-sār olduğuma yoluñda  
Hātra gelmesün ğubār şakın
4. İhtirāz it duhān-ı āhumdan  
Düşmesün küyuña şirār şakın
5. Yeter akdı kapuñda eşk-i *Yetim*  
'Ālemi ğark ider buhār şakın

A.89b

B.58a

3a olduğuma: اولدوگومه B

147.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Fītnede hāl-i 'izāruñ gösterür tekrār fen  
Çeşm-i cellāduñ velī kan itmede bisyār fen
2. Şan'atumdur za'f u kuvvetle miyānuñdan enīn  
Nağme eyler zir ü bem gösterse ehl-i tār fen
3. Cevher-i 'aşkı dimez 'aşık mahāret 'arz idüp  
Vāsıl-ı iksir lā-būd eylemez ızhār fen
4. Mürg-ı dil güftārda bŷy-ı fenā işmām ider  
Mantıku't-tayr ile gŷyā öğredür 'Attār fen
5. Kanber'üñdür bu *Yetim* üftāde olsun behremend  
Bāb-ı lutfuñdan senüñ ey Hayder-i Kerrār fen

A.89b

B.39a

2b zir. rız B

2b gösterse: gösterürse A

## 148.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Peydâ idüp neşât-ı reh-i mâ-verâyı ben  
Kovdum bu cāy-ı hūzni vü mātem-serāyı ben
2. Gül-bāng-i vird-i hān-kāhı pest eyledüm  
Şaldum bu fānī deyre çü bāng-i derāyı ben
3. Ālāyış-i dü-kevn ile ey şeyh virme el  
Ālūdeyle eylemezin merhabāyı ben
4. Sāye şalarken üstüme zeyl-i pelās-ı 'aşk  
Ber-düş idem mi hırka-i zūhd ü [ri]yāyı ben
5. Bi'llāh serir-i 'izzet-i şāhiye virmezin  
Kūnc-i ferāgatümde olan būriyāyı ben
6. Güft ü şenid-i velvele-i 'aşk ile *Yetim*  
Koyman kulaguma sūhan-ı mā-'adāyı ben
7. Pür-süz tā ki olmaya divān u defteri  
Şayman hisāba şā'ir-i rengin-edāyı ben

A.89b

B.38b

Sa virmez: viririn A

## 149.

*mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün*

1. Ey nūr-ı baṣar saña fedā iki göz olsun  
Tek hāk-i reh-i kūyuñ ile çihre toz olsun
2. Şol deñlü yüzüm üzre dökem kaṭra-i hūnīn  
Rūm'a gelicek la'l-i Bedaḥşān ucuz olsun
3. Açsun bu göñül mürği per ü bāl-i maḥabbet  
Vādī-i belā kūh-ı 'anā cümle düz olsun
4. Pence uzadur hamselere her ğazelüm çün  
Ey ṭab'-ı sūḥan-senc söz az olsun öz olsun
5. Yevmiye-i yārān otuz olduğın işidüp  
Bī-çāre Yetīm [ ابرو ] didi tokuz olsun

A.90a

B.39b

1b hāk-i reh-i: خا A

4b öz olsun: A'da yok.

## 150.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Kesrete düşme gönül gūşe-i vahdet var iken  
Eyle taḥşîl-i ma'ârif yîri fırsat var iken
2. Kāyim ü sāyim olup gice vü gündüz ey dil  
Maḳsim-i raḥmet-i Ḥak'dan dile kısmet var iken
3. Zînet-i zāhiri ko bātına sa'y it zirā  
Ehl-i ma'nî bakamaz şūrete sîret var iken
4. Zühd ü takvâyı nidersin aḫup ey şeyḫ bize  
Şîve-i 'aşk ile 'âlemde maḥabbet var iken
5. Bizi ol günde koma dūzaha ilte a'māl  
Senden ey şāh-ı rūsül bize şefā'at var iken
6. Çün Cemālî sözini himmet ile gūş itdüñ  
Ey *Yetim* eyle seri secdede fırsat var iken

A.90a

B.38a



## 151.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Niçesinüñ görmüşüz māl ü menâli kalduğın  
'İş ü 'işret-hānesi vīrān ü hālī kalduğın
2. Virdiler nefsi murādın itdiler zulm ü sitem  
Añmadılar hiç boynında vebāli kalduğın
3. Fāriğ oldı eylemekden ārzū-yı verd-i ten  
Añlayan bu bāğda bir çalı kalduğın
4. Nerm-revlükler ider tab'um semendi sebze  
Rāh-ı seng-i hārede añup sifāli kalduğın
5. Bu Yetīm'ün dād-ı Hāk'dur virdügi kat'-ı cevāb  
Görmedüm bir kimsenüñ anda su'āli kalduğın

A.90a

B.39a

3b çalı: hālī A

## 152.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Mecnûn işitse bu dil-i şeydâ haberlerin  
Güm eyler idi deşt ile şahrâ haberlerin
2. Virânelerde baña virürken midâ-yı büm  
Efrâsiyâb u Kayser ü Dârâ haberlerin
3. Muṭrib yûri terâneyle 'arza eyleme  
Câm-ı Cem ile 'işret-i Kistrâ haberlerin
4. Ruhbân-ı 'aşk muğ-beçe-i deyr ile bu gün  
'Uşşâka virdi naqş-ı kilisâ haberlerin
5. Nâ-ehle açma râz-ı dili cûş idüp *Yetim*  
Berrî olana söyleme deryâ haberlerin

A.90b

B.39b

## 153.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. Derd ü ğamla cān virüp cān almada bir nā-tüvān  
El-amān cynāz u istignā-yı devrān el-amān
2. 'İş ü 'işret-hāne ey nāz u na'im ehli size  
'Āşık-ı ğam-h'āreyye ser-hadd-i miñnetdür mekān
3. Kimse almazdı benüm derd-i derūnumdan haber  
'Āleme fāş itmese 'aşkum bu āhı nā-gehān
4. Bu köyinmiş dāğlarla göz yaşıdır 'âşıkā  
Gūşe-i bī-tūşesinde huşk ü terden āb u nān
5. Çār-miħa gerdiler kaldum keş-ā-keşde *Yetim*  
Derd ü endūh u belā bir yaña bir yaña cihān

A.90b

B.41a

3b āhı: āh A, B

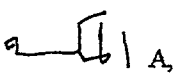

## 154.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Her 'abā-pūş bize 'arz-ı riyā eylesesün  
Tāc-ı tecrid urnup çün ü çirā eylesesün
2. Bize el virmeden ey şūfī elüm almaḡsa (?)  
Kimseyi kimseye muhtāc Hūdā eylesesün
3. Gerden-i cāmı tutup tiġ-ı kazāya rāzī  
Olmaz isem beni Hāḡ ehl-i rızā eylesesün
4. Oḡ gibi toġrulugum bildiyise ol hūnī  
Ḳaddūmi diñ ki büküp cevr ile yā eylesesün
5. Ne ḡadar zulm ü sitem var ise itsün baña yār  
Tek varup gayrīlere luḡ u vefā eylesesün
6. Ğayra tāḡat mi olur ġayretümüzden dir iken  
Yār kūyına güzer bād-ı şabā eylesesün
7. Derd-i 'aşḡ ile Yetīm olmuş iken dil-ḡaste  
Diñ ḡabībe gelūben derde devā eylesesün

A.90b

B.40a

2a almaksa:  A,  B

5b ġayrīlere: ġayrlara B

## 155.

*fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilâtün fâ 'ilün*

1. Girye itsem cüş ider bahr-ı muhi̇t-i bi̇-krân  
Sayha itsem lerzeve varur zemîn ü âsmân
2. Āh-ı âteş-bârdan düşmiş şerârumdur bentüm  
Zâhidâ ol âteş-i dūzah ki eylersin beyân
3. Mihr şanmañ görinen bir tōp idüpdür başumu  
Şarkdan garba çalar çevgân-ı çarḥ-ı bi̇-amân
4. Ārzü-yı hân mân itmem bu gurbet-hânede  
Hâne-i gurbet olupdur ben garibe hân mân
5. Merdlik iklîm-i dil seyyâḥı olmakdur *Yetim*  
Ol ki çâder-püş-zendür oldı seyyâḥ-ı cihân

A.91a

B.40a


## 156.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Taşı taş üzre koma bu dih-i virānda şakın  
Güşe itme bu hevlnāk beyābānda şakın
2. Mūy-ı jūlidelere kılma hakāretle nigāh  
Hakk'a nāz ehli olur bi-ser ü sāmānda şakın
3. Yar gösterse ışiginde rakībūfi hāzer it  
Var imiş rāh-ı bedi hile-i şeytānda şakın
4. Cāmī ālūfte idüp eyleme kendūfi peyvend  
Anlara himmeti ola gayret-i akrānda şakın
5. Geh deper gāh süser geh ısırır gāh çalar  
Niçe hayvānlar olur kisvet-i merdānda şakın
6. Merdlerden bilürüz mekr ü hiyel gelmez lik  
Zen-i mekkāre olur şüret-i insānda şakın
7. Genc-i dünyāya harīş olma *Yetim* el çek el  
Çokdur ef'i-i zehirnāk bu virānda şakın

A.91a

B.40b

4b himmeti:  A

6b kisvet-i merdānda: şüret-i insānda A

## 157.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. 'Unf ile olma begüm pāye-i devletde şakın  
Muhtefidür niçe zillet reh-i 'izzetde şakın
2. Boş olup başılıp yavuz olup aşılma  
Cānib-i şulhı koma mevki'-i cür'etde şakın
3. Ne kadar yār ile sen birlige yetseñ 'āşık  
Vahşet-efzā hareketden şakın ülfetde şakın
4. Rāst u çeb tolaşur kīse-bür-i dest-i dirāz  
Nakd-i vakt oynamasun 'ālem-i kesretde şakın
5. Āşnālıklar idüp yoldaşına kıymışlar  
Niçe bi-gāne gezer bu reh-i gurbetde şakın
6. Mā-ḥaşal tatlu sözinden hazer it hem-rāhuñ  
Zehr ḥalt olmasun ol sükkeri ni'metde şakın
7. Ey *Yetim* olmayıcağ bād-ı cihān-peymā-ves  
Sa'b yollarda kalursın dem-i rihletde şakın

A.91b

B.40b

3a yetsefi: bitsefi B

## 158.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Şeyh-i şöhret-cü ridâsın eyleyüp şöhret yükin  
Tavk-ı şeytân gibi aldı boynına la'net yükin
2. Âdem olmaz müdde'î ger giyse kat kat hâreyi  
Har 'azîz olmaz ne defilü ursalar hil'at yükin
3. Girmişüz meydân-ı 'aşka ser-bürehne 'âşikuz  
Zâhidâ gözle tarîkı çek yürü kisvet yükin
4. Merde dünyâ sevgisi gibi ağır yük gelmedi  
Virme dil dünyâya çekme merd iseñ 'avret yükin
5. Âdem olan gayret altında olur lâ-büd ricâl  
Komadılar gayret altında olup gayret yükin
6. Yük bacından ağlamaz ey sâr-bân-ı râh-ı 'aşk  
Dirhem-i eşki döküp çeksem nola miñnet yükin
7. 'Âleme 'uryân gelen 'uryân gider diyü *Yetim*  
Bu fenâ yolında tahfif eyledi nhlet yükin

A.91b

B.41a



## 159.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. İden endüḥ-ı cānān ile ğam iklīmini seyrān  
İder terk-i vücūd ile 'adem iklīmini seyrān
2. Gözümnden maḥv olup gitdi nuḳūṣı deyr-i dūnyānuñ  
Mücerred itmek ile bir şanem iklīmini seyrān
3. Dilerseñ Hızr-ı rüşen-rāya irmek hem-çü İskender  
Uyup hayvāna gel itme zulem iklīmini seyrān
4. Kara toprakça gelmez gözine aḳçası dehrüñ  
İdenler cüll-i himmetle kerem iklīmini seyrān
5. Diyār-ı Rūm seyri bes Yetim āzādeye yārān  
Yetimāne iden itsün 'Acem iklīmini seyrān

A.91b

B.8b

4a gelmezmiş: gelmez A

## 160.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Bugz idüp agyāra ey dil yāri sev  
Meyl-i firdevs eyleme didāri sev
2. Bendesi cümle-i aşhābuñ göñül  
Līk cāndan Hayder-i Kerrār'ı sev
3. İhtişāmuñdan dilerseñ behre ger  
Cānile ey h'āce hıdmet-kān sev
4. Meşnevi-i hazret-i Monlā'yile  
Üns tutup Mantık-ı 'Attār'ı sev
5. Mālik-i dināri sevme ey *Yetim*  
Büy-ı fakr al Mālik-i Dinār'ı sev

A.92a

B.41a

## 161.

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Dūnyā evine nola disem teng tār ev  
Mihmān-kūş ü muḫaṣṣī vü nā-pāy-dār ev
2. Yād eylemeñ yanumda Bū Derdā fenāsını  
Virmiş iken cihānda aña iştihār ev
3. Görünü geldi bile varın beyt-i 'ankebūt  
Geldi çü yāduma benüm vey yār-ı ğār ev
4. Kırba vücūdı lāğar idüp çek riyāzeti  
Menzil-geh olmadın saña pūr-mūr u mār ev
5. Zīr ü zeber olacağını 'arz ider *Yetim*  
Mihr ü meh ü nücüm ile bu bī-karār ev

A.92b

Şiir B'de yok.

## 162.


*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Yār elinden gele bir taş ne lezzetdür bu  
Cism ol taş ile sürh ola ne hil'atdür bu
2. Yār yolında iver virmege cānı 'uṣṣāk  
'Aşk ile cān virici tūrfaca milletdür bu
3. Nice üns eyleyeyin nāz u na'im-i dehre  
Dīv-i merdüm-hör ile pür reh-i vaḥsetdür bu
4. Virme dil hūsn ü bahāsmā 'arūs-ı dehrüñ  
Niçe erden girü kalmıṣ karı 'avretdür bu
5. Piş-keş-i cān iledür kūyuña varduqça *Yetim*  
Dimedüñ rahm ile bir kez be ne zaḥmetdür bu

A.92b

B.41b

2a iver: uyur A

4b karı:  A

## 163.

*fā'ilatün fā'ilatün fā'ilatün fā'ilün*

1. Çağrup mihnet bucağında disem bir pāre şü  
Gözlerümden gaynı yok virür bu ben bīmāra şü
2. Olma mā'il yaşuma ey müdde'i bilmez misin  
Kim esāsından yıkar irince bir dīvāra şü
3. Kār-ger oldı müjeñ eşkümle didüm didi yār  
Keskin olmaz mı virilse tiğ-ı cevher-dāra şü
4. Başımı taşdan taşā döğüp kükermekden garāz  
Hāk-i pāy-ı gülşene diler varup el qara şü
5. Āb-dār elfāz ile sūz-ı Yetim'i dir gören  
Sāmiri (?) sihri degül mi zarf olmak nāra şü

A.92b

B.41b

## 164.

*fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilün*

1. Hâl-i 'anber-bâr u zülf-i müşg-bû  
Nâfe-i Tâtâr'a itmişdür gultüvv
2. Çihre-i şâfirye şüfi bakmasa  
Ġam degül mir'âta bakmaz zıst-rû
3. Ol nihâl-i tâzeyi tahrik için  
Şalmışam bād-ı şabâyı sū-be-sū
4. İsteyenler nūr-ı Hakk ile Hak'ı  
Şan semekdür kim arar deryāda şu

A.93a

B.42a

165.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Gerçi çokdur be gönül gussa vü gam dünyâda  
Derd-i nâ-cins gibi yokdur elem dünyâda
2. Ey gönül almak için derd metâ'in olmaz  
Katre-i eşk gibi nakd-i direm dünyâda
3. Şâ'ir-i tîğ-zebâna şunlupdur gūyâ  
'Âlemüñ nazmyiçün seyf ü kalem dünyâda
4. Defter-i şî'r ü devât ü kalem ü künc-i ferâğ  
Bize bes memleket ü hayl ü haşem dünyâda
5. Cennet-âbâd-ı çemenzâr-ı cihân çok ammâ  
Südlüce cânibidür bâğ-ı İrem dünyâda
6. İlticâ eyle Nişâni-i kerimü's-şâna  
Ey *Yetim* ister iseñ ehl-i kerem dünyâda

A.93a

B.42a

2a almak için: itmek için A, *المكجون* B

3a şunlupdur: sunuldu B

## 166.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Ayak baş gel şeh-i kişver-sitāna ser-fürū itme  
Gedā-yı ser-firāz olup cihāna ser-fürū itme
2. Bülend it himmetüñ gül-geşt-i bāg-ı 'ālem itdükçe  
Çemende kāmēt-i serv-i revāna ser-fürū itme
3. Makāmuñ ey göñül 'Ankā-şifat Kāf-ı kanā'at kıl  
Zegān-veş per açup her āşiyāna ser-fürū itme
4. Şi'ārı her kimüñ tayy-ı lisān oldu tufeylī ol  
Şakın ammā ki şāhib-taylasāna ser-fürū itme
5. Ziyāde servlik idüp tutma rif'atde *Yetim* özüñ  
Tenezzül eyleyüp dahı fülāna ser-fürū itme

A.93a

B.42a



## 167.

*mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

1. Sâkî-i gül-'izâr u mey-i hoş-güvâr ola  
 Ävâze-i hezâr olup cüy-bâr ola
2. Yir yir sehâb sâye şalup şahñ-ı sebzeve  
 Yir yir ziyâ-yı çihre-i mihr âşikâr ola
3. Vire bahâr müjdelerin cünbiş-i şabâ  
 Bezme nihâl-i tâze şüküfe-nisâr ola
4. Bir bezm-i dil-firîb ola nuql ola bûseler  
 Bir gülşen-i şafa ola servi kenâr ola
5. Bûlbül gibi terâne ile şevk idüp *Yefim*  
 Ol gülşenüñ mücâviri leyl ü nehâr ola

A.93b

B.42b

168.

*fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilūn*

1. Dāmen-i küh-sāra düşdük şūriş-i Şirīn ile  
Bir yaqadan baş çıkarduk Kūh-ken-i miskin ile
2. Baña kūh-ı gam havāle aña kūh-ı Bī-sütūn  
Bile gördük derdi Ferhād-ı belā-ayīn ile
3. Seng-i hārālarla cūş idüp akan ırmağlar  
Şāf-dil-i Ferhād'a beñzer Hūsrev-i pūr-kin ile
4. Raḥm-ı Pervīz olmadı Ferhād-ı bī-dil hāline  
Tağlar feryād eylerken dil-i sengīn ile
5. Şol şerār-ı tişedendür tābiş-i sūz-ı Yetīm  
Kim anı Ferhād şaldı şūriş-i Şirīn ile

A.93b

B.42b

3b Şāf. Şan A

## 169.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Nakş-ı gayriyi yuyup levh-i dili pāk eyle  
Şafha-i cāna bakup kimdügün idrāk eyle
2. Cüst ü cūda oluban 'ākil ü ferzāne-şifat  
Hıdmet-i Hak'da özün çābük ü çālāk eyle
3. Dūd-ı āhryile göge boyayan eflāki  
Seyl-i eşk ile yu yir yüzini nemnāk eyle
4. Suya şaldun ise seccāde-i nengi zāhid  
'Aşk ile cübbe-i nāmūsı çeküp çāk eyle
5. Gel Cemālī gibi şāf ölmek için sen de *Yetim*  
Nakş-ı gayriyi yuyup levh-i dili pāk eyle

A.93b

B.43a

3b yu: bu A

## 170.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Ateş-i şevk ile ser-tā-pā yanan rūşen Dede  
Tāze tāze dāğlarla zeyn olan gülşen Dede
2. Dāğlardan tekye-gāh-ı 'aşkda yakduñ çerāğ  
Gün gibi 'aşıklar[a] rūşen delil olan Dede
3. Nefs ejderhāsım hākister itdün nūr idüp  
Ey dem-i sūz-ı derūm od saçan evren Dede
4. Birlige yitüp ikilikden geçen abdāl-veş  
Tekye-i tefrid içinde dimedün sen ben Dede
5. Pa-bürehne itdügün seyr ü sülūka döymeye  
Halk-ı 'ālem itseler ger keşini āhen Dede
6. İki gün bir yirde itlāk ehli itmezken karār  
Kayd idindün eyledün bu gönlümü mesken Dede
7. Emn virmezdi *Yetim* abdāla keşret olmasa  
Tekye-i vahdet gibi menzil-geh-i me'men Dede

A.94a

B.43a

2b 'aşıklara: 'aşıklar A, B

4a yitüp: bitüp B

6b eyledün: A'da yok.

## 171.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Çokdur ey cān ma'rifetle sīnesi ārāste  
Safvet ile kam bir āyīnesi ārāste
2. Cāy-ı mihr iken gönül layık mı ola kīne-gāh  
Mihr ile ey sīne-i pūr-kīnesi ārāste
3. Giremez bu jende-i hūnīn-tırāza zāhidā  
Baḫye-i rengīn ile peşmīnesi ārāste
4. Zümre-i rindān yeter mey-hāne zeyni halk ile  
Şehrūfī olsun mescid-i āzīnesi ārāste
5. Dürr-i şeh-vār ile pūr bir bahrdür tab'-ı *Yetim*  
'İkd-ı lū'lüyile ey gencīnesi ārāste

A.94a

B.43a

3b Baḫye-i: Baḫte-i A

5b gencīnesi: *كنجية* B

172.

*fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilātūn fā 'ilūn*

1. Her bakan gayretle çarh-ı pür-şifābuñ 'aynına  
Nevbetin gözler bakup bu āsyābuñ 'aynına
2. Şuya İskenderleri iltüp getürmişdür şusuz  
Teşne olma ey gedā gel bu serāyuñ 'aynına
3. 'İbret-i künc-i ferāğ oldur ki dervīş ü gedā  
Kendüyi göstermeye Efrāsiyāb'ufi 'aynına
4. Ādem on toközü ton ey cāme-i 'irfān giyen  
Zāhir ü bātın gören ehl-i şiyābuñ 'aynına
5. Müdde'iler gözine tokunduğı demde *Yetim*  
Şol ğaribe döndi dūş ola kilābuñ 'aynına

A.94a

Şiir, B'de yok.

## 173.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Hezārān āferīn olsun bu gün Mansūr-ı Hallāc'a  
Ene'l-Hak sırrını itdi kitāb-ı 'aşka dībāce
2. Nukūş-ı gayrdan levh-i dili pāk eyleyüp ol merd  
Boyadı kanlara cismin sözün itmedi illāca
3. Çü düşdi zevrak-ı himmet hevā-yı 'aşk ile ey dil  
Kenār endişesin itme yürü bu bahr-ı mevvāca
4. Tavāf-ı kūy-ı yār için tarīk-ı Ka'be'den döndüm  
Ki yildüm maqsad-ı Aksā bu oldu cümle hüccāca
5. Hüdāyā dakḳ-ı bāb itmez kapuñdan gayra cān u dil  
Nevaleñden nola i'tā idersen aç u muhtāca
6. Cemālī terk-i tāk ile *Yetimī* ser-firāz oldu  
Yürü ol terk ile sen de başılma penbe-i tāca

A.94b

B.43b

## 174.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Gūşe-i Firdevs'dür ey dil cenāb-ı mey-kede  
Sākīler ğilmān ü kevserdür şarāb-ı mey-kede
2. Mey-fürüşüñ ayağı toprağryuz çün bizden öñ  
Ehl-i diller yüz sürüp olmuş türāb-ı mey-kede
3. Zerre-i nā-çiz idüm bir mihr-i hāver eyledi  
Cāmdan pertev şalnca āf-tāb-ı mey-kede
4. Na'ralar peydā idüñ her gūşeden ey ehl-i şevk  
Cūş idüp çün pür-enin oldu rebāb-ı mey-kede
5. Olmaz idi vā'ızüñ efsānesi māni' *Yetim*  
Māh-ı rüze olmasaydı kufi-ı bāb-ı mey-kede


A.94b

B.43b



175.

*mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. Mübeşşir oldum idüp saña cān-fezā müjde  
Giyürsin egnüme hil'at bu dil-güşā müjde
2. Senüfile 'ālem-i rü'yāda māhī olurken  
Tutıldı oltaya bir māh-ı dil-rübā müjde
3. Didüm mu'abbire bu h'ābı itmedi ta'bir  
Beşāset ile baña dimeyince tā müjde
4. Deñiz içinde deñiz māliline mālīk olan  
Olur cevānib-i 'izzetde āşinā müjde
5. Revādur eyler iseñ [  ] ihsāmı  
Yefim ātiyeden itdi çün saña müjde

A.94b

B.44a

176.


*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Eşk çihremden inüp tamlardı sinem dāğına  
'Aşk şular koymadın derd ehlinün ocağına
2. Dīde-i terden revān olan sirişküm her yaña  
Çağlayup yollar keser Nīl ü Aras ırmagına
3. 'Aşka yurt olduñ göñül tedbir-i 'aqlum neylesün  
Hīle-i rūbāh sığmaz şir-i ner yatağına
4. Mağv iderdi meşhedüm resmin mürür-ı rüzgār  
Çarh elinden inmise taşlar eger toprağına
5. Künc-i 'uzlet var iken aīmafi Yetim'e 'ālemi  
Eylemez mürğ-ı kafes rağbet cihānuñ bāğına

A.95a

B.44a

2b keser: kestip A

5a Künc-i:  B

177.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Döymedi dil ol meh-i müşğîn-nikâbı görmege  
Mâyil oldı göz yaşı ol âf-tâbı görmege
2. Rağbet-i 'âşık bu gün didâra karşı yanmaga  
Himmet-i zâhid bihişt-i heşt-bâbı görmege
3. Virmesün vâ'ız baña tek ol dem-i serdüñ elem  
Râzî olduk nârda olan 'azâbı görmege
4. Pîrlık vaqtinde ħâlî olma bir dem bâdeden  
İster iseñ bir dañı 'ahd-i şebâbı görmege
5. Mest-i lâ-ya'kıl Yetim'i gördiler mey-ħanede  
İctinabı var iken tu'm u şarâbı görmege

A.95a

B.44a

3a tek: A'da yok.

## 178.

*mef'ûlü mefâ'ilün mef'ûlü mefâ'ilün*

1. 'Âşık olanuñ olur ahvâli perâkende  
Etvârı vü ef'âli aqvâli perâkende
2. Cem'iyet-i yârâna 'arz itme tarîkatden  
Âyîn ü rûsûm eyler abdâli perâkende
3. Ey Mehdî-i dîn gayret aḥbâbı helâk itdi  
Gel hâriciyle kıl Deccâl'ı perâkende
4. Sen zümre-i ḳallâşa ey h'âce gönül virme  
Der-kise iken itme ol mâli perâkende
5. Kimdür dir iseñ şâhâ şehrûñde *Yetim*-evbâş  
Bir devleti ber-geşte ikbâli perâkende

A.95a

B.44b

1b ef'âli: ef'âli vü A, B

179.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Diger-gün hâl olup kaldum meded derd ü elemlemlerle  
O hūnī öldürür bir gün beni zulm ü sitemlerle
2. Dil-i aḥbāba ḳullāb-ı maḥabbetdür 'izārında  
Ki pertāb u şikenc oldı mutarrā zülfi ḥamlarla
3. Güzellik taht-gāhınufi ser-āmed pād-şāhısın  
Turursañi kişver-i cānı nola ḥayl ü ḥaşemlerle
4. Ser-i kūyuñda cān virdüm belā-yı 'aşḳ ile cānā  
Ziyāret-gāh içün zeyn it ser-i ḳabrüm 'alemlerle
5. İtūñle hem-sifāl olmaḳ hevāsı var iken dilde  
Şafā kesb eylemem 'işret idersem cām-ı Cem'lerle
6. Girüp bir ḥalvete nefsi büt idüp tapmadan sūfī  
Bu deyr içini geşt itmek bañia yegdür şanemlerle
7. Cemālī nāmını sebt it *Yetimī* tā ki eş'aruñi  
Zamāne levḥ-i sīmīne yaza altun ḳalemlemlerle

A.95b

B.44b

4b içün: çün B

## 180.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Şu meclis kim ayak başmak diler pîr-i muğân anda  
Sebük şahnımsun sâkı şahnı rıtl-ı girân anda
2. Diyâr-ı 'aşka maħmil bağlayup cân naħdin ol virdi  
Ki dimez yād idüp bir kez nedür sūd u ziyân anda
3. Belâ deştinde Mecnûn'a dıraht-ı kûy-ı Leylî'dür  
Duhân-ı âhdan kat kat k'olupdur sâye-bân anda
4. Eger etfâl elinden yağsa Mecnûn başına taşlar  
Üşüp başına kuşlar yapmaz idi âşiyân anda
5. Yetim ol bahrden itdi ma'ânî dürlerin peydâ  
Ki hâşâk u has olmışdur fülân ibn-i fülân anda

A.95b

B.45a

## 181.

*fe 'ilātün mefā 'ilün fe 'ilün*

1. Rūz-bān olmayayidi hāme  
İki yüzlülük itmese nāme
2. Mācerā-yı derūnı eşküm ile  
Yazar idüm ne gelse evhāma
3. Vehmüm oldur ki hāme esrārüm  
Yazuban intişār ider 'āma
4. Nāme de açılup mecālisde  
Vākıf ide 'avāmı peygāma
5. Sırr-ı mektūbuñı *Yetim* şakın  
İtme ifşā düşersin ālāma

A.95b

B.45a

3b 'āma:nāme A

5a mektūbuñı: mektūmuñı A

## 182.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Dümen togrıldup İspanya diyen bi-dîn [ü] mel'ûna  
Yine şevk eyleyüp girdük tonanmâ-yi hümayûna
2. Yine başdardalar baştan atup baş tōpların güm güm  
Salındı şayhalar birle zelâzil rub'-ı meskûna
3. Tonanmâya delil olup yine fânûs-ı Hayru'd-dîn  
Şu defilü garba 'azm itdük ki şarkı düşdi Ankona
4. Elinde ceng-cü gâzilerün şemsir-i 'uryanı  
Kara kâfirleri koydu ser-â-ser kırmızı tona
5. Yetim emvâc ile her tiğ olup bir mevc-zen deryâ  
Selâmet sâhilin Efrenc'e göstermez bu furtuna

A.96a

B.45a

2 Beyit MŞ 230a'da bulunmaktadır.

4b kırmızı: kırmızı A

5 Beyit MŞ 230a'da bulunmaktadır.



## 183.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Sūziş-i derd-i derūn nidügin evrāka  
Yazmak olurdu eger düşmese od āfāka
2. Beni temkin ü vakār üzre dilerler zühhād  
Bağamazlar nideyin bu dil-i pür-eşvāka
3. Rāstī kişver-i 'aşka seni iltürdi eger  
Zāhidā hem-dem olbilseyidüfi 'uşşāka
4. Zīr ü bālāya bakup olma mukayyed tālib  
Virnek isterseñ eger kendüzünü itlāka
5. Kısmet-i rızka rızā gösterüben hursend ol  
Rūz u şeb hamd ü senā eyleyüben Rezzāk'a
6. Bir adım rāh-ı Cemālī'yi Yetimî varırmaz  
Tutmayan cān u gönülden reh-i fakr u fāka

A.96a

B.45b

1a derūn: derūn A

## 184.

*fâ 'ilâtun fâ 'ilâtun fâ 'ilün*

1. Var mı bir gülşen ki hâri olmaya  
Var mı yâ bir genc mârî olmaya
2. Var mıdur bir huşk-leb kim dîdeden  
Çihresinden cüy-bârî olmaya
3. Görmedük bir cām-ı Cemşid'i bu gün  
Dehr elinden inkisârî olmaya
4. Ef'i-i firkat helâk eyler helâk  
Her kimüfî bir yâr-ı gârî olmaya
5. Ey Cemâlî niçe bir eşk-i Yetim  
Baħr olup 'umk u kenârî olmaya

A.96a

B.45b

2b Çihresinden: Çihresinde A

## 185.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Nola mezmüm-ı cihân oldıyise bâde yine  
Dem ola rehne gele hırka vü seccâde yine
2. 'İşret-âbâd okunup maştaba vü pây-ı hum  
Beytü'l-ahzân dinile güşe-i zühhâda yine
3. Tenedirnayile âvâze-i nakş u tasnîf  
Galebe eyleye hâlât ile evrâda yine
4. Ehl-i şevkûñ eli üstinde yanup par par câm  
Âteş-i hasret ura zümre-i hüssâda yine
5. Açmağa çetr-i dili al-i tınâb ola *Yetim*  
Mey-i şâfi-dem ola 'unşur-ı evtâda yine

A.96b

B.46a

## 186.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Bülbulüñ hâlini ger eylese iz'ân gonçe  
Zulm-ı bî-dādına olurdu peşimân gonçe
2. Şâh-ı iklim-i çemendür ki bu gün gülşende  
Ceş-i ezhâra çıkup eyledi divân gonçe
3. Tolanur gülşeni bülbül yine pervâne-sıfat  
Çemene oldu meger şem'-i şeb-istân gonçe
4. Yüz şuyın dökmez idi şahid-i bazar olup  
Açılup gül gibi ger olmasa handân gonçe
5. Resen-i şa'sa'a-i mihr-i felek olmasa ger  
Olur idi ebedî jāleye zindân gonçe
6. Gel Cemalî'yile gül-geşt-i çemen eyleyelüm  
Ey *Yetim* olmuş iken gülşene mihmân gonçe

A.96b

B.46a

## 187.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Evc-i 'izzetde dilerseñi ola ser ey dîde  
Zerre ye mihr gibi eyle nazar ey dîde
2. Nâle vü na'ralarum vird-i münâcât itdün  
Müjemi sübha kılup vakt-i seher ey dîde
3. Giryeden kalmadı çihremde benüm kañre-i eşk  
Meded itsün demidür hün-ı ciger ey dîde
4. Meger odlar çıka ğam sillesiyile ol dem  
Kalmaya hün-ı cigerden eşer ey dîde
5. Bu Yetim'üñi dil-i pür-derd ile sūzma ğuvāh  
Āh ile çihredeki eşk yeter ey dîde

A.96b

B.47a

2a vird-i: vird ü B

2b müjemi: müjdemo A

4b cigerden: cigerden de B

## 188.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Cüvânâ cehli ref' idüp hevâdan ictinâb eyle  
Yetiş bir pîr-i dānāya kemālât iktisâb eyle
2. Saña rûz-ı şümâr âsân olacağın dilerseñ ger  
Yüri ahvâlünü bir bir leyâlîde hisâb eyle
3. Bu deşt-i pür-haţar ey dil degüldür cāy-ı âsāyış  
Bu rāh-ı hevlnāk içre sebük-pā ol şitāb eyle
4. Fenā bezmine ey fālib eger yol varmak isterseñ  
Gözünü yaşın şarāb idüp cigercügünü kebāb eyle
5. Cemālî gibi gel sen de *Yetîmî* derd-i 'aşk ile  
Yürekden āh idüp her dem iki gözünü pür-āb eyle

A.97a

B.46b

2a olacağın: B اولاجان

## 189.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Gözüm̄den dökdüğüm yaşı cihāna  
İki kanlu şular itdüm revāne
2. Efendim kanumuz çün şîr-i māder  
Helāl olsun içersen kana kana
3. Ne isterse rakībe yok dimezdük  
Atacak nesnemüz olsa yabana
4. Nefāyis guşşasın yimez cihānda  
Kanā'at eyleyen bir pāre nāna
5. Şakın bir buseyi biñ cāna virme  
Hazer it aşşısı degmez ziyāna
6. Sözüm ahsen ola diyü Cemālī  
*Yetimī* başladı dürlü yalana

A.97a

B.47a

3 Beyit A'da yok.

## 190.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Ecel eylerken ey 'âkil emel bünyâdına hânde  
Olur mı dâr-ı dünyâda esâs-ı 'ömre pâyende
2. Niçe şâh u nice bende gelüp gitdi cihândur bu  
Siler bir dest-mâl ile dimez ol şâh u bu bende
3. Niçe ser-keş tüvânâyı zebûn u nâ-tüvân idüp  
Mezellet gerdine kâdrin kârib itdi ser-efkende
4. Bize Hâk nidügi bir bîr cihâruñ cünbişi söyler  
Gelüp bir yañadan sen de yapışma nâsihâ pende
5. Ma'aş endişesin terk it yûri bi-kayd u bi-bâk ol  
Dilerseñ girmege ey dil tarîk-ı ehl-i hursende
6. 'Aceb midür Cemâli'den Yetimi'ye şeref çünkim  
Nebâtuñ kâdrini bulur mukârin çüb ola kanda

A.97b

B.46b

1b 'ömre: 'ömr B

2b şâh u bu: şâh bu A

6b kanda: bende A



## 191.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Karār itmezdi cān bir dem bu cism-i nā-tüvān içre  
Şehā tīrūñ gelüp mağz olmayaydı üstüh'ān içre
2. Bir iki şāh-ı huşk içre nihāl-i tāze vü terdür  
Çemende kāmētūñ nahli saf-ı serv-i çemān içre
3. Saña hūr-ı cinān zāhid bi-hakḳın 'İsi-i Meryem  
Baña bir şüret-i zibā yeter deyr-i muğān içre
4. Şafā-meşreb gedālardan açıl ey tīre-dil şūfī  
Yezīdī-mezhebe yir yok muḥibb-i hānedān içre
5. Metā'-ı rāzı yoldaşdan şakın ey zümre-i aḥbāb  
Harāmī şimdi mi hem-rāh olupdur kārban içre
6. 'Aceb olmaz ğarībe gūne gūne itlerūñ bāngi  
Lisān-ı muhtelif çokdur dehān-ı tercemān içre
7. Yetīm imān u dīn ğāret-geridür ol büt-i tersā  
Ki nakd-i dīnūñ almışdur nice bān oğlu bān içre

A.97b

B.47b

2a terdür: ter B

## 192.

*fā'ilātun fā'ilātun fā'ilātun fā'ilūn*

1. Perde-i pindāri kaldır cılve-geh kıl dīdeyi  
Benligi terk it serir-i pād-şeh kıl dīdeyi
2. Mülk-i lā-subh u mesā semtinden isterseñ haber  
Bī-cihāta bī-cihet ehl-i nigh kıl dīdeyi
3. Çeşm-i ahvel-veş biri iki görsem yā Ehad  
Gār-ı tārīk eyleyüp bī-āb çeh kıl dīdeyi
4. Şekke düşmem nāzır u manzürdan ey bī-nazır  
Nāzırın manzūr görmezsem tebeh kıl dīdeyi
5. Ger *sevādū'l-vechi fi'd-dāreyne* itmezsem nazar  
Sürh-rūlar maḥfilinde rū-siyeh kıl dīdeyi
6. Yāra meyl ile nazar cürm ü günāh ise *Yetim*  
Göfilünü mücrim idüp ehl-i güneş kıl dīdeyi
7. Çün saña çāh-ı rasaddur 'unsur-ı hāki hākīm  
Nāzır-ı seyyāre vü hūr-şid ü meh kıl dīdeyi

A.97a

B.46b

5a fi'd-dāreyne:

في الدينيه A, B

7a saña: A'da yok.

## 193.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Leylî cüst ü cû idüp deşt-i belâ güm-râhım  
İtdi sahrâda derâ-yı nâka âh ü vâhım
2. Cezbe-i Leylî'yi gör kim çihre-i Mecnûn şanup  
Düşdi yüzün göricek nâka izintüfî kâhım
3. Leylî Mecnûn-ı siyeh-bahta mugaylân sâyesin  
Beñizedelden dūd-ı âha boyadı har-gâhım
4. Üns vâdisinde Leylî eyleyüp terk-i vücūd  
Vahşet-âbâd-ı 'ademde itdi menzil-gâhım
5. Ey *Yetim* ol 'aşka bes dirüz ki Leylî gafletin  
Kaldurup ma'sûk itdi 'âşık-ı âgâhım

A.98a

B.47b

## 194.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Be şūfî añlayayduñ 'işret-i kūy-ı ħarābātı  
Çeküp ber-düş iderdüñ kisvet-i kūy-ı ħarābātı
2. Miyan-beste olup cāru-keşidür pārsā-yı 'aşk  
Tehî görmez erenler ħıdmet-i kūy-ı ħarābātı
3. Terāne gerçi rūz-ı mahşere şıgmaz dinür amma  
Gel e gör nālelerle keşret-i kūy-ı ħarābātı
4. Elinde cām-ı Cem her bir gedāsı Keykubād-ı vaqt  
Ururlar na'ralarla nevbet-i kūy-ı ħarābātı
5. *Yefim* eflāke dūd-ı āh-ı āteşnāktifii kaldur  
Çeken sensin bu gün çün rāyet-i kūy-ı ħarābātı

A.98b

B.51a

5b rāyet-i: rü'yet-i A

## 195.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Nutk-ı 'İsî gibi bi-hakḳın dili  
Cân bağışlar sözüñ be Seyyid 'Alî
2. Saña yokdur hafî çü 'arz eyler  
Varak-ı nâ-nüvişte hatt-ı celî
3. Tâ hitâb-ı elesti güş itdüm  
Didüm ol demde her belāya belî
4. Köhne oldu çü kıssa-i Mecnûn  
Kıssa-i nev komak diler bu deli
5. Ey 'Alî-sîret eyledüñ Kanber  
Bu Yefîm-i kalenderi be 'Alî

A.98b

B.48a

## 196.

*fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilâtun fâ'ilün*

1. Şâf-dil olmak dilerseñ bahr-ı bi-pâyân gibi  
Sineñe kefler urup cüş eylegil 'ummân gibi
2. Eşk gird-âbında bu müjgân-ı hün-âlûdumuz  
Ka'r-ı deryâda yatur bir niçe mercân gibi
3. Zahmlar ağız açarlar çün şâdef ol gamze-kâr  
Tîrler yağdurdugınca üstüme bārân gibi
4. Her taraf cāy-ı neşât iken 'acebdür bulmadum  
Bu dil-i gam-gine mesken külbe-i ahzân gibi
5. Bu sevād-ı şî'rde her ma'nî-i rûşen *Yetim*  
Leyl içinde zâhir olmışdur meh-i tâbân gibi

A.98b

B.48a

3b yağdurdugınca: *کنجه* A, B

197.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Gerçi kim mey-hâne oldu gerçi kallaş ocığı  
Ber-güzârdur anuñ biñ Hâcî Bektâş ocığı
2. Ğam tenāvül eyleyüp dilden idersem nola āh  
Dūddan hālī olur mı hiç 'ayyaş ocığı
3. Kanlu yaşlarla ciger pür çihreden dāğ üzre eşk  
Rūm'dan söynür gibi āhir kızılbaş ocığı
4. Tekye-i deşt-i belâyı baña teslim itdi Kays  
Şimdi mi degdigi var kardaşa kardaş ocığı
5. Menba'-ı ehl-i şafādur her diyār ammā *Yetim*  
Rūm gibi olmaya tab'-ı güher-pāş ocığı

A.99a

B.50a

3b Rūm'dan: *وَأَنْزَلْنَا* A.

198.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. 'Aşk ile okundugınca fasl u bāb-ı Meşnevî  
Şevk ile rakşa koyar her şeyh ü şabı Meşnevî
2. Mevieviler rakş iderler bi-ser ü pā zerre-vār  
Pertev-i 'aşkı salaldan āf-fāb-ı Meşnevî
3. Nāy-veş sūz ile nālişler ider 'aşık meger  
Āteş urdı cāmna zār-ı rebāb-ı Meşnevî
4. Kendüsinden bir tehi 'aşık gerekdür derk ide  
Kim ne bilsün nidügin remz-i hitāb-ı Meşnevî
5. Ey ma'ārif bahrinūfi gavvāşī isterseñ eger  
Ka'r-ı deryā-dildedür dürr-i hoş-āb-ı Meşnevî
6. Ger hezārān per açup pervāz ide Cibril-i dil  
Tarrakattu didürür sūz-ı habāb-ı Meşnevî
7. Gevher-i nā-yāb u zehr olsa 'aceb olmaz *Yetim*  
Ka'tra-i nisān döker çünkim sehāb-ı Meşnevî

A.99a

B.48b

1a okundugınca: او قند كنجه A, B

2b Pertev-i: برو A



## 199.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. İtmeyince yokluğa tebdil sâlik varını  
Bulmağa mümkün degül kendinde Hak āsarını
2. Sırrını ifşâ iderdi pîr-i 'aşk-ı hân-kâh  
Kan hayrân itmeseydi vâkıf-ı esrârını
3. Sanki şuda şuarur mâhi-i teşne eyledi  
Zâtına râğb olan müstagrak-ı envârını
4. Dil sürüp tarh eyledi dünyâ hevâsın kendüden  
Bahrdür lâ-büd kenâre eyledi murdârını
5. Yol be-gâyet sa'bdur geçmez sebük-bâr olmayan  
'Âkil olan çüst olup tahfif itsün bârını
6. Dōst ile yiyüp iç bāzâr itme dir 'avām  
Dōst ile yiyüp itdi hāşlar bāzârını
7. Tutmayan tavr-ı Cemālî'yi Yetîmî varmadı  
Bu cihân-ı köhnede ehl-i fenâ etvârını

A.99a

B.48b

2a ifşâ: efşân B

## 200.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Mey-kede künci mücāvirleriyüz ey sākī  
Na'ralardan yiridür pür idevüz āfākī
2. Rūz-ı rūze kapadı çün der-i mey-hāneleri  
Sākīya gel bertıye cām-ı şebāne bākī
3. Kayd iken göñlümüze fikr-i ser-i zülfeynün  
Cān meşāmına virür rāyiha-i ıtlākī
4. Dil 'izāruñda okur idi sevād-ı hattūñ  
Seçer iken dañı 'ālemde karadan akı
5. Çün āğuşteyiken penbe-i dāğ-ı bülbul  
Vire mi bŷy-ı vefā bañia gülün evrākī
6. Ey Cemālī kor idün işigüñe yüz sürıye  
Bu Yetimī'nün olaydı eger istihkākī

A.99b

B.49a

## 201.

*mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün*

1. Tütüp tarîk-ı hâsı terk eyle rāh-ı 'ārn  
Himmetle pāye eyle ser-halka-i kirārn
2. Güm eyleyüp cihāti mahv eyle ba'd u kurbı  
Kaldur kara vü ağı def' eyle şubh u şārn
3. Ketm eyle rāz-ı 'aşkı mühr-i sükūt urup tā  
İre sürüş-ı gaybuñ cān gūşına peyārn
4. Būy-ı nesīm-i vuşlat deprenmeyince itmez  
Ol serv-i sāye-güster cān bāgına hırārn
5. Kālā-yı i'tikādı vir kārvan-ı 'aşka  
Tutdı tarîkı düpdüz gāret-ger ü harārn
6. Bed-nām-ı 'aşka zāhid bir dem mukārin olma  
Var ise ger başuñda sevdā-yı nîk-nāmı
7. Görmem Cemālî gibi bir reh-nümā *Yetîmî*  
Ger cüst ü cūy idersem Mısr u 'Irāk'ı Şām'ı

A.99b

B.49a

5a vir: dir A

7b cūy: cū B

202.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Kār ile gördüm mukayyed Bî-sütün Ferhād'ımı  
Ehl-i itlāk eyledüm deşt içre Mecnün adını
2. Görmedüm gönlüm gibi cāy-ı harābe hāk budur  
Ol kadar geşt eyledüm dehrüñ harāb-ābādını
3. Görse İstanbul'da nehrini Kāğıd-hāne'nüñ  
Yurdu dilden ehl-i Şīrāz āb-ı Rükñ-ābād'ımı
4. Her nihāl-i tāzeyi tahrik idüp bād-ı bahār  
Sāye-güster itdi cūyuñ 'ar'ara şimşādını
5. Kalduñ evsāf-ı leb-i cān-perver-i cānānede  
Ey *Yetim* ebsem ki şimdi bulduñ ağzuñ dādını

A.100a

B.49b

5b dadını: آ آر نی A

## 203.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Maḥrem-i rāz-ı dil itme yūri her bī-hıredi  
Ādem iseñ özüñe itme yakın dīv ü dedi
2. Keder-i kalb ile ey sūf giyen itme kıyāş  
Kendüñe şāf u mücellā olan ehl-i nemedi
3. Ezeli mazhar-ı Ḥaḳ olmasa zāt-ı ādem  
Dār-ı kurbetde nite olayidi ol ebedī
4. Nuḳk-ı Ḥaḳ'dur şecer içinde ene'llāh diyen  
Hem ene'l-Ḥaḳ ki ser-i dārda Mansūr didi
5. Rütbet-i şeyh-i Cemālī'yi Yetimī bekle  
Tā Ḥaḳ'uß emri irüp mesken idince laḥdi
6. Ger şorarlarsa Cemālī'yi cevāb-ı kaṭ'ī  
Fuzalā-yı turuḳuñ merci'i vü mu'tekedi

A.100a

B.49b

2a sūf: sūfī A

## 204.


*mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*


1. O serv-kāmete toğrı açupdur per göñül mürđi  
Yüce yirlere pervāz eylemek ister göñül mürđi
2. Belāgat ŧāh-sārında idüp āvāze-i mevzūn  
Kadūñ vasfin revān itmiş okur ez-ber göñül mürđi
3. Dıraht-ı Sidre'yi medħ eyleyüp yād itme ey ŧūfī  
Hevāsın ol hevādan eyledi ber-ter göñül mürđi
4. İñiende dām u dāneyle o mürđ-ı zīrek avlanmaz  
Na'īm-i cenneti zıkr eyleme ürker göñül mürđi
5. Yefīm āteŧ-'izār āfetlerūñ ŧevķı hevāsıyle  
Semender-vār itmişdür yirin ahker göñül mürđi

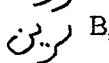
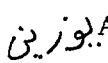
A.100a

B.51a

1a açupdur: uçupdur A

2a ŧāh-sārında:  B

3b ber-ter:  B

5b yirin:  B,  A

205.

*mefâ'îlün mefâ'îlün fa'ûlün*

1. Ne bilsün müdde'iler hâl-i 'aşkı  
Yinür şanur bular ahvâl-i 'aşkı
2. Sen uşluluk idüp zâhid işün gör  
Ko kendü hâline abdâl-i 'aşkı
3. Hemân işbuyimiş diyüp de zâhid  
Başuñçün çeyneme pâ-mâl-i 'aşkı
4. Haridâr iseñüz bu mevsim içre  
Ne şatar diñlenüz dellâl-i 'aşkı
5. Dü-'âlem nakdini oynatmayınca  
Döşürüp almadılar şâl-i 'aşkı
6. Ko tafsîli Cemâlî'den *Yetimî*  
İşitdünise eger icmâl-i 'aşkı

A.100b

B.49b

3b çeyneme: *asit* B

206.

*mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün*

1. Pür-dūd idelden āhı dāg-ı ciger çerāği  
Bunüh kabānuñ oldı bî-nūr u fer çerāği
2. Şevkuñla dāg-ı sînem par par yanarken ey mäh  
Yandurmamışdı gökler bu iki zer çerāği
3. Noğşān-ı mähı gör kimnur istedi mürden  
Bir zen fetülesinden yakdı ol er çerāği
4. Pervāneyi gel idüp germ olmasun iñen şem'  
Söyündürür dem olur pervāneler çerāği
5. Her güşede o şāhuñ çokdur çerāği ammā  
Yokdur Yetim'e mānend ehl-i hüner çerāği

A.100b


B.51a

2 Bu beyit B' de 3. beyittir.

2a par par: pāre pāre A

3 Bu beyit B' de 4. beyittir.

4 Bu beyit B' de 2. beyittir.

5b hüner:  A



207.

*fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

1. Birniçe dem āb-ı Rükñ-ābād'a beñzëtdüm seni  
Şimdi ey eşküm şat-ı Bağdād'a beñzëtdüm seni
2. Garķa-i eşk olalı ey hāne-i cism-i za'if  
Seyl içinde beyt-i bī-bünyāda beñzëtdüm seni
3. Kanlara yunmuş boyanmış sinede ey tır-i dōst  
Lālezār içindeki şimşāda beñzëtdüm seni
4. Nāleme dem-sāz olan ey 'aks-i kūh-ı Bī-sütün  
Derd ile feryād iden Ferhād'a beñzëtdüm seni
5. Ben nice bī-gāne-veş deprenmeyem ey dehr-i dūn  
Āşināhķ şūretinde yāda beñzëtdüm seni
6. 'Aşk ile pūr-rahne vü virāne-dilsin ey *Yetim*  
Ol sebebden bir harāb-ābāda beñzëtdüm seni
7. Tünd-bād-ı āhdan ey müdde'ī-i ser-firāz  
Eyleme ğaflet ki kavm-i 'Ād'a beñzëtdüm seni

A.100b

B.50b

7a Tünd-bād-ı: Tünde-bād-ı A

208.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. Ferâhlar bahş idüp bezme sebûlar taşıdur sâkî  
Silüp süpürdi gam gerdin göñül ferrâşıdur sâkî
2. Teraşşuh itmestün keyfiyyet-i mey zâhid-i huşke  
Gıdâ-yı rind iken bâde anuñ ne aşıdur sâkî
3. Şarâbuñ rengini gördi yazıldı bir pâre göñlüm  
Bu kaşr-ı pür-safânuñ bir güzel nakkâşıdur sâkî
4. Harâbâta girüp râz-ı derûnın añlayup bildi  
Diyâr-ı 'işret ü 'işün 'aceb sırdaşıdur sâkî
5. Yürür devr eyleyüp turmaz piyâle ey *Yefim* aşıla  
Meger bezm-i neşât-engize ibn-i mâşidür sâkî

A.101a

B.50b

2a zâhid-i: zühd-i A

## 209.

*müstef'ilün fa 'ülün müstef'ilün fa 'ülün*

1. Dil eyledi ziyâret her beyt ü her çerâğı  
Cânı münevver eyler yokdur bir er çerâğı
2. Şeb irse bir çerâğı beyt içre çün yakarlar  
Olsun sevâd-ı beytün ma'nî yanar çerâğı
3. Gel intikâl için bak ma'nî-i rüşenâyâ  
İster çü hîn-i rihlet ehl-i sefer çerâğı
4. Bu nazm-ı pür-zıyâyâ karşı düşen nezâyir  
San âf-tâb öñinde yakduñ birer çerâğı
5. Gayret ocagıdur çün şî'r-i Yetîm-i pür-suz  
Efsürde olup itmez tûmârı cer çerâğı

A.101a

B.52a

1a beyt ü her çerâğı: beyt-i dehr çerâğı B

2a bir: her B.

## 210.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Zâhid-i bî-çârenüñ 'aşk ile yokdur 'âlemi  
Neylesün ol rüstâyidür sevâd-ı a'zamı
2. Bahr-ı 'aşka yiltenüp dil zevrakın şaldım yine  
Gâyeti bu diyeler gird-âba düşdi bir gemi
3. Biñ yaşarsa şâhlar 'işretten âgâh olmaz  
Gel gedâyı gör ki biñ 'iş añladur her bir demi
4. İterüfile hem-sifal olan gedâlar sâkiya  
İstemez ger 'arza itseñ 'işret-i cām-ı Cem'i
5. Eşk-i bülbüldür çemende her seher rızān olan  
Gülşen içre bāg-bān bilmen ne şanur şeb-nemi
6. Bülbül-i şūrīde-veş ben nice feryād itmeyem  
Gül gibi hār ile hem-dem gördüm ol gonçe-femi

A.101a

B.51b

## 211.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Niçe bî-devlete devlet virildi  
Niçe kim himmete kudret virildi
2. Niçe ehl-i harire giydürüp şâl  
Niçe şâl ehline hil'at virildi
3. Zeli idüp niçe şahib-vücûdî  
Niçe nâ-keslere 'izzet virildi
4. Niçe seng-i siyâha didiler la'l  
Niçe bed-gevhere kıymet virildi
5. Yetim incinme etvâr-ı cihâna  
Ne kim oldu dem-i fitrat virildi

A.101b

B.52a

## 212.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Kibr ile nāsa tefavvuk nideyin fen oldu  
Ma'rifet bār-ı girān 'ilm ise reh-zen oldu
2. Çār 'unşurda müjeñ fikriyle rūh-ı revān  
Çarh-ı çārümde Mesîhâ'yile sūzen oldu
3. İtmedi reşk idüp evreng-i selâtime nigāh  
Her kimüñ bisteri hākister-i külhan oldu
4. Tenedirnāy-ı tarabnāk ile bu bezm-i cihān  
Pür iken 'āşikuñ eglencesi şiven oldu
5. Eşk-i hūn-ābeyiken ziver-i dīvān-ı Yetim  
Al evrāk ile hayfā ki müzeyyen oldu

A.101b

B.51b

1b reh-zen: *ره‌زین* A

2a Çār: *چا* A

**KIT'ALAR**



## 1.

## KİT' A-İ DERYÂ\*

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Ger felek fülk ola 'âkil midür ol  
İhtiyâr eyleye deryâ seferin
2. Bu deñiz bir uyumaz düşmendür  
Çip dimez gerçi ki aldum haberin
3. Pocalar orsa varur çeynetmez  
Añlayanlar talazũ şür u şerin
4. Pupadur gerçi şakın yaprakdan  
Gele nâ-geh şavamazsın hatarın
5. Görinürden be görünmez çokdur  
Kartaya bak seçesin tâ hâcerin
6. Puslayı gözlük idindi gözine  
Ol ki deryâda didi yol seçerin
7. Senci gird-âba atar bu zulumât  
İyneye al be hidâyet fenerin

A.111a

B.3a

\* Başlık A'da yok.

6a gözlük: gözden A



8. Kerteriz it tutup akındısını  
Göstere tā belāgoz reh-güzerin
9. Cederal ile ki Anderya Tora  
Salsa ger Barbaros'a bir nökerin
10. Kaçalar tente fora eyleyürek  
Pulye'nüñ hālī koyup kıyılarn
11. Şöyle çekdür gemiyi forsa idüp  
Kala mürğ-ābī döküp bāl ü perin
12. Göñlüñi zanca diyü eglemedin  
Gözle Hakk'ıñ be kaza vü kaderin
13. Dime kim korşara korşar varmaz  
Gözcisüz olma hele saña dirin
14. Gāziler hūra olurken güyegi  
Yaşmağında geminüñ gör fikerin
15. Kırbaçın itdi suğurya kömiler  
San ele aldı nacaqlı teberin
16. Be kamartinde silisreyle bilür  
Gemici nefñilerinüñ hünerin
17. Maynayile sağanakdan korkman  
Ne kadar esse şavursa yeñerin

18. Yeke yiter anabaylıkda gider  
Babacuklara tolaşdur yuların
19. Rüzgerin görse muvâfık gemici  
Bırağur oğlını aşmaz pederin
20. Kıru şalımdıda ehl-i keşti  
Suluğından giderür mi nazarın
21. Kodı ayak karaya Akdeñiz'ün  
Öñ gören fayidesinden zararın
22. Hazer eyler koyunından göricek  
Nüh evinde diyen ol gerçek erin
23. Didi şudan çıkarurken keçemi  
Hey yalan dünyede ton mı şaların
24. Göñlegüm acı deñiz çıkarsun  
Ger girem bir yimiş iken likerın
25. Āřti Seyyid 'Ali'yile *Yetim*  
Eylemez bezl ide ger sım ü zerin
26. Olmağa sine-i mecrüha yağı  
Meger ihsân ide kâfir püserin
27. Meze-i meclis idün çün çekdi  
Bu *Yetim* eş'ime-i mâ-hazarın

22a eyler:

اللرب

## 2.

*fe 'ilātūn fe 'ilātūn fe 'ilūn*

1. Kaldı körfüzde düşüp Sūhte Kırāl  
Bu cihānuñ gezerek baħr u berin
2. Ol çevük kuş ayagından tutulup  
Hırs-ı dāneyle kodı dāma serin
3. Mürğ-i cānı kafes-i tenden uçup  
Eyledi ravza-i Firdevs yirin
4. Yiyledüp bülbül[i] mest ide Hüdā  
Gül-şen-i rahmetinüñ verd-i terin
5. Turra-i hūr ile didār itsün  
Kaşr-ı Firdevs'de şām u şeherin

A.111b

B.4a

## 3.

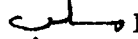
## KIT'A

*fe 'ilātūn mefā 'ilūn fe 'ilūn*

1. İsti'ānet idüp der-i Hak'dan  
'Azm-i şahib haseb neseb itdüm
2. Bir hakirem hukuk-ı sâbıkadan  
Kelimat itmege edeb itdüm
3. Oldı çün müris-i melâl imlâl  
Sözi icâz u müntehab itdüm
4. Bir iki külfetün ma'âşiyiçün  
Cünbiş-i zâhiri sebep itdüm
5. Arz-ı hâli-i vakfi mekseb için  
Ecr mislin virüp taleb itdüm
6. 'Ukalâyile meşveret idicek  
Ye'si yek-sû idüp tarab itdüm
7. Mütevellî söz itmeyüp isfâ  
Yok yire kendüme ta'ab itdüm
8. Eser ise nesim-i nusret ü 'avn  
Hanzal-ı telhi hoş-ruṭab itdüm

A.113b

B.58a

5a mekseb:  B

6 Bu beyit B'de 7. beyittir.

## 4.

*fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilūn*

1. Evvel-i neş'e-i berş ile kişi  
Şüh olup gerçi şetâretler ider
2. Vasat-ı neş'e ile hulf ü 'inad  
İdüp ortada kabâhatler ider
3. Âhir-i neş'e ile tünd ü pelid  
Oluban hayli betaletler ider
4. Ey Yetim ekl-i beriş elbette  
Bu 'Alî'yise hamâkatler ider

MŞ. 130a

## 5.

## BERAY-I BİRADER EFENDİ

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Koyup ser-māye-i faẓlı birāder  
Erāzil meksebine oldı mā'il
2. Otuz üç aqçası yevmī gelürken  
Anı celb eyledi pül-ı erāzil
3. Ta'acübdür ki varup şataym dir  
Der-i germ-ābede bu 'akl ile gıl

A.114a

B.61a

1b erāzil: erāzil erācif B

## 6.

*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

1. T̄umt̄urāk u meḥāsin-i elfāz  
Virür insāna çok şeref ḥakkā
2. Kadd-i ḥācetçe söyleyüp de sükūt  
Eylemek 'ākilānedür ammā

A.112a

B.58b

## 7.

## ŞİKĀYET EZ-DERYĀ

*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

1. Şuyı bardakda dimişler gemiyi kâgıdda  
Bizden evvel bu cihān seyrin iden ehl-i vukūf
2. 'Ālem-i berri koyup baḥr hevāsında yilen  
Bu 'Ali'yise anuñ 'aklına idrākine yuf

A.111b

B.4a

8.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Hikmet-âmiz pendümi gūş it  
Olma bed-hūlar ile hem-zānū
2. Ki tabi'at olur tabi'atdan  
Nik ü bed her ne görse ey hoş-hū

A.112a

B.58b

9.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Güm olup kim ki göz yumup çekdi  
Ayagın dāmene başın ceybe
2. Nazarı dīde-i başiret ile  
Bi-cihāt itdi şāhid-i ğayba

A.112a

B.58b



## 10.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Berri 'âlemden el çekerdüfi sen  
Mâ-verâsı haberlerin alsafi
2. Kârbâmı izin yitirmez idüfi  
Ger derâsı haberlerin alsafi

A.112a

B.58b

## 11.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Birisini komaz ki seyr idevüz  
Mâ-verâ-yı cihân temâşası
2. Ehl-i didâr 'aynına gelmez  
Selsebil ü cinân temâşası

A.112a

B.58b

1b temâşası: temâşasın B

## 12.

*fe 'ilātūn mefā 'ilūn fe 'ilūn*

1. Her kimfī encūmende vah̄deti var  
Aña her yir huzūra bā 'isdūr
2. Belki kesretten ictināb itmez  
Ki bu kesret zuhūra bā 'isdūr

A.112a

B.59a

## 13.

*fe 'ilātūn mefā 'ilūn fe 'ilūn*

1. Zen-i dñnyāya iki bir dime  
Vir ʔalāk-ı selāseyi merd ol
2. ʔaydı ıtlāka eyleyüp tebdīl  
Gir tecerrūd ʔarīkına ferd ol

A.112a

B.59a

## 14.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Tut tevâzu' tarîkıñı ey dil  
İster iseñ eger reh-i rif'at
2. Diler iseñ ki olasıñ maḥdüm  
Herkes'e yüz süriyüp it ḥidmet

A.112b

B.59a

## 15.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Saña ben bir naṣîḥat eyleyeyin  
Ki o pend üzre olmaya bir pend
2. Cehl ile 'ömri şarf idüp naḥva  
'Örf ile giymegil kabā dülbend

A.112b

B.59a

## 16.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Olmasun dir iseñ başuñ kayı  
Yâ gibi egrilikden eyle hazer
2. Oğ gibi toğruluk idüp her-bâr  
Eylegil menzil-i murâda güzer

A.112b

B.59a

## 17.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Halk için eyledüñse ey hâfız  
Ka'be'de hoş-tilâvet-i Kur'an
2. Hâlik için büyük kilisâda  
Bakup İncil'e okuya ruhbân

A.112b

B.58a

## 18.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Ehl-i diller huzûrî bî-ğışdur  
İhtirâz it kederden ey zâyir
2. Gözğüye karşı tutsa şeklin ger  
Zişt ü zibâ özin görür nâzır

A.112b

B.59b

## 19.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Her ne kim işidildi zişt ü pelid  
Pâk tutup su gibi anı yu
2. Yüze yüz herkese muqâbil olup  
Söyleme gördüğünü çün gözgü

A.112b

B.59b

## 20.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Tāk-ı Kisrā yapıldı k'oldı tamām  
Perde-dār oldı 'ankebūt hemān
2. Bād fi'l-hāl irişdi vü oldı  
Kapusın yapup açmağa der-bān

A.113a

B.59b

## 21.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Zāhid efsürde-hāl iken meyli  
Sūz-ı 'aşka 'aceb midür olsa
2. Gülimez mi ısınmaga bir dem  
Üşür iken bir ādem od bulsa

A.113a

B.59b

22.

*fe 'ilātün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Ey dil-i münbasit katı gülme  
Hande zımnında girye munzamdur
2. Münkalibdür cihân-ı bûkalemün  
İnbisâtı gâm ile müdgamdur

A.113a

B.59b

23.

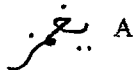
*fe 'ilātün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. İtme lâfina va 'denüñ bāver  
Güft ü gūda olursa hem-çün dūr
2. Tolsa ger ebr ile semā yağmaz  
Şiddet-i rûzgār ile yağmur

A.113a

B.59b

2b yağmur:



24.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. K̇alb-i ik̇bāl lā-bek̇âyiken  
Meyl-i ik̇bāl ider mi 'āk̇il olan
2. Devleṫüñ ç̇ünkü āhiri leṫdür  
Lete lāyık deġül mi māyil olan

A.113a

B.60a

25.

*fe 'ilâtün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Fi'li ehl-i hev̇âyile mev̇şūf  
Olana ş̇ūfī diyen aḥmak̇dür
2. Söyleḋügi ḥak̇âyıkı bāṫıl  
Bilmeyene ne dir isek ḥak̇dür

A.113a

B.60a



26.

*fe 'ilātün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. 'Ârızuñda o hâl-i pür-âşüb  
Zâhidüñ göñlini k'alur cebri
2. Rûm şâhı hücum idüp gūyâ  
Feth ider darbı kal'a-i gebri

A.113b

Şiir B' de yok.

27.

*fe 'ilātün mefâ 'ilün fe 'ilün*

1. Nârdan kıt'adur sefer bilürüz  
Ey huşûş ola hem-rehüñ nâ-dân
2. Saçara ser-nigün atılmakdur  
Sefere câhil ile 'azm hemân

A.113b

Şiir B' de yok.

1b nâ-dân: نادان

28.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Huzûr-ı pür-huyûra peyk-i peygâm  
Yitişdüirdi sühan-res çün saḥife
2. Kerem deryâları mevvacıdur çün  
Kemân korsarlığın lutf it ḥarife

A.113b

Şiir B' de yok.

29.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. [بور دو مند] ne mi bâşed dirsın  
Didigümüzce bir yaşıt kavara (?)
2. Depeden şehre gelüp şarıḳdufi  
Keş ağızlı bre yoğurdu kara

MŞ. 130b

30.

## İLTİMÂS-I SÜKKER

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Südlüce şuyı sūd itseydi  
Duḡterüñ mād̄eri sūdine eger
2. Bulamaccak bişürmege kâhî  
Lâzım olmazdı pâre-i sūkker

A.113b

B.40b

31.

## HEZELİYYÂT\*

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. Seyr-i şahrâda fülâmı gördüm  
Kokuban berşini çok çok yuvalar
2. 'İbret ile nazar itdükde didüm  
Kût için yolda cemel boḡ yuvalar

A.114b

B.60a

\*Başlık A'da yok.

32.

*fe 'ilâtün mefâ'ilün fe 'ilün*

1. Süfehānuñ ğıdāsı olduğına  
Berş ü efyūna budur istidlāl
2. Nās ekser teneffür itdükçe  
Çelebî zümresi olur meyyāl

A.114b

B.60a

33.

*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Berş isti'māl idenler Hâk budur  
Âdemîlikden olurlar münseliḥ
2. İt gibi ḥır ḥır talaşdukça dirin  
Kimse yok mıdur diye şunlara çih

A.114b

B.60a

34.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Berş ü efyūn ekl idenler Ḥaḳ budur  
Kizb ü fi'l-i nā-pesend itmekdedür
2. Ādemüñ ardınca zemm idüp yüzün  
Gördügince riş-ḥand itmekdedür

A.114b

B.60a

35.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. Olmasun bī-derde derdümden diyem gel ibret al  
Vālih ü dem-beste ḳal benden beni ey ḥayret al
2. Ğam marizünüñ ṭabīb-i hāzıḳıdur mey-fürüş  
Gel yetiş ey ḥaste-dil dārü'ş-şifādan şerbet al

A.110b

Şiir B'de yok.

## 36.

## BERĀY-I VELĀDET-İ HÜSEYN BİN SEYDĪ 'ALĪ

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. Bi-ḥamdi'llāh yine ecrām-ı eflāk  
Kılup ṭab'-ı 'anāşır birle el bir
2. Muḥaṣṣal bu ki pīr-i 'aql-ı fa''al  
Karışup māder-i dehr ile çün şīr
3. Bularuñ imtizācından zuhūra  
Getürdi bir cīvānı emr-i taqdīr
4. Çü toğdı gün gibi burc-ı şerefden  
O mäh-ı 'ālem-ārā-yı cihān-gīr
5. Du'āyile didi her kişi tāriḥ  
İlāhī kıl bu ṭıfl-ı tāzeyi pīr

940

A.114b

B.61b

5b tāzeyi: tāze A

37.

## BERĀY-I VELĀDET-İ MEHEMMED BİN SEYDĪ 'ALĪ

*fe 'ilātün mefā'ilün fe 'ilün*

1. Sā'at-i subh-ı 'id-i ekberde  
Çün saña virdi bir halef Allāh
2. Fazl-ı Hak'dur bu maqdemine anuñ  
Nola tārīh olursa fazl-ı ilāh

Sene 946\*

A.115a

B.62a

\*Sene 946: Sene 949 A

**MATLA'LAR**





## 1.

*fā' ilâtün fā' ilâtün fā' ilâtün fā' ilün*

Ehl-i *Yetim* çün ecel derdine bulmadı devā  
Ey tecerrüd 'ālemi ehlen ve sehlen merhabā

MŞ. 129a

## 2.

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

Sākīyā şanma görinenleri cām içre habāb  
Leb-i bārīkūñe gözlükle bakar cām-ı şarāb

KA. s.236

3.

*fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilatūn fā'ilūn*

Gerdenümde tiġ-1 pür-mevcin ki dil-ber gösterür  
Baħr-1 ūr-engize düşmiş bir ūnāver gösterür

A.101b

B.16a

4.

*mefā'ilūn mefā'ilūn mefā'ilūn mefā'ilūn*

1. Ezel kilkinde naqş olan cebinüm üzre niġüdür  
Eger hatt-1 sa'ādetdür eger bir kara yazudur

A.101b

B.19b

5.

*fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilâtün fâ' ilün*

ƘorƘarın göre diyü ol serv-Ƙad Ƙılmaz güzer  
Ƙabrüm üzre açıcak revzen mürür-ı rüzgâr

ZE. 253b



6.

*müfte 'ilün müfte 'ilün fâ 'ilün*

İrmedi söz âhire hayfâ vü hayf  
Oldı sitem şâ'ire hayfa vü hayf

MŞ. 129b

7.

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

Ne revā seyrine māni' ola encüm kamerüñ  
Ey efendi görelüm sineñi çöz tügmelerüñ

ZE. 253b

8.

*mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Mihnet vücūdumı reh-i 'aşkuñda itdi güm  
Rahm itmedüñ garībüne yoluñda öldüğüm

ZE. 253b, R. 119b

9.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

Dirigâ münkesir gönlüm olupdur yârdan maḥrûm  
Belî gözgü şikest olsa olur didârdan maḥrûm

KA. s.285



10.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

Pōst kaydım ḳo teni penbe-i dāguñi bürüsün  
İki yaprak ile yüri 'āleme çal yūf borusun

H. s.1075, ZE 253b, R. 119b

## 11.

*fâ ilâtün fâ ilâtün fâ ilâtün fâ ilün*

Yenilen nân u nemek şanmañ ki dāmānumda  
Bir yetimem etmegüm çāk-i girībānumda

H. s.1074

## 12.

*mef'ûlü fâ ilâtü mefâ'ilü fâ ilün*

Anı ki yār va'de-i vaşl ile güldüre  
Kaşdı budur sevinmek ile soñira öldüre

ZE. 253b, R. 119b, KA. s.286

## 13.

*fâ ' ilâtün fâ ' ilâtün fâ ' ilâtün fâ ' ilün*

Baîa bî-bahşîş 'atâ-yı rütbet-i şaff-ı sipâh  
Bir gedâya pîl ihsân eylemekdür pād-şâh

MŞ. 129a

## 14.

*mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün*

Par par yanarken ey mâh şevkuñla sine dâği  
Yandurmamışdı gökler bu iki zer çerâği

A.110b

B.50a

1a mah: A'da yok.

1b zer: A'da yok.

## 15.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

Rakîb öldüğine yâr itdi zârî  
Ölüsi şivenine degse bârî

H. s.1074, BE. 124b, MŞ. 129b



## 16.

*fe ' ilâtün fe ' ilâtün fe ' ilâtün fe 'ilün*

Cây-ı emn ańlama dünyâ-yı hařardur ötesi  
Bister ü balişi ko çün kara yirdür ötesi

ZE. 253b



17.

*fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilâtün fe' ilün*

'Âşıkâ 'aşk-ı mecâzî ile himmet eyledüñ  
Kalmaya oğlana zâhid saña kalursa eger

R. 119a





**FARŞA ŐİRLER**

1.

*fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilâtün fe 'ilün*

1. چون حبیبکم بعرب شهرهٔ اسلام افتاد  
شور و آشوب غم و فتنه باعجام افتاد
2. همه دانست بمنزله رسول حقت  
رکشان زین خبر نص ز اقدام افتاد
3. سرچرا می نهد در قدمش اهل عناد  
چونکه دیدند بیایش همه اصنام افتاد
4. دوستانش همه در ذوق و سرورند مدام  
دشمنانش همه در غصه و آلام افتاد
5. من چون جان عنبر شده بودم مداح  
یارم آن دم بلب ز نام افتاد
6. خازن کعبهٔ ماجامهٔ تشریف دهد  
چون یتیمی بجرم فکره باجرام افتاد

A.61b

Şiir B'de yok.

2.

*mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

1. بت فرهاد نقش بیتونست  
صداس تیشه صورت ارغنونست
2. بدور عشق ما حالات مجنون  
غمه بیهوده اوضاع و جنونست
3. شراره بادخاه آه دلوز  
بالایم سپهر رنگونست
4. یکگون جامه تا خوبان دیدم  
بدیده مردمانم غرق خونست
5. مقابل بارقیب تند خود کی  
بودا نکس که از عشق زبونست
6. بلندان که زنند طعنه غم نیست  
یتیمی غم مرا از طین دونست

A.64a

Şiir B'de yok.

3.

*fe 'ilâtûn fe 'ilâtûn fe 'ilâtûn fe 'ilûn*

1. کبر و مؤمن همه در مذهب ما یکسانست  
زآنکه هفتاد و دو ملت اثر رحمانست

2. مفتی مسئله آموز نداند ختم  
رمز این نکته سخیده از و پنهانست

3. آدمی شو که ملک رشک برد حال ترا  
هر کار رشک ملائک نبود شیطانست

4. آنکه جز قوت غمش حرص نماید چیزی  
در مقام حیوان دان و مگو انسانست

5. اندرین عرصه برو حشمت اسکندر جو  
اگر آینه تو از دل درویشانست

6. پاك کن حاجت میخانه بجا رو بثره  
زآنکه آن سخن صفا رکذر زندانست

7. اس جمالی چه ندا کرد خنهای یتیم

A.65b

B.11b

کز زمین تا بفلک غلغله افغانست

4.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün mefâ 'ilün*

1. سر کوس ملامت را که میازم مکان خود  
دگر دل را نمی آرام هواس جنمان خود
2. بیزم حلقة محنت ندیدم با هوایت کسی  
چو من سرکته می رقصد باهنگ فغان خود
3. مکن اس مردم دیده شرکی بر رحم پیدا  
که مردم را نمی باید عیان رازنهان خود
4. چنان پر میزن اس مرغ هایون هتم امروز  
که فرات تا سر سدره باز می آبیانت
5. نمی باید بطرز شعر دیگر گفت و گو کردن  
که خواهجه آن بود کالانماید از دکان خود
6. اندازس بکن یا جمالی را یتیمی کرد  
مجوید از سرت کویس براس صولجان خود

A.68a

Şiir B'de yok.

5.

*mefâ 'ilün mefâ 'ilün fa 'ülün*

1. دلی دارم ندارد مذهب و کیش  
شده آزاره از قیدش و ریش
2. میان اقربا در خانه خود  
غریب از خانمانم کشته بیخویش
3. نمی ترسد دلم در سایه عشق  
اگر ششیر و شیر آید پس و پیش
4. مرا عرض مده از فر شاه  
اگر آگه شدی از شر درویش
5. کباب دل فرستادم کت را  
مرا معذور دارد کم اگر بیش
6. بکن این دل بک روحی بشاد  
مکن هرگز کران جانی بشویش
7. جمال در بیت همچو نیتیمی  
نمی بینم کسی کو میوردیش

A.77a

B.2a

6.

*fe 'ilātūn mefā 'ilūn fe 'ilūn*

1. جام جم را بکیر و باده بنوش  
خود بجایی جست نهاده بنوش
2. تلخ و شیرین ترا که دور دهد  
از چسبندگی که گشاده بنوش
3. که بر ندی بصلبه بنشین  
که بقلاشی استاده بنوش
4. دل بختی ضمیر خود گوید  
حق کن می بقلب ساره بنوش
5. باده را بسبب کن در جام  
اس یتیم بخرق عاده بنوش

A.77b

B.11a



7.

fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn

1. من که گفتم این زمان شعر بلغظ طمطراق  
از جوابش عاجزست اهل خراسان و عراق
2. من بخود نوعالمی دیدم که ادنا یا پاهاش  
سه نباشد با بلندی این سپهر کهنه طاق
3. ز ختلافات جهان بگذر که تا آسودگی  
یا بی اندر غصه عالم چو اهل اتفاق
4. خیمه دل بر کن و زاد سزرا سخن  
خواه و ناخواست گذر لازم بود چون زین رواق
5. خرکهن باید برای ساکنان بادیه  
بهر لیلک بس بصر دیده مجنون و ثاق
6. من غلام زنت آنم بدین بحر عمیق  
از تلاطم ابکی مینگذرد بر ترز ساق
7. در سباق از جودت طبع جمالی گفته بود  
اسی یتیمی نشانی بنگر بخود اندر سباق

A.81b

B.11a

8.

*mef'ûlû fâ'ilâtûn mef'ûlû fâ'ilâtûn*

1. آید اگر طبیبم بهر عیادت من  
زین خسته کی مبارا هرگز افاقت من
2. قتلم اگر بجوید من هم بجویم اورا  
بنکر به پیش یاران چونست ارادت من
3. آهی ز خاک مجنون خمیزد بسوس کردون  
کر شمه رساند باد از حکایت من
4. چون مرغ فرصتم پر بشود و رفت از دست  
سودن خمید هد هیچ بانگ ندامت من
5. ایزد اگر رساند بازم بخاک ایران  
دیگر بروم ناید راه سیاحت من
6. از شوق و مهر تبریزد دو دیده سرخاب  
چون میشود یتیمی زین شوق غایت من

9.

*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. نو بهاران آمد و برخاست از جا چون چمن
2. سایه کتر شد سحاب نو بهار از از بهر تو
3. رو بگلشن با طرب بیرون شواز بیت همزن
4. نیت عکس ناله که آید ناله از بیستون
5. مانده است آوازه از ناله های کوهان
6. چون لوای آه تو با جیش اشک افزاخت سر
7. اس کدرا رو ریز خرقه کوس سلطان بزن
8. زایر دل شو شوگر عارف در طوف کلد
9. کان مقام قدسیانست این مکان اخر من
10. بعد صوری نیت مانع معنوی قربت بجو
11. کر نبی را عاشقی بنکر سوس ویس قرن
12. اس جمالی از درت جان یتیمی چون رود
13. چون ببی فرمود از ایمان بود حب الوطن

A.92a

B.17a

10.

برای قصر سیدس علی چلبی طول الله عمر  
*fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

1. اندرین دولت سرا این شهرنشین  
 گوشه شاهانه شد بازین و زیب

2. آنچنان کشته فراز پایه اش  
 بر سر کیوان برد راه نشیب

3. بهر این قصر فرح افزا یتیم  
 گفته ام تاریخ کاخ دلفریب

A.114a

B.60b

## 11.

*mef'ûlû fâ'ilâtûn mef'ûlû fâ'ilâtûn*

1. جایی که سجده کاهت بهر خواص انجا  
 باخا ضری بیاید طاعت بحق معبود
2. بناس قدرت افکند این طرح و گفت تاریخ  
 این سجد عبادت بادا مقام محمود

A.115a

B.58b

## DİZİN

## A

abdal 10  
 abdallık 10  
 Adfî 3  
 Adnî 3  
 Âgehî 6, 67, 61  
 Ahdfî 42, 7  
 ahenk öğeleri 4  
 ahlâkî konular 54  
 Akdeniz 2, 20  
 aks 87  
 alliterasyon 87  
 60.Doğum Yılı *Münasebetiyle Zeki Velidî  
 Togan'a Armağan* 61  
 Amasya 3  
 Amfî 6  
 Anadolu 7  
 Anadolu tezkireciliği 7  
 Arap 30  
 Arapça 4, 48, 80  
 arkaik 75  
 arkaik ek 78  
 aruz 4, 46  
 arzihal 10, 20, 60  
 Âşık Çelebi 6, 7, 9, 11, 19, 20, 26, 27, 42, 64  
 Aşkî 61  
 atasözü 5, 6, 7, 95, 96  
 Avrupa 2  
 Azerî Türkçesi 5

## B

Bağdat 2  
 bağlaç 80  
 Bahşî 3  
 Bakî 3, 6, 22, 36, 39  
*Bakî Dîvânı* 39  
 Barbaros Hayreddin Paşa 2, 19, 20, 21, 25, 68  
 Barbaros, bkz. Barbaros Hayreddin Paşa  
 Bayezid II 3, 10, 11  
 Baykal, Bekir Sıtkı 10  
 BE bkz. *Tezkire-i Şu'arâ*  
 Behiştî 7  
 Bektaşılık 10  
 Belgrad 2  
 benzetmelik 107  
 benzeyen 107  
 Beşiktaş 3  
 Beyanî 7, 9, 27  
 beyit (sürekli geçmektedir)  
 Bihiştî Sinan Çelebi 7  
 biyografi 8

## C

Caferâbad tekkesi 3, 17  
 caize 2  
 câmi'-i cedîd 21  
*Câmi'ü'n-Nezâ'ir* 8  
 cedîd bahri 45  
 Cemâl bkz. Cemâl Efendi  
 Cemâl Efendi 11, 12, 15, 17, 30, 56  
 Cemâleddin İshak Efendi bkz. Cemâl Efendi  
 Cemâlî bkz. Cemâl Efendi  
 cinas 88  
 cinas-ı lâhık 89  
 cinas-ı muharref 88  
 cinas-ı mükerrer 90  
 cinas-ı müşevveş 89  
 cinas-ı müzeyyel 89  
 cinas-ı nâkıs 89  
 cinas-ı târn 88

## Ç

Çakerî 22  
 Çaldıran savaşı 2  
 Çavuşoğlu, Mehmed 40  
 Çelebioğlu bkz. *Kanûnî Sultân Süleymân  
 Devri Türk Edebiyatı*  
 Çelebioğlu, Âmil 5

## D

denizcilik terimleri 6, 42, 60, 61, 67, 68  
 Derunî 61  
 deyim 5, 6, 70, 98, 99  
 didaktik konular 54  
 Dilçin bkz. *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*  
 Dilçin, Cem 5, 6, 88  
 dinî konular 54  
*Dîvân (Fuzulî)* 6  
*Dîvân (Helâkî)* 40  
 Dîvân bkz. *Yetim Dîvânı*  
 dîvân edebiyatı 3  
 dîvân şiiri 4, 5  
*Divan Şiirinde Gazel* 5, 6  
*Dîvânlar Mecmûası* 22  
 Doğu Anadolu 2  
 Dukakin-zâde Ahmed Bey 6  
 Dulkadır Beyliği 2  
 düzyazı 4, 5

## E

ebced 106  
 Ebû Bekir 103

edebî sanat 5, 70, 86  
 edebiyat 2  
*Edebiyat Araştırmaları* II 10  
 Edirneli Mecdî Efendi 17  
 Edirneli Nazmî 4, 8  
 Eğridirli Hacı Kemal 8  
 Emîr Buhârî 11  
 Emrî 6  
*Eş-Şakâ'îku'n-Nu'mâniyye fî Ulemâi'd-Devleti Osmâniyye* 8

## F

Fakihî 22  
 Farsça 3, 4, 7, 48, 51, 80  
 Fatih Sultan Mehmed Hân 11  
 Fazlî 6  
 Fevrî 6  
 Figânî 6  
 fiil cümlesi 80  
 Fuzulî 5, 6, 7

## G

Galata 3  
*Gazavat-nâme* 6  
 gazel (sürekli geçmektedir)  
 geçişli fiil 81  
 geçişli yapma 81  
 geçişsiz fiil 81  
 Gelibolulu Âfî 7, 27  
 gemici terimleri bkz. denizcilik terimleri  
 Gubarî 61  
*Gül ü Bûlbûl* 6  
*Gülşen-i Şu'arâ* 7, 42  
 Gürcistan 2  
 Güvahî 6, 7

## H

*H* bkz. *Tezkiretü's-Şu'arâ*  
 Hafız 29  
 Hakarî 7  
 Hallâc-ı Mansûr 103  
 hamse 7  
*Hâşiye-i Tefsîr-i Kazî Nevâbiğ* 11  
 Hâtîfî 18  
 Hayalî 5, 34, 35, 36, 38, 39  
 Hayalî Bey bkz. Hayalî  
*Hayâlî Bey Divânı* 36  
 Hayrefî 6, 36, 40  
*HB* bkz. Heşt Bihişt  
 hece düşmeli ulama 48  
 Helakî 6, 36  
*Heşt Bihişt* 7, 9, 10, 26, 42  
 hezec bahri 45  
 hezeliyyat 60  
*Hurre-nâme* 6

hikemî konular 54  
 Hilâfî 22  
*Hilye* 7  
 Hind 19  
 Hint Okyanusu 2  
 Hoca Sadeddin Efendi 7  
 Hüseyin 18  
 Hüseyinî 10  
 hüsn-i ta'lîl 91  
 hüsn-i tahallus 91

## I

i'ade 92  
 iham 92  
 iham-ı tenasüp 92  
 iktibas 93, 94  
 ilâhî aşk 5  
 imale 46, 47, 48  
 imlâ 84, 85  
 İpekten, Hafîk 52  
 İran 2, 4, 30  
 İran şiiri 4  
 İranlılar 30  
 irsal-i mesel  
 İsa 103  
 İsen, Mustafa 9, 52  
 İshak Çelebi 6  
 isim cümlesi 80, 81  
 İspanya 20  
 İstanbul 21  
 istiare 96  
 istifham 97  
*İşret-nâme* 6  
 iştikak 86, 89, 97  
 itâ 51  
 izafet kesresi 47  
 izafet terkibi 79, 80

## K

*KA* bkz. *Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısım*  
 Kabulî 7  
 Kaf-zade Fâ'izî 9  
 kafiye 50, 70  
 kalb-i küll 98  
 kalenderhâne 11  
 Kalenderlik 15, 16, 17  
*Kamusü'l-A'lâm* 21  
 Kandî 35  
 Kanunî Sultan Süleyman 2, 3, 6, 10, 20, 21  
*Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı* 5, 6  
 Karabali-zâde 3  
 Karaman 11  
 Karamanlı Subufî 3  
*Kasâyid-i Arabiyye* 11  
 kaside 4, 6, 41, 42, 45, 67

Kastamonulu Latifi bkz. Latifi  
 Kâtibi 3, 18, 61  
 Kemal Paşa-zâde 6, 7  
*Kenzü'l-Bedâyi* 7  
 Kerbelâ 10  
 Kınalı-zâde Hasan Çelebi 7, 9  
 kıt'a 41, 42, 45, 60, 63, 64  
 Kıt'a Der-evsâf-ı Deryâ 64  
 Kıt'a-i Deryâ 64  
 kinaye 98  
 Konya 3, 21  
 Köprülü, M.Fuad 3, 10  
 Kuzey Afrika 2  
 Küçük, Sabahattin 39  
*Kühû'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısım* 9, 18, 23  
*Kühû'l-Ahbâr* 7, 27  
 Kütahya 3

## L

Lâmi'i 6  
 Latifi 7, 9, 26, 40  
 Latifi Çelebi bkz. Latifi  
 Le'âli 22  
 leff ü neşr 86, 98  
*Leylâ vü Mecmûn* 7  
 lirik 6  
 lirik üslûp 6  
 lirizm 5  
 Lutfi Paşa 7  
*Lüccetü'l-Ahbâr* 21, 23, 27, 70  
*Lüccetü'l-Ahyâr* 70

## M

Macaristan 2  
 Macarlar 2  
 mahlas 52, 54  
 Makâlî 6  
 matla' 41, 42, 44  
 Me'âli 6  
*Mecma'ü'n-Nezâ'ir* 8  
 Mecnûn 103  
 med 46, 47  
 Mehmed 18  
 Mehmed Efendi 11  
 Mehmed III 3  
 Mehmed Süreyyâ 11  
 Memlûkler 2  
 Mercidâbık savaşı 2  
*Mesnevî* 16  
 mesnevi 5, 6, 7, 10, 20, 41, 43, 45, 60  
*Meşâ'irü's-Şu'arâ* 7, 9, 11, 18, 19, 20, 21, 23,  
 26, 27, 34, 42, 64  
 Mevlânâ Kâmî 18  
 Mevlevîlik 16, 17  
 Meyfî 7  
*Mir'âtü'l-Memâlik* 18

Mohaç savaşı 2  
 Molla Mehemmed 61  
 Monlâ Arab 11  
 Monlâ Kestelli (?) 11  
*MŞ* bkz. *Meşâ'irü's-Şu'arâ*  
 muamma 6  
 mugalata-i ma'neviye 99  
 Muhibbî 3  
 murabba' 41, 43, 61  
 Murad III 3  
 Muradî 3  
 musammat 60, 69  
 Müslimî 18  
 Mustafa Beyanî bkz. Beyanî  
 Mustafa Nişanî bkz. Nişanî  
 muzâri bahri 45  
 mübalaga 99  
 müctes bahr 45  
 müfred 41, 44  
 münserih bahri 45

## N

naat 5, 38  
 nazım 41, 44  
 nazım biçimi 41  
 nazire 35  
 nazire mecmuaları 8  
 nazirecilik 8  
 nesne 81  
 Nev'î 5  
 Nevâyî 34  
 nida 100  
 Nigârî 3, 61  
 Nihanî 6  
 Nişanî 36  
 Nizamî 22

## O

Ocak, A. Yaşar 11  
*XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili* 11, 17,  
 19, 60, 61, 63, 64, 67, 68, 69,  
 70  
 Oruç Reis 2  
 Osmanlı 2, 3  
*Osmanlı İmparatorluğu'nda Marjinal Süfilik:  
 Kalendariler* 11  
 Osmanlı İmparatorluğu 2  
 Osmanlı ordusu 10  
 Osmanlılar 2

## Ö

*Örneklerle Türk Şiir Bilgisi* 88, 89, 90, 91, 92,  
 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100,  
 101, 103, 105, 106  
 özdeyiş 5



## P

*Pend-nâme* 6  
 pend-nâme 7  
 Peşen 29  
 Pîri Paşa 11  
 Pîri Reis 2  
 Portekizliler 2  
 Preveze deniz savaşı 2, 19  
*Prof. Dr. M. Fuad Köprülü Armağanı* 11, 60

## R

Rahikî 3  
 Rahmî 6  
 redd-i matla' 100  
 redif 8, 51, 52  
 remel bahri 45  
 remilcilik 3  
 Revanî 6  
 Ridâniye savaşı 2  
 rindâne şiiirler 6,57  
 rindâne üslûp 6  
 Riyazî Mehmed 9  
 Rodos 2  
 rubai 6  
 Rûhî-i Bağdadî 6  
 Rûm 10  
 Rumeli 3, 82  
 Rumeli Türk şiveleri 82

## S

Sabuhî 18  
 Safevîler 2  
 saki-nâme 6  
 Sehi Bey 7, 9, 19, 26, 42  
 Selânikli Mustafa Efendi 7  
 Selim II 3  
 Selimî 3  
 seri' bahri 45  
 seslenme edatı 82  
 Seydi Ali Çelebi 2, 18, 19, 21, 61, 69  
 Seydi Ali Reis bkz. Seydi Ali Çelebi  
 Seyyid Gazi dergâhı 52  
 Seyyid Gazi Yetimleri 10  
*Sicill-i Osmânî* 11, 17, 20, 21  
 Sigetvar 2  
 silahdar bölüğü 20  
 SO bkz. *Sicill-i Osmânî*  
 Su Kasidesi 5, 38  
 Sühte Kıral 42  
 Sultan Mehmed Câmî'i 11  
 sultanî'ş-şu'ara 6  
 Sütlüce bkz. Sütlüce  
 Süleymaniye Câmî'i 21  
 Sütlüce 3, 11, 17

Suzî Çelebi 6

## Ş

Şahidî 6  
 şair (sürekli geçmektedir)  
 şeh-erengiz 7  
 Şem'i 7  
 Şemseddin Sâmî 21  
 şerh 7  
*Şerh-i Hadîs-i Erba'in* 11  
 Şeyh Cemâl bkz. Cemâl Efendi  
 Şeyh Habîb 11  
 Şeyhî 22  
 şiiir (sürekli geçmektedir)  
 şiiir mecmuaları 8  
 şuara tezkireleri 9

## T

Tacı-zâde Ca'fer Çelebi 6  
*Tâcü't-Tevârih* 7  
 Tahtakale 3  
 tamlama 80  
 tarih 6  
 tarih düşürme 106  
*Tarih Terimleri Sözlüğü* 10, 18, 20  
 Tarlan, A.N. 36  
 târsî' 101  
 tasavvuf 6  
 Taşköprü-zâde 8  
 Taşlıca Yahya Bey 5  
 Tatavlah Mahremî 4  
 Tatçı, Mustafa 40  
 tecâhül-i ârifâne 101  
 tekrîr 101  
 telmih 102  
 tenasüp 86, 89, 103  
*Terceme-i Şaka'iku'n-Nu'mâniyye* 17  
 terci'-i bend 41, 43, 45, 60  
 terkiib-i bend 41, 43, 45, 60  
*Terkiib-i Bend* 6  
 tersane kâtibi 18  
 Terzi-zâde Ulvî 4  
 teşbih 106  
 teşbih-i belîğ 107  
 teşbih-i mufassal 106  
 teşhis 105  
 TET bkz. *Türk Edebiyatı Tarihi*  
*Tevârih-i Âl-i Osman* (Kemal Paşa-zâde) 7  
*Tevârih-i Âl-i Osman* (Lutfi Paşa) 7  
*Tevârih-i Âl-i Osman* (Selânikli Mustafa Efendi) 7  
 tevarüd 38  
 tevniye 105  
 tezat 86, 105  
 tezkire 6, 25, 41  
*Tezkire-i Şu'arâ* (Beyanî) 9, 21, 27

*Tezkire-i Şu'arâ* (Latîfî) 7, 26

tezkirecilik 7

*Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü* 52

*Tezkiretü's-Şu'arâ* (Hasan Çelebi) 7, 9

*Tezkiretü's-Şu'arâ* (Riyazî Mehmed) 9

Tietze bkz. Tietze, A

Tietze, A. 11, 17, 19, 60, 61, 63, 64, 67, 68, 69, 70

TN bkz. *Tuhfe-i Nâilî*

Trabzon 3

TTS bkz. *Tarih Terimleri Sözlüğü*

*Tuhfe-i Nâilî* 9, 21

Tuman, Nâil 9

Turgut Reis 2

turnacıbaşı 10

Türk denizciliği 2

*Türk Dili* 5, 6

*Türk Edebiyatı Tarihi* 3, 4

Türkçe (sürekli geçmektedir)

Türkçe kafiye 5, 50, 51

Türki-i Basit 4

*Türkiyat Mecmuası* 60

## U

Ubeydî 6

Usulî 6

## Ü

Üsküp 3

## V

Van seferi 21

Vardar Yenicesi 3

vasl 46, 47

Viyana 2

## Y

Yahya Bey 61

Yavuz Sultan Selim 2, 3, 10, 11, 17

yeniçerilik 10, 11

yerleşme akımı 4

Yefim (sürekli geçmektedir)

*Yefim Divânı* (sürekli geçmektedir)

Yefimî (Germiyanlı) 52

Yefimî (Üsküdarlı Mehmed Hâşimî-zâde)

52

Yefimî 10

Yunus Emre 40

*Yunus Emre Divânı II* 40

*Yûsufu Züleyhâ* 6, 7

yükleme durum eki 51

## Z

Za'fi 61

Za'ifi 6

zagarcıbaşı 10

Zafi 3, 5, 35

ZE bkz. *Zübdetü'l-Eş'âr*

Zeyrekî 3

zihaf 46, 48

Ziya Paşa 40

*Zübdetü'l-Eş'âr* 9

## KAYNAKÇA

- AHDÎ: *Gülşen-i Şu'arâ*, Hâlet Efendi (Süleymaniye Ktp.), no: 107.
- AK, Coşkun: *Muhibbî Divânı*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1987.
- AKKUŞ, Metin-Gencay Zavotçu: "Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi, Seyfettin Özege Kitaplığı Yazma Koleksiyonları: Türkçe Divanlar", *Müteferrika*, Yaz, İstanbul, 1994, S.3, s.152-153.
- AKSOY, Ömer Asım: *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, c.I-II, TDK Yayınları, Ankara 1984.
- AKÜN, Ömer Faruk: "Divan Edebiyatı", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, c.IX, İstanbul 1994.
- ALPASLAN, Ali: *Ahmet Paşa*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1987.
- 'AŞIK ÇELEBİ: *Meşâ'irü's-Şu'arâ*, Aşir Efendi, Süleymaniye Ktp., no: 268.
- BANARLI, Nihad Sami: *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*, MEB Yayınları, 2 c., İstanbul 1971-1979.
- Başlangıcından Günümüze Kadar Büyük Türk Klasikleri, Tarih Antoloji Ansiklopedi*, Ötüken-Söğüt, 10 c., İstanbul 1985.
- BAYKAL, Bekir Sıtkı: *Tarih Terimleri Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara 1981.
- BEYANÎ: Tezkiretü's-Şu'arâ, Ali Emirî Efendi, Millet Ktp., no: 757.
- BİLGEGİL, M.Kaya: *Edebiyat Bilgi ve Teorileri (I Belâgât)*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1989.
- CENGİZ, Halil Erdoğan: "Divan Şiirinde Musammatlar", *Türk Dili*, S.415-416-417, Ankara 1986, s.291-429.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmed: *Helâkî-Divân*, *Tenkidli Basım*, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, no: 2979, İstanbul 1982.
- ÇAVUŞOĞLU, Mehmed: "Kaside", *Türk Dili*, TDK Yayını, S.415-416-417, Temmuz-Ağustos-Eylül 1986, s.17-77.

- ÇELEBİOĞLU, Âmil: *Kanûnî Sultân Süleymân Devri Türk Edebiyatı*, MEB Yayınları, İstanbul 1994.
- DEVELLİOĞLU, Ferit: *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Aydın Kitabevi, Ankara 1984.
- DİLÇİN, Cem: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, TDK Yayınları, Ankara 1983.
- DİLÇİN, Cem: *Yeni Tarama Sözlüğü*, TDK Yayınları, Ankara 1983.
- DİLÇİN, Cem: "Dîvan Şiirinde Gazel", *Türk Dili*, TDK Yayınları, S.415-416-417, Temmuz-Ağustos-Eylül 1986, s.78-247.
- DİLÇİN, Cem: *Mes'ûd bin Ahmed-Süheyl ü Nev-bahâr, İnceleme-Metin-Sözlük*, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara 1991.
- DİLÇİN, Cem: "Fuzulî'nin Bir Gazelinin Şerhi ve Yapısal Yönden İncelenmesi", *Türkoloji Dergisi*, c.IX, S.1, Ankara 1991, s.43-98.
- DİLÇİN, Cem: "Fuzulî'nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği", *Türkoloji Dergisi*, c.X, s.1, Ankara 1992, s.77-114.
- ERGUN, S.Nüzhet: *Bektaşî Şâirleri ve Nefesleri*, İstanbul 1955.
- EROL, Erdoğan: *Sükkeri, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı*, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara 1994.
- GÖLPINARLI, Abdülbaki: *Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri*, İnkılap ve Aka Kitapevleri, İstanbul 1977.
- GÜRÇAY, Lûtfi: *Gemici Dili*, İstanbul 1943.
- İPEKTEN, Haluk: *Eski Türk Edebiyatı, Nazım Şekilleri*, Ankara, 1985.
- İPEKTEN, Halûk: *Türk Edebiyatının Kaynaklarından Türkçe Şu'ara Tezkireleri*, Atatürk Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları, Erzurum 1988.
- İPEKTEN, Halûk-Mustafa İSEN ve diğerleri: *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988.
- İSEN, Mustafa: *Acıyı Bal Eylemek, Türk Edebiyatında Mersiye*, Akçağ Yayınları, Ankara 1993.

- İSEN, Mustafa: Gelibolulu Mustafa Âlî, Künhü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Ankara 1994.
- İSMAİL B. MUHAMMED EL-ACLÛNÎ: Keşfü'l-Hafâ ve Müzîlü'l-İlbâs, 2 cilt, Beyrut 1351.
- İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*, c.I, MEB Yayını, c.I, İstanbul 1947.
- KAF-ZÂDE FA'İZÎ: *Zübdetü'l-Eş'âr*, Ali Emiri Efendi, Millet Ktp., no: 1325.
- KÂTİP ÇELEBÎ: *Tuhfetü'l-Kibâr fi Esfâril'l-Bihâr*, Tercüman 1001 Temel Eser, c.II, İstanbul 1980.
- KAVAKÇI, Yusuf Ziya: *İslam Araştırmalarında Usul*, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, 4.bs., Ankara 1991.
- KİREMİT, Mehmet: *Seydi Ali Re'is-Mir'âtü'l-Memâlik, İnceleme-Metin-İndeks* (Doktora Tezi), Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Bölümü, Türk Dili Ana Bilim Dalı, Ankara 1990.
- KOCAKAPLAN, İsa: *Açıklamalı Edebî Sanatlar*, MEB Yayınları, İstanbul 1992.
- KÖPRÜLÜ, Mehmed Fuad: *Edebiyat Araştırmaları*, TTK Yayınları, 1.c., 2.bs., Ankara 1986.
- KÖPRÜLÜ, Mehmed Fuad: *Türk Edebiyatı Tarihi*, Hazırlayan: Orhan F.Köprülü, Nermin Pekin, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1986.
- KÖPRÜLÜ, Mehmed Fuad: *Edebiyat Araştırmaları 2*, Ötüken Neşriyat, İstanbul 1989.
- KURNAZ, Cemâl: *Hayalî Bey Divânı (Tahlili)*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1987.
- KUTLUK, İbrahim: *Kınalı-zâde Hasan Çelebi-Tezkiretü's-Şu'ara*, TTK Yayınları, 2.c., 2.bs., Ankara 1989.
- KÜÇÜK, Sabahattin: *Bâkî-Bâkî Divânı, Tenkitli Basım*, TDK Yayını, Ankara 1994.
- LATİFİ ÇELEBÎ: *Tezkiretü's-Şu'arâ*, Ayasofya Ktp., no: 3142.
- LEVEND, Agâh Sırrı: *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*, Enderun Kitabevi, 4.bs., İstanbul 1984.

- LEVEND, Ağâh Sırrı: *Türk Edebiyatı Tarihi*, 1.cilt:Giriş, TTK Yayınları, 2.bs., Ankara 1984.
- MAZIOĞLU, Hasibe: "Türk Edebiyatı, Eski", *Türk Ansiklopedisi*, MEB Yayınları, c.32, s.80-134.
- MECDÎ EFENDİ: *Tercemâ-i Şaka'iku'n-Nu'mâniyye*, İstanbul 1269.
- MEHMED SÜREYYÂ: *Sicill-i 'Osmâni*, c.II, c.IV, Matba'a-i Âmire, İstanbul 1308-1311.
- Meydan Larousse, Büyük Lûgat ve Ansiklopedi*, c.XII, Meydan Yayınevi, İstanbul 1973.
- MUHAMMED FUAD ABDULBAKÎ: *el-Mu'cemü'l-Müfehres li Elfâzi'l-Kur'âni'l-Kerîm*, Beyrut 1945.
- MÜTERCİM ÂSİM: *Burhân-ı Kâtu'*, 1212.
- OCAK, Ahmet Yaşar: *Osmanlı İmparatorluğunda Marjinal Süflük: Kalenderîler (XIV-XVII. Yüzyıllar)*, TTK Yayınları, Ankara 1992.
- ONAN, Necmettin Halil: *İzahlı Divan Şiiri Antolojisi*, MEB Yayınları, İstanbul 1989.
- ONAY, Ahmet Talât: *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*, Hazırlayan: Cemal Kurnaz, Ankara 1992.
- PALA, İskender: *Ansiklopedik Dîvân Şiiri Sözlüğü*, Akçağ Yayınları, 2 c., Ankara 1989.
- PALA, İskender: *Divan Edebiyatı*, Ağaç Yayıncılık, İstanbul 1992.
- PEKOLCAY, Neclâ-Selçuk ERAYDIN ve diğerleri: *İslâmî Türk Edebiyatı, Giriş, İslami Türk Edebiyatında Nev'iler*, Dergâh Yayınları, İstanbul 1981.
- Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük*, Redhouse Yayınevi, İstanbul 1993.
- RİYAZÎ MEHMED: *Tezkiretü's-Şu'arâ*, Es'ad Efendi, Süleymaniye Ktp., no: 3871.
- SEFERCİOĞLU, Nejat: *Nev'i Dîvânı'nın Tahlîli*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1990.
- SEHÎ BEY: *Heşt Bihişt*, Ayasofya Ktp., no: 3544.
- ŞEMSEDDİN SÂMÎ: *Kamûsü'l-A'lâm*, 6 cilt, İstanbul 1306.

- ŞEMSEDDİN SÂMÎ: *Kamûs-ı Türkî*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1989.
- SENEMOĞLU, Yavuz: *Pirî Reis-Kitâb-ı Bahriyye*, Tercüman 1001 Temel Eser, c.II, İstanbul ?.
- TÂHİR-ÜL MEVLEVÎ: *Edebiyat Lügatı*, Hazırlayan: Kemâl Edib Kürkçüoğlu, Enderun Kitabevi, İstanbul 1973.
- TARLAN, Ali Nihad: *Hayâlî Bey Divanı*, İstanbul 1945.
- TARLAN, Ali Nihad: *Fuzûlî Divanı Şerhi*, 3 cilt, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1985.
- TATÇI, Mustafa: *Yûnus Emre-Yûnus Emre Divanı II, Tenkitli Metin*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1990.
- TIETZE, A.: "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili", *Türkiyat Mecmuası*, c.IX, İstanbul 1946-1951.
- TIETZE, A.: "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili", *Prof.Dr.M.Fuad Köprülü Armağanı*, İstanbul 1953.
- TIETZE, A.: "XVI. Asır Türk Şiirinde Gemici Dili", *60. Doğum Yılı Münasebetiyle Zeki Velidî Togan'a Armağan*, İstanbul 1955.
- TİMURTAŞ, Faruk K.: *Bâkî Divanı'ndan Seçmeler*, Ankara 1987.
- TOLASA, Harun: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, Ankara, 1973.
- TUMAN, Nâil: *Tuhfe-i Nâ'ili*, Ankara Millî Kütüphane, Yz.B 611, c.II, s.1339-1340.
- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, Devirler, İsimler, Eserler, Terimler*, Dergâh Yayınları, c.2, İstanbul, 1977.
- Türkçe Sözlük*, 2 cilt, TDK Yayınları, Ankara 1988.
- UNAT, Faik Reşit: *Hicrî Tarihleri Milâdî Tarihe Çevirme Kılavuzu*, TTK Yayınları, 6.bs., Ankara 1988.
- ÜNVER, İsmail: "Mesnevî", *Türk Dili*, S.415-416-417, Ankara 1986, s.430-563.
- ÜNVER, İsmail: *Neşatî*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1986.

UZUNÇARŞILI, İsmail Hakkı: *Osmanlı Tarihi, İstanbul'un Fethinden Kanunî Sultan Süleyman'ın Ölümüne Kadar, c.II*, TTK Yayınları, Ankara 1983.

WENSINCK, A.J.: *Concordance et Indices de la Tradition Musulmane*, Çağrı Yayınları, İstanbul 1986.

YILMAZ, Mehmet: *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler, Ansiklopedik Sözlük*, Enderun Kitabevi, İstanbul 1992.

ZİYA ŞÜKÛN: *Farsça-Türkçe Lûgat, Gencîne-i Güftâr, Ferheng-i Ziya*, 3 cilt, İstanbul 1984.





## ÖZET

*Yefim Dîvânı İnceleme-Metin* adlı bu çalışmamızda 16. yüzyıl dîvân şairlerinden Yefim Ali'nin *Dîvân*'ı üzerinde durduk. Yefim kendi dönemi içinde tanınmış bir şair olmasına rağmen daha sonraki yüzyıllara ait kaynaklarda bu şöhretinin izlerini göremiyoruz. Kendi dönemindeki kimi şairlerle etkileşim içinde olan Yefim, denizcilik terimleriyle yazdığı şiiriyle kendisinden sonraki kimi şairleri de etkilemiştir. Yefim bu şiiriyle denizcilik terimleriyle şiir yazma akımının da öncüsü olmuştur.

Yefim'in bu gün elimizde yalnızca *Dîvân*'ı bulunmaktadır. Bu eserin günümüzde iki nüshasına ulaşılabılmıştır. Çalışmamıza kaynaklık teşkil eden bu nüshalardan biri İstanbul'da diğeri ise Erzurum'da bulunmaktadır. Çalışmamızda bu iki nüshadaki şiirleri karşılaştırmalı olarak ele aldık. Farklılıkları dipnotlarda gösterdik. *Dîvân*'ındaki şiirlerin dışında, kimi şiirleri şuara tezkirelerinde bulunmakta olan Yefim'in *Lüccetü'l-Ahbâr* adlı bir mesnevisinin bulunduğunu kaynaklar bildirmektedir. Ancak bu eser, bu gün elimizde bulunmamaktadır.

*Yefim Dîvânı*'nda kaside, terkîb-i bend, terci'-i bend, murabba', mesnevi, gazel, kıt'a ve matla'lara rastlanmaktadır. Yefim en fazla gazel ve kıt'a nazım şekillerini kullanmıştır.

Bu çalışmamız iki ana bölümden meydana gelmektedir. Birinci bölümde Yefim'in yaşadığı dönem, hayatı, eserleri ve *Dîvân*'ının muhteva incelemesi bulunmaktadır. Şiirlerin anlatım ve dil özelliklerine de bu bölümde değinilmiştir. İkinci bölümde ise *Dîvân*'daki şiirler tespit ettiğimiz sıralamaya uygun biçimde gruplandırılarak verilmiştir. *Dîvân*'ın yazma nüshalarında bulunmayıp tezkirelerde yer alan kimi şiirler, çalışmamızın metin kısmına dahil edilmiştir. Türkçe şiirlerden hemen sonra Farsça şiirler bulunmaktadır. Çalışmamızın sonuna, eserden yararlanmayı kolaylaştırmak amacıyla genel dizin ekledik.

## SUMMARY

In my study titled '*Dîvân of Yefîm: Resarch-Text*' I studied Dîvân of Yefîm Ali who was a divan poet of 16th Century. Yefîm was a famous poet of his time, however we can not see the signs of this fame in the sources after the 16th Century. Yefîm was in contact with other contemporary poets and had effected the poets by a poem of his written by marine terms . Yefîm is the pioneer of the poets writing by marine terms.

Only two copies of Dîvân of Yefîm could have reached today. These two copies which are the sources of our study are in Istanbul and Erzurum now. I examined the poems in these copies comparatively and indicated the differences in footnotes. I found in sources that Yefîm had a mesnevi titled Lûccetü'l-Ahbar but we have not it. Also, out of his Dîvân, there are some poems of Yefîm in biographies of poets.

In Dîvân of Yefîm we see kaside, terhib-i bend, terci'-i bend, murabba, mesnevi, gazel, kita, and matla. Yefîm had highly used gazel and kita poetry forms in his Dîvân.

This study consists of two main chapters. In the first chapter I studied the period of Yefîm, his life, his studies, and content of his Dîvân. Expression and language peculiarities of his poems are studied in this chapter too. In the second chapter poems in the Dîvân are grouped according to the ranks I identified. The poems which are not in the calligraphic copy but are in biographies are included into the text chapter of the study. Just after the Turkish poems there are Persian poems. I attached an index to my study to provide using it easier.